



**ALAZET**

# ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA



21

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES  
(DIPUTACIÓN DE HUESCA)

HUESCA, 2009

«Si alguno, abriendo el **alacet** en tierra aillena, et enançare tanto en la obra que, los portales feitos et assentados et la paret continuada, que tres tapiales aya aqueilla paret en alto por todos los costados de cada part, et si algún seynnor d'aqueill solar o otro quoyal quiere que [sea] mueue aqueilla demanda...», Vidal de Canellas, *Vidal Maior*, traducción aragonesa de *In excelsis Dei thesauris*, libro III, cap. 6, lín. 2 (ed. de Tilander).

*Alazet*: voz aragonesa equivalente en castellano a 'fundamento de un edificio'. El nuestro se pretende construir sobre la pluralidad de lenguas y culturas del Alto Aragón. *Alazet*, revista surgida de *Argensola* para acoger la investigación lingüística y literaria en estas tierras, abre sus páginas a cuantos deseen colaborar con estudios filológicos sobre temas vinculados con lo altoaragonés, sin menoscabo de los que abarquen Aragón en general o todo el ámbito pirenaico.

**Director:** Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

**Secretaria:** Teresa SAS BERNAD

**Consejo de redacción:**

Ramón ACÍN FANLO, Juan Carlos ARA TORRALBA, M<sup>a</sup> Luisa ARNAL PURROY, Alberto DEL RÍO NOGUERAS, José Domingo DUEÑAS LORENTE, Gonzalo FONTANA ELBOJ, Fermín GIL ENCABO, José Enrique LAPLANA GIL, Francho NAGORE LAÍN, Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA, Carmen NUENO CARRERA, José Ángel SÁNCHEZ IBÁÑEZ, Cristina SANTOLARIA SOLANO

**Diseño de la portada:** Vicente BADENES

**Corrección:** Ana BESCÓS GARCÍA

Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca)

Avda. del Parque, 10. E-22002 HUESCA

☎ 974 29 41 20. Fax 974 29 41 22

[www.iea.es/iea@iea.es](http://www.iea.es/iea@iea.es)

Periodicidad: anual

Depósito Legal: HU-190/2003

ISSN: 0214-7602

Preimpresión: Ebro Composición, S. L.

Imprime: Línea 2015

## ÍNDICE

### ESTUDIOS

GIRALT LATORRE, Javier, <i>Arcaísmo y oralidad en textos notariales aragoneses del siglo XVI escritos en catalán</i> .....	9
MORET I COSO, Hèctor, <i>Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó</i> .....	33
USÓN, Chusé Raúl, «Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso»: esbozo de un artículo inédito de Rafael Gastón Burillo .....	73

### FUENTES DOCUMENTALES

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, <i>Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (I): años 1401, 1402 y 1424</i> .....	89
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

GIMENO PUYOL, María Dolores, reseña a María Pilar Benítez Marco, <i>María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón</i> .....	125
NAGORE LAÍN, Francho, artículo-reseña a Artur Quintana i Font, <i>El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (valle de Vio)</i> .....	131
SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, <i>El orden necesario. Cien años (largos) de letras aragonesas, en riguroso padrón</i> , reseña a Javier Barreiro, <i>Diccionario de autores aragoneses contemporáneos (1885-2005)</i> .....	141

### BOLETÍN SENDERIANO (N.º 18)

CASTRO, Antón, <i>El álbum apasionado de Sender</i> .....	147
NAVAL, M.ª Ángeles, <i>Francisco Ayala (1906-2009): memoria de la España mejor</i> .....	155
VIVED MAIRAL, Jesús, <i>In memóriam: Ana María Navales</i> .....	159

SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE ALAZET .....	163
---------------------------------------------------	-----



ESTUDIOS



## ARCAÍSMO Y ORALIDAD EN TEXTOS NOTARIALES ARAGONESES DEL SIGLO XVI ESCRITOS EN CATALÁN

Javier GIRALT LATORRE\*  
Universidad de Zaragoza

RESUMEN: En el presente artículo, partiendo del análisis lingüístico de treinta y dos textos del siglo XVI escritos en catalán conservados en el Archivo Municipal de Albelda (Huesca), se comentan algunos de los arcaísmos y de los dialectalismos (o coloquialismos) que en ellos se registran. Se comprueba así que la uniformidad de la lengua catalana escrita en época medieval se perpetúa siglos más tarde incluso en las áreas periféricas del dominio lingüístico, aunque no dejen de aparecer rasgos que nos acercan al catalán hablado en estas tierras aragonesas en una época en la que el castellano era ya prácticamente la única lengua utilizada en la Administración.

PALABRAS CLAVE: Lengua catalana. Historia de la lengua. Dialectología. Oralidad.

ABSTRACT: Based on a linguistic analysis of the thirty-two 16<sup>th</sup> century texts written in Catalan and preserved in the Municipal Archive of Albelda (Huesca), this article comments on some of the archaisms and dialecticisms (or colloquialisms) that are recorded therein. Consequently, it can be verified that the uniformity of the Catalan language written in mediaeval times, perpetuates centuries later, even in peripheral areas of the linguistic domain, although there are features that bring us closer to the Catalan spoken in these Aragonese lands at a time when Castilian Spanish was practically the only language used in the Administration.

KEYWORDS: Catalan language. History of the language. Dialectology. Orality.

RÉSUMÉ : Dans le présent article, en partant de l'analyse linguistique de trente deux textes du XVI<sup>ème</sup> siècle conservés aux Archives Municipales d'Albelda (Huesca), sont présentés certains des archaïsmes et des dialectalismes (ou termes familiers) qui y figurent. Nous constatons ainsi que l'uniformité de la langue catalane écrite à l'époque médiévale se perpétue des siècles plus tard, y compris dans les domaines périphériques de la linguistique, bien qu'apparaissent toujours certaines facettes qui nous rapprochent du catalan parlé sur ces terres d'Aragon à l'époque où le castillan était déjà pratiquement la seule langue utilisée dans l'Administration.

MOTS-CLÉS : Langue catalane. Histoire de la langue. Dialectologie. Oralité.

---

\* jgiralt@unizar.es

Como afirma Pino (1991: 14), la historia de un pueblo no puede entenderse sin acudir a sus fuentes, producidas a lo largo de los siglos y conservadas en archivos, en los que encontramos un rico patrimonio documental que permanece, en la mayoría de los casos, inédito, a la espera de que los estudiosos de muy diversos ámbitos científicos lo analicen y lo presenten a la sociedad. No cabe ninguna duda de la necesidad de acercarse a los testimonios escritos porque son la única o, al menos, la más importante fuente de información para el conocimiento de la evolución histórica, social, política, económica, cultural e incluso lingüística de un pueblo. Una buena parte de esta documentación se halla depositada en los archivos municipales, cuyos fondos documentales están integrados básicamente por actas de los antiguos concejos y por protocolos notariales. A través de estos últimos se obtiene una exhaustiva información sobre las actividades particulares de los individuos a lo largo de diferentes épocas: son un testimonio fiel de la vida de un pueblo porque nos aportan valiosa información sobre sus habitantes y sus profesiones, sobre aspectos de sus costumbres, sobre datos demográficos y económicos, sobre topónimos, etcétera (cf. Pedraza, 2001: 81).

En este sentido, es indiscutible el atractivo del Archivo Municipal de Albelda, localidad de la provincia de Huesca situada en la llamada *Franja de Aragón* (en la que todavía hoy se sigue utilizando una variedad del catalán noroccidental, integrada en el subdialecto *ribagorçà*), y muy especialmente para los estudiosos del catalán, dado que entre los libros del siglo *xvi* se han conservado treinta y dos manuscritos redactados en dicha lengua. Este hecho tiene gran importancia para conocer la historia de la lengua del pasado en esta comarca oscense, porque en definitiva es el pilar sobre el cual se sustenta la lengua del presente. Y, dada su situación geográfica, interesa de modo muy especial la vertiente diatópica de esos textos, aun siendo conscientes de las restricciones que presentan los documentos antiguos desde una perspectiva lingüística, ya que la escritura no refleja toda la realidad de la expresión oral: sabido es que la lengua catalana antigua escrita (hasta el siglo *xvi* prácticamente) ofrece una gran uniformidad, pero también es cierto que —como ya señaló Coromines (1997: 277)— bajo esa «koiné» escrita se escondía una lengua viva mucho más variada, que en ciertas ocasiones aflora en los manuscritos de la mano de los escribanos, por lo que el análisis de los aspectos dialectales resulta básico para una investigación de tipo lingüístico.

Los treinta y dos documentos escritos en catalán fueron evacuados entre 1541 y 1582 en la notaría de Juan Espallargas, aunque el número de copistas que intervinieron en su redacción fueron varios, puesto que son también diversas las caligrafías que se identifican. Este hecho no debe extrañar, porque las personas que podían participar en la redacción definitiva de un texto eran varias: por lo general, los oficiales del notario escribían en un borrador y en el lugar del suceso aquello que debía testificarse, o bien el notario recibía un texto redactado por otras personas capacitadas para ello (por lo general clérigos), y posteriormente se procedía a escribir ese mismo documento en un cuaderno limpio, de lo cual también se ocupaban los oficiales.

Por lo que respecta al contenido de estos manuscritos, dieciocho son capitulaciones matrimoniales, cuatro son testamentos, tres son inventarios y otros tres son arrendamientos; también hay dos requerimientos, una concordia y una disposición. En lo referente a los intervinientes, predominan los habitantes de Albelda, como es natural, aunque también los hay procedentes de otras localidades literanas (El Campell, Calassanç, Castellonroi, Gavasa, Sant Esteve de Llitera, Tamarit de Llitera), ribagorzanas (Purroi), del Baix Cinca (Belver) y de poblaciones próximas de la provincia de Lleida (Albesa, Alfarràs, Algerri, Alguaire, Benavent de Segrià, Castelló de Farfanya, Torrefarrera).

Desde una perspectiva textual, hay que remarcar que en la mayoría de estos procedimientos (sobre todo en capitulaciones y testamentos) se utilizan unos determinados esquemas fijos y numerosas fórmulas en la redacción, ya que, por su misma razón de ser, debían estar escritos con precisión y con rigor, evitando en todo momento posibles interpretaciones ambiguas. Por esta razón, podría pensarse que los documentos notariales solo tienen validez para investigar las características del «lenguaje notarial», y no para llevar a cabo un análisis más amplio con el fin de conocer algo más sobre la lengua oral de la zona en la que los textos fueron escritos. Pero nada más lejos de la realidad, puesto que no debe desdeñarse ninguna de las posibles fuentes de estudio, y menos aún si lo que se pretende es acceder a etapas lingüísticas pretéritas, donde la única apoyatura es la documentación conservada (Lagüéns, 1992: 24).

Por tanto, en los documentos notariales de Albelda se establece una convivencia entre escritura y oralidad que se manifiesta a través de la presencia de determinados rasgos en cualquiera de los niveles de análisis lingüístico. En las páginas que siguen me detendré en el comentario de algunos de ellos, distinguiendo aspectos que son ciertamente arcaicos, porque se corresponden con latinismos y usos habituales del catalán medieval (perpetuados hasta los siglos XVI y XVII debido al peso de la tradición redactora), y aspectos dialectales, propios de un nivel oral de la lengua.<sup>1</sup>

## ARCAÍSMOS

### *Grafías y fonética*

1. La grafía *y* aparece en casi todos los diptongos decrecientes:<sup>2</sup> *avuy* (1-06.44r), *Bayle* (2-01.39r), *Castellonroy* (2-02.70r), *cimquanta-vuyt* (2-02.26r), *contray* (2-02.72r), *coranta-y-vuyt* (1-06.70v), *deuyt* (1-06.70v), *devuyt* (1-06.70r), *esfruytadors* (1-04.22v),

<sup>1</sup> Todos los fenómenos lingüísticos comentados en este artículo quedan justificados a través de los ejemplos, de los cuales se señalan entre paréntesis algunos asentamientos en los manuscritos estudiados. En todos los casos se indica, en primer lugar, la signatura del protocolo en que se hallan según la numeración existente en el Archivo Municipal de Albelda (por ejemplo, 1-01), y a continuación el folio en que se atestigüa.

<sup>2</sup> Como ejemplo de este uso en documentación de distinta procedencia y época, vid. Miralles (1984: 118-119), Farreny (2004: 234), Martí Mestre (1994: 73) y Massanell (2004: 54).

*feyta* (1-01.64r), *feyts* (1-02.77r), *guareyts* (1-03.130r), *Lavacuy* (1-05.87r), *ley* (1-01.112v), *leys* (1-05.62r), *payrastre* (1-05.16r), *Poroy* (2-01.3v), *Puroy* (1-05.87v), *Purroy* (1-02.77r), *Rey* (1-01.65r), *segeys* (1-01.198r), *serveys* (1-05.63r), *trenta-y-vuyt* (1-06.71r), *vuytanta* (1-03.158r), *vuyt-cents* (1-02.78r). También prevalece en los diptongos crecientes: *enjoyar* (1-06.69r), *feyen* (1-04.94v), *Gaye* (1-03.1v), *joyes* (1-01.65v), *joyas* (1-02.78v), *goyes* (1.05.67v), *Naya* (1-01.64r), *sayets* (1-04.97r), *sayó* (2-02.72r).

2. Predomina de manera absoluta la grafía *l-* en posición inicial para representar el sonido lateral palatal [λ] (cf. Martí Mestre, 1994: 60-62): *lana* (1-03.1r), *larga* (1-03.1v), *laor* (1-03.130r), *laurador* (1-01.64r), *Lavacuy* (1-05.87r), *leal* (1-01.64r), *legat* (1-05.62v), *legítim* (1-04.112r), *Lena* (1-01.200v), *lençols* (1-03.1r), *lens* (1-05.56v), *lenya* (2-08.82r), *leonat* (1-03.1r), *lesar* (1-03.2v), *levada* (1-01.160r), *levar* (1-06.44r), *lexo* (2-01.39v), *ley* (1-04.112v), *leyxa* (1-01.159v), *li* (1-03.1r), *libertat* (1-04.22v), *licència* (1-01.159r), *lista* (2-02.72r), *listat* (2-02.72r), *listes* (1-04.97r), *listetes* (1-05.56v), *listó* (1-04.97r), *lit* (1-01.64v), *Litera* (1-01.64r), *liura* (2-01.1r), *liurament* (2-02.71v), *liurats* (1-01.160v), *liure* (1-01.64r), *liureu* (2P-04.66v), *loable* (1-04.93r), *Loàs* (2-08.81r), *loats* (1-01.160v), *loc* (1-01.64r), *Loçàs* (1-01.64v), *logarà* (2-08.82r), *loger* (2-08.82r), *Lonch* (2-02.70v), *Lorenç* (1-06.43r), *Luçàs* (2-08.81r), *lur* (1-01.159r).

3. En relación con el sonido [ɲ], las grafías que se alejan de la *ny* normal, en estos textos ya tardíos, deben considerarse arcaicas. En unos pocos ejemplos aparece *yn*: *ayn* (1-04.94v), *ayns* (1-06.69r), *meynscabat* (1-06.67v), *pertayn* (2-02.41v), *seynora* (2-02.41v). Más numerosos son los casos del grafema intervocálico *y*, muy habitual en documentos anteriores a los de Albelda (cf. Coromines, 1997: 291; Miralles, 1984: 138-139; Bruguera, 1991: 40-41), pero infrecuente ya en los del siglo XVI (vid. Martí Mestre, 1994: 54; Farreny, 2004: 217): *ay* (2-02.44r), *ays* (2-08.81r), *Buyol* (1-02.79v), *cabday* (2-02.24v), *capday* (1-03.1v), *Cataluya* (1-03.1r), *enpeyorar* (1-04.22v), *estameya* (2-02.72r), *guayar* (1-03.1r), *guyar* (1-03.1v), *guayarà* (1-03.2r), *pertay* (1-04.22r), *Piyol* (1-03.1v), *Quataluya* (1-04.112r), *seyor* (1-04.21r), *sèyer* (1-04.22v), *seyora* (2-01.39v), *seyors* (1-04.22v).

4. Por ultracorrección, ante las vocales *a*, *o*, el dígrafo *qu* se articula como [k]:<sup>3</sup> *abresquada* (2-01.1r), *Alcquort* (2-08.1r), *banqual* (1-04.97r), *blanqua* (1-04.97r), *casalenua* (1-04.97r), *Chiquot* (1-03.3r), *esquaquegades* (1-06.70r), *públiqua* (1-04.113v), *quada* (1-04.22v), *quamí* (1-04.113v), *Quampel* (1-03.156r), *Quamporels* (1-04.112r), *quapdany* (1-04.113v), *Quapdevila* (1-04.112r), *quapitolació* (1-04.114v), *quarer* (1-04.113v), *quasa* (1-04.112v), *quaseta* (2-08.1r), *Quataluya* (1-04.112r), *Quaterina* (1-05.16r), *quatorze* (1-01.65v), *quobrar* (1-04.114r), *quolar* (1-04.113r), *quoneguen* (1-03.2v), *quonexenca* (1-04.112v), *quoral* (2-08.1v), *quoralet* (2-08.1r), *quoranta* (1-01.160v), *quostes* (2-08.1r), *quorecció* (1-04.114v), *roqua* (1-01.198v), *Roquafort* (1-04.114r), *torquaboques* (1-05.64r),

<sup>3</sup> Era un hábito gráfico bien conocido en el catalán medieval, que continuó, y quizás se incrementó, en la primera mitad del siglo XVI (Martí Mestre, 1994: 69).

*torquaboquas* (1-04.97v). En ese mismo contexto fónico, el dígrafo *gu* equivale a [g]:<sup>4</sup> *Araguó* (1-04.112r), *Dominguo* (1-04.112r), *larguament* (1-04.114v), *Margualida* (1-04.112r), *obliguat* (1-04.113v), *pagua* (1-01.66v), *paguada* (1-04.114r), *paguar* (1-01.66v), *paguat* (1-02.78r), *Saguara* (1-04.112r), *seguons* (1-04.112r).

5. El dígrafo *ch* tiene valor de [k] en ciertos casos: *amichs* (1-01.159r), *apropinchs* (1-04.104r), *atorch* (1-01.200r), *benedichsió* (1-04.22v), *blanch* (1-04.98r), *blanchs* (1-04.97v), *càrech* (1-01.159v), *casalenchs* (2-01.1r), *chàregues* (2P-04.66v), *charitat* (1-06.44r), *cinch* (1-03.2r), *dech* (2-01.39v), *enchara* (2P-04.66v), *fonch* (2P-04.92r), *Jachme* (1-05.16r), *loch* (1-01.159r), *magnífich* (2P-04.66v), *pachte* (1-01.199r), *públich* (1-01.198r), *sach* (1-03.1v), *sinch* (1-05.64v), *sotaescrich* (1-06.43r), *trachtat* (2-02.22r). Este uso sigue una tradición de la lengua medieval que se matuvo hasta finales del siglo XVIII y que todavía hoy nos recuerdan algunos apellidos catalanes (Massanell, 2004: 55).

6. Se conserva la *h* etimológica en los antropónimos *Catharina* (1-03.3r), *Catherina* (1-01.65v), *Thomàs* (2P-04.92r). Asimismo, esta grafía concurre ocasionalmente en posición intervocálica como indicadora de hiato, siguiendo el hábito del catalán medieval, provocado generalmente por la pérdida de algunas consonantes latinas (Rasico, 1982: 162-164; Segarra, 1987: 38): *contrahent* (2-02.23v), *contrahents* (1-02.78r), *Johan* (1-01.159r), *Johanna* (1-04.21r), *possehís* (1-06.68r), *possehixen* (1-06.69r), *rahó* (1-04.103r), *vehins* (1-02.77r), *viduhitat* (2-02.26v); también *cada hu* (1-03.130v), *cada huna* (1-04.103v) por fonética sintáctica.

7. Aparecen segmentos iniciales con *s*-líquida, aunque la mayoría de los ejemplos presentan doblete: *scaquegades* (2P-04.92r), *screix* (2-01.3v), *scrits* (1-01.159r), *scures* (1-01.160v), *sglésia* (1-01.159r), *sgllésia* (1-05.16r), *special* (1-02.77v), *specials* (1-01.65r), *spessial* (2-01.39v), *Sperança* (1-05.16v), *Speranca* (1-01.64r), *Speransa* (1-04.21r), *sperre* (1-04.92r), *spòlit* (1-01.160r), *spòs* (1-01.159r), *sposa* (1-01.159r), *spossa* (1-05.62r), *spossalles* (1-02.78v), *spossades* (1-03.3r), *sprés* (1-04.21v), *squaquegades* (1-05.64r), *stà* (2P-04.66v), *star* (1-05.69v), *stat* (1-04.21r), *stopa* (1-06.70r).

8. Se mantiene residualmente la consonante final *-n* en *brin* (2-01.1r) < gál. \*BRINO-, *coyxín* (2-01.1r) < \*COXINU, y por proclisis en el compuesto *cosin germà* (1-02.77v) < COSINU. Parece que esta consonante en posición final empezó a eliminarse en el período preliterario del catalán (Rasico, 1982: 229), aunque en la Edad Media existió una zona de conservación en torno a Girona, el Pallars y la Ribagorça<sup>5</sup> (Badia, 1984: 241-242).

<sup>4</sup> Este fenómeno se halla ya en documentación catalana del siglo XIII (Coromines, 1997: 307), en textos mallorquines del siglo XIV (Miralles, 1984: 123-125), en los clásicos valencianos y en textos medievales aragoneses (Diéguez, 2001: 90). Pervive todavía en documentos del siglo XVI valencianos (Martí Mestre, 1994: 69), como en otros ribagorzanos de la misma época (Quintana, 2008: 224).

<sup>5</sup> Vid. también Moret (2006: 99), quien registra algún ejemplo en manuscritos de Fraga.

*Morfosintaxis*

1. En una ocasión se utiliza el adjetivo *vert* como forma invariable para ambos géneros: *una gonela vert* (1-04.97r), frente a otro caso en que se dice *hunus faldetas verdas* (1-03.1r). Durante la época medieval se conservó como invariable, a pesar de que surjan ejemplos del femenino a finales del siglo XIV; se generalizó en la documentación catalana como adjetivo de dos terminaciones a finales del siglo XV (*DECat*, IX, 151a-b), si bien, como demuestran los manuscritos de Albelda, todavía hay vacilación a mediados del XVI. En el catalán moderno, pervive *verd* invariable en casi toda la Ribagorça (*DECat*, IX, 152a) y en La Llitera en las hablas de transición de Açañui y Calassanç (Giralt, 2005).

2. Aparece la terminación *-as* en los plurales femeninos por cultismo gráfico en lugar de *-es*: *sos dias naturals* (1-02.77v), *las ditas parts* (1-02.77v), *totas las robas y joias li ha fetas* (1-02.78v), *las robas y joyas* (1-02.78r), *a sas pròpias voluntats* (1-02.77v), *duas vias públics* (1-02.78r), *las dos parts* (1-02.78v), *alnas* (1-03.1v), *ab bandas* (1-03.1v), *tres beatillas* (1-03.1v), *ab listas blancas* (1-03.1r), *brescadas* (1-03.1v), *quatre camisas* (1-03.1v), *duas caxas* (1-03.1v), *hunus faldetas* (1-03.1r), *ab mànegas* (1-03.1r), *hunus faldetas verdas de cordellat novas* (1-03.1r), *hunus òrguinias pintadas* (1-03.1r), *pigas* (1-03.1r), *torcabocas* (1-03.1r), *tovallas* (1-03.1v), *duas tovallolas* (1-03.1v), *hunus faldetas vermellas de cordillat oldanas* (1-03.1r), *duas camisas* (1-03.1v), *las casas de nostra pròpia habitació sitiades en dit loc* (1-04.93v), *tres camises de tela obradas* (1-04.97v), *una dotzena de torquaboquas* (1-04.97v), *fillas* (1-06.43r), *liuras* (1-06.44r), *obradas* (2-01.1r, 2-02.41v, 2-02.44r), *dignas* (2-01.39r), *perçonas* (2-01.39r). Este fenómeno, que se advierte en la documentación catalana medieval y en menor medida en la de época moderna, se debe esencialmente a la influencia del latín (cf. Miralles, 1984: 199; Veny, 1993: 145; Fort, 1999: 319; Fort y Castañer, 1999: 192), favorecida en algunos escribanos también por la presión del castellano; incluso en ciertos casos podría ser indicio de la procedencia del escribano, en especial en aquellos en los que únicamente se usa esta terminación, tanto en elementos nominales como verbales, de manera que se podría interpretar que procede del área más occidental del catalán (cf. Farreny, 2004: 238).<sup>6</sup>

3. Asimismo, es un arcaísmo el mantenimiento del morfo de plural masculino *-es* en el adjetivo del sintagma *dinés jaqueses* (1-01.64v) frente al de *sous jaquesos* (1-03.156v), puesto que *-os* se generaliza en catalán a partir de la segunda mitad del siglo XV; el cambio desinencial surgió en palabras con vocal tónica labial, por asimilación de la vocal final, y la razón que motivó su extensión fue sobre todo la necesidad de evitar ambigüedades entre el masculino y el femenino (vid. Martí Mestre, 2007: 89-106).

<sup>6</sup> Comp., en este sentido, el uso general de *-as* en la documentación ribagorzana de los siglos XVI y XVII de Les Patüls (Quintana, 2008: 232), frente al *Libre de antiqütats* de la Seu de València, de la misma época, donde se emplea *-es* sin vacilaciones (Martí Mestre, 1994: 109).

4. Igualmente resalta el empleo del demostrativo contracto neutro *ço* (con distintas variantes gráficas): *y son lit de roba bo y sufficient, co és mantell, matalàs de lana y traverser de lana* (1-05.62v); *sien tenguts de llaurar bé y onestament les sobredites eretats, so és los guarets de tres vegades* (1-01.199r); *lo paga en tres gornades, so és en tres pagues* (2-02.25v). Esta reducción sucedió históricamente cuando la combinación ECCE-HOC se pronunciaba rápidamente, con un valor demostrativo debilitado y con aféresis de la vocal inicial, de manera que *ço* pasó a constituir un nuevo pronombre románico, bastante usual en catalán ya en textos del siglo XI y comienzos del XII (DECat, III, 720a). También se encuentra en oraciones sustantivas de relativo, como era habitual en el catalán medieval, pero es muy extraño ya en el siglo XVI: *o afermen dient que co que Déu ajuste nengun hom pot ni deu separar* (1-01.159r); *confirmen dient que co que Déu aiuste negun hom o deu separar* (1-04.21v); *o habersen dient que co que Déu ajuste nengun hom pot ni deu separar* (2-01.2r); *si quas ere, so que Déu no vule* (1-04.114r). Hay que remarcar que en otros textos occidentales de la misma época, como el *Libre de anti-quitats* de la Seu de València, no hay ningún ejemplo de *ço* con esta función, ya que es desarrollada casi sistemáticamente por el artículo *lo* (Martí Mestre, 1994: 146).

5. Aparece el indefinido *quiscun*, *quiscuna* < QUISQUE UNUS, con un número escaso de ejemplos que denota que en el siglo XVI ya alcanzó un mayor uso su equivalente *cada un* (cf. Farreny, 2004: 258): *dues vegades quiscun any* (1-01.199r), *huna de quiscuna de les parts* (1-01.159v), *havia engany per a quiscuna de las ditas parts* (1-02.78r), *sàpien les parts contraents quanta roba ere y quina per a restituir a quiscuna* (2-01.2v).

6. Como rasgo del lenguaje administrativo, que perduró desde mediados del siglo XIV hasta finales del siglo XVIII, podemos mencionar la construcción *preposición<sub>1</sub> + conjunción + preposición<sub>2</sub> + tema*: *capitulació y concòrdia és feyta, pactada y concordada en y per lo matrimoni que se és tractat y mediant la divina gràcia se espere concluir* (1-01.64r); *conjuntament y departida en et per lo matrimoni que s'és tractat midian la devina gràcia, se espere concluir entre dits Monsarat Carpi y Joana Calbó* (1-03.156r); *Capitulació y concòrdia és feyta, pactada y concordada en y entre los honorables en Pere Spígol y Catherina Scolà cònjuges, y Juan Spígol, fill de dits cònjuges, vehins y habitants del loc de Algerri, de la una part, et Jerònim Mall, Andreua Loçàs cònjuges, y Joana Mall, filla de dits cònjuges, de la altra part* (1-04.92r); *matrimoni se és tractat y migant la gràcia de Déu acabat en y entre los honorables Joan Cortès de Alguayra, fil d'en Joan Cortès y Margalida Seró, de una part, y na Ysabel Sòria donzella, filla dels honrats en Pere Sòria y Catarina Pinyol cònjuges, del loc de Albelda, de altra part, de y ab voluntat y exprés consentiment de molts parents de cada una de les parts, migant y ab los capítols, pactes infrascrits* (1-06.67r); *Capitulació y concòrdia és feta y concordada... en y per lo matrimoni que se és tractat y migancant la gràcia de Déu se espere concluir entre lo dit Pere Pascual y Angelina Morató ab los capítols inffrascrits y següents* (2-02.41r).

Según Casanova (1984: 53-54), esta construcción es un latinismo sintáctico que se introdujo en el siglo XIV en el lenguaje jurídico en la época del inicio de la latinización de la cancillería de Pedro II. Posteriormente, por imitación e influjo de esta

documentación y de los formularios, fue utilizada en el ámbito administrativo, como queda reflejado en los manuscritos de Albelda. Y si no triunfó en la lengua literaria y en la coloquial fue porque se consideraba artificial y extraña, aunque en el catalán escrito actual se está recuperando por economía verbal y por imitación de otras lenguas, como el castellano o el inglés (ibídem, p. 59).

7. Se observa profusión en la utilización de la voz pasiva, propia de la prosa cancilleresca medieval (Miralles, 1984: 256): *més vull me sie cantat per ma ànima i dels meus i dels que yo só obligat* (1-06.44r); *los quals capítols no són fets segons fur de Aragó ni costums de Cathalunya* (1-02.77r); *lo present matrimoni se fa y és conclüit y accabat ab pacte, condició y promesa* (1-01.65v); *lo qual lit de roba és convengut aye de éser de valor de trenta-y-cinc liures jaqueses* (1-06.67v); *volen que lo lit della roba que no sie avaluat* (2-01.2v); *que sie esmenada per una ho dos persones de quada part* (1-04.114v); *que sien coregides y esmenades y a loch degut tornades per dues persones* (1-05.63v); *yo de mi vul li sien pagats* (2-01.39v); *tota ora que per huna de les pars dites serà requerit* (1-03.157v); *los dits parens siran elegits per les matexes pars* (1-05.69v); *fonc concordat y pactat entre Farrando Aler y Vicent Aler* (2-08.1r); *si cas que dita roba fos gastada desigual y deshonestament* (1-04.94r); *Los qualls capítolls matrimonialls foren loats, jurats y aprobats per en Johan Rocafort* (1-01.160v).

8. Se usa el futuro como núcleo verbal de oraciones subordinadas que expresan posibilidad, en lugar del presente de subjuntivo (cf. Moll, 1952: 583; Fort y Castañer, 1999: 195; Farreny, 2004: 290):<sup>7</sup>

Adjetivas: *li prometen donar per al dia que oirà misa un lit de roba raonable* (1-01.64v); *que la dita Joana Meler puga ordenar de tot lo sobredit y tanbé de las robas y joyas le farà son marit Pere Bunyol* (1-02.78r); *que aquel aje de rebre lo dit Joan Spígol ab inventari o memorial del que portarà* (1-04.93v); *agen a estar les dites pars al que aquels dos parens determinaran* (1-05.67v); *y dits grans se an de trilar a la torre de Luçàs y alí partir per iguals parts cada ay tots los grans que coliran* (2-08.81v).

Temporales: *faran jurar y cumplir matrimoni al dit Monserrat Aler, menor de dita edat, sempre que serà de edat y en edat perfecta* (1-01.65v); *Item és pacte y condeció que, tota ora que per huna de les parts dites serà requerit, se posen dits capítols en poder de notari real* (1-03.157v); *y aquestes prometen de donar totora y quant seran demanasts per Johan Jordi o altri per él* (1-04.22r); *Item dexe a Margalida muler mia que se li aje de fer la despesa en casa vivint casta sens marit, y asò mentre mos fills viuran* (1-04.103v).

Modales: *que-n pugue traure de la casa coranta liures y son lit de roba segons se trobarà* (1-03.2v); *y ús és frutuària de sa vida tant quant Déu li donarà* (1-05.68v); *Més que dites heretats aje de tornar dit Juan aler així com les trobarà* (2-08.82r).

<sup>7</sup> Construcciones de este tipo son frecuentes en aragonés medieval (Ridruejo, 1984: 286-287, n. 48).

## 9. Entre las perífrasis, cabe citar como arcaicas las siguientes de obligación:

*haver a* + infinitivo: *en tal cas ayen a conèixer dos parens* (1-01.67r); *hayen a renunciar segons que per tenor del present renunciem* (1-03.3r); *que dos parens de cada part ho agen a conèixer* (1-03.157v); *que la susdita Margualida avie a quobrar son lit de roba he dot* (1-04.114r); *agen a estar les dites pars al que aquels dos parens determinaran* (1-05.67v); *que dintre dos ayns ayen a ser conegudes per dos parents de cada part* (1-06.69r); *y de les dites quaranta liures li agen a dar la mitat al cap de l'any que la ereva sie cassada* (2-01.39v); *a la determinació dels quals dites parts ayen a estar* (2-02.42v); *ho agen a fer en pena de liurament* (2-02.71v). Esta es la estructura más usual en el *Llibre de cort reial* del siglo XIV de Montuïri (Miralles, 1984: 258), la cual también abunda en el *Llibre de cort de justícia* de València de los siglos XIII-XIV (Diéguez, 2001: 211-212), pero ya no en el *Libre de antiquitats* de la Seu de València de los siglos XVI-XVII (Martí Mestre, 1994: 198). En textos de procedencia noroccidental, se registra en documentos de Fraga de los siglos XIV y XV (Fort, 1993: 208; Fort y Castañer, 1999: 195) y de Les Paüls de los siglos XVI-XVII (Quintana, 2008: 242); en cambio, no hay ejemplos en los procesos de crímenes de Lleida del XVI (Farreny, 2004: 297-298).

*deure* + infinitivo: *les quals dites specials obligacions vol sien especials y surten aquels efectes que especials obligacions del fuero del present regne poden y deuen surtir* (1-01.65r); *co que Déu ajuste nengun hom pot ni deu separar* (1-01.159r); *lo que Déu ajuste nengú no ho deu dessiparar* (1-04.92v); *lo que Déu ajuste hom non deu desiparar* (1-05.16r); *per aquella via i forma que millor se pot ho deu dir y scriure ho entenre* (1-06.44v); *axí com millor valer dega ho puga* (1-06.44v). En el catalán medieval, esta construcción —rechazada actualmente por la mayoría de las gramáticas prescriptivas—<sup>8</sup> aparece circunscrita al lenguaje jurídico del latín tardío, lo que le concede un carácter culto, y fue de uso preferente en los dialectos catalanes entre los siglos XIII-XVI, especialmente en la zona occidental (Diéguez, 2001: 211; Martí Mestre, 1994: 198), aunque también se recoge en documentación de las islas Baleares del XIV (Miralles, 1984: 258) y de Barcelona de la misma época (Rabella, 1998: 270-271).

*ésser de* + infinitivo: *tant quant en éls serà de fer jurar y cumplir matrimoni a la dita Caterina Naya ab lo dit Monserrat Aler* (1-01.66r); *si dits marmessós dilataven o lo eren de fer novena y cap de any y lo demás, do poder al vicari que vuy és y per temps serà, se pueg entregat de mos béns per a dites funeràries* (2-01.39r). Alguna ocurrencia se advierte también en documentos leridanos del siglo XVI (Farreny, 2004: 297).

10. El participio se emplea en construcción absoluta en algunas ocasiones, como traslado de la estructura latina de ablativo absoluto: *Item és pacte y condició*

<sup>8</sup> Vid. Badia (1994: 612-613) o Rúaix (1993: 136, n. 1).

*entre les dites parts que, rebut que agen lo dot les dites Catherina Carpi y Francina Pinyol, spossades ab sos marits cada una d'elles, hayen a renunciar segons que per tenor del present renunciem (1-03.3r); Item estat tractat he pactat que la susdita Margualida, paguada que sie de son dot, que age ha definir a quasa de son pare a béns paternals he maternals (1-04.114r); Item és pacte y condició que, setisfeta y pagada que sie la dita Esperança del dot y lit de roba, age de defenir y renunciar a casa de son pare a béns paternals y maternals (1-05.68r); y lo qual lit de roba és convengut aye de éser de valor de trenta-y-cinc liures jaqueses, judicat que sie per dos persones, una de cada part, si los dits Juan Cortès y dit Pere Sória no s'egualaven (1-06.67v); Item és pacte y condició entre les dites pars que lo sobredit Pere Balle, rebut que age lo sobredit dot, sie tengut hi obligat de fer àpoca de rebut (2-02.69v).*

11. Se utilizan expresiones equivalentes a las oraciones completivas de infinitivo: *que aquels se haya de sacar segons se trobarà haver portat aquell per albarans (1-02.78r); Item ordeno y man, si se trobàs jo deure ad algun, que fins en valor de hun sou sien creguts de sa simple paraula (1-06.44r); Item vul, ordeno y man que per mos marmessós sien pagats tots quants deutes y torts seran trobats yo ésser obligats (2-01.39r).* Esta estructura del catalán medieval, muy abundante en la documentación de los siglos XIII-XV (Martí i Castell, 1981: 149),<sup>9</sup> se halla en completo retroceso ya en los textos del XVI, como se comprueba en los de Albelda.

### Léxico

En el plano del léxico, queda claro que la mayor parte del vocabulario utilizado en los documentos de Albelda es común a todo el ámbito del catalán en esta época, y conserva incluso voces que tuvieron una gran vitalidad durante la Edad Media, pero que en el catalán actual ya han desaparecido; se trata de arcaísmos del tipo *costuma* 'costumbre' (1-01.199r), *cors* 'corazón' (1-06.44r), *habersar* 'afirmar' (2-01.2r), *mester* 'menester' (1-03.130).

### DIALECTALISMOS O COLOQUIALISMOS

#### *Vocalismo y consonantismo*

1. Como es habitual en el catalán antiguo y actualmente en el dialecto occidental, se mantiene la A tónica del latín vulgar en el verbo *traure* (1-03.2v) < TRAHĒRE (cat. oriental *treure*) y su derivado *contraure* (1-01.159r).

2. Se utiliza mayoritariamente *sent* en lugar de *sant* < SANCTU, variante que correspondía a una articulación con [e] cerrada, de cuyo origen se ha ocupado el

<sup>9</sup> Cf. igualmente Miralles (1984: 266-267), Farreny (1986: 188), Fort y Castañer (1999: 195) y Diéguez (2001: 195-196).

profesor Veny en un artículo en el que repasa todas las propuestas realizadas hasta ahora y analiza un corpus de ejemplos de diferentes épocas y documentos, para concluir que la *e* de *sent* del catalán occidental no surge de la vocalización de la consonante velar de *SANCTU*, como había sugerido Coromines (1976: 88-89), sino que, «sempre partint de la posició proclítica, la *a* pot haver sofert un ascens per assimilació o dissimilació vocàliques o per contacte amb consonant palatal, com mostren els nombrosos exemples de *sant* amb determinant o de mots amb estructura anàloga (*menat, clevilla, trelat*); de la posició proclítica, *sent* s'hauria estès a la posició tònica, de la qual posseïm menys documentació, alternant majoritàriament amb *sant*; no podem testificar aquest procés, perquè hem de suposar que va tenir lloc en època preliterària» (Veny, 2007: 234).<sup>10</sup> En los documentos de Albelda, los ejemplos de *sent* son más numerosos que los de *sant*, aunque los contextos en los que se usa la segunda son más variados (cf. Martí Mestre, 1994: 77-78; Farreny, 2004: 172):

*Sent* aparece exclusivamente como elemento proclítico precediendo a nombres de santos: *sent Pere* (1-01.159r), *sen Pere* (1-04.112r), *sent Pau* (1-01.159r), *sen Pau* (1-04.112r), *sent Amador* (1-06.44r), *sent Vicent* (2-01.3v), *sen Lorenc* (1-06.43r) *senta Maria* (2-02.41v); en el topónimo *Sent Estevan de Litera* (2-08.1r) y en el apellido *Sellorens* (2-01.39r). El femenino también se encuentra en *senta Mare Iglésia* (1-01.64r).

*Sant*, solución considerada culta, alterna con la anterior antepuesta a nombres de santos: *sant Miquel* (2-01.39r), *sant Amador* (2-01.39v), *sant Bortomeu* (2P-04.66v), *sanct Pere* (1-02.77r), *sanct Pau* (1-02.77r), *santa Maria* (1-04.21r); así como en el linaje de origen toponímico *Santfelizes* (1-06.44v). También se halla ante el sintagma *mare església* en sus distintas variantes: *santa Mare Sglésia* (1-04.21v), *santa Mare Yglésia* (1-06.67r), *sancta Mare Sglésia* (2-01.2v), *sancta Mare Església* (2-01.2r). En un único caso ocupa una posición enclítica: *Sgllésia santa* (1-05.16r). Y la forma de plural *sants* solamente va ante el nombre común *evangelis* (1-01.65v).

3. En los textos de Albelda se advierte la distinción de las vocales *a/e* en posición átona de forma sistemática, es decir, no hay rastro de la neutralización que caracteriza al catalán central. No obstante, en algunos vocablos se producen cambios que responden, en realidad, a rasgos dialectales que se han perpetuado hasta la actualidad en catalán occidental. Del latín vulgar *RESTŪCLU* proviene el sustantivo *rastoll* (1-01.199v), que también aparece en el topónimo *la Coma del Rastoll* (1-01.198r), variante de *restoll*, solución predominante en catalán occidental, frente a *rostoll*, propia del área oriental. El resultado *rastoll* es el único que pervive actualmente en las hablas de La Llitera (Giralt, 2005), de la misma manera que en otros puntos de la provincia de Lleida y parte de la comunidad valenciana (*DECat*, VII, 489a-b).

<sup>10</sup> Actualmente *sent* tiene carácter residual, puesto que se halla fosilizado en la onomástica (Veny, 2007: 234).

La alteración de *e* en *a* se ha producido por acción de la consonante vibrante, cuya articulación ha favorecido la abertura vocálica.

En el caso de *lançols* (1-06.70r), *lancols* (1-05.56v), *lancolls* (1-05.64r), variante de *llençol* < LINTÈÖLU, el cambio *e* > *a* se debe a la influencia del vocablo *llana*, según Coromines (*DECat*, v, 149a); se trata de una variante fonética documentada desde antiguo en catalán y común con sus variedades occidentales.

De otra parte, la disimilación ha provocado la modificación vocálica en *Malchior* (2-08.1r), usado por *Melcior*. Así ocurre también en el sustantivo *farrer* (1-06.44v), *farer* (1-04.113v), y los apellidos *Farrer* (1-03.130r), *Farer* (1-03.130r) y *Farreró* (1-06.68v), si bien hay que tener en cuenta además el contacto con la vibrante múltiple (Coromines, 1976: 39), como en el caso de *Montsarat* (2-08.1r), *Monsarrat* (1-03.157r), *Monsarat* (1-03.156r), usados en lugar de *Monsserrat* (1-01.65v) y *Monsserrat* (1-01.65v). Otro ejemplo de disimilación es *devantals*, derivado de *devant* < *davant* < DE AB ANTE.

4. El uso de la vocal *e* en lugar de *o* aparece en el adjetivo *escures* (1-05.63v), *scures* (1-01.160v), variante muy frecuente en el catalán medieval, al lado de la forma más próxima al latín *obscur* < OBSCURUS (*DECat*, vi, 24a), que nace de la atracción causada por el abundante número de palabras con *s*-líquida que fueron objeto de una prótesis vocálica que originó la sílaba inicial *es*- (Veny, 1993: 136).

Por disimilación aparece la forma *redones* (2-01.1r), que nos remite al adjetivo *redó*, el cual predominó durante toda la Edad Media frente a la variante etimológica *rodó* < ROTÜNDU (*DECat*, vii, 386b; Badia, 1984: 165). El vocalismo *re*-, en líneas generales, se conserva actualmente en buena parte del catalán noroccidental, en valenciano y en casi todo el balear (*DECat*, vii, 387a-b). Otro ejemplo es el de *berràs* (1-03.1r) < \*BÜRRACĒUS, donde la vocal *o* se ha modificado en *e* para diferenciarse del sonido velar precedente (cf. Badia, 1984: 166). Sin embargo, en el antropónimo *Bortomeu* (2P-04.66v), variante de *Bertomeu* (1-03.1r) y *Bartomeu* (1-01.160r) < BARTHOLOMEUS, hay asimilación a la vocal velar siguiente.

5. El sonido prepalatal fricativo sordo [ʃ] se representa en final de palabra preferentemente con el dígrafo *ix~yx*, mientras que en posición intervocálica se observa un uso muy equilibrado entre *ix* y *x*:

Grafía *x* en posición intervocálica: *axí* (1-01.65r), *axín* (2-02.23v), *Bardaxí* (1-01.200v), *caxas* (1-03.1v), *conèxer* (1-03.157v), *conexeran* (2-02.41v), *conexença* (1-04.103r), *coxí* (1-04.97r), *coxinal* (1-05.56r), *coxinet* (2-02.72r), *cuxots* (2-02.72r), *desexits* (1-06.43r), *dexar* (1-03.2v), *dexes* (1-03.2v), *exemplar* (2-08.1r), *exir* (1-03.157r), *exíve* (1-05.69v), *exíven* (2-02.26v), *exís* (2-02.26v), *exol* (2-02.72r), *lexo* (2-01.39v), *matexa* (1-04.21v), *matexos* (1-06.43r), *matexes* (1-05.69v), *possehixen* (1-06.69r), *quonexenca* (1-04.112v), *sexanta* (2-02.23r), *Texidor* (1-01.65r), *Tuxó* (1-03.158r), *Vinaxa* (2-02.71r).

Dígrafo *ix~yx* en posición intervocálica: *així* (1-04.94v), *ayxí* (1-01.159v), *conèixer* (1-01.67r), *conèixer* (1-03.130v), *coyxín* (2-01.1r), *coyxins* (1-05.64r), *coixins* (1-05.56r), *deixe* (1-03.2v), *deixat* (1-03.1r), *eyxie* (2-01.3r), *eyxien* (1-01.160v), *eyxit* (1-01.159v), *eyxecució* (1-01.160v), *leyxo* (2-01.39r), *leyxa* (1-01.159v), *mateyxa* (1-01.64r), *Peyxera* (1-01.198r), *segeyxen* (1-01.198r), *seyxanta* (2-02.25v).

No obstante, aunque se sigue el patrón tradicional del catalán en los textos antiguos (Coromines, 1976: 105),<sup>11</sup> es muy probable que los ejemplos con *ix* reflejen, si bien levemente, la actual pronunciación del catalán occidental, según la cual se articulan los dos sonidos que conforman el dígrafo (cf. Farreny, 2004: 213).

6. En relación con el sonido anterior, son casos especiales *debais* (2-08.1r), *reque-reis* (2P-04.66v) y *segeys* (1-01.198r), de la misma manera que *defenís* (1-05.88r), *possehís* (1-06.68r), *tresferijs* (2-02.25r), donde hay despalatalización de la consonante, hecho que bien podría ser síntoma de un fenómeno que también se percibe actualmente en las hablas catalanas de la Franja de Aragón (Giralt, 1998: 214, n. 551). En cuanto al adverbio *anxí* (1-03.1v), es factible pensar que la grafía *x* nos remite a una articulación africada, como sucede hoy en La Llitera oriental (ibídem, p. 319).

7. El grupo *-CT-* evoluciona a *-it-* por vocalización de la consonante velar trabada (con cierre de *a > e* por efecto de la yod), rasgo conservado hoy en *ribagorçà* y en *pallarès*: *feita* (2-08.1r), *feyta* (1-01.64r), *feyts* (1-02.77r), procedentes de *FACTU*; *guareit* (2-08.81r), *guareyts* (1-03.130r), del lat. vulgar \**VERACTU*. Aunque esta no es la solución predominante en los textos de Albelda, ello no significa que en esa época no fuera la que realmente se empleaba en la lengua oral (téngase en cuenta la presión culta en los escribanos), como sucede actualmente en La Llitera (Giralt, 1999: 70).<sup>12</sup> Bien distinto es lo que demuestran unos procesos de Lleida de la misma época, en los que ya no aparecen testimonios (Farreny, 2004: 171). Si tenemos en cuenta que es verosímil pensar que en la segunda mitad del siglo *xvi* todavía se mantenía la etapa arcaica *-ei-* en tierras leridanas<sup>13</sup> (Veny, 1993: 129), que en manuscritos del siglo *xv* de esa misma zona todavía aparecen esporádicamente ejemplos (Farreny, 1986: 129) y que en la documentación procesal leridana del siglo *xvi* ya no se atestigua ninguno, podemos confirmar que la monoptongación que se originó en los dialectos orientales del catalán ganó progresivamente terreno hacia el área occidental, avance que se detuvo en la zona más extrema del territorio catalanohablante, como demuestran los documentos de Albelda, si bien los copistas no pudieron evitar el influjo de la tradición escrita triunfante.

<sup>11</sup> En textos baleares del siglo *xiv*, sin embargo, solamente se escribe *x* (Miralles, 1984: 133-134).

<sup>12</sup> También es general en *ribagorçà* y pervive en *pallarès* (Coromines, 1976: 105-106; Veny, 1991: 144).

<sup>13</sup> Resultado general en todo el ámbito occidental del catalán, como se percibe en documentos de Fraga del primer cuarto del siglo *xiv* (Fort y Castañer, 1999: 191) y en el *Llibre de cort de justícia* de València de finales del siglo *xiii* y comienzos del *xiv* (Diéguez, 2001: 40-41).

8. Existe reducción articulatoria de algunos grupos consonánticos, tanto latinos como romances, como en el catalán coloquial actual: *pràctica* (1-01.160r), *pràtiques* (1-03.1r) < PRACTICA, *frutuària* (1-05.68v) < FRUCTUARĪA (veg. Martí Mestre, 1994: 96), *cosegir* (2-02.41r) < *consequir*, *costitucions* (1-05.67r), *costetucions* (1-03.156r) < *constitucions*, *tresportar* (1-05.69r) < *transportar*, *núcies* (1-05.87r) < NŪPTĪAS, *sucessió* (1-01.159v), *sucesió* (1-02.78r), *suceció* (1-05.88r), *soceció* (2-02.26r) < SŪCCESSĪONE, *Madalena* (1-03.156r) < *Magdalena*, *calitat* (1-03.1v) < QUALITĀTE, *cantitat* (1-03.3r), *cantitats* (2P-04.66v) < QUANTITĀTE (Badia, 1984: 184).<sup>14</sup>

### Morfosintaxis

1. Se conserva el plural *hòmens*, como descendiente de los proparoxítonos latinos, hecho que caracteriza actualmente a los dialectos occidentales del catalán (Veny, 1991: 132-133): *dos hòmens parents propínquos* (1-02.78v), *als parens paternals més apropinchs hòmens* (1-04.104r), *no y à memòria de hòmens en contrari* (2P-04.66v). Sin embargo, hoy no se utiliza en las hablas literanas, donde ha triunfado la solución más común *homes* (Giralt, 1998: 39-40).

2. Predominan las formas del posesivo átono, sobre todo ante nombres de parentesco, tal y como se advierte hoy en las hablas más orientales de la comarca literana, al igual que en el nivel oral de buena parte del dominio lingüístico del catalán (Badia, 1994: 308): *mon pare* (2-01.39v), *ma mare* (1-04.103v), *ma jermana* (1-04.104r), *mon fill* (1-04.103v), *ma filla* (1-06.43r), *mos fills* (1-06.43r), *mon oncle* (1-04.103v), *ma sogra* (1-04.103v), *mon hereu huniversal* (1-04.103v); *son pare* (1-01.64r), *sa mare* (1-04.22r), *son pare y mare* (1-04.22r), *son marit* (1-02.78r), *sa muller* (1-03.157r), *son fill* (1-02.77r), *sa filla* (1-04.92v), *son jermà* (1-03.3r), *son cosín germà* (1-02.78r), *son successor* (1-06.68v), *son hereu* (1-04.94r), *son qunyat* (1-04.112r), *sos parents* (1-01.64r), *sos pare y mare* (1-06.67r).

3. Muy esporádicamente aparecen soluciones no reforzadas en el paradigma de los demostrativos, el único conocido actualmente en buena parte de las hablas catalanas de la Franja de Aragón: *estos dos à de pagar* (2-08.81r), *se conte mediant esta capitulació* (2-08.1r). Aunque es cierto que el catalán antiguo utilizaba indistintamente las formas demostrativas reforzadas y las simples, con el mismo sentido y las mismas funciones, a partir del siglo xvii empenzó a marcarse una preferencia por unas u otras según los dialectos, de manera que las simples retrocedieron y quedaron restringidas a un área occidental que va desde los Pirineos hasta el País Valenciano, pasando por toda la Franja de Aragón (DECat, III, 716b; cf. Casanova, 1993: 173 y ss.).

<sup>14</sup> Moll (1952: 142) y Recasens (1991: 304) atribuyen la pronunciación *calitat* a la influencia del castellano, mientras que Gulsoy (1993: 242) defiende que es una evolución autóctona del catalán, ya documentada en *Espill* de Jaume Roig y en *Tirant lo Blanc* (cf. también Martí Mestre, 1994: 97).

Asimismo, hay que comentar la terminación en *estos*, porque no se ajusta a la fonética catalana y está en desacuerdo con el catalán antiguo. No obstante, siguiendo la explicación de Coromines (cf. también Martí Mestre, 1994: 144), podemos considerar que estamos ante un resultado propio del catalán, que obedece a la tendencia a substituir el antiguo plural *-sts* por *-stos*, facilitando así la pronunciación del demostrativo *ests*, sobre todo en contextos en los que habría sido totalmente incomprensible (DECat, III, 717a). Precisamente *estos* es la forma que se usa hoy en Albelda y en casi toda la Franja de Aragón (Giralt, 1998: 108-109).

4. Se registra el pronombre átono analógico *lis* con función de complemento indirecto:<sup>15</sup> *altra de acò se reserve cada qual de poder dispondre y ordenar en qui ben vists lis serà* (1-03.156v); *que la ereva lis age de fer la despessa de tot lo nessessari* (2-01.39v); *lis age de dar dit ereu cada deu liures* (2-01.39v); *Et més lis donen la alimentació* (2-02.44r); como ejemplo de repetición pleonástica se anota *Et més lis donen la alimentació a dits cònjuges* (2-02.41v). Esta forma, no aceptada por la normativa del catalán, es la que pervive en La Llitera (Giralt, 1998: 81), por lo cual su presencia en los textos delata que en aquella época era ya de uso corriente en la lengua oral.

5. Se conserva el adverbio *dejós* 'debajo' < *de + jos* (< lat. vulgar JOSUM < DEÖRSUM), solución característica de los subdialectos *ribagorçà* y *rossellonès* (DECat, IV, 927b-928b): *segons los pactes y condicions dejós scrits* (1-01.159r); *segons pactes y condecions degós escrites y nomenades* (1-03.1r); *va seguons pactes he condicions dejós escrites* (1-04.112r); *segons dejós són ordenats* (1-05.62r); *segons pactes y condicions dejós scrits* (2-01.2r).

6. De modo generalizado, se utiliza la preposición *per a* ante infinitivo para la expresión de la finalidad, hecho específico del catalán occidental (Martí Mestre, 1994: 228-229): *los quals lo dit son pare y jermà li prometen donar y pagar en dues pagues, assaber és, la primera mitat per al dia y festa de la Pascua de Resurrecció del present any de mil cinc-cents quarenta-y-dos per a fer-li lo vestit* (1-01.64v); *que mosèn Pou sie tengut de donar la mitat de la llaor y la mitat de les garbes que serà menester per a senbrar y segar dites eretats* (1-01.199r); *que-l dit Pere Bunyol dóna a sa muller Joana Meler totas las robas y joias li ha fetas assí de sposalles com de núpcies y altres li farà per a fer de aquelles a sas pròpies voluntats* (1-02.78v); *li promet donar y done procter núccias mil y cicens sous jaquesos etc. per a fer d'èls a totes sos pròpies voluntats* (1-03.156v); *la dita Bàrbera viuda Porqueta se reserve a totes ses pròpies voluntats o per a ordenar sa onra o per a qui ella ne voldrà destribuir* (1-05.69r); *si cas se avie de restituir, lo que Déu no vulle, que sàpien les pars contraents quanta roba ere y quina per a restituir a quiscuna* (2-01.2v); *salvo que li ha de donar un home per a podar los olivés y una dona per a plegar* (2-08.81r).

<sup>15</sup> Cf. Moret (2009: 326-327), quien también recoge la duplicidad formal *los-lis* en documentación del siglo XIV de Fraga y Mequinenza.

7. La desinencia *-e* es general en las formas verbales de presente de indicativo: *acostume* (1-01.198r), *afronte* (1-01.198r), *aiunte* (2-02.23r), *ajude* (2-08.81v), *ajuste* (1-01.159r), *assegure* (1-01.65r), *ature* (1-03.1r), *conte* (2-08.1r), *cobre* (1-06.67v), *comense* (2-08.81r), *confronte* (1-03.158r), *conjure* (2P-04.66v), *costume* (1-06.67v), *deixe* (1-03.2v), *done* (1-01.198r), *erete* (1-03.1v), *espere* (1-01.64r), *firme* (2-02.42r), *guanye* (1-05.63r), *jure* (1-04.112v), *lliure* (1-05.16r), *mane* (1-01.64r), *mostre* (2P-04.66v), *nomene* (1-01.198r), *obligue* (1-03.2r), *porte* (1-01.64v), *presente* (2P-04.66v), *proteste* (2P-04.66v), *referme* (1-01.160r), *renuncie* (1-05.88r), *reserve* (1-03.156v), *reste* (1-04.104r), *sperre* (1-04.92r), *treballe* (1-03.2r), *trobe* (2-01.39v); de imperfecto de indicativo: *avie* (1-03.130v), *casave* (1-02.77r), *dave* (1-03.1r), *enmalaltie* (2-01.39v), *ere* (1-03.130r), *estave* (2-08.1r), *eyxie* (2-01.3r), *havie* (1-01.67r), *here* (1-04.103v), *morie* (1-01.159v), *restave* (1-03.157r), *sabie* (1-06.43r), *sobrevivie* (2-02.24r), *tenie* (1-03.130v), *venie* (1-03.1v), *volie* (1-04.103v); y de presente de subjuntivo: *age* (1-01.66v), *estigue* (2-08.1r), *face* (1-03.157r), *pervingue* (1-03.2v), *pugue* (1-01.66r), *pusque* (2-02.23v), *sie* (1-01.66r), *vage* (1-03.157r), *valgue* (2-01.39r), *vingue* (1-01.66r), *vulle* (1-01.159v). El mantenimiento de *-e* es propio del catalán noroccidental y del valenciano septentrional (cf. Veny, 1993: 149), y no es consecuencia de una confusión fonética de las vocales finales, sino de la coexistencia de las dos variantes verbales (Pérez Saldanya, 1998: 118). El número de formas con desinencia *-a* es muy inferior y constituye, como afirma Veny (1993: 150), «el migrat tribut al sistema foneticomorfològic de la que anomenariem llengua [catalana] general».

8. Se mantiene la marca temporal *-v-* en algunos imperfectos de indicativo de las conjugaciones 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>, reflejo de lo que se observa actualmente todavía en *ribagorçà*, en *pallars* y en el catalán de Andorra:<sup>16</sup> *sobrevivive* (2-02.24r), *tenive* (1-05.69r), *exive* (1-05.69v), *exiven* (2-02.26v), *morive* (1-03.157r). Todavía hoy en las hablas orientales de La Llitera se producen alternancias del tipo *calive~calie*, *dormive~dormie* (Giralt, 1998: 244).

### Léxico

1. El hecho de que estos textos hayan sido producidos en tierras catalanófonas de Aragón es la causa de que afloren tipos léxicos que, según la información que de ellos poseemos, se adscriben al área del catalán occidental, bien por su significado, bien por su significado; cabe mencionar, entre otros, los siguientes:

*abelir* 'limpiar la era, quitar el grano y la paja después de la trilla':  
«Item, al segar, à de pagar la viuda la mitat dels garbès y lo miger à de trillar

<sup>16</sup> Este rasgo es propio de la mayor parte del italiano, retorrománico, gascón, aragonés, de una parte del catalán noroccidental (*pallars*, *ribagorçà*, Alt Urgell y Andorra) y del *alguerès* (Pérez Saldanya, 1998: 186). Sobre la conservación de la bilabial, indica Pérez Saldanya (1998: 187) que es etimológica en todas las lenguas y dialectos en los que se mantiene, salvo en *alguerès*, donde resulta cuestionable por tratarse de un subdialecto del catalán oriental.

y cargar y *abelir* los blats y ordis y sivada y sègal y tot lo que aurà mester y fer los palés» (1-03.130r). Derivado del adjetivo *bell* < BELLUS, con el significado originario de 'agradar, apetecer' (*DECat*, I, 752a); posteriormente adquirió el sentido con que se atestigua en la documentación de Albelda, que se recoge en Fraga y el Pla d'Urgell (*DCVB*, s. v. *abellir*).

*atercar* 'terciar, labrar por tercera vez el mismo año': «Primo, lo miger à de tornar los guareyts *atercats*» (1-03.130r). El verbo *terçar* se utiliza desde Artesa de Segre y Borges Blanques hacia el Pirineo (*DCVB*; *DECat*, VIII, 782a); por lo que respecta a la variante del texto de Albelda, adopta el prefijo *a-* posiblemente por atracción de *aprimar*.

*bancal* 'haz de tierra llana cultivado, especialmente en pendiente escalada': «Més li done una vinya y dos *bancals* o treserers en lo terme de dit loch» (2-02.25v). Con este significado es antiguo también en catalán, aunque hoy parece ser vocablo propio del área occidental (*DCVB*; *DECat*, I, 616b).

*chics* 'pequeños': «Dos coxins *chics*» (1-05.56r). Palabra común con el castellano, el vasco, el sardo y con ciertas formas dialectales gasconas e italianas, de creación expresiva, que se relaciona indirectamente con el lat. CICCUM 'membrana que separa los granos de la granada', 'cosa insignificante, fragmento'. Se halla por primera vez en un documento rosellonés de 1351 y no se generaliza en catalán hasta el siglo XVI, si bien en valenciano ya se encuentra en textos del XV (*DECat*, IX, 532b). Hoy se emplea básicamente en la zona meridional del dominio lingüístico catalán (*DCVB*, s. v. *xic*).

*cuxots* 'perneras, parte del calzón o pantalón que cubre la pierna': «uns *cuxots* de home negres» (2-02.72r). Derivado de *cuixa* < COXA, que con el sentido registrado se halla en el Empordà, Urgell y Camp de Tarragona (*DCVB*, s. v. *cuixot*).

*davantlit* 'cortina que cubre la parte inferior de la cama colgando desde el colchón hasta el suelo': «Item un *davantlit*» (1-03.1r). Esta palabra se recoge en Ulldecona y Vinaròs (*DCVB*, s. v. *davantllit*).

*enprimar* 'romper, labrar la tierra por primera vez después de la cosecha': «per los sinc anys l'aje de *enprimar* y mantornar Vicent Aler a sos quostes» (2-08.1r). Verbo característico del catalán noroccidental y del menorquín. Su variante *aprimar*, seguramente por influjo de *aprimar* 'adelgazar', solo se registra en puntos de la Cerdanya, por lo que bien puede tratarse de una solución esporádica.

*entosta* 'tabique': «s'aje de servar a *entosta* de la finestra de Vicent a la geminia a la cambra» (2-08.1r). Variante de *antosta*, voz propia del catalán noroccidental (*DCVB*, s. v. *antosta*).

*faldar* 'faldones de una camisa': «Item una gonela argentada ab entorpeus torongats y *faldar* leonat» (1-04.97r). Actualmente se usa en *pallarès* y

*ribagorçà* con el significado de ‘pañal’, y así pervive en La Llitera (Giralt, 2005); en balear, en cambio, es el nombre de la parte inferior de la camisa (DCVB; DECat, III, 858a).

*faldetes* ‘faldas’: «Item unes *faldetes* de sargil pig» (1-04.97r). Diminutivo de *falda* < fránico \*FALDA ‘pliego’, especialmente utilizado en catalán occidental y en balear (DECat, III, 858a; DCVB).

*garbés* ‘segadores’: «à de pagar la viuda la mitat dels *garbés*» (1-03.130r). Término derivado de *garba* ‘mies’, conservado en La Llitera (Giralt, 2005) y las localidades ribagorzananas de Benavarri y Bonansa, además del Rosselló, l’Alt Empordà, Andorra, Solsona y Bellpuig (DCVB, s. v. *garber*).

*malt* ‘enfermo’: «Item que lo Mateu sie tengut he obliguat a tenir sa he *malt* a son pare» (1-04.113v). El adjetivo *mal*, que en este caso adopta la consonant final -t tal vez por contaminación de *malalt*, es utilizado con este significado en valenciano; también es la solución general en el catalán de La Llitera, juntamente con *malo* en las hablas de transición (Giralt, 2005).

*mosseta* ‘muchacha, mujer joven’: «la *mosseta* cassada a facultat de la casa» (2-01.39v). Con este significado se emplea en Calaceit y Gandesa (DCVB, s. v. *mosset*); asimismo, se mantiene en La Llitera, con articulación interdental en las hablas de transición (Giralt, 2005).

*òrgines* ‘alforjas’: «Item unes *òrgines* de colors» (1-04.97r). Voz usada en Calaceit y Gandesa (DCVB, s. v. *òrguines*), procedente del plural lat. ORGANA ‘herramientas, utensilios’ (DECat, VI, 111b).

*patis* ‘solar, espacio no edificado y, por extensión, salida o corral adyacente a una casa’: «affronten ab cases de Andreu Gul fariner y ab via pública y *patis* de hereus de Bertomeu Pelicer» (1-04.93v). Con el sentido primitivo se atestigua en *tortosí* y *valencià* (DCVB; DECat, VI, 337a), como en La Llitera (Giralt, 2005); cf. igualmente Fort (2003: 99).

*reguer* ‘arroyo’: «que conffronte ab vinya de mestre Gaspar Texidor y ab vinya de mestre Betran Araus y ab lo *reguer*» (1-01.65r). Vocablo utilizado en el área occidental del catalán, presente también en La Llitera (DCVB; Giralt, 2005). Deriva de *rec* ‘arroyo, canal’, de origen incierto, el cual seguramente corresponde a una base común ibérica REK(U) (cf. vasco *erreka*); además, es casi seguro que, por su origen, no tiene nada que ver con *regar* (< RĪGARE), básicamente por razones fonéticas, por la escasa relación entre los significantes y porque es voz extraña en la mayoría de las lenguas románicas (DECat, VII, 160a); cf. aragonés *reguero*.

*sègal* ‘centeno’: «lo miger à de trilar y caregar y abelir los blats y ordis y sivada y *sègal* y tot lo que aurà mester» (1-03.130r). La variante que aparece en el documento de Albelda se atestigua en Llaguarres (Ribagorça aragonesa) y es variante de la solución noroccidental *sèguel* (DECat, VII, 737a; DCVB,

s. v. *sègol*). Dentro de la comarca de La Llitera, se conserva en Calassanç, mientras que en las otras localidades pervive fosilizada en el compuesto *segaltrigo* (Giralt, 2005).

*sitja* ‘silo, cavidad subterránea destinada a guardar los cereales’: «los agen de caregar a la *sitja*» (1-01.199v). Con este significado, es palabra propia del catalán occidental (DCVB).

*terall* ‘pendiente terregosa’: «La eretat que-s diu la Basella afronte ab lo *terall* de la basella» (1-01.188r). Término característico del *lleidatà*, también presente en *aranès* (DCVB; DECat, VIII, 440b-441a).

*virbar* ‘escardar, arrancar las malas hierbas de los sembrados’: «si mes-ter ere *virbar* los blats» (1-03.130r). Este vocablo, empleado en catalán occidental —y también en La Llitera (cf. Giralt, 2005)—, es una variante de *minvoar* < MINIMARE; en el área pirenaica todavía existe la forma *mirvoar* con el significado etimológico ‘podar, quitar ramas’ (DECat, I, 804a-b). Como derivado, en los textos de Albelda aparece *virbadores* ‘escardadoras, mujeres que escardan’: «an de pagar les *virbadores* a miges» (1-03.130r), también propio de la zona occidental del catalán (DCVB).

2. Por otra parte, hay unos pocos términos que no están registrados en los repertorios lexicográficos consultados:

*esfruitar* ‘usufructuar, tener en usufructo’: «o pugue dit Farrando *esfruitar* tots los dies de sa vida natural» (2-08.1v). Es una variante del catalán *usdefruitar*, formada sobre el sustantivo anticuado *usufruit* < USUS FRUCTUS (DECat, VIII, 996a), con reducción del primer elemento del compuesto y cambio vocálico analógico. Como derivado se atestigua *esfruytadors* ‘usufructuarios’ (1-04.22v).

*farinal* ‘herreñal, lugar donde se ha sembrado forraje’: «Més porte un *farinal* al Moral que confronte ab Jachme Arcalís y ab Johan de Castelnou y ab *farinal* de Jachme Chiquot confronte» (1-05.87v). Variante conservada como topónimo del término municipal de Albelda. En el aragonés ribagorzano de Estadilla se registra bajo la forma *ferrinal*, que también se presenta como palabra anticuada a comienzos del siglo XX en el castellano de Binéfar (EBA, II, 929); así mismo, en el habla de Fonz se usa el plural *ferrinals* con el significado de ‘alrededores de una población’ (EBA, II, 929).

*masmodina* ‘mazmodina censual, impuesto instituido por Pedro I de Aragón’: «ordeno y mano sia donat al reverendísimo senyor bisbe de Leida, monsenyor, tot lo que li és degut i pertany per lo dret de la *masmodina*» (1-06.44r). Resulta novedoso el significado con el que parece emplearse en los manuscritos, puesto que tanto *maimudina* como *masmodina*, procedentes de la misma base etimológica árabe, se documentan en catalán desde el siglo XIII para

designar una moneda antigua acuñada por los almohades (*DECat*, v, 373b), aunque posteriormente *masmodina* pasó a denominar un tipo de impuesto durante el reinado de Pedro I de Aragón (Boix, 1845: 434).

*rabadanage*: «unns dinés que Jaume Poroy, com a clavari dell present loch, avie a donar, per manament dells jurats, a Pere Balle dell Portall per lo *rabadanage* dell guardat de Sardera» (2-01.3v). Voz probablemente derivada de *rabadà* ‘muchacho que ayuda al pastor a guardar el rebaño’, más el sufijo *-atge* < -ATĪCU, mediante el cual se indica relación con el sustantivo primitivo. Bien podría tratarse de un sinónimo de *pasturatge* ‘derecho que se pagaba por poder pastar en determinadas tierras comunales o privadas’ (*DCVB*).

3. En un ambiente de contacto de lenguas y de alternancia de códigos como el que se vivió en el área fronteriza entre Aragón y Cataluña en la Edad Media y en la Moderna —y que todavía existe en la actualidad—, tanto con el aragonés como con el castellano, no dejan de aparecer en los manuscritos elementos lingüísticos ajenos al catalán (cf. Fort, 2002): *amarilo* ‘amarillo’ (2-02.72r), *antes* (2-01.39r), *azaleja* ‘toalla’ (1-04.97v), *corpezilo* ‘justillo’ (2-02.72r), *debais* (arag.) ‘debajo’ (2-08.1r), *eslegir* ‘elegir’ (1-06.69r), *labrada* ‘dicho de una tela, que tiene alguna labor’ (1-04.97v), *mantila* ‘mantilla’ (1-05.64r), *mogaga* ‘muchacha’ (1-04.22v), *pardillo* ‘pañó pardillo, tosco y basto’, ‘color castaño oscuro’ (1-06.70v), *platotes* ‘botón o bola de adorno en la correa’ (2-02.72v), *so* ‘bajo’ (2-01.2v), *ternas* (arag.) ‘ancho de una tela’ (1-04.97r), *ües* ‘uvas’ (2-08.81v), incluso adaptados ya como *demés* ‘demás’ (2-01.39r), *mediant* ‘mediante’ (1-01.64r), *ropó* ‘ropón, ropa larga que se ponía suelta sobre los demás vestidos’ (2-02.72r), *saiet*, diminutivo de *sayo* (1-03.1r).

## CONCLUSIÓN

Los textos notariales estudiados comprenden un período del siglo XVI que va desde 1541 hasta 1582, y, por lo tanto, fueron redactados durante los últimos quince años del reinado de Carlos I y el comienzo del reinado de Felipe II. Si se atiende a la historia general de la lengua catalana en esta época, no hay que olvidar que durante este espacio temporal comienza una etapa de subordinación política de los territorios de la Corona de Aragón a Castilla, de manera que llegan a ser meras provincias del Imperio español. En estos momentos se inicia para la lengua catalana la conocida etapa de la *Decadència*, designación que también abarca los siglos XVII, XVIII y parte del XIX (hasta la aparición de la *Renaixença*). Pero, aunque el decaimiento literario en Cataluña es irrefutable, hay que tener en cuenta que el catalán continúa siendo la lengua institucional hasta los inicios del siglo XVIII, de manera que los municipios, los registros parroquiales y notariales, la administración de justicia, etcétera, se expresan mayoritariamente en catalán hasta el último tercio del XVII, momento a partir del cual se acelera la castellanización y se intensifica el uso del castellano en todos los actos administrativos.

Es muy probable que en Aragón sucediera algo semejante, de manera que el catalán todavía contaría con cierto prestigio durante el siglo XVI en el área catalanohablante y su desuso se acentuaría a partir de 1659, terminada la *guerra dels Segadors*, hasta su práctica desaparición a partir de la abolición de los Fueros en 1704. En la documentación notarial de Albelda comprobamos que a partir de los protocolos de 1582 tan apenas aparecen textos escritos en catalán, signo evidente de que, al menos en esta área de Aragón, comienza el abandono de la lengua catalana en el ámbito administrativo. Con todo, la lengua propia no deja de ser vehículo de expresión oral de la inmensa mayoría, como en la actualidad.

Así, pues, los documentos notariales de Albelda estudiados tienen un valor considerable para la filología catalana y, por extensión, también para la aragonesa, por diversas razones: porque fueron redactados en una de las áreas periféricas del ámbito catalanohablante, porque fueron escritos en un momento en que la lengua catalana comenzó a entrar en decadencia en su uso oficial y administrativo y porque demuestran que en la redacción notarial todavía a mediados del siglo XVI se empleaba el catalán en tierras administrativamente aragonesas, circunstancia que reafirma la idea de que en la Franja de Aragón el catalán fue la lengua propia, como lo sigue siendo en nuestros días. Además, aunque estos manuscritos presentan un corsé narrativo y están sometidos a unas reglas estrictas y a unos hábitos adquiridos, en ellos se vislumbran soluciones que nos acercan a la realidad lingüística viva y dialectal de esta zona de Aragón en aquella época.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Badia, Antoni M. (1984), *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 2.<sup>a</sup> ed.
- (1994), *Gramàtica de la llengua catalana: descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- Boix, Vicent (1845), *Historia de la ciudad y reino de Valencia*, Valencia, Impr. de D. Benito Monfort.
- Bruguera, Jordi (1991), *Llibre dels fets del rei en Jaume*, 2 vols., Barcelona, Barcino, vol. 1.
- Casanova, Emili (1984), «Sobre la construcció prepositiva N + P1 + C + P2 + T en català antic», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, IX (*Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, 1), pp. 43-63.
- (1993), «Evolució i interferència en el sistema demostratiu català: una explicació», en *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Alacant-Elx, 9-14 de setembre de 1991)*, 3 vols., Barcelona / Alacant / València / Castelló, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Universitat d'Alacant / Universitat de València / Universitat Jaume I, vol. III, pp. 161-195.
- Coromines, Joan (1976), *Entre dos llenguatges*, 3 vols., Barcelona, Curial, vol. 1.
- (1997), *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club Editor, 5.<sup>a</sup> ed.
- DCVB = Alcover, Antoni M., y Francesc de B. Moll, *Diccionari catatà-valencià-balear*, ed. en línea <<http://dcvb.iecat.net/default.asp/>>.
- DECat = Coromines, Joan (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona, Curial.
- Diéguez, M. Àngels (2001), *El llibre de cort de justícia de València (1279-1321)*, València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- EBA = Nagore, Francho (dir.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Huesca, IEA, vol. II.
- Farreny, M. Dolors (1986), *Processos de crims del segle XV a Lleida: transcripció i estudi lingüístic*, Lleida, IEI.
- (2004), *La llengua dels processos de crims a la Lleida del segle XVI*, Barcelona, IEC.
- Fort, María Rosa (1993), «La lengua catalana en documentación del siglo XVI de la Franja Oriental de Aragón: unas actas del Ayuntamiento de Fraga», en José María Enguita (ed.), *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza, IFC, pp. 193-225.
- (1999), «Llengua escrita i llengua parlada en unes actes municipals fragatines de principis del segle XVI», en *Actes del Onzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona / Palma de Mallorca, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Universitat de les Illes Balears, pp. 301-327.
- (2002), «El català i l'aragonès, llengües en contacte (Edat Mitjana i Moderna)», *Caplletra*, 32, pp. 111-125.
- (2003), «El català en documentació notarial del segle XVI (Baix Aragó)», en *Actes del Dotzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 87-105.
- y Rosa M.<sup>a</sup> Castañer (1999), «Notas lingüísticas y transcripción de los textos en catalán», en *Libro de privilegios de Fraga y sus aldeas: estudios y transcripción*, Zaragoza, Cortes de Aragón, pp. 187-207.
- Giralt, Javier (1998), *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*, Zaragoza, IFC.
- (1999), «Una mostra de la transició dialectal catalanoaragonesa: els parlars de La Llitera», *Caplletra*, 26, pp. 67-90.
- (2005), *Lèxic de La Llitera*, Lleida, Milenio.
- Gulsoy, Joseph (1993), *Estudis de gramàtica històrica*, València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Lagüéns, Vicente (1992), *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Martí i Castell, Joan (1981), *El català medieval: la llengua de Ramon Llull*, Barcelona, Indesinenter.
- Martí Mestre, Joaquim (1994), *El «Libre de antiqüitats» de la Seu de València*, 2 vols., València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. II.
- (2007), «La formació del plural i la situació del gènere en el Curial e Güelfa dins del context del segle XV», *Caplletra*, 43, pp. 89-124.
- Massanell, Mar (2004), «Y assò és la veritat. Transcripció i estudi d'un judici penedesenc del primer terç del segle XVII», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, XLVIII (*Miscel·lània Joan Veny*, 4), pp. 23-106.
- Miralles, Joan (1984), *Un llibre de cort reial mallorquí del segle XIV*, 2 vols., Palma de Mallorca, IEB / Moll, vol. I.
- Moll, Francesc de B. (1952), *Gramàtica històrica catalana*, Madrid, Gredos.
- Moret, María Teresa (2006), «Dos protests de Fraga del segle XIV. Transcripció i comentari lingüístic», en Hèctor Moret (ed.), *Batec a batec: miscel·lània de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany*, Calaceit, IEBC / Associació Cultural del Matarranya, pp. 91-103.
- (2009), «Contribució a l'estudi dels clítics pronominals en documentació del segle XIV», en Hèctor Moret (ed.), *Llengües i fets, actituds i franges: miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*, Calaceit, IEBC / Associació Cultural del Matarranya, pp. 319-337.
- Pedraza, Manuel José (2001), «La documentación notarial: fuente para la investigación de la historia del libro, la lectura y los depósitos documentales», *Documentación de las Ciencias de la Información*, 24, pp. 79-103.
- Pérez Saldanya, Manuel (1998), *Del llatí al català: morfosintaxi verbal històrica*, València, Universitat de València.
- Pino, Fernando (1991), *Tipología de los documentos municipales (siglos XII-XVII)*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

- Quintana, Artur (2008), «Les llengües de la documentació de l'Arxiu del Consell de les Paül's d'Isàvena del 1546 al 1667 (I)», *Alazet*, 18, pp. 217-250.
- Rabella, J. Anton (1998), *Un matrimoni desavingut i un gat emmetzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*, Barcelona, IEC / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Rasico, Philip D. (1982), *Estudis sobre la fonologia del català preliterari*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Recasens, Daniel (1991), *Fonètica descriptiva del català*, Barcelona, IEC.
- Ridruejo, Emilio (1984), «Tres catalanismos (y aragonesismos) sintácticos en *Los doce trabajos de Hércules del Marqués de Villena*», *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 273-290.
- Ruaix, Josep (1993), *El català. 2: Morfologia i sintaxi*, Barcelona, Mojà, 10.<sup>a</sup> ed.
- Segarra, Mila (1987), *Història de la normativa catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2.<sup>a</sup> ed.
- Veny, Joan (1991), *Els parlars catalans*, Palma de Mallorca, Moll, 9.<sup>a</sup> ed.
- (1993), *Dialectologia filològica*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (2007), «San(t) Antoni / Sen(t) Antoni», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, LV (*Homenatge a Joseph Gulsoy*, 3), pp. 215-239.



## BREU DICCIONARI D'ESCRITURA I ESCRIPTORS CONTEMPORANIS EN CATALÀ A L'ARAGÓ

Hèctor MORET I COSO\*

IES Estela Ibèrica (Santa Perpètua de Mogoda, Barcelona)

RESUMEN: En este artículo se presenta un breve diccionario de escritores, revistas, colecciones, galardones y colectivos literarios de expresión catalana surgidos o vinculados en época contemporánea —a partir de la Guerra Civil de 1936-1939— con las comarcas aragonesas de lengua catalana. Esta exposición es una síntesis —aumentada, matizada y actualizada— de anteriores trabajos, que en ciertos casos se remontan a 1981. Sin duda alguna, en los últimos veinte años ha habido en Aragón un incremento considerable de autores y de ediciones de textos en catalán, lo que ha aconsejado la redacción de este artículo: una lista comentada de los escritores y la escritura en esa lengua en Aragón.

PALABRAS CLAVE: Diccionario. Aragón. Literatura en catalán.

ABSTRACT: This article presents a brief dictionary of writers, magazines, collections, awards and literary groups, expressed in Catalan, that appeared or that were linked in contemporary times – as from the 1936-1939 Civil War – with the Catalan speaking Aragonese regions. This presentation is a synthesis – enlarged, qualified and updated – of previous studies, which in certain cases date back to 1981. Undoubtedly, over the last twenty years there has been a considerable increase in authors and texts published in Catalan in Aragón, which has given rise to the writing of this article: a commented list of the writer and writings in that language in Aragón.

KEYWORDS: Dictionary. Aragón. Literature in Catalan.

RÉSUMÉ : Nous présentons ici un petit dictionnaire d'écrivains, revues, collections, prix et collectifs littéraires d'expression catalane ayant fait leur apparition à l'époque contemporaine (à partir de la Guerre Civile de 1936-1939) ou ayant un rapport avec les régions d'Aragon de langue catalane à cette même époque. Cet exposé est une synthèse (développée, nuancée et actualisée) de travaux antérieurs qui, pour certains d'entre eux, remontent à 1981. Au cours des vingt dernières années, il y a eu, sans aucun doute, une augmentation considérable d'auteurs et d'éditions de textes en catalan à Aragón, ce qui a inspiré la rédaction de cet article : une liste commentée des auteurs et de l'écriture dans cette langue à Aragón.

MOTS-CLÉS : Dictionnaire. Aragón. Littérature en catalan.

---

\* besecri@hotmail.com

L'antecedent més remot —i sobretot més explícit— d'aquest breu diccionari cal anar-lo a cercar en la comunicació «La literatura en català a l'Aragó: els darrers vint anys», presentada —per Artur Quintana i per qui signa aquest preàmbul— en el Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, celebrat a Frankfurt entre el 18 i el 25 de setembre de 1994, i publicada en el primer volum de les actes d'aqueix congrés. Ja en la segona nota a peu de pàgina de la comunicació s'hi ressenyaven els breus treballs publicats amb anterioritat a 1994 que s'havien ocupat, d'una manera o d'una altra, de l'escriptura contemporània en català a l'Aragó; de fet, la comunicació, en molts aspectes, no era altra cosa que una síntesi —això sí, notablement augmentada, matisada i actualitzada— dels treballs anotats en aqueixa nota, treballs que en algun cas es remunten a 1981. De la mateixa manera, aquest breu diccionari no deixa de ser, en molts aspectes, una refosa de la comunicació presentada a Frankfurt —pregonament ampliada, matisada i actualitzada— amb els treballs bibliogràfics i les novetats editorials que, a propòsit d'aquest tema, s'han donat a conèixer en els darrers quinze anys.

En la nota de justificació publicada a l'inici del recull d'articles —bàsicament bibliogràfics— *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes* (1998) s'apuntava, també en nota a peu de pàgina, que «De cara a possibles i ulteriors ampliacions de les notes bibliogràfiques aplegades en aquest volum, seran molt ben rebudes les esmenes als errors i omissions que, sens dubte, conté aquest recull d'articles». Transcorreguts deu anys de l'edició d'aquella nota, d'esmenes als errors i omissions que, sens dubte, conté aqueixa obra no ens n'han arribat gaires; el que sí que hi hagut és un increment considerable d'autors i de l'edició de textos en català a l'Aragó, cosa que ha fet que s'haja cregut oportú la redacció ara d'una llista comentada d'escriptors i d'escriptura en català a l'Aragó que, d'alguna manera, actualitze alguns dels capítols (en especial «Visions de l'Aragó catalanòfon en els escriptors catalans», «La presència del català en la premsa aragonesa», «L'edició en català a l'Aragó», «La llengua literària en els escriptors aragonesos d'expressió catalana» i, sobretot, «Notes sobre literatura catalana contemporània a l'Aragó») d'aquell recull d'articles de temàtica catalanoaragonesa. D'aquesta manera s'ha volgut conservar tal qual la redacció i les escasses dades anteriors a l'últim terç del segle xx —on poques novetats bibliogràfiques s'han donat a conèixer de 1998 ençà— ja presentades en *Indagacions...*, alhora que s'ha intentat facilitar el coneixement i la difusió de les nombroses publicacions contemporànies en català dutes a terme en l'àmbit aragonès en els darrers deu anys.

Pel que fa a la presentació dels materials aplegats en aquest treball, s'ha estimat més fer-la seguint l'ordre alfabètic en autors i iniciatives per tal que resulte més fàcil —o senzilla— la consulta i l'actualització de les dades que s'hi recullen de cara a possibles noves edicions d'aquest breu diccionari; un ordre alfabètic que conté les síntesis biobibliogràfiques dels escriptors, en el sentit més ampli del terme, nascuts o vinculats directament a comarques o poblacions de l'Aragó catalanòfon que han emprat la llengua catalana en els seus escrits públics després de la guerra civil espanyola dels Tres Anys (1936-1939) —en realitat (tot s'ha de dir) a partir de la

dècada dels anys seixanta del segle passat—, així com —destacant-ho amb lletra cursiva— les editorials, col·lectius, associacions, revistes, publicacions col·lectives, col·leccions, premis literaris, etcètera, sorgits al voltant de l'escriptura en català a l'Aragó. Amb tot, sovint s'ha hagut de prescindir de ressenyar alguns redactors que de manera massa esporàdica han publicat algun text en català en publicacions periòdiques —en especial en *Batecs*, *Cinga*, *Temps de Franja* i en revistes marcadament locals— atesa l'escassetat o accidentalitat de llurs escrits en català. Tanmateix, ara que s'ha de tancar aquesta presentació, ens cal afegir que, de cara a ulteriors ampliacions d'aquest breu catàleg d'escriptura i d'escriptors contemporanis en català a l'Aragó, seran molt ben rebudes les esmenes als errors i omissions que, sens dubte, conté aquesta edició.

Per últim, només ens cal assenyalar un parell de detalls tipogràfics. Així, per una banda, ens hem estalviat —atesa la contenció expositiva que se li ha volgut donar a aquest repertori— indicar la comarca (Ribagorça, Llitera, Baix Cinca i Matarranya) on s'ubiquen les poblacions de l'Aragó catalanòfon que s'hi esmenten; i, per altra banda, s'ha prescindit de col·locar la *i* copulativa entre el primer i segon cognom de tots els autors citats.

**Abad Chavarria, Anton** (Saidí, 1958). Agricultor de professió, es donà a conèixer amb cançons d'autor a finals dels anys setanta, encara que no fou fins al 1989 que edità un primer enregistrament discogràfic, *Avui és un dia com un altre*, al qual seguiren *Lo ball de la polseguera* (1991), *Cap problema* (1995), *Sóc de poble* (2002), *A la corda fluixa* (2004) i *Llesques* (2009). Bona part dels textos de les primers cançons s'han aplegat en l'estudi *Joglars de frontera* (1997) de M. Sasot i en diverses antologies i mostres literàries. Ha col·laborat de manera ocasional com a redactor a les revistes *Desperta ferro!*, *Batecs* i *Temps de Franja*.

**Abad Ibars, Arcadi** (Saidí, 1977). Nascut circumstancialment a Lleida, agricultor de professió, redactor ocasional de *Temps de Franja*.

**Albesa Burgués, David** (Mont-roig, 1981). Nascut circumstancialment a Alcanyís, s'inicià en l'escriptura en català en la revista interna de l'IES Matarranya de Vall-de-roures *Diablers pel Matarranya*; ha publicat el recull de narracions breus *Quin món més bèstia* (2003) i ha col·laborat ocasionalment en la revista local *Plana Rasa* de Mont-roig.

**Alcover Pinós, Maria del Carme** (Massalió, 1952). Resideix a Saragossa a partir de 1982, tècnica lingüística del Govern d'Aragó, redactora i col·laboradora ocasional de les revistes *Batecs*, *Sorolla't*, *Temps de Franja*, *Rolde* i *Kalat-Zeyd*. Com a coordinadora del Seminari Permanent de Llengua Catalana de la DGA s'ocupà de l'edició de *Materials didàctics d'ensenyament primari* (1992) i de *Sac de paraules. Vocabulari escolar del català parlat a la Franja* (1995, en edició a cura de R. Sistac). És autora, sovint en col·laboració, de diversos estudis i treballs sobre l'ensenyament del català a l'Aragó i ha publicat en volum *Plans reguladors d'Ensenyament*

de *l'Aragonès i el Català a l'Aragó* (2000), *Un nom per a tu. Índex de noms propis* (2005), en edició trilingüe (castellà, català i aragonès), i breus poemaris —en ocasions acompanyats de poemes de son fill, Antoni Lafuente Alcover (Oviedo, 1980)—, i narracions publicats en volums col·lectius. Ha traduït, del castellà al català, *El debat del català a l'Aragó* de José R. Bada (1990), i, amb A. Quintana, la novel·la breu *El gual* (2001) de Ramón J. Sender.

**Algars, Enric → Martínez Aroca, Marc**

**Àlvarez (Amengual), Marià → Sasot Escuer, Màrio**

**Amanda Llebot, Beques d'investigació.** Ajuts econòmics atorgats de 1991 ençà per la fundació Jordi Casas i Llebot per al foment dels estudis en català sobre diferents aspectes relacionats amb l'àmbit geogràfic de l'Aragó catalanòfon.

**Andreu Sancho, Carles** (Sant Feliu de Llobregat, Baix Llobregat, 1938). De pares de Mont-roig, viu a París des d'inicis dels anys setanta. Llicenciat en Dret, ha escrit en francès teatre, prosa poètica, guions de cinema..., té enregistrats diversos treballs discogràfics (*Carles Andreu canta les paraules de Gaudí, Arc voltaic* de Joan Salvat-Papasseit...) i, en el català de Mont-roig, ha editat el llibre de memòries, *La mort del pareimare* (2004). Col·labora ocasionalment a *Temps de Franja*.

**Antolí Tello, Susanna** (Beseit, 1967). Pedagoga responsable de la llar d'infants de Beseit, ha tingut cura de l'edició i transcripció de *Memòries d'un altre segle* (*Vivències d'Angelina Bel Mateu*) (2005), ha publicat diversos poemes i relats breus en volums col·lectius, col·labora ocasionalment a *Temps de Franja* i el 2006 obtingué el premi Guillem Nicolau amb el poemari *Tornem a ser menuts!* (2007).

**Antologies i repertoris literaris.** D'entre les antologies i mostres literàries publicades en els últims vint-i-cinc anys amb textos d'autors aragonesos d'expressió catalana cal esmentar *La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana* (1984) d'A. Quintana amb textos, entre altres, de T. Bosque, À. Villalba, J. Moncada, D. Lombarte i E. Vallès; *El català a l'Aragó* (1989) d'A. Quintana amb textos, entre altres, d'A. Abad, T. Bosque, J. A. Chauvell, T. Claramunt, J. Galan, M. Ibarz, D. Lombarte, M. López Lacasa, J. I. Micolau, J. Moncada, J. Montclús, H. B. Moret, L. Rajadell, E. Vallès i À. Villalta; *Punt per agulla. Mostra de la narrativa breu contemporània de l'Aragó catalanòfon* (1993) a cura d'H. Moret i amb textos de C. Alcover, J. Carrévalo, J. Chauvell, G. Francino, T. Jassà, D. Lombarte, J. Moncada, L. Rajadell i F. Ricart; *Memòria de la set. Antologia de la nova poesia aragonesa* (1993) en edició coordinada per A. Quintana i amb poemes d'A. Abad, T. Bosque, J. Galan, T. Jassà, D. Lombarte, A. Lombarte, M. López Lacasa, J. Micolau, H. B. Moret, C. Pallarés i À. Villalba; *Així s'escriu a la Franja. Antologia i guia didàctica d'autors de l'Aragó catalanòfon* (1993) de M. Sasot amb textos de J. Chauvell, A. Abad, D. Lombarte, H. B. Moret i J. Moncada; *Joglars de frontera (La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon)* (1997) de M. Sasot amb textos d'A. Abad, À. Villalba, T. Bosque, J. M. Puyol...; *Literatura de la Franja: Gent Terra Paraules* (URC.

*Revista literària*, 16) (2001), coordinat per Mercè Ibarz amb textos literaris de J. Moncada, D. Lombarte, A. Abad, T. Jassà, J. A. Chauvell, H. B. Moret, M. Ibarz, M. López Lacasa, J. Micolau i F. Serés; *Roda la mola. Poesia del Baix Aragó de llengua catalana dels orígens als nostres dies* (2009), a cura d'Artur Quintana amb textos de T. Bosque, À. Villalba, J. M. Puyol, D. Lombarte, T. Jassà, A. Lombarte, C. Pallarés, J. Micolau, C. Alcover i A. Lafuente, J. M. Gràcia, F. Gil, J. Gimeno, S. Antolí, L. Satué, M. Martí, M. Llop, A. Llerda...

**Aribau Guardiola, M.<sup>a</sup> Pilar** (Fraga, 1966). Nascuda circumstancialment a Lleida, delineant de professió i activista social; col·laborada ocasional a *Temps de Franja* i, en català, a *La Voz del Bajo Cinca*.

**Arqué Vilar, Rosa** (Fraga, 1973). Llicenciada en Filologia Romànica (francès), professora d'ensenyament secundari a Fraga; col·laboradora ocasional a *Temps de Franja*.

**Associació Cultural del Matarranya (ASCUMA)**. Entitat cultural d'àmbit comarcal constituïda l'estiu de 1989 amb seu a Calaceit, editora de la històrica revista *Sorolla't*, de les col·leccions literàries Lo Trill i Lo Trull i membre d'Iniciativa Cultural de la Franja.

**Associació de Consells Locals de la Franja (ACLF)**. Entitat cultural d'àmbit comarcal (La Llitera i la Baixa Ribagorça) fundada el 1986, amb seu a Tamarit de Llitera, editora de la històrica revista *Desperta ferro!* i membre d'Iniciativa Cultural de la Franja.

**Bada Panillo, José Ramón** (Favara, 1929). Teòleg i sociòleg resident a Saragossa, conseller de Cultura i Educació en el primer Govern de la Diputació General d'Aragó (1983-1987), autor de l'assaig *El debat del català a l'Aragó (1983-1987)* (1990) i col·laborador esporàdic a *Temps de Franja*.

**Badia Villas, David** (Fraga, 1962). Doctor en Biologia, professor universitari a Osca, autor de diferents articles i treballs editats en publicacions especialitzades i del catàleg divulgatiu *Arbres i arbusts del Vedat de Fraga*. Col·laborador ocasional de *Batecs*, *Temps de Franja* i de l'anuari *Cinga*.

**Barbé Furió, Saturnino** (València, 1959). Professor de biologia a l'ensenyament secundari a Fraga, activista ecològic i col·laborador esporàdic a *Temps de Franja*.

**Barquín Castany, Susanna** (Fraga, 1966). Llicenciada en Filosofia, treballa a Barcelona com a periodista. Presidenta del 2004 al 2008 de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca, és autora de les novel·les breus *Deliri d'amor* (2004) i *L'aventura del desig* (2004), premi Guillem Nicolau de 2003. Redactora —en ocasions amb els pseudònims *Damià / Dolors Torrent* (també *D. Torrent* i *B. Torrent*), Víctor Vila i Josep M. Ibarz— i col·laboradora a *Temps de Franja*; ha vist aplegats diversos articles seus —signats o no— publicats al diari *Avui*, en el volum *Agricultura, aigua i alimentació: el repte de Catalunya per al segle XXI* (2006).

**Barrull Perna, Carles** (Areny de Noguera, 1977). Historiador de formació i tècnic cultural i d'arxius, secretari del Centre d'Estudis Ribagorçans, col·laborador de l'anyari *Ripacurtia* i redactor ocasional a *Temps de Franja*.

**Batecs**. Revista trimestral literària i, sobretot, d'informació general d'abast comarcal editada per l'Institut d'Estudis del Baix Cinca a Fraga entre gener de 1988 i maig de 1995. De març de 1997 a abril de 1998 es publicaren tres números del butlletí intern *Batecs informatiu*.

**Bean Cabrera, Andresseta i Pepeta** (Fraga, 1933 i 1939). Mestresses de casa, autores de nombrosos sainets publicats en vacil·lant ortografia *sui generis*: *Lo casori de Roque* (1991), *Aconsellant y vestint a la novia* (1992), *É més bò que un pà de bresca* (1993), *Les dones cuan encaixonen canten, riuen y enraonen* (1994), *Cuan passen fan Bon Agarrar* (1995), *La brama* (1996), *Les dones al Sol del 1800* (1996), *Al primer crit de la brama, ya s'estobe tota Fraga* (1997), *La tarantula* (1998), *Si vols bona vida, fica't a dida* (1999), *Per arroplegar la Sang* (2000), *Gat vell, rata tendra* (2001)...

**Becana Sanahuja, José María** (Fraga, 1957). Llicenciat en Història, senador del grup socialista a les Corts espanyoles per la província d'Oscà, col·laborador esporàdic a *Temps de Franja*.

**Bengochea Lombarte, Antoni** (Calaceit, 1958). Llicenciat en Filologia Hispànica per la Universitat de Saragossa i professor de música a Saragossa a l'ensenyament secundari. Es donà a conèixer com a rapsode el 1986 en el II Congrés Internacional de la Llengua Catalana; conforma amb M. Sasot el Duo Recapte i ha estat redactor ocasional de *Sorolla't*, *Temps de Franja* —sovint amb els pseudònims *Josep Anton Llovet Lombarte* i *José A. / Martín Bielsa Zapater*— i de la revista local *Kalat-Zeyd*. Recita els textos de l'enregistrament discogràfic *Qüento va, qüento vingue (10 contes tradicionals del Matarranya)* (1998) i els poemes de Desideri Lombarte en *Ataïllar el món des del Molinar. Antologia lírica* (2000). Ha traduït al català el recull de contes *Los duendes del Matarraña* de Francisco Javier Aguirre amb el títol *Los follets del Matarranya* (2009).

**Berenguer, Felip → Sasot Escuer, Màrio**

**Berenguer Galindo, Antonio** (Fraga, 1949). Llicenciat en Història, professor a Fraga en l'ensenyament secundari, investigador especialitzat en la història de Fraga, és autor de *Les dificultats de la sèquia nova del secà (1774-1841)* (1999) i, amb el fragatí Ramón Espinosa Castellá, de *Quaderns de notes sobre l'urbanisme històric de Fraga* (2000).

**Betrià (González), Esteve → Moret Coso, Hèctor**

**Bielsa Zapater, José A. / Martín → Bengochea Lombarte, Antoni**

**Blanc Castells, Francesc** (Altorricó, 1955). Activista cultural resident a Lleida des de 1994, tècnic del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya, redactor habitual de *Desperta ferro!*

- Blanc Grau, Miquel** (Gavà, Baix Llobregat, 1938). Químic de formació i professió, ha publicat obres d'evocació costumista i sobre la llengua i la cultura popular de la comarca del Matarranya en general i de Calaceit, vila dels pares, en particular: *Refranyer del Matarranya* (1983), *Garba. Mil paraules de Calaceit* (1994), *La fauna del Matarranya* (1998) —premi Amanda Llebot de 1996—, *Històries i romanços (Calaceit entre 1880 i 1930)* (2001) i *Les plantes medicinals del Matarranya* (2003). Ha estat editor literari de *Toda una vida. Memorias de un calaceitano* (1997) del pare, José Blanc Sanmartín, i *De Calaceite a Mauthausen: memorias (1905-1976)* (2005) de Raimundo Suñer. Ha col·laborat habitualment a *Sorolla't* i *Temps de Franja* i ocasionalment a les revistes locals *Kalat-Zeyd* i *La Comarca*. Formà part, de 1999 a 2003, del col·lectiu d'articulistes Viles i gents.
- Boix Pociello, Jordi C.** (Benavarrí, 1958). Doctor en Història Medieval, és catedràtic d'ensenyament secundari a la Vall d'Aran i autor de la tesi inèdita *La Ribagorça a l'Alta Edat Mitjana*, de l'estudi *De Roda a Lleida. La fi d'un somni heroic* (1998) i de diversos articles centrats en la història de la Ribagorça, la Llitera, el Baix Cinca i la Vall d'Aran publicats en *Gran Geografia Comarcal de Catalunya*, *Catalunya Romànica* i en revistes especialitzades. Col·laborador esporàdic de *Desperta ferro!* i *Temps de Franja*.
- Borbon Cuchí, Diana i Violeta** (Mequinensa, 1981 i 1977). Redactores de manera conjunta i esporàdica en els anys inicials (2000-2002) de *Temps de Franja*.
- Bosque Peñarroya, Tomàs** (La Codonyera, 1948). Professor a l'ensenyament secundari de solfeig i cant que resideix a Saragossa de 1976 ençà. Com a cantant i autor de cançons es donà a conèixer a finals dels anys seixanta, encara que no serà fins al 1977 quan enregistrarà un primer disc, *Cuando los tiempos vienen difíciles*, amb nou cançons en castellà i dues en català. Part dels textos de les seues cançons en català s'han aplegat en l'estudi *Joglars de frontera* (1997) de M. Sasot i en diverses antologies i mostres literàries; mentre que gran part dels seus poemes, cançons i textos en prosa s'han aplegat en *Melodia provençal* (2010). Col·labora ocasionalment a *Sorolla't*, *Temps de Franja* i *La Comarca*; és membre del col·lectiu d'articulistes Viles i gents.
- Calaf Blázquez, Isabel** (Barcelona, 1965). Resideix a Calaceit de 1996 ençà, localitat de la qual és regidora de cultura des de 2007. Llicenciada en Psicologia i Sexologia clínica, ha treballat en el món gràfic, ha col·laborat en la revista local *Kalat-Zeyd* i actualment és cap de redacció i emmaquetadora gràfica de *Temps de Franja*, revista en què des de 2008 col·labora ocasionalment amb el pseudònim *Irene Torà*.
- Calucho Salomó, Vicent**. Col·lectiu de redactors vinculats al Casal Jaume I de Fraga responsable des de maig de 2005 de la secció La Franja del setmanari *El Triangle* editat a Barcelona.
- Calvet Castañ, Maria Antonieta** (Fraga, 1960). Llicenciada en Dret, professora d'anglès i francès, ha publicat diferents escrits narratius en castellà i català. Col·laboradora ocasional d'*Styli locus* i *Temps de Franja*.

**Camps Juan, Joan Lluís** (Queretes, 1954). Historiador de formació, director financer i de personal de l'hospital Mare de Déu de la Cinta de Tortosa. Ha publicat *Cretas. Una villa de la Orden de Calatrava entre el Algars y el Matarraña* (2002), *Lledó, Arenys, Calaceit i Queretes: quatre pobles aragonesos al Bisbat de Tortosa* (2004) i ha tingut cura, amb Carles Sancho, de l'edició de *Toni Llerda, terra i llengua* (2006).

**Canales Portolés, Marta** (Fraga, 1974). Nascuda circumstancialment a Lleida, activista cultural i cívica des del Casal Jaume I de Fraga, col·laboradora i redactora ocasional de *Temps de Franja*.

**Campo Vidal, Manuel** (Camporrells, 1951). Periodista i presentador de televisió, llicenciat en Ciències de la Informació per la Universitat Autònica de Barcelona i doctor en Sociologia per la Universitat Complutense de Madrid, presideix actualment l'Academia de las Ciencias y las Artes de Televisión de España. En català ha publicat *El PSUC i l'eurocomunisme* (1981), *L'Era de la informació i els mitjans de comunicació* (2007) i diverses col·laboracions en els mitjans de comunicació catalans.

**Cançó, cantants i grups musicals.** A l'Aragó catalanòfon, ja a finals de la dècada dels anys seixanta del segle passat, es troben en els textos d'algunes cançons manifestacions en català per part de diferents cantants (À. Villalba, T. Bosque, A. Abad, Los Maellans —duo format per Josep M. Puyol Catalan i Miquel Estaña—, etcètera), textos analitzats en detall per M. Sasot a *Joglars de frontera (La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon)* (1997). Amb posterioritat han aparegut altres cantants —com ara Àngel Soro, de Fraga— i grups musicals (Duo Recapte, NoTinkSon, Los Draps, Temps al temps...) amb enregistraments individuals o col·lectius en català; d'entre aquests últims cal esmentar el CD *Una roella al cor (Homenatge a Desideri Lombarte)* (2002) en què diversos músics interpreten textos del poeta pena-rogi: Quico el Célio, el Noi i el Mut de Ferreries, Túrnez & Sesé, Jean-Pierre & Mallén, Los Draps, Miquel Blanc, la Coral de Beseit i el Duo Recapte; i els dos CD *Sons del Matarranya* (2007), amb una vintena llarga de temes en català, d'À. Villalba, Los Maellans, Los Draps, Temps al temps, Duo Recapte, Prau (de Saragossa), Azero (de la Codonyera), Negoció de cuervos (de Favara), Rondalla de la Verge de les Dos Aigües (de Nonasp), NoTinkSon...

**Capdevila Gómez, Arantxa** (Alcampell, 1970). Nascuda circumstancialment a Lleida, doctora en Comunicació Audiovisual, llicenciada en Periodisme i en Ciències Polítiques. Fou professora dels Estudis de Comunicació a la Universitat Pompeu Fabra, i des del 2004 ho és de la Universitat Rovira i Virgili. És autora, amb J. Espluga, de l'estudi *Franja, frontera i llengua. Conflictes d'identitat als pobles d'Aragó que parlen català* (1995), ha publicat diversos articles divulgatius sobre qüestions sociolingüístiques a l'Aragó catalanòfon i ha estat redactora esporàdica a *Temps de Franja*.

**Carbonell Vidallet, Josep** (Mequinensa, 1956). Col·laborador ocasional de *Desperta ferro!* i de l'anuari *Cinga*.

- Carrévalo Sancho, Josep A.** (Mont-roig, 1951). Funcionari judicial a Montblanc i resident des de 1979 a Valls, és autor dels reculls de narracions *Espurnes* (2002) i *A soca d'orella* (2003). Interessat per la llengua i la cultura popular del Matarranya, ha coordinat la publicació de l'estudi etnològic *Monroyo. El hàbitat disperso (las masías)* (2003) i ha tingut cura de l'edició del recull de literatura popular *Mont-roig. El patrimoni immaterial (La literatura oral)* (2007). Ha col·laborat a *Sorolla't, Cinga, Temps de Franja* i en la premsa local o comarcal, com ara *Plana Rasa* de Mont-roig, *La Comarca* d'Alcanyís o *Rolde* de Saragossa. És membre del col·lectiu d'articulistes Viles i gents.
- Carreras Laserrada, Jaume** (Barcelona, 1954). Activista cultural i editor d'obres en català de temàtica o autoria franjolines en els anys vuitanta del segle passat en l'editorial Sirius de Barcelona; ha estat col·laborador esporàdic de *Temps de Franja* i de l'anuari *Cinga*.
- Cartagena Font, Maite** (Saidí, 1974). Llicenciada en Història per la Universitat de Lleida, ciutat on resideix; col·laboradora ocasional a *Temps de Franja* i a l'anuari *Cinga*.
- Casas Júlvez, Jaume** (Fraga, 1963). Periodista de professió —redactor en català de l'emissora *Ràdio Fraga* i corresponsal del *Diario del Altoaragón* a Fraga i comarca—, és redactor habitual de *Temps de Franja*.
- Castán Andolz, Ignacio Javier** (Osca, 1958). Llicenciat en Geografia i Història i doctor en Història Contemporània per la Universitat de Lleida. Fou professor de secundària i batxillerat a l'IES R. J. Sender de Fraga de 1993 a 2005 i va col·laborar ocasionalment a l'anuari *Cinga*.
- Castellnou Mercadé, Aleix** (Seròs, Segrià, 1972). Nascut circumstancialment a Lleida, periodista i professor de Filosofia a l'ensenyament secundari a Benicarló, ha estat redactor habitual de 2001 a 2004 a *Temps de Franja*.
- Cebrián Meléndez, Elena** (Saragossa, 1962). Llicenciada en Filosofia i Lletres, funcionària de la Diputació General d'Aragó i col·laboradora ocasional a *Temps de Franja* amb articles sobre difusió i protecció del patrimoni aragonès.
- Celma Tafalla, Margarita** (Vall-de-roures, 1973). Mestra de música, pedagoga, musicòloga i directora coral, fundadora i presidenta de l'associació Corals del Matarranya; ha publicat, amb M.<sup>a</sup> Pilar Muñoz Rodrigo, les fitxes didàctiques bilingües *El Mesquín / Lo Mesquí* (2001) i *El Matarraña / El Matarranya* (2003), i el cançoner en CD *Cantem Junts. Cançons arplegades al Matarranya* (2007), resultat d'un projecte pedagògic desenvolupat al CEIP de Vall-de-roures. El 2006 va rebre, amb Pasqual Vidal, el premi Pau Vila de la Universitat de Barcelona pel treball didàctic *Fa un munt d'anys al Matarranya*. És redactora ocasional de *Temps de Franja* i de la revista local *Kalat-Zeyd*. Com a musicòloga, ha tingut cura de l'edició de nombrosos textos musicals de tradició popular al Matarranya i és autora de diferents estudis musicològics editats en diverses publicacions especialitzades.

**Centre d'Estudis Ribagorçans (CERib).** Entitat cultural d'àmbit comarcal fundada el 2003 amb seu a Benavarri i editora de l'anuari *Ripacurtia*. Membre d'Iniciativa Cultural de la Franja.

**Certàmens literaris municipals.** Diversos ajuntaments aragonesos convoquen des de fa pocs anys certàmens anuals destinats al foment de la literatura en català entre els quals s'han de destacar el *Concurso de coplas aragonesas en lengua catalana* per part de l'Ajuntament de Saragossa des de 1998 i el premi de Relats Curts Maties Pallarés convocat per l'Ajuntament de Pena-roja a partir de 2004.

**Chacón Cabas, Guillem** (Badalona, Barcelonès, 1966). Ornitòleg i gestor ambiental de formació autodidàctica, vinculat en la dècada del tombant de segle a Mequinensa, Calaceit i Seròs (Segrià), va col·laborar a *Temps de Franja* de novembre de 2000 a gener de 2004 i a l'anuari *Cinga*. Ha publicat poemes i articles en revistes i volums col·lectius i ha estat responsable de l'edició de diverses circulars internes: *El Moixó*, *Xinxeu* i *Franja de Ponent* (2005).

**Chauvell Larrègola, Josep Anton** (Alcampell, 1956). De formació autodidàctica, alcalde d'Alcampell des de 2003, ha estat Conseller de Cultura de la Comarca de la Llitera, entitat que presideix des de 2007. Fruticultor de professió, és autor de les novel·les *L'home de França* (1986) —primer premi Guillem Nicolau de 1986—, *Guardeu-vos de la nit del cel encès* (1991) —premi Les Talúries de la Diputació de Lleida de 1991—, *El temps del color pàl·lid* (1998) i *Terra verge* (2000); dels reculls de contes i narracions *Bo per a contar* (1988), *La flor del ram* (1995) i *Estimàvem Celentano* (2003); i de l'obra teatral *Hereus de la casa cremada* (1996). Fou redactor en cap de *Desperta ferro!* i és col·laborador ocasional a *Temps de Franja*; des del 2002 publica una columna setmanal al suplement que el diari lleidatà *La Mañana* dedica a les comarques de la Franja.

**Cinga.** Anuari de treballs d'investigació i recerca de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca publicat a partir de 1997.

**Claramunt Adell, Teresa** (Calaceit, 1961). Llicenciada en Filologia Hispànica, treballa en l'ensenyament secundari a Reus. És autora de la narració juvenil *Vora el fiord* (2004) i ha tingut cura de l'edició de la recopilació d'etnotextos *Contalles. Així parlem a les comarques de la Franja* (1985).

**Claramunt Ibarz, Raimundo** (Mequinensa, 1957). Guia de pesca de professió, col·laborador ocasional de *Desperta ferro!*

**Congressos, miscel·lànies i dossiers.** Amb periodicitat irregular, s'han publicat en els últims quinze anys diferents volums col·lectius amb continguts d'anàlisi, des de diverses perspectives, de la cultura, la llengua, la sociologia, l'economia, la història i la literatura de les comarques catalanòfones d'Aragó entre els quals convé destacar les *Actes del dinovè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica*, celebrat a Fraga el 21 i 22 d'octubre de 1994, amb col·laboracions, entre altres,

d'A. Quintana, J. A. Chauvell, G. Francino, J. Monclús, H. Moret, J. C. Boix, J. A. Carrévalo, M. Gimeno i R. Solana, C. Sancho, J. Galan, C. Pallarés, P. Vidal i M. Sasot; *L'Aragó catalanòfon* dins les *Actes de les Segones Jornades d'Estudis a la Terra Alta*, celebrades a Batea del 27 al 29 d'octubre de 1995, amb textos, entre altres, de M. Gimeno, C. Sancho, A. Quintana, H. Moret, C. Alcover, R. Sistac, J. Espluga i A. Capdevila, M. Sasot, J. A. Carrévalo i M. Blanc; les *Jornades de la secció filològica de l'Institut d'Institut d'Estudis Catalans a la Franja (Calaceit i Fraga)* (1999) celebrades el 17 i 18 d'octubre de 1997 amb textos, entre altres, de J. Monclús, C. Alcover, M. Blanc, J. M.<sup>a</sup> Becana, R. Sistac, J. A. Chauvell i J. Galan; *De fronteres i mil·lennis: la Franja, any 2001 (Jornades Científiques de l'Institut d'Estudis Catalans)* (2003) amb textos, entre altres, de R. Sistac, M. Llop, M. Sasot, A. Bengochea, M. Ibarz, J. Monclús, F. Ricart, J. Pallarol i H. Moret; *Literatura de la Franja: Gent Terra Paraules (URC. Revista literària, 16)* (2001), amb textos, entre altres, d'A. Bengochea, A. Capdevila i J. L. Espluga, G. Chacón, M. Gimeno, A. Quintana, C. Sancho, J. San Martín, M. Sasot i R. Sistac; dossier a la revista *Serra d'Or*, 530 (febrer de 2004), amb textos d'H. Moret, J. Espluga, R. Sistac, A. Quintana, C. Alcover, I. Cònsul i M. Sasot; *Batec a batec. Miscel·lània de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany* (2006), amb textos, entre altres, d'H. Solé, F. Ricart, M. Sasot, S. Barquín, J. Giralt, V. C. Labara, J. Salleras, M. T. Moret, J. Labat, M. Sampietro, R. Sistac, Q. Gibert, C. Lapresta, A. Quintana, G. Francino, H. Moret i D. Badia; i *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístic oferts a Artur Quintana i Font* (2009), amb textos, entre altres, de J. A. Carrévalo, J. Espluga, G. Francino, M. D. Gimeno, J. Giralt, H. Moret, M. T. Moret, Ll. Rajadell, C. Sancho i R. Sistac.

**Cònsul Giribet, Isidor** (Bellpuig, Urgell, 1948 – Barcelona, 2009). Amb arrels familiars, per part del pare, a Espés. Filòleg, crític literari i editor, fou autor de diversos textos d'ambientació ribagorçana aplegats, en part, en els volums *En el nom del pare (Memòria d'Espés)* (2004) i *Tractat de geografia* (2008).

**Copons Revés, Francisco** (Badalona, Barcelonès, 1937). Resideix a Mequinensa —vila del pare— des de 1940, naturalista de formació autodidàctica, ha col·laborat esporàdicament a *Temps de Franja*.

**Corals del Matarranya.** Associació de corals musicals dirigida per Margarita Celma, constituïda actualment per vuit formacions locals. En el seu ampli repertori s'inclouen nombroses cançons tradicionals en català i diversos poemes de D. Lombarte. Anualment celebren en una població del Matarranya la Trobada Coral, reunió en què aquesta associació estrena obres en llengua catalana recuperades i harmonitzades per a cor.

**Cornell, Marc → Moret Coso, Hèctor**

**Coso Catalan, Andreu** (Mequinensa, 1949). Resideix a Barcelona des de 1970, llicenciat en Psicologia per la Universitat de Barcelona i administratiu de professió, és col·laborador i redactor ocasional de *Temps de Franja*.

**Costa, Dolors → Galan Castany, Josep**

*Cresol, Lo.* Col·lectiu, format per J. M. Gràcia, M. D. Gimeno, S. Hernández, M. Martí, M. Momblant i A. Quintana, articulistes matarranyencs en català que des del 4 de febrer de 2006 col·laboren setmanalment a l'edició sabatina del *Diario de Teruel*.

**Cruellas Grau, Òscar** (Fraga, 1962). Llicenciat en Història i Química per la Universitat de Barcelona, professional liberal, ha col·laborat ocasionalment a *Batecs* i a l'anyuari *Cinga*.

**Cruz Cubells, Josep Lluís** (Barcelona, 1957). Resideix a Fraga des de 1993, metge de professió, ha col·laborat ocasionalment a *Temps de Franja* i a l'anyuari *Cinga*.

*Desperta ferro!* Primera revista d'informació general en català a l'Aragó; s'editaren nou números entre l'hivern de 1987 i el de 1991. Obtingué el 1989 el premi Humbert Torres d'Òmnium Cultural de Lleida a la millor revista en català d'àmbit comarcal.

*Desperta ferro!, Premis.* Concurs de literatura escolar convocat de manera ininterrompuda de 1988 ençà per l'Associació de Consells Locals de la Franja i l'Institut d'Estudis del Baix Cinca.

*Draps, Los.* Grup musical de rock nascut a Pena-roja el 1992 format en l'actualitat per César Antolí, Sergio Gasulla, Ivan Gil, Jorge Lombarte, Rubén Lombarte, Marc Martí i Àlex Romero, que ha enregistrat *Terra de frontera* (2001), *No mos fareu callar!* (2006) i *Un Crit al Vent* (2008). També han estat membres d'aquesta formació Joaquín Esteve, Natxo Sorolla i Daniel Vidal.

*Duo Recapte.* Grup musical format per Màrio Sasot als instruments i Anton Bengochea com a rapsode. Debutà el 1993 i han donat a conèixer d'aleshores ençà textos dels poetes D. Lombarte, T. Jassà, H. B. Moret, A. Abad, M. López Lacasa i J. Micolau en nombroses actuacions en terres aragoneses i catalanes.

**Duran Lleida, Josep Anton** (Alcampell, 1952). Advocat de formació, diputat a les Corts espanyoles des de 1979, president d'Unió Democràtica de Catalunya, ha publicat nombrosos assaigs i articles d'anàlisi política en diversos mitjans de comunicació de Catalunya, molts dels quals s'han aplegat en diferents volums: *Voluntat de servei* (1991), *Catalunya i l'Espanya plurinacional* (1995), *La política a diari* (2003), *Entre una Espanya i l'altra. De l'11 M a l'atemptat de Barajas* (2007), etcètera.

**Enjuanes Giral, Anna** (Altorricó, 1964). Periodista de professió, redactora habitual de *Temps de Franja* i coordinadora de la revista trimestral *Temps de Parlar* de l'Ajuntament d'Altorricó.

**Enjuanes Puyol, Neus** (Alcampell, 1980). Llicenciada en Comunicació Audiovisual, periodista de professió, des del 2005 treballa a la Corporació Aragonesa de Ràdio i Televisió. Ha estat redactora ocasional a *Temps de Franja*.

**Era, Pau → Sorolla Vidal, Natxo**

**Escriptors en català de la resta d'Aragó.** En època contemporània, diversos escriptors nascuts a l'Aragó no catalanòfon residents a Catalunya o Andorra han publicat diferents llibres —en general d'investigació i difusió— en català estàndard sense relació, temàticament o personal, amb l'Aragó catalanòfon estricte, criteri bàsic per presentar-los individualment en aquesta llista. Tanmateix, hem cregut oportú esmentar ací aquells dels quals en tenim notícia: Josep de C. Laplana Puy (Binèfar, Llitera, 1943), historiador de l'art i historiador de l'Església resident a Montserrat; Joan Peruga Guerrero (Santaliestra, Ribagorça, 1954), historiador i novel·lista que resideix a Andorra des de 1980; Vicent Pellicer Ollés (Valdealgofra, Baix Aragó, 1956), professor de català per a adults, viu a Jesús (Baix Ebre) des del 9 anys; Lluís Calvo Guardiola (Saragossa, 1963), prolífic poeta i novel·lista resident a Barcelona.

**Escuer Ibarz, Josep Lluís** (Fraga, 1955). Doctor en Ciències Ambientals i professor de biologia i geologia a l'ensenyament secundari a Fraga, col·laborador de *Batecs i Cinga* i redactor ocasional de *Temps de Franja*; és autor dels estudis *L'aiguabarreig dels rius Cinca i Segre (Cartografia del paisatge vegetal)* (1998) i *El Cinca a Fraga (Una reflexió sobre dinàmica fluvial i activitat humana)* (2004).

**Espluga Trenc, Josep Lluís** (Alcampell, 1964). Doctor en Sociologia i professor d'aquesta matèria a la Universitat Autònoma de Barcelona, és autor de diversos treballs de recerca sociològica i dels assaigs, centrats en les actituds dels habitants de l'Aragó catalanòfon: *Franja, frontera i llengua. Conflictes d'identitat als pobles d'Aragó que parlen català* —en col·laboració amb Arantxa Capdevila— (1995), *Urbilatèria* (2004) —reeditat, corregit i ampliat, amb el títol *Planeta Franja. El trencaclosques del català a l'Aragó* (2005)— i en el volum *Com embolicar la Franja en una fulla de pi* (2008) ha aplegat diversos articles acadèmics i divulgatius sobre qüestions sociolingüístiques a l'Aragó catalanòfon. És coautor, amb José Enjuanes, del llibre memorialista *Un ball per la República. La vida d'un home d'Alcampell, a la Llitera, durant el segle xx* (2010). Col·laborador habitual a *Temps de Franja* i ocasional a l'anuari *Ripacurtia*.

**Estaña Gimeno, Miguel** (Maella, 1954). Artista plàstic i viatjant de comerç de professió afincat a Montanui i el Pont de Suert. Caricaturista i il·lustrador habitual, i col·laborador ocasional, a *Temps de Franja*. Formà amb Josep M. Puyol Catalan (Maella, 1950) el duo Los Maellans, que estigué actiu entre el 1976 i el 1984, i la producció del qual s'ha recollit en diversos volums col·lectius.

**Estruga Estruga, Jordi** (Barcelona, 1934). De pares mequinensans, economista de formació, és president de l'Associació de Bibliòfils de Barcelona i especialista en la història del gravat i la cartografia catalana. Ha col·laborat ocasionalment a *Temps de Franja* i a *Rolde* sobre temes mequinensans.

**Fané, Carme** → **Quintana Font, Artur**

**Febas Fornos, Pilar** (Mequinensa, 1947). Tècnica de la Diputació Provincial de Tarragona, autora del poemari costumista *Estampes mequinensanes* (1990) i de la

novel·la breu *La mostra de l'olivera* (1995), totes dues obres de clara ambientació mequinensana. Col·labora, de manera esporàdica, en la premsa de Tarragona.

**Ferrer Burgués, Rafael** (La Freixneda, 1960). Mestre de català al Matarranya, col·laborador ocasional a *Temps de Franja* i editor del recull *Literatura oral de la Fresneda* (1992).

**Francino Pinasa, Glòria** (Sopeira, 1956). Nascuda circumstancialment a Barcelona, professora de llengua castellana i literatura a l'ensenyament secundari a Lleida, redactora ocasional a *Temps de Franja* i *Ripacurtia*, editora de *Bllat colrat. Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. 2 Cançoner* (1997), ha publicat nombrosos estudis de la llengua i l'onomàstica de la Ribagorça en publicacions especialitzades, i també en volum: *Toponímia de la Ribagorça. Municipi de Sopeira* (2002) i *Toponímia de la Ribagorça: Els noms de lloc del Pont de Suert* (2005). Redactora habitual de *Sopeira. Revista d'Amics de l'Alaó*, és autora d'algunes narracions breus de ficció en publicacions col·lectives.

**Fullola Fuster, Jaume** (Mequinensa, 1982). Nascut circumstancialment a Lleida, llicenciat en Història per la Universitat de Lleida; especialitat en la història de la conca minera de Mequinensa sobre la qual ha editat diversos treballs en publicacions especialitzades.

**Gabella, La.** Col·lecció de treballs i estudis d'investigació editada per Iniciativa Cultural de la Franja, on s'han publicat, des de 1990 fins al moment de redactar aquest text, 10 volums.

**Galan Castany, Josep** (Fraga, 1948 – Lleida, 2005). Llicenciat en Filologia Hispànica, exercí com a mestre d'educació primària a Santa Margarida de Montbui a partir de 1971. Personalitat i persona essencial en la història de l'activisme cívic i cultural a favor de la llengua i la cultura catalanes a l'Aragó, fou autor de la novel·la breu ambientada a Fraga *Mort a l'Almodí* (1983, noves edicions en 1991, 1996 i 2006) i diversos sonets i poemes publicats en revistes d'àmbit restringit. Com a estudiós de la llengua i la cultura popular de Fraga publicà els opuscles *Estudis lèxics de la parla de Fraga* (1985) i *II* i *III* (1987), i les monografies *Refranyer fragatí* (1987), *Les cançons de la nostra gent* (1993), *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga* (1995), *Lèxic esmorteït de la parla de Fraga* (1997) i *Modismes i frases fetes de la parla de Fraga* (2003). Presidí durant 18 anys, fins al 2004, l'Institut de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca, fou redactor en cap de les revistes *Batecs* i *Temps de Franja*, i col·laborà amb força assiduitat —en ocasions amb els pseudònims *Dolors / Daniel / D. Sarrau* i *Dolors / D. Costa* (Corbella)— en aqueixes mateixes publicacions periòdiques. El 2006 es publicà *Batec a batec. Miscel·lània de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany*.

**Gallica Flavia.** Col·lecció de treballs i estudis d'investigació editada per l'Institut d'Estudis del Baix Cinca sobre la ciutat de Fraga, on s'han publicat, des de 1994 fins al moment de redactar aquest text 6 volums.

- Gibert Font, Quim** (Arenys de Mar, Maresme, 1962). Psicòleg de formació, de 2003 ençà viu a Fraga i treballa a Lleida com a psicopedagog. Col·laborador habitual a *Temps de Franja* i ocasional en l'anuari *Cinga* i en el número 0 del butlletí *Franja de Ponent* dirigit per G. Chacon. Ha publicat nombrosos articles i treballs en els més diversos mitjans de comunicació dels Països Catalans.
- Gil Lombarte, Francesc** (Barcelona, 1962). De pares de Pena-roja, ha publicat diversos poemes en l'antologia *Roda la mola* (2009).
- Gimeno Barceló, Jaume** (Calaceit, 1957). Funcionari de correus, va residir al Baix Llobregat de 1966 a 1986, ha publicat diversos poemes a la revista local *Kalat-Zeyd* i en l'antologia *Roda la mola*.
- Gimeno Giner, Mercè** (Calaceit, 1963). Professora de llengua catalana i literatura a l'IES Terra Alta de Gandesa, col·laboradora habitual a *Sorolla't* i a la revista local *Kalat-Zeyd*, i ocasional a l'anuari *Cinga*. Ha tingut cura de l'edició de l'aplec de relats *L'armariet i altres narracions* (2001) de T. Jassà. És redactora esporàdica a *Temps de Franja*.
- Gimeno Puyol, María Dolores** (Saragossa, 1965). Amb orígens familiars a Maella, doctora en Filologia Hispànica i professora de llengua castellana i literatura a Tarragona en l'ensenyament secundari i a la Universitat Rovira i Virgili, redactora ocasional de *Temps de Franja* i membre del col·lectiu d'articulistes Lo Cresol.
- Giralt Latorre, Javier** (Sant Esteve de Llitera, 1967). Nascut circumstancialment a Barcelona, doctor en Filologia Hispànica, professor de llengua i literatura catalanes a la Universitat de Saragossa. Ha publicat diversos treballs i articles de recerca en revistes especialitzades sobre el català de la Llitera i de l'Aragó catalanòfon en general, entre els quals destaquen els dos volums d'*Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón* (1995) —amb M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino, M.<sup>a</sup> Rosa Fort Cañellas i M.<sup>a</sup> Luisa Arnal Purroy—, *Aspectos gramaticales de las hablas de la Litera (Huesca)* (1998) i *Lèxic de la Llitera* (2005).
- Gràcia Zapater, José Miguel** (La Codonyera, 1941). Resideix a Esplugues de Llobregat des de 1980, economista de formació i professió, és president de l'Associació Cultural del Matarranya a partir de 2007. Poeta de vocació tardana, ha editat els poemaris *Davall d'una olivera* (2002), *Reflexions i abstraccions. XXXIII poemes* (2005), *Vers a vers a Barcelona* (2005) —premi Guillem Nicolau de 2004—, *Fets i temps de la Codonyera* (2005), *Dietari en groc* (2008) —premi Guillem Nicolau de 2007— i *Si les pedres parlaren / Si la piedras hablasen* (2008). Presentà el 2004 l'exposició —i catàleg— *Finestrons i finestretes*, conjunt de peces plàstiques on es fusionen textos poètics, fotografies i fustes velles; i el 2007 *De la cuina al marc*, fusió de pintura i estris sobre fusta. Col·labora habitualment com a articulista a *Temps de Franja* —en ocasions amb el pseudònim *Lluís Roig*— i, formant part del col·lectiu Lo Cresol, en català al *Diario de Teruel*. Ha col·laborat en les revistes locals *Lo Portal*, *La Comarca* i *Kalat-Zeyd*.

**Gràfiques del Matarranya.** Empresa gràfica establerta a Calaceit des de 1985 i dirigida per Ricard Solana. Dels seus tallers d'impressió han sorgit la major part de textos en català editats a l'Aragó, des de revistes (*Sorolla't*, *Sorolla't informatiu*, *Temps de Franja*...) fins a la majoria dels volums de les col·leccions de llibres La Gavella, Quaderns de la Glera, Quaderns de les Cadolles, Quaderns del Cingle, Lo Trull, Lo Trill..., així com nombrosos títols en català d'institucions i empreses editores radicades a Catalunya.

**Guillem Nicolau, Premi.** Guardó literari convocat, de manera discontinua, de 1986 ençà, pel Departament de Cultura de la Diputació General d'Aragó, per premiar —i editar en la col·lecció Pa de Casa— obres en català d'autors vinculats a l'Aragó catalanòfon.

**Guiral Satorres, Joaquín** (Miralsot, 1937). Ordenat sacerdot el 1960 i secularitzat en 1973, ha publicat alguns poemes a *Styli Locus* i la monografia *Miralsot. Pueblo de Aragón* on reproduïx, en ortografia original, la crònica *A la Madalena* del fragatí Salvador Miralles Lax.

**Gun, Marc de** → **Larrègola Ferrer, Agustí**

**Hernández Carné, Silvestre** (Badalona, Barcelonès, 1952). Psicòleg i pedagog, resideix a Beseit i treballa a Vall-de-roures com a professor d'ensenyament secundari a l'IES Matarranya. Ha publicat cinc novel·les en castellà i les novel·les d'ambientació matarranyenca *Aigües tèrboles* (2005) i *El manuscrit de Wadi Al-Abmar* (2007) en català. Col·laborador en les revistes locals *Kalat-Zeyd* i *La Comarca* i a *Temps de Franja*. Membre del col·lectiu d'articulistes Lo Cresol.

**Huguet Canalis, Àngel** (Bellver de Cinca, Ribera del Cinca, 1958). Llicenciat en Psicologia i en Ciències de l'Educació i doctor en Psicopedagogia, professor a la Universitat de Lleida de 1998 ençà; és autor de múltiples treballs sobre l'ensenyament del català a l'Aragó, entre els quals destaquen els volums *Bilingüisme social al Baix Cinca (Una anàlisi des de la perspectiva escolar)* (1991), *El coneixement lingüístic dels escolars de la Franja: Conclusions de la seva avaluació* (1995) i, amb Jordi Suïls, *Llengües en contacte i actituds lingüístiques: el cas de la frontera catalano-aragonesa* (1998). Ha col·laborat ocasionalment a *Batecs* i *Temps de Franja*.

**Ibarz Ibarz, Antonio** (Saidí, 1952). Llicenciat en Filosofia i Lletres (Geografia i Història). Resideix a l'Hospitalet de Llobregat, ha publicat l'estudi *El canal d'Aragó i Catalunya: Cent anys d'esperança i de progrés* (2005) i ha col·laborat esporàdicament a *Temps de Franja* i a l'anuari *Cinga*.

**Ibarz Ibarz, Mercè** (Saidí, 1954). Periodista i professora universitària a Barcelona —on resideix des de 1971— especialitzada en l'obra de Luis Buñuel, és autora de les novel·les *La terra retirada* (1993), *La palmera de blat* (1995) i *No parlis de mi quan me'n vagi* (2010), dels reculls de narracions *A la ciutat en obres* (2002) —premi Pedro Saputo de 2003— i *La febre de carrer* (2005), i dels assaigs *Breu història d'ETA (1959-1979)* (1981), *Mercè Rodoreda* (1991), *Mercè Rodoreda: un retrat* (1997),

*Tierra sin pan: Buñuel i els nous camins de les avantguardes* (1999) i *Un experiment seriós: instantànies catalanes de «Tierra sin pan» de Luis Buñuel* (1933) (2000). Ha publicat diversos contes, articles i narracions breus en miscel·lànies i volums col·lectius, ha col·laborat ocasionalment a *Temps de Franja* i en nombroses publicacions periòdiques impreses a Catalunya. Alguns dels seus textos han estat traduïts a l'anglès, castellà i francès.

**Ibarz Serrat, Virgili** (Saidí, 1950). Doctor en Psicologia, professor de Filosofia a l'ensenyament secundari a Barcelona i d'Història de la Psicologia a la Universitat Ramon Llull, col·laborador ocasional de *Batecs* i *Temps de Franja*, és autor de l'estudi *El pensament d'Esteve Pujasol* (1991) i de diversos treballs sobre pensadors i científics aragonesos i catalans.

**Ibarz, Josep M. → Barquín Castany, Susanna**

**Iniciativa Cultural de la Franja (ICF)**. Coordinadora de les associacions culturals de l'Aragó catalanòfon constituïda formalment a finals de març de 2004 per l'Associació de Consells Locals de la Franja, l'Associació Cultural del Mataranya, el Centre d'Estudis Ribagorçans i l'Institut d'Estudis del Baix Cinca després d'anys col·laboracions i intercanvis multilaterals. Editora de la revista mensual *Temps de Franja* i de les col·leccions de llibres *La Gabella* i *Quaderns del Cingle*.

**Institut d'Estudis del Baix Cinca (IEBC)**. Entitat cultural d'àmbit comarcal amb seu a Fraga fundada el 1983 i legalitzada el 1985 com a Institut d'Estudis Fragatins-AFRAGA, que a partir de 1989-1990 pren l'actual d'Institut d'Estudis del Baix Cinca. Editora de la històrica revista *Batecs*, de l'anuari *Cinga* i de les col·leccions de llibres *La Sitja* i *Gallica Flavia*. Membre d'Iniciativa Cultural de la Franja.

**Jané Checa, Òscar** (Barcelona, 1974). Doctor en Història, professor investigador de la Universitat Autònoma de Barcelona. Està vinculat a la Ribagorça, implicat en el Centre d'Estudis de la Ribagorça i exerceix de director i col·laborador habitual de l'anuari *Ripacurtia* i esporàdic a *Temps de Franja*.

**Jassà Casé, Teresa** (Calaceit, 1928-1999). Es formà com a ceramista a la Catalunya del Nord després d'abandonar els estudis de farmàcia que feia a la Universitat de Barcelona. El 1960 tornà a Calaceit. A més de dedicar-se amb intensitat a la creació plàstica, com a escriptora col·laborà a les revistes *Sorolla't*, *Gaceta del Matarraña*, *Kalat-Zeyd* i *Lo Portal*, publicà el recull *Eixam de poemes* (1992 i 2010) i, pòstumament, l'aplec de relats *L'armariet i altres narracions* (2001) en edició a cura de Mercè Gimeno.

**Labara Ballestar, Valerià C.** (Candasnos, els Monegros, 1962). Professor d'EGB i llicenciat en Filosofia i en Ciències de l'Educació, viu a Terrassa des de 1985, on treballa de professor de llengua catalana i literatura a l'ensenyament secundari. Col·laborador ocasional de *Temps de Franja* i de l'anuari *Cinga*, és autor, d'entre nombrosos treballs i articles, dels estudis biogràfics *Els Barrafon de Fraga* (1994),

*Personajes del Bajo Cinca* (2003) i *Isidro Comas «Almogávar»*. *La poética vida de un aragonésista de Tamarite de Litera* (2008); és coautor de diferents materials didàctics sobre l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes a Catalunya i professor de la Societat Catalana de Genealogia, Heràldica, Sigil·lografia, Vexil·lologia i Nobiliària.

**Labat López, Josep** (Fraga, 1966). Llicenciat en Història de l'Art, professor d'ensenyament secundari a Fraga, redactor ocasional de *Batecs*, *Temps de Franja* i col·laborador esporàdic en català a *La Voz del Bajo Cinca*. Coordinador de l'anyari *Cinga* i autor de diversos estudis sobre la història de l'art al Baix Cinca. Presideix des del 2008 l'Institut d'Estudis del Baix Cinca.

**Labat López, Òscar** (Fraga, 1973). Llicenciat en Filologia Hispànica, professor d'ensenyament secundari, redactor ocasional de *Temps de Franja*.

**Laforga Casanovas, Júlia** (Altorricó, 1959). Administrativa de professió, redactora ocasional de *Desperta ferro!*, *Temps de Franja* i de la revista local *Temps de Parlar*.

**Lapresta Rey, Cecilio** (Fraga, 1975). Nascut circumstancialment a Lleida, llicenciat en Sociologia, professor a la Universitat de Lleida, col·laborador ocasional de *Temps de Franja*, *Ripacurtia* i *Cinga* i autor de l'estudi *Soy aragonés o sóc aragonès. Una anàlisi de la construcció de la identitat i el sentiment de pertinença a la comarca del Baix Cinca* (2001).

**Larrègola Ferrer, Agustí** (Estopanyà, 1962). Periodista de formació i agricultor de professió; redactor en cap de *Desperta ferro!* i ocasional —amb el pseudònim *Marc de Gun*— en els primers números de *Temps de Franja*; és autor de la trilogia *Solc dret* (2005) formada per les obres dramàtiques de caràcter popular *Lo solc dret*, *Lo solc tort* i *La entera* redactades en ortografia vacil·lant i representades a Estopanyà els dies de la Festa Major de 2003 i 2004.

**Latorre Viu, Josep Maria** (Tamarit de Llitera, 1955). Activista cultural, redactor en cap de *Desperta ferro!* i ocasional a *Batecs* i *Temps de Franja*.

**Literatura i escriptura en castellà.** En època contemporània, a l'Aragó catalanòfon és freqüent la publicació de llibres miscel·lanis en castellà, i ocasionalment amb fragments en ortografia aberrant, centrats en una població d'aqueix territori. En general, són obra de fills de la població descrita i editats pels ajuntaments corresponents; vet ací, sense voluntat de ser exhaustiu, alguns d'aquests volums: *Arén* (1972) de Luis Gracia Llevot, *Velilla de Cinca y ermita de San Valero* (1983) d'autoria col·lectiva, *Fayón. Imágenes y palabras* (1984) de Francisco Carlos Solé Llop, *La Litera: nuestra tierra* (1985) i *La Litera, villas y lugares* (1988) de José A. Adell i Melchor J. Montori, *La villa de la Fresneda (Historia, monumentos, instituciones)* (1986) d'Enrique Julve i Ovidio Cuella, *Fabara. Memorias incompletas* (1986) de Víctor Cervera Campanales, *La Portellada y su bicentenario* (1990) i *La Portellada. Hechos, lugares y gentes* (1990) de José M. Palanques, *Vocabulario y textos de Tamarite de Litera (Huesca)* (1995) de Pedro Grúas Naval i M.<sup>a</sup> Pilar Benítez

Marco, *Nonaspe, «la vileta regalada»* (1991) de Gabriel Albiac Sebastián, *Historia de Maella* (1995) de Vicente Juste Moles, *La Codoñera en su historia*, I (1995), II (2000) i III (2006) de Miguel Sanz Parera i José R. Molins Margelí, *Economía, demografía y toponimia de Albelda* (2000) de José A. Molet Sancho, *Beceite...? De historias, personajes y curiosidades* (2004) de Luis Latorre, *Valderrobres paso a paso* (2005) de Carmelo López i Manuel Siurana, *Fayón: la historia sumergida* (2005) i *Siempre Mequinenza* (2007) de José R. Marcuello Calvín, *Miralsot. Pueblo de Aragón* (2010) de Joaquín Guiral, *Mequinenza a través de la historia* (2010) coordinada per Jordi Estruga...

També en els últims anys s'han editat en castellà nombroses guies turístiques, d'autoria col·lectiva, com ara *Pequeños recorridos del Mezquín* (1998), *El Alto Matarraña / L'Alt Matarranya* (1998), *Guía de la comarca del Matarraña* (2001), *Guía turística del Mezquín-Matarraña* (2001), *Itinerarios naturistas por el Bajo Cinca* (2002), *Comarca del Matarraña* (2003), *El Matarraña y los Puertos de Beceite* (2003), *Senderos de gran recorrido. Litera Alta* (2003), *Fraga y el Bajo Cinca* (2004), *Comarca del Bajo Cinca* (2004), *Matarraña / Matarranya* (2006)...

En l'escriptura de creació han estat poques les obres en castellà amb ambició literària que prenen com escenari literari les terres de l'Aragó catalanòfon, fins al punt que només sabem ressenyar la novel·la *Sadurija* (1991) de Ramón Mur —vinculat a Bellmunt de Mesquí—, els reculls de contes i narracions *Los duendes del Matarraña* (1991), *Noches del Matarraña* (2004) i *La dama del Matarraña* (2009) de Francisco Javier Aguirre, la novel·la costumista *Grivas y Tordos* (2005 [original de 1933]) de Juan José Mir Vallés —mestre d'escola nascut a Aiguaviva de Bergantes (1877-1953)—, el recull de columnes publicades al *Diario de Teruel* sobre el Matarranya *Festejadoras* (2006) de Fernando Arnau i el llibre de memòries *La casa del Sabinet* (2007) de Pedro J. Bel, totes aquestes obres amb nombrosos topònims i expressions escrits en ortogràfica catalana.

**Literatura popular.** L'Aragó catalanòfon ha estat en els últims anys un territori en què la seua literatura popular, i la cultura popular en general, ha estat objecte de nombroses recopilacions i anàlisis diverses. Se n'han ocupat, amb intensitat diversa, investigadors esmentats en aquest breu catàleg de l'escriptura en català (P. Vidal, M. Blanc, J. A. Carrégalo, etcètera), als quals cal afegir-hi el treball de Carlos González Sanz *Despallerofant. Recopilació i estudi de relats de tradició oral recollits a la comarca del Baix Cinca* (1996). Amb tot, són dues recopilacions les que s'han ocupat de tots els gèneres de la literatura popular de l'Aragó catalanòfon —a excepció de la ciutat de Fraga, ja treballada per C. González i, sobretot, per J. Galan—: *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa* (1995-1996), 3 volums, a cura d'A. Quintana, L. Borau, C. Sancho i H. Moret, i *Billat colrat! Literatura popular catalana de la Ribagorça, la Litera i el Baix Cinca* (1997), 3 volums, a cura d'A. Quintana, L. Borau, G. Francino i H. Moret.

**Llambert, Júlia → Quintana Font, Artur**

**Llerda Juan, Antoni** (Queretes, 1961-2005). Nascut circumstancialment a Tortosa, treballador de banca i alcalde de Queretes a partir de 1999, col·laborà a *Sorolla't*, *Desperta ferro!*, *Rolde* i en diverses revistes locals (*Nosotros*, *Gaceta del Matarranya*, *La Comarca...*). Tots els seus escrits publicats en vida, tant en castellà com en català, s'han aplegat en el volum pòstum *Toni Llerda, terra i llengua (Biografia, fets i escrits d'Antoni Llerda Juan)* (2006) en edició a cura de Juan Luis Camps i Carles Sancho.

**Llevot Lloret, Antoni** (Betesa, 1950). Llicenciat en Belles Arts per la Universitat de Barcelona, des de 1995 ha ostentat diverses responsabilitats en diferents àmbits de la cultura i de l'educació en la ciutat de Lleida i en les comarques de Ponent; des de 2008 és diputat per Lleida al Parlament de Catalunya. Ha publicat circumstancialment en català nombrosos textos de caràcter institucional.

**Llop Alfonso, Merxè** (Nonasp, 1957). Llicenciada en Filosofia i Ciències de l'Educació, professora d'educació primària a Saragossa, col·laboradora de *Temps de Franja* i ha publicat diversos poemes en volums col·lectius.

**Llovet Lombarte, Josep Anton → Bengochea Lombarte, Antoni**

**Lombarte Arrufat, Desideri** (Pena-roja, 1937 – Barcelona, 1989). Aparellador de professió; personalitat i persona essencial en la història de la literatura i la cultura catalanes a l'Aragó, va convertir la gent i la tradició oral del Matarranya en general i de Pena-roja en particular en un univers literari amb gran acceptació popular. És autor en narrativa de *Memòries d'una desmemoriada mula vella* (1997 i 2008), en teatre de *Pena-roja i Vallibona, pobles germans* (1987) i *Teatre inèdit* (1992), dels treballs d'investigació *600 anys de toponímia a la vila de Pena-roja* (1990) i *Pena-roja. Una vila a la frontera* (1999), i dels reculls de poesia *Romanços de racó de foc i Poemes de vida i mort* (1987), *A l'ombra de les roques del Masmut* (1991), *Sentències comentades / Voldria ser* (1993), *Romanços mai contats / Boires i borrims* (1994), *Cartes a la molinera (La bona vida i la mala bava)* (1995), *Miracles de la Mare de Déu de la Font i altres poesies esparses* (1999) i de l'antologia lírica *Ataïllar el món des del Molinar* (2000). Col·laborà ocasionalment a *Batecs* i *Desperta ferro!* i de manera més contínua a *Sorolla't*. L'any 2002 hom aplegà bona part de la seua correspondència en *Epistolari (1981-1989)* a cura d'A. Quintana, el grup musical Túrnez i Sesé enregistrà *Quedarà la paraula* i diversos músics i amics *Una roella al cor*, tots dos treballs discogràfics dedicats a difondre l'obra d'aquest poeta matarranyenc.

**Lombarte Gasulla, Rubèn** (Pena-roja, 1984). Membre del grup de rock Los Draps, treballa de periodista a Tarragona i ha col·laborat ocasionalment a *Temps de Franja*.

**Lombarte Segura, Aurèlia** (Mont-roig, 1933). Mestressa de casa, viu a Vall-de-roures des de 1956. Ha publicat poemes de caràcter popular als programes de festes de Mont-roig —especialment—, Vall-de-roures, Pena-roja i Valljunquera, en obres col·lectives i a la revista local *Sucarrats*.

- Lombarte Valsells, Teresa** (Calaceit, 1938). Alcalde de Calaceit de 1988 a 1991 i presidenta de l'Associació de Dones i Consumidors de Calaceit, és coordinadora i redactora de la revista local *Kalat-Zeyd* i de la col·lecció bilingüe (català / castellà) de receptes culinàries *A la taula... al primer crit! (com es menja al Matarranya, del Bergantes a l'Algars)* (2004). Ha col·laborat molt ocasionalment a *Desperta ferro!* i *Temps de Franja*.
- López Fontanals, Maria** (Fraga, 1978). Llicenciada en Humanitats i tècnica cultural, redactora ocasional de *Temps de Franja*.
- López Lacasa, Marià** (Mequinensa, 1958). Resideix a Barcelona des de 1968, treballador de banca, ha publicat els reculls poètics *Vores* (1992), *Lo poble i les circumstàncies* (1996) —premi Les Talúries de la Diputació de Lleida— i *Elements* (2003). Ha col·laborat esporàdicament a *Batecs*, *Sorolla't* i *Temps de Franja*.
- Maellans, Los → Estaña Gimeno, Miguel**
- Maíllo Oliver, Alfons** (Mequinensa, 1965). Llicenciat en Geografia i Història per la Universitat de Barcelona, resideix a Barcelona i ha estat col·laborador ocasional de *Temps de Franja*.
- Marquès Blanco, Enric** (Benavarri, 1962). Implicat en el Centre d'Estudis de la Ribagorça, administratiu de professió, activista cultural i redactor esporàdic de *Desperta ferro!* i *Temps de Franja*, en ocasions amb el pseudònim *Medardet*.
- Martí Badia, Marc** (Massalió, 1982). Nascut circumstancialment a Alcanyís, llicenciat en Ciències Polítiques i de l'Administració, redactor i col·laborador de *Temps de Franja*, coordinador del doble CD *Sons del Matarranya* (2007); és membre del grup musical Los Draps i del col·lectiu d'articulistes Lo Cresol. Ha treballat com a tècnic a l'Associació Cultural del Matarranya i actualment ho fa al diari *La Comarca* d'Alcanyís. Ha publicat algunes cançons i diferents poemes en volums col·lectius.
- Martínez Aroca, Marc** (El Pinell de Brai, Terra Alta, 1972). Nascut circumstancialment a Tortosa, llicenciat en Filologia Catalana i professor a Barcelona de llengua i literatura catalanes a l'ensenyament secundari. Ha fet classes de català per a adults al Matarranya. Col·laborador ocasional a *Temps de Franja* —amb el pseudònim *Enric Algars*—, a la revista local *Kalat-Zeyd*, a *Sorolla't informatiu* i en diferents revistes especialitzades; és autor del breu estudi *Aproximació a la toponímia rural de Nonasp* (2001).
- Mauri Gràcia, Josep** (Barcelona, 1932). Amb pares de Casserres del Castell, activista cultural, ha estat redactor ocasional de *Desperta ferro!* i *Temps de Franja* i ha col·laborat en l'anuari *Cinga*.
- Maza Pons, Daniel** (Nonasp, 1944). Funcionari de correus, president de l'Associació d'Amics de Nonasp-Museu etnològic, col·laborador de *Sorolla't* i redactor de les revistes locals *Lo Portal* i *L'Eixam*, i, ocasionalment, de *Temps de Franja*.

**Medardet → Marquès Blanco, Enric**

**Melchor Muñoz, Vicent de** (Barcelona, 1958). Professor jubilat de la Universitat Autònoma de Barcelona on ensenyava història del català, i cultura de Catalunya a estudiants estrangers. Especialitzat en literatura i cultura de la Menorca del XVIII. Actualment viu al Matarranya i col·labora regularment a *Temps de Franja*.

**Mesalles Rué, Maria Carme** (Fraga, 1958). Mestra diplomada de català a Fraga, redactora ocasional de *Batecs* i *Temps de Franja*.

**Mesalles Rué, Ramon** (Fraga, 1953). Activista cívic i cultural, ha estat redactor ocasional de *Desperta ferro!* i *Batecs*.

**Messeguer Zapater, Carme** (Fraga, 1970). Nascuda circumstancialment a Lleida, llicenciada en Filologia Clàssica i Catalana, professora d'ensenyament secundari a Seròs, implicada en l'Institut d'Estudis del Baix Cinca, col·labora habitualment a *Temps de Franja* —sovint amb pseudònims ocasionals: *Carmen Debizet*, *Carmina Burana*, *Carmesina Martorell*, *Violeta Blanc*, *Carme Blanc*, *Mireia Mistral...*— i ocasionalment a *La Voz del Bajo Cinca*.

**Micolau Adell, José Ignacio** (Torre del Comte, 1956). Arxiver bibliotecari a l'Ajuntament d'Alcanyís —resideix en aquesta ciutat des de 1981—, historiador de formació, president del Centro de Estudios Bajoaragoneses, ha col·laborat a *Sorolla't* i *La Comarca* i ha redactat les presentacions de la figura de l'historiador regeneracionista calaceità Santiago Vidiella a *Pa de Casa. Converses sobre coses passades i presents de la vila de Calaceit* (1984) i a *Recitaciones de la historia política y eclesiástica de Calaceite* (1996).

**Micolau Burgués, Juli** (La Freixneda, 1971). Nascut circumstancialment a Alcanyís, de formació autodidacta, ha treballat el camp i la ramera i actualment viu i treballa a l'Alt Penedès. Ha publicat els reculls poètics *Manoll* (1997) —premi Guillem Nicolau de 1997— i *Esfera. Traspunt en la serena* (2001) —premi Pedro Saputo de 2002— i el 2008 obtingué per segona vegada el premi Guillem Nicolau amb el recull *D'un sol esclop* (2009). Va col·laborar a l'última etapa de *Sorolla't*, i a les revistes locals *Kalat-Zeyd*, *Lo Portal*, *Plana Rasa* i *L'Eixam*, i ha estat redactor esporàdic i col·laborador habitual a *Temps de Franja* —en ocasions amb el pseudònim *Tonet Pallarés*—. Formà part —d'abril a novembre de 1999— del col·lectiu d'articulistes Viles i gents.

**Mir Guillén, Francesc** (Saidí, 1958). Col·laborador ocasional de *Temps de Franja*.

**Momblant Ribas, Marta** (Barcelona, 1969). Resideix a Beseit de 2006 ençà, ha publicat l'obra teatral *Fora de temps, fora de lloc* (2010) i el 2009 va guanyar el premi Guillem Nicolau amb *La venta de l'hereva* (2010); col·labora esporàdicament a *Temps de Franja* i forma part del col·lectiu Lo Cresol.

**Moncada Estruga, Jesús** (Mequinensa, 1941 – Barcelona, 2005). Narrador de gran prestigi, va residir a Barcelona a partir de 1966, fou el primer autor català nas-

cut a l'Aragó en publicar en volum, el 1973 amb tres contes que són el nucli del primer dels tres volums de contes que publicà: *Històries de la mà esquerra* (1981), *El Cafè de la Granota* (1985) i *Calaveres atònites* (2000). Com a novel·lista publicà *Camí de sirga* (1988), *La galeria de les estàtues* (1992) i *Estremida memòria* (1997). El 2003 aplegà en *Cabòries estivals* les col·laboracions en premsa i en publicacions miscel·lànies. Bona part de la seua obra —en especial la novel·la *Camí de sirga* i molts dels seus contes— ha estat traduïda a una vintena de llengües. L'obra literària de Jesús Moncada se centra en la seua part més extensa en la geografia —urbana i rural— de Mequinensa, en la història —menuda i gran— dels anys que van, a grans trets, de 1860 a 1971 d'aquesta vila, i —en bona part— en els comportaments i la psicologia dels seus habitants, tant contemporanis com pretèrits. Així, dels quaranta-cinc contes de Jesús Moncada només tres no estan ambientats, d'una manera o d'una altra, en aqueixa població de l'Ebre. Mequinensa també és el marc geogràfic i humà on es desenvolupen les tres novel·les publicades per Moncada, en la primera i la tercera d'una manera quasi absoluta i a la segona d'una manera prou extensa, encara que parcial. Entre els molts premis i guardons atorgats a l'obra literària destaquen el I Premi dels Escriptors Catalans per la qualitat del conjunt de la seua obra narrativa i la seua singularitat dins les lletres catalanes, i el Premio de las Letras Aragonesas, la més alta distinció honorífica que atorga el Govern de la Diputació General d'Aragó per la trajectòria literària d'un escriptor nascut, o vinculat, a l'Aragó; Jesús Moncada ha estat el primer, i únic, escriptor en català distingit amb aquest guardó.

**Montclús Esteban, Joaquim** (Calaceit, 1957). Nascut circumstancialment a Tortosa, resideix a Barcelona, llicenciat en Història. Ha publicat *Una vila medieval entre fronteres: Calaceit als segles XII i XIII* (1987) i, com a assagista o articulista, *La Franja de Ponent, avui* (1984) i *La catalanitat de la Franja de Ponent* (1999). Col·laborà, ocasionalment a *Desperta ferro!*, *Batecs* i *Sorolla't*, i habitualment a *Temps de Franja* i en diversos mitjans de comunicació de Catalunya i el País Valencià.

**Montull Díaz, Francisco** (Mequinensa, 1961). Miner jubilat, col·laborador de *Desperta ferro!*

**Moragrega Julian, Albert** (Beseit, 1968). Alcalde de Beseit a partir de 2007 i empresari turístic de professió, ha col·laborat ocasionalment a *Sorolla't*, a la revista local *Kalat-Zeyd* i ha estat redactor esporàdic a *Temps de Franja*.

**Moret Coso, Hèctor** (Mequinensa, 1958). Resideix a Barcelona des de 1968, llicenciat en Filologia Catalana, professor d'ensenyament secundari en aqueixa ciutat, ha publicat —amb el quasi pseudònim *Hèctor B. Moret*—, els poemaris *Pentagrama* (1987), *Parella de negres* (1988), *Ròssecs* (1992), *Al cul del sac trobarem les porqueres* (1993), *Antídots* (1996) *Temps pervers* (1999) i l'antologia *In Nuce* (2004); tota la seua producció poètica s'ha aplegat en volum a *Camp clos* (2006). Autor de diversos estudis a propòsit de la llengua i la literatura catalanes a l'Aragó, com

ara *Sobre la llengua de Mequinensa* (1984) i *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó* (1998). Col·labora, amb el pseudònim *Esteve Betrià*, a la revista *Temps de Franja* i al setmanari *La Veu de l'Ebre*, amb textos aplegats, en part, en el volum *Circumloquis i remostrons* (2003) i com a redactor amb el pseudònim *Berenguer de Mussots*. Com a editor ha dirigit les col·leccions *Quaderns de la Glera*, *Quaderns de les Cadolles* i *Quaderns del Cingle* i l'eina d'intercanvi literari *Styli locus*. Ha signat alguns contes i narracions amb el pseudònim *Marc Cornell*. Alguns dels seus textos han estat traduïts a l'alemany, aragonès, castellà, francès i occità.

**Moret Oliver, Maria Teresa** (Mequinensa, 1974). Doctorada en Filologia Hispànica i professora de llengua catalana a la Universitat de Saragossa, és autora de diversos treballs sobre la llengua medieval catalana a l'Aragó editats en publicacions especialitzades. Col·labora esporàdicament a *Temps de Franja*, en ocasions amb el pseudònim *Catalina Torres*.

**Motis Purroy, Josefina** (Albelda, 1944). Resideix a Barcelona des de 1965, llicenciada en Psicologia, s'ocupa professionalment de persones discapacitades; redactora ocasional de *Desperta ferro!*, *Temps de Franja* i de la revista local *La Rambla* d'Albelda.

**Mula Catalan, Diana** (Mequinensa, 1981). Nascuda circumstancialment a Fraga, llicenciada en Filologia Catalana per la Universitat de Lleida, professora de català i castellà en un centre de formació contínua a Lleida, col·labora ocasionalment a *Temps de Franja*.

**Mur Gimeno, Ramón** (Pamplona, 1944). D'arrels familiar a Bellmunt de Mesquí, filòsof, teòleg, historiador i periodista. Ha estat director de *La Comarca* i redactor d'*El Correo Español*. *El pueblo vasco*. Ha publicat en castellà la novel·la *Sadurija* (1990) sobre els annals de la casa Membrado de Bellmunt de Mesquí i l'estudi *Genuino de la tierra* (2007) a propòsit del regeneracionista matarranyenc Juan Pío Membrado. Membre dels col·lectius *Viles i gents* i *Lo Cresol*, col·labora habitualment a *Temps de Franja*.

**Mussots, Berenguer de** → **Moret Coso, Hèctor**

**Navarro Asín, Maria** (Barcelona, 1982). Amb un any passa a viure a Fraga, on va residir fins que es llicencia en Periodisme per la Universitat Autònoma de Barcelona; treballa actualment en l'equip de comunicació de Badalona Serveis Assistencials (BSA) i col·laboradora ocasionalment a *Temps de Franja*.

**Navarro Gómez, Pere** (Cambrils, 1958). Doctor en Filologia Catalana, és professor del Departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili. D'entre els seus treballs cal anotar els estudis dedicats, ni que sia parcialment, als parlars de l'Aragó catalanòfon meridional *Els parlars de la Terra Alta* (1996), *Aproximació geolingüística als parlars de la Ribera de l'Ebre* (2000) i *Aproximació geolingüística als parlars del Matarranya* (2005).

**Nicolàs Royes, Mari-Jose** (Fraga, 1961). Resideix a Andorra des de 1997, diplomada en Turisme i tècnica de medi ambient; col·laboradora ocasional de *Temps de Franja*.

**Nogués Furió, Pepa** (Carlet, la Ribera Alta, 1972). Resideix a la Terra Alta i el Mataranya a partir de 1998, viu a la Portellada des de 2007; antropòloga de formació —especialitzada en etnologia— i tècnica cultural; col·laboradora ocasional de *Temps de Franja* i habitual de la revista local *Kalat-Zeyd*. Ha organitzat les exposicions *Desideri Lombarte: Ataiïllar el món des del Molinar* (2002) i —amb M. Gimeno, H. Moret i R. Solana— *La llengua catalana a l'Aragó* (2005).

**Obiol Ibarz, Gilberto** (Gimenells, Segrià, 1946). Resideix a Mequinensa —vila de la mare— des de la infantesa, ha col·laborat esporàdicament a *Temps de Franja*.

**Ortega Hernández, Javier** (Acrijos, Sòria, 1950). Periodista d'ofici i formació, ha treballat a nombrosos diaris i revistes aragoneses, és autor de *Los años de la ilusión* sobre la transició política a l'Aragó i ha estat col·laborador esporàdic de *Temps de Franja*.

**Pa de Casa**. Col·lecció d'edició discontinua en català del Departament d'Educació i Cultura de la Diputació General d'Aragó iniciada el 1984, on s'editen els premis Guillem Nicolau. El 1995 passà a denominar-se Literaturas de Aragón. Serie en lengua catalana, amb 19 títols publicats fins ara.

**Pac Vivas, Manuel** (Benavarri, 1919). Activista polític i sindical, resident a Sabadell a partir de 1941, ha publicat *Batalló de càstig. Memòries d'un vell lluitador d'origen pagès* (1999).

**Palacio Fernández, Alícia** (Saidí, 1983). Llicenciada en Filologia Hispànica per la Universitat de Lleida, treballa al diari *Segre* com a correctora i editora en català i ha col·laborat esporàdicament a *Temps de Franja* i en l'anuari *Cinga*.

**Pallarol Sánchez, Juli** (Albelda, 1956). Nascut circumstancialment a Osca, llicenciat en Dret, exerceix de professor d'ensenyament secundari a Lleida. Redactor ocasional de *Batecs*, és autor de diferents estudis sobre la situació jurídica del català a l'Aragó editats en publicacions especialitzades.

**Pallarés, Tonet → Micolau Burgués, Juli**

**Pallarès Gómez, Joan** (Alcampell, 1958). Doctor en Antropologia i professor del Departament d'Història de l'Art i Història Social de la Universitat de Lleida. Fou director de l'Escola Universitària de Treball Social Creu Roja de Lleida, i des del 2000 és el director de l'Observatori de Nous Consums de Drogues en l'àmbit Juvenil de Catalunya. És autor de l'assaig *La dolça punxada de l'escorpi: antropologia dels ionquis i de l'heroïna a Catalunya* (1995) i de nombroses monografies i articles publicats en revistes especialitzades sobre temes de joventut i salut.

**Pallarés Soro, Carmeta** (La Ginebrosa, 1947). Mestressa de casa, el 1963 passa a viure a Barcelona i des del 1971 resideix a Badalona. Tot i que gairebé sempre es val d'una ortografia *sui generis* basada en l'ortografia del castellà en les

col·laboracions en la premsa local (*Talayola* de la Ginebrosa i *La Comarca d'Alcanyís*), en ocasions ha emprat l'ortografia catalana en col·laboracions en l'anuari *Cinga* o en poemes publicats en volums col·lectius.

**Palomar Abadia, Salvador** (Reus, 1956). Antropòleg de formació, és autor, en col·laboració amb Montsant Fonts, de l'estudi *La festa de Sant Antoni al Mataranya* (1993). Col·laborà a *Sorolla't*.

**Pascual Panadés, Josep Maria** (Saidí, 1943 – Barcelona, 2009). Professor de matemàtiques a l'ensenyament secundari a Barcelona, col·laborador ocasional de *Temps de Franja* i de l'anuari *Cinga*.

**Pedro Saputo, Premi**. Guardó de vida efímera (2001-2003) de les Diputacions Provincials de Saragossa i Osca destinat a premiar la millor obra literària en català d'autor aragonès en l'any de la convocatòria.

**Perera Boix, Josep** (Barcelona, 1932). De pare de Castellonroi i mare de Baells, viu a Terrassa. Va estar activista cultural a favor del català a l'Aragó en els anys setanta i vuitanta del segle passat, així com promotor i col·laborador de *Desperta ferro!*

**Premsa aragonesa**. En diferents publicacions periòdiques (diaris i revistes en general de caràcter cultural) impreses en castellà a l'Aragó hi trobem ocasionals col·laboracions en català com ara *Andalán* (1972-1987) —A. Quintana, D. Lombarte, H. Moret...—, *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa* —T. Llerda, A. Quintana, H. Moret, J. A. Carrévalo...—, *Boletín del Centro de Estudios del Bajo Aragón* —A. Quintana, D. Lombarte, C. Sancho...—, *La Comarca, Diario del Altoaragón, Diario de Teruel*, etcètera.

**Premsa local**. En la premsa local i comarcal de l'Aragó catalanòfon, redactada generalment en bona part en castellà, es publica, amb diferent freqüència, col·laboracions en català: *Plana Rasa. Revista informativa y cultural de la Asociación Cultural Sucarrats* de Mont-roig, *Lo Portal. Revista d'Informació Municipal* i *L'Eixam* de Nonasp, *L'Algorí. Revista bimensual fabarola* (1993-1998) de Favara, *Butlletí Municipal de Benabarre* de Benavarri, *Sopeira. Revista de l'Associació d'amics d'Alaó* de Sopeira, *La Comarca d'Alcanyís* (des de 1988), *Kalat-Zeyd. Asociación de Mujeres y Consumidores Kalat-Zeyd* de Calaceit, *Temps de parlar d'Altorricó, Fogaril i calaixera* i *La Finestra* de Fraga, *La Rambla d'Albelda, Lo Pregoner d'Alcampell, La Bassa* de Castellonroi, *Queixa* (1979-1984) de Benavarri, *Nosotros, Blanc i Negre* i *Gaceta del Matarraña* (1986-1990), totes tres revistes extintes i editades a Vall-de-roures, *La Tarayola* de la Ginebrosa, *Caliu d'Aiguaviva, Mirablanch* de Valljunquera...

**Projecte d'Animació Cultural a les Escoles de la Franja**. Dirigit per M. Sasot i promogut pel Departament d'Educació, Cultura i Esports del Govern d'Aragó que, des del curs 2000-2001, ha dut a les aules d'educació primària i secundària de l'Aragó catalanòfon un nodrit nombre d'escriptors (J. Moncada, M. Ibarz, J. A. Chauvell, L. Rajadell, C. Andreu, M. Blanc, H. Moret, J. Micolau,

F. Serés, G. Francino...), cantautors (A. Abad, À. Villalba...) i artistes (M. Estaña i Guillermo Castelló) aragonesos d'expressió catalana. En el curs 2007-2008 passà a denominar-se *Projecte Jesús Moncada d'Animació Cultural a les Escoles de la Franja*.

**Puch Foncuberta, Enric** (Vall-de-roures, 1956). Arqueòleg i historiador de formació, ha col·laborat a *Sorolla't*, en les revistes locals *Gaceta del Matarraña*, *Blanc i Negre* i *La Comarca* i en diverses publicacions especialitzades amb treballs i articles sobre les èpoques més reculades de la història del Matarranya. Autor d'*El poblament ibèric i romà a la Terra Alta* (1996), *La Semana Santa de Valderrobres* (1998) i, amb Carles Sancho, de l'estudi *Toponímia i antroponímia de Vall-de-roures* (2000).

**Puche Giner, Josep** (Montcada i Reixac, Vallès Occidental, 1967). Periodista de formació amb arrels familiars al Matarranya, des del 2000 viu a Beseit i és cap de premsa de l'Ajuntament d'Alcanyís; ha estat redactor ocasional de *Temps de Franja*, ha coordinat la guia turística *Bajo Aragón* (2005), i va ser membre del col·lectiu Viles i gents l'any 2004.

**Puyol, Josep Maria → Estaña Gimeno, Miguel**

**Quaderns de la Glera.** Col·lecció de textos literaris dedicada a la publicació d'obres en català d'escriptors nascuts a l'Aragó catalanòfon en la qual s'editaren 12 números entre el novembre de 1991 i el març de 1993.

**Quaderns de les Cadolles.** Col·lecció de textos literaris dedicada a la publicació d'obres en català d'escriptors nascuts, o vinculats, a l'Aragó catalanòfon en què s'editaren 12 números entre l'octubre de 2002 i el setembre de 2004.

**Quaderns del Cingle.** Col·lecció de textos literaris dedicada a la publicació d'obres en català d'escriptors nascuts, o vinculats, a l'Aragó catalanòfon iniciada el gener de 2008.

**Quintana Font, Artur** (Barcelona, 1936). Lingüista, bibliotecari a Espira del Palatinat, traductor, folclorista, professor universitari de català a Heidelberg (Alemanya), doctor en Filologia Romànica (Hispanica) i membre de l'Institut d'Estudis Catalans (Secció Filològica); vinculat des de 1966 a les terres aragoneses de llengua catalana, a les quals ha dedicat nombrosos treballs i estudis entre els quals destaquen la tesi doctoral *El parlar de la Codonyera. Resultats d'unes enquestes*, l'antologia *El català a l'Aragó* (1989), la gramàtica adaptada al català de l'Aragó *La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana* (1984) i l'extens recull *Xandra. Estudis aragonesos de llengua i literatura* (2007), obra que conté la bibliografia científica, literària i de traductor d'aquest prolífic filòleg. Editor de *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. 1 Narrativa i teatre* (1996), *Bllat colrat. Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i Ribagorça. 1. Narrativa i teatre* (1997) i *Epistolari de Desideri Lombarte (1981-1989)* (2002); ha estat col·laborador esporàdic a *Batecs*, *Cinga* i *Kalat-Zeyd* i habitual a *Sorolla't* i *Temps de Franja* —ací sovint amb els pseudònims *Júlia Llambert* i *Carme Fané*—. Com a articulista

forma part del col·lectiu Lo Cresol i com a narrador és autor de *La Vall de Balat (Memòria de l'Aragó 1948-2003)* (2003). Presideix des de la seua fundació la coordinadora Iniciativa Cultural de la Franja i dirigeix la col·lecció Lo Trinquet.

**Ràfales Vidal, Josep Maria** (Nonasp, 1962). Director de la televisió local de Nonasp, col·laborador ocasional de la revista *Lo Portal* i habitual d'una altra revista local de Nonasp, *L'Eixam*.

**Rajadell Andrés, Lluís** (Vall-de-roures, 1965). Treballa com a redactor a la delegació a Terol del diari *Heraldo de Aragón*, ha publicat els reculls de narracions —a partir de la transmissió oral de la història més recent del Matarranya— *Tret de la memòria* (1992) i *Mort al monestir* (2003), la novel·la *A la vora del riu* (2003), i la crònica *1956, l'any de la nevada* (2007) en la col·lecció Lo Puig de l'Associació Cultural per a la Recuperació del Patrimoni de Vall-de-roures (Repavalde). Va col·laborar a *Sorolla't* i en les revistes locals *Gaceta del Matarraña*, *Blanc i Negre* i *La Comarca*. Va estar redactor en cap de *La Comarca* (1989-1990) i és el redactor, des del primer moment, més assidu des del Matarranya de *Temps de Franja*. És membre del col·lectiu d'artistes Viles i gents.

**Ricart Orús, Francesc** (Fraga, 1950). Tècnic del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, ha estat col·laborador habitual i membre del consell de redacció de la revista *Batecs* i és col·laborador, des del primer moment, de *Temps de Franja*. Ha publicat diferents treballs i reflexions sobre la cultura de l'Aragó catalanòfon —alguns dels quals ha aplegat en volum en *Escrits contra l'erm (Aspiracions des de la Franja)* (2009)— i col·labora en diversos mitjans de comunicació de Catalunya i Aragó: *L'Escltxa*, *Sorolla't...*; forma part del col·lectiu Vicent Calucho Salomó.

**Ricou Sanz, Xavier** (Bonansa, 1963). Nascut accidentalment a Binaced —Cinca Medio—, llicenciat en Periodisme per la Universitat Autònoma de Barcelona, cap de secció al diari *Segre*, corresponsal a Ponent de *La Vanguardia* i col·laborador ocasional de *Temps de Franja*.

**Ripacurtia**. Anuari d'investigació editat pel Centre d'Estudis Ribagorçans a partir del 2003.

**Riu Fillat, Manel** (Benavarri, 1965). Resideix a Tremp, on exerceix de professor de llengua castellana i literatura a l'ensenyament secundari, activista cultural i social i regidor de l'ajuntament d'aquesta població, és coautor amb Mir Roy de la novel·la *Em dic Mireia Galindo (i el meu cony es diu Carlitos)* (2008).

**Riuclar, Joaquim de → Torrent Blanch, Joaquim**

**Rius Roc, Màrio** (Nonasp, 1962). Agricultor d'ofici i activista social, és col·laborador habitual de les revistes locals *Lo Portal* i *L'Eixam* de Nonasp.

**Riva Muñoz, Tomàs** (Queretes, 1934 – Lugano, Suïssa, 2004). Impressor i fotògraf, va residir a Suïssa des de 1960. Recol·lector de contes de Queretes en *Lo banc de la*

*paciència i altres narracions* (1999) —en edició a cura d'A. Quintana—, és autor de la col·lecció de fotografies (1965-1977) *Quan érem emigrants* (2002).

**Roca Jové, Maria Cinta** (La Granja d'Escarp, Segrià, 1964). Biòloga —especialitzada en botànica—, col·laboradora ocasional de *Temps de Franja*.

**Roca Villarroya, Antoni** (La Freixnedada, 1938). Resident a Barcelona des de la infantesa, activista social al barri del Guinardó de Barcelona i col·laborador ocasional de *Temps de Franja*.

**Rodes Berenguer, Yolanda** (Mequinensa, 1973). Llicenciada en Filologia Hispànica, professora de català per a adults a Mequinensa, col·labora ocasionalment a *Temps de Franja*.

**Roig, Lluís** → **Gràcia Zapater, José Miguel**

**Roma de Asso, Humbert** (Lleida, 1944). Periodista jubilat de llarga trajectòria, ha estat en la direcció del setmanari, amb seu a Barcelona, *El Triangle* i ha col·laborat de manera ocasional a *Batecs* i *Temps de Franja*.

**Roman Martínez, Ramon** (Fraga, 1926). Resideix a Barcelona des de 1939, enginyer industrial, és autor de *La casa de freres hospitalers a Torrent de Cinca* (2001), *Gravamina (greuges). El comanador de Torrent fr. Pere vs Guillem de Montcada, baró de Fraga* (2005), *Apunts del viatge a Moscou i Leningrad 1990* (2006), *Cartulari de l'Ordre del Temple* (2008), i ha col·laborat ocasionalment a *Temps de Franja*.

**Rourera Farré, Lluís** (Areny de Noguera, 1922). Historiador del pensament, és autor en català d'*Escrips i polèmiques del lul·lista Salvador Bové (1869-1915)* (1986) i *Pau Duran (1582-1651) i el capítol i bisbat d'Urgell fins al tractat dels Pirineus* (1987).

**Rovira Marsal, Joan** (Barcelona, 1947). Viu a cavall entre Lleida i el Torricó —d'on és originària part de la família—, és enginyer agrònom de formació, posteriorment especialitzat en arqueologia i prehistòria. Ha treballat com a gestor en diferents grans empreses. Fou col·laborador de *Desperta ferro!* i de diverses revistes locals de La Llitera, com ara *Temps de Parlar* del Torricó, *Lo Nostre Lloc* del Campell, *La Rambla* d'Albelda, etcètera. Ha escrit nombrosos treballs sobre la història més remota de la Llitera en revistes especialitzades, així com un capítol al volum xxvi de *Catalunya Romànica* (1997). Ha estat el coordinador d'un parell de guies en castellà sobre la Llitera editades el 2006 i el 2008.

**Roy Perdiz, Mir** (Benavarri, 1969). Resideix a Tremp, on exerceix de professora de geografia i història a l'ensenyament secundari, és coautora amb Manel Riu de la novel·la *Em dic Mireia Galindo (i el meu cony es diu Carlitos)* (2008).

**Sabaté Quinquillà, Ester** (Albelda, 1971). Nascuda accidentalment a Lleida, llicenciada en Biblioteconomia i Documentació, tècnica de cultura de l'Ajuntament d'Albelda, col·laboradora ocasional de *Temps de Franja* i coordinadora de la revista semestral *La Rambla* i del volum —d'autoria col·lectiva— *Albelda. La vida de la vila* (1999).

- Sabés Turmo, Fernando** (Sant Esteve de Llitera, 1975). Actual alcalde de Sant Esteve i vicepresident de la Comarca de la Llitera, doctor en Comunicació Audiovisual i professor en la Facultat de Comunicació de la Universitat Autònoma de Barcelona; periodista de professió, responsable d'*Infollitera*, redactor ocasional de *Temps de Franja* i autor de diversos treballs sobre comunicació i premsa.
- Sales i Sabater, Joan** (Areny de Noguera, 1950). En la pestanya de la breu obra *La sina del cementiri* publicada a Barcelona el 1995 apareix aquesta breu ressenya biogràfica, però pel contingut de l'obra ens fa pensar que es tracta d'un pseudònim.
- Salleras Clarió, Joaquim** (Fraga, 1949). Llicenciat en Psicologia i doctor en Història, exerceix com a professor en l'ensenyament secundari a Barcelona des de 1970, col·laborador esporàdic de les revistes *Batecs* i *Temps de Franja* i de l'anuari *Cinga*, és autor de múltiples estudis sobre la història de Fraga i del Baix Cinca, entre els quals destaquem l'opuscle —elaborat en col·laboració amb Ramón Espinosa— *Los ponts de Fraga* (1988), i el volum *Col·lecció diplomàtica de la Reina Maria de Luna i la Baronia de Fraga* (2008).
- Sampietro Sorolla, Montserrat** (Fraga, 1968). Llicenciada en Belles Arts i en Història de l'Art. Resident a Barcelona, ha publicat diversos articles i volums sobre història de l'art, crítica de l'art i educació artística com ara els assaigs *Rastres. Antoni Abad* (1994), *Salvador Sabaté (1921-1984)* —en col·laboració amb Divina Sabaté— (2000) i algunes narracions breus, com ara «Conte d'estiu» dins *La casa calenta i freda* (1994). Ha col·laborat ocasionalment a *Temps de Franja*, en l'anuari *Cinga* i en la revista local *Fogaril i Calaixera*.
- San Martín Boncompte, Josep** (Lleida, 1947). Professor a Fraga de llengua castellana i literatura a l'ensenyament secundari, és autor de les novel·les *Joan Majoles* (1994) —d'ambientació fragatina— i *Crònica d'un crepuscle* (2000), de la narració breu *Tristaina... un somni?* (1991) i del poemari *Reculls d'incerta vida* (2000), premi Guillem Nicolau de 1999. Col·labora ocasionalment a *Temps de Franja*.
- Sancho Meix, Carles** (La Vall del Tormo, 1952). Resideix a Vallirana des de 1983, professor de geografia i història a l'ensenyament secundari de Vilafranca del Penedès i Vallirana, redactor habitual a *Temps de Franja* —on esporàdicament signa amb el pseudònim *Arnau Timoneda*— i ocasional a *Batecs*, animador cultural i investigador de la cultura popular del Matarranya d'obra prolífica, ha col·laborat a *Sorolla't* i en les revistes locals *Nosotros*, *Gaceta del Matarraña*, *Kalatzeyd*, *Plana Rasa*, *Lo Portal*, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, *Sorolla't informatiu...* És autor, amb Enric Puch, de l'estudi *Toponímia de Vall-de-Roures* (2000) i editor del segon volum de *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. 2 Cançoner* (1996) i, amb Joan Camps, de *Toni Llerda, terra i llengua* (2006). Forma part del col·lectiu d'articulistes Viles i gents i ha tingut cura de l'edició de *Deu anys de «Viles i gents»* (2007).

**Sancho Timoneda, Maribel** (La Vall del Tormo, 1976). Periodista, delegada del *Diario de Teruel* a Alcanyís, ha col·laborat ocasionalment a *Temps de Franja* i *Sorolla't informatiu* i, en català, al setmanari *La Comarca* d'Alcanyís.

**Sarrau, Dolors** → **Galan Castany, Josep**

**Sasot Escuer, Màrio** (Saidí, 1951). Professor de llengua castellana i literatura a l'ensenyament secundari a Saragossa, periodista i músic, és autor de les antologies *Així s'escriu a la Franja (Antologia comentada d'autors de l'Aragó catalanòfon)* (1995), *Joglars de frontera (La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon)* (1997) —premi Guillem Nicolau de 1995— i *Cobles d'anar i tornar (Dotze anys del Concurs de Cobles Aragoneses en Llengua Catalana de l'Ajuntament de Saragossa)* (2010), de la guia didàctica *El Café de la Rana* (1993), redactada amb motiu de la traducció al castellà d'*El Café de la Granota* de Jesús Moncada, i coautor de la monografia *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí* (1996). Director de la revista mensual *Temps de Franja* —on signa ocasionalment les seues col·laboracions amb els pseudònims *Marià Àlvarez* i *Felip Berenguer*— i del Projecte d'Animació Cultural Jesús Moncada a les escoles de la Franja; i col·laborà com a redactor a les revistes *Desperta ferro!* i *Batecs*.

**Satué Catalan, Laura** (Barcelona, 1973). Amb ascendència materna nonaspina, des de 1996 resideix a Nonasp, on treballa de llauradora i dirigeix el grup de jota i rondalla Verge de les Dos Aigües que s'ocupa en recuperar la jota en llengua catalana de l'Aragó. Ha participa en el concurs de jotes en català que convoca l'Ajuntament de Saragossa i ha estat guardonada en diverses ocasions. Diferents textos seus han estat publicats en *Lo Portal* i en diferents revistes i volums col·lectius.

**Sanvisén Alins, Víctor** (Saidí, 1950). Mestre i llicenciat en Història, treballa en l'ensenyament secundari a Lleida i col·labora ocasionalment a *Temps de Franja*.

**Schmidt von der Twer, Sigrid** (Wuppertal, Alemanya, 1940). Mestre d'escola i professora de turc, col·laboradora esporàdica de *Temps de Franja* i autora —en col·laboració amb A. Quintana— de diferents estudis i traduccions sobre la llengua i la literatura catalanes a l'Aragó.

**Seira Michans, Josep Lluís** (Albelda, 1958). Llicenciat en Història Contemporània, professor de català a l'ensenyament secundari a Tamarit de Llitera, ha estat redactor ocasional de *Desperta ferro!*, *Temps de Franja* i de la revista local *La Rambla*.

**Serés Guillén, Francesc** (Saidí, 1972). Establert a Catalunya des de 1990, llicenciat en Belles Arts i Antropologia per la Universitat de Barcelona, ha estat professor d'història de l'art i és autor de les novel·les *Els ventres de la terra* (2000) —premi Pedro Saputo de 2001—, *Un arbre sense tronc* (2001) i *Una llengua de plom* (2002), trilogia aplegada en el volum *De fems i de marbres* (2003) i, parcialment, traduïda pel mateix autor al castellà: *El vientre de la tierra* (2004) i *El árbol sin tronco* (2004). I dels reculls de contes *La força de la gravetat* (2006) i *Contes russos* (2009), del llibre de cròniques *La matèria primera* (2007) i el conte juvenil *El llarg viatge*

d'A. En *Caure amunt*. Muntaner, Llull, Roig (2008) recull tres obres de teatre inspirades en la vida i l'obra d'aquests tres escriptors catalans medievals; en 2010 estrenà l'obra dramàtica *No som res* al teatre municipal d'Hostalric. Alguns dels seus textos han estat traduïts a l'anglès, castellà, francès i alemany. Ha col·laborat esporàdicament a *Temps de Franja* i en diferents publicacions periòdiques catalanes.

**Serés Molinero, Albert** (Saidí, 1972). Interventor municipal a l'Ajuntament d'Arenys de Mar, ha col·laborat ocasionalment a *Batecs* i *Temps de Franja*.

**Serrano López, Teresa** (Saragossa, 1969). Diplomada en Turisme, col·labora habitualment a *Temps de Franja*.

**Serret, Llibreria**. Establiment comercial de Vall-de-roures dirigit per Octavi Serret que dedica una atenció especial a la difusió de la literatura catalana de l'Aragó. Ha editat en català un recull de narracions breus d'autors ebrencs, *El riu que parla* (2008), i un altre en castellà d'escriptors vinculats al Matarranya, *Madera de Blog* (2008).

**Sistac Vicén, Ramon** (Barcelona, 1958). Amb orígens familiars a Camporrells, és doctor en Filologia Catalana, professor de dialectologia catalana a la Universitat de Lleida, i membre de l'Institut d'Estudis Catalans (Secció Filològica). Ha publicat diversos llibres i articles d'investigació, opinió i assaig sobre l'Aragó catalanòfon i el català occidental en general, entre els quals destaquem la seua tesi doctoral *El ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta* (1993). Ha col·laborat en diferents mitjans de comunicació amb articles, sovint a propòsit de les actituds socials dels parlants davant la llengua, alguns dels quals s'han aplegat en *De la llengua a les dents* (2004) i en *Menú de degustació* (2009). Ha col·laborat en l'anuari *Ripacurtia* i com a articulista habitual a la revista mensual *Temps de Franja*. Com a narrador ha publicat diversos contes i narracions, d'ambient pirinenc, en volums miscel·lanis o col·lectius.

**Sitja, La**. Col·lecció de llibres d'investigació de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca on s'han editat, des de 1985 fins el moment de redactar aquest text, 22 volums.

**Solana Valls, Ricard** (Reus, 1959). Impressor d'ofici, amb arrels familiars a Calaceit, vila on resideix de 1985 ençà al davant de l'empresa Gràfiques del Matarranya; ha col·laborat a *Sorolla't*, *Cinga* i en la revista local *Kalat-Zeyd*. Col·laborador de *Temps de Franja* —en ocasions amb el pseudònim *Jaume Vidiella*—, és autor de diversos treballs onomàstics i històrics del Matarranya en general i de Calaceit en particular.

**Solé Llop, Hipòlit** (Nonasp, 1960). Assessor fiscal de professió, president de l'Associació Cultural del Matarranya de 1995 a 2006, redactor de les revistes locals *Lo Portal* i *L'Eixam* de Nonasp i, ocasionalment, de *Temps de Franja*.

**Soro Jiménez, Àngel** (Fraga, 1979). Poeta i cantautor que ha publicat poemes en revistes i obres col·lectives i el disc *Efecte espiral* (2002).

**Sorolla Vidal, Natxo** (Pena-roja, 1980). Sociòleg de formació, membre del grup de rock en català Los Draps, ha col·laborat ocasionalment a *Temps de Franja* —esporàdicament amb el pseudònim *Pau Era*— i a l'anuari *Ripacurtia*. Treballa en el camp de la sociolingüística i les xarxes socials i ha participat en l'exploració de diferents enquestes sociolingüístiques. És membre del col·lectiu d'articulistes Viles i gents.

**Sorolla't**. Revista literària i d'investigació editada per l'Associació Cultural del Matarranya i impresa a Calaceit per Gràfiques del Matarranya entre el setembre de 1986 i el desembre de 2000. Entre el març de 1995 i l'abril del 2000 es publicaren 12 números del butlletí intern *Sorolla't informatiu*.

**Styli locus**. Fulletó literari semestral editat per Iniciativa Cultural de la Franja, imprès a Calaceit de l'estiu de 2009 ençà per Gràfiques del Matarranya i encartat com a suplement a la revista *Temps de Franja*.

**Tarragó Granado, Carme** (Lleida, 1986). Llicenciada en Periodisme per la Universitat Autònoma de Barcelona. Periodista de la Cadena Ser al Baix Cinca (M80-Fraga) i col·laboradora a *Temps de Franja* a partir de maig de 2009.

**Tejero Costa, Paco** (Fraga, 1954). Mestre diplomad en l'ensenyament primari a Fraga, primer president el 1983 de l'Institut d'Estudis Fragatins-AFRAGA i secretari general de Convergència Democràtica de la Franja a partir de 2009, és autor de l'opuscle *Una aproximació a la demografia fragatina. Segles XV-XX* (1988) i de l'estudi *Fraga. República i guerra civil: un temps a recordar* (2006). Col·labora de manera ocasional a *Batecs* i a *Temps de Franja*.

**Temps al temps**. Grup musical de pop-rock nascut entre Arenys de Lledó i Horta de Sant Joan el 2003. Format com a duo, en un primer moment, per Josep Guàrdia —d'Arenys de Lledó— i Jordi Cortés —d'Horta de Sant Joan—, actualment acompanyats per Cèsar Ejarque —de Massalió— a la bateria i Miguel A. Dolz —d'Arenys— al baix. Han enregistrat un primer treball discogràfic: *Ratets* (2007) —enregistrat als estudis Aleatòria de Queretes— amb poemes de D. Lombarte i J. Micolau i temes propis.

**Temps de Franja**. Revista literària i d'informació general de periodicitat mensual dirigida per M. Sasot, editada per Iniciativa Cultural de la Franja i impresa a Calaceit de 1999 ençà per Gràfiques del Matarranya. Des de l'estiu de 2009 inclou el suplement literari *Styli locus*.

**Terès Bellès, Carles** (Barcelona, 1962). Dissenyador gràfic de formació i ofici, de pares d'Estopanyà (Ribagorça) i Cretes (Matarranya), resideix a Torredarques (Matarranya) de 1993 ençà. Col·laborador habitual, des de 2003, de *Temps de Franja*, ha publicat narracions en català a *Sorolla't* i en la revista infantil, editada a Barcelona, *Cavall Fort*. És membre del col·lectiu d'articulistes Viles i gents.

**Terrado Pablo, Xavier** (Lleida, 1955). Doctor en Filologia Romànica (Hispanica), professor catedràtic de filologia hispànica a la Universitat de Lleida. Ha publicat

diversos llibres i articles d'investigació onomàstica i lexicogràfica sobre la Ribagorça, entre els quals destaquem els estudis *Toponímia de Betesa* (1992), *Toponímia de Ribagorça. Municipio de Arén* (2001) i, amb M. Cristina Rourera, *Toponímia de Ribagorça. Municipio de Monesma y Cajigar* (2005). El 2004 obtingué el premi Guillem Nicolau amb la narració *Diàleg de la cordialitat* (2004).

**Timoneda, Arnau** → **Sancho Meix, Carles**

**Torà, Irene** → **Calaf Blázquez, Isabel**

**Torrent, Damià / Dolors** → **Barquín Castany, Susanna**

**Torres, Catalina** → **Moret Oliver, Maria Teresa**

**Torrent Blanch, Joaquim** (Barcelona, 1955). Llicenciat en Geografia i funcionari de la Generalitat de Catalunya, activista cultural vinculat a la Franja des de les acaballes del anys setanta del segle passat; col·laborador de *Temps de Franja*, en ocasions amb el pseudònim *Joaquim de Riucclar*, i en el número 0 —i únic— del butlletí *Franja de Ponent* dirigit per G. Chacon. Ha publicat nombrosos articles i treballs en els més diversos mitjans de comunicació dels Països Catalans.

**Tremosa Balcells, Ramon** (Barcelona, 1965). Doctor en Economia, professor en el Departament de Teoria Econòmica de la Universitat de Barcelona, membre del Parlament Europeu, és autor de nombrosos estudis i articles acadèmics d'anàlisi economia. Sovint en els articles i col·laboracions publicats en la premsa catalana centra l'atenció en les terres de l'Aragó catalanòfon, en especial en la Ribagorça i en la vila d'Areny de Noguera, població del pare, Ramon Tremosa Palau.

**Tremosa Palau, Ramon** (Areny de Noguera, 1934 – Barcelona, 2002). Dels deu als devuit anys estudià al seminari de la Seu d'Urgell; llicenciat i doctor en Dret per la Universitat de Tolosa de Llenguadoc (en 1958 i 1960, respectivament) i llicenciat (1968) i doctor (1985) en Ciències Econòmiques per la Universitat de Barcelona —amb la tesi microfitxada *Poble i el treball a l'Alta Ribagorça (segles XVII, XVIII, XIX i XX)*—, el 1991 publicà l'extens estudi *La demografia i l'economia de la clotada d'Areny (1900-1980) (Un model per a interpretar l'evolució del Prepirineu)* i el 2002 l'assaig religiós *Des dels turons d'avui: digressió inusual entre dues oracions*.

**Trenc Ballester, Eliseu** (Mazères, Arieja, 1944). De pares d'Albelda, historiador de l'Art —amb un especial interès per les arts gràfiques—, ha estat professor en diferents universitats franceses fins al 2009. Col·labora ocasionalment a *Temps de Franja*.

**Trill, Lo**. Col·lecció de treballs i estudis d'investigació editada per l'Associació Cultural del Matarranya, on s'han publicat, des de 1992 fins el moment de redactar aquest text 11 volums.

**Trinquet, Lo**. Col·lecció de textos literaris editada a partir de 2009 per l'Institut de Estudios Turolenses de la Diputació de Terol, dedicada a la publicació d'obres en català d'escriptors nascuts, o vinculats, al Matarranya.

**Trull, Lo.** Col·lecció d'obres literàries editades per l'Associació Cultural del Matarranya, on s'han publicat, des de 1993 fins el moment de redactar aquest text 18 volums.

**Túrnez & Sesé.** Grup musical format pels músics barcelonins Xavier Túrnez, Daniel Sesé, Jesús Vidal, Jordi Ruiz i Laia Rius, amb vinculacions al Matarranya. El seu primer treball discogràfic, *Quedarà la paraula* (2002) està dedicat íntegrament a la poesia de Desideri Lombarte. En el seu tercer treball discogràfic, *Sol blanc* (2006), s'hi musica un poema d'H. B. Moret.

**Vallès Pedrix, Edmon** (Mequinensa, 1920 – Barcelona, 1980). Periodista, traductor de l'italià al català i autor de 6 volums de gran format sobre la història gràfica de la Catalunya contemporània en el període que abraça de 1888 a 1975. El 1980 edità el breu text memorialista *Dietari de guerra (1938-1939)*, en què a les notes escrites com a jove soldat republicà hi afegeix breus comentaris d'un historiador madur.

**Ventura Nadal, Rafel** (Alcampell, 1961). Periodista de formació i professió, fou director de *Desperta ferro!* i ha estat redactor ocasional de *Temps de Franja*. Resident a Lleida, actualment és director de l'àrea de Comunicació de la Diputació de Lleida

**Vidal Cosialls, Josep Ramon** (Camporrells, 1962). Viu a Terrassa des de 1985 i és inspector coordinador del sector de Terrassa del Departament d'Educació de la Generalitat adscrit a l'àrea artística en l'especialitat de música. Professor d'EGB i llicenciat en Filosofia, en Ciències de l'Educació i en Filologia Catalana, és autor o coautor de nombrosos materials didàctics de llengua i literatura catalanes i ha tingut cura d'una edició escolar de *Terra Baixa* (1998) d'Àngel Guimerà.

**Vidal Fígols, Pasqual** (Massalió, 1946). Agricultor de professió. De formació autodidàctica, animador cultural i investigador interessat pels costums i les tradicions populars del Matarranya en general, i de Massalió en particular, cosa que l'ha portat en diferents ocasions a il·lustrar els costums i el paisatge de la comarca. Autor, com a redactor i il·lustrador, dels volums *Festes i tradicions de la comarca del Matarranya. Vila de Massalió* (1998), *A la falda de la iaia (Literatura oral de Massalió)* (2005). El 2006 va rebre, amb Margarita Celma, el XVI premi Pau Vila atorgat per la Universitat de Barcelona pel treball didàctic *Fa un munt d'anys al Matarranya*. Ha estat col·laborador, entre altres, de *Sorolla't*, *Gaiteros de Aragón i Rolde* i de la revistes locals *Kalat-Zeyd*, *La Comarca* i *Plana Rasa*, i redactor ocasional de *Temps de Franja*.

**Vidallet Làzaro, Dario** (Mequinensa, 1973). Geòleg de formació i professió, activista del medi ambient, col·laborador ocasional de *Temps de Franja* i de l'anuari *Cinga*.

**Vidiella, Jaume → Solana Valls, Ricard**

**Vila, Víctor → Barquín Castany, Susanna**

**Viles i gents.** Col·lectiu d'artistes format per M. Blanc, T. Bosque, J. A. Carrévalo, J. Micolau, J. Puche, A. Quintana, L. Rajadell, C. Sancho, N. Sorolla, C. Terès... que des del número 7 del 20 d'abril de 1995 col·laboren setmanalment a *La Comarca*, publicació d'àmbit comarcal amb seu a Alcanyís, i des del 2000, mensualment, a *Temps de Franja*. En el volum *Deu anys de «Viles i gents»* (2007), coordinat per C. Sancho i amb pròleg de Ramón Mur, s'ha recollit una selecció d'articles dels deu primers anys d'existència d'aquest col·lectiu d'artistes aragonesos en català.

**Villalba Damian, Àngel** (Favara, 1945). Viu a l'Hospitalet de Llobregat des de 1963, mecànic d'ofici i cantautor. Si bé es donà a conèixer en la dècada dels anys seixanta no enregistrà el primer treball discogràfic fins el 2002: *Àngel Villalba i 30 anys de cançons*. Part dels textos de les seues cançons s'han aplegat en l'estudi *Joglars de frontera (La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon)* (1997) de M. Sasot i en diverses antologies i mostres literàries. Ha col·laborat esporàdicament a les revistes locals *Lo Portal* i *l'Argolí*.

\* **Vistaires.** Diferents escriptors catalans contemporanis, en general viatgers pedestres, han descrit en detall l'experiència de visitar els paisatges i conèixer les gents de l'Aragó catalanòfon en alguns dels seus escrits; així ho fan els escriptors Xavier Fàbregas amb *Entre Catalunya i Aragó* (1971), i, en dues ocasions, el també barceloní Josep Maria Espinàs: *A peu per la Llitera (Viatge a la frontera de la llengua)* (1990) i *A peu pel Matarranya (Viatge a l'Aragó que parla català)* (1996). El dibuixant i guionista barceloní de còmics Néstor Macià fa passejar pel Matarranya en Corremón, peripatètic personatge de l'àlbum, publicat per l'editorial Sirius, *Bernat Corremón al Matarranya* (1989), mentre que 20 anys abans Josep Vallverdú havia recollit en els volums de *Catalunya visió* les seues impressions sobre l'Aragó catalanòfon. Salvador Ginesta Batllori descriu les terres del sud de l'Aragó catalanòfon en *Les terres del Matarranya* (1991), Joan Josep Rovira Climent edita el recull de narracions *La gent del Matarranya* (1996), mentre que Joan Perucho recull tots els seus escrits que tenen com a escenari la meitat sud de la Franja en el volum *Fulls de les fronteres, entre Gandesa i Alcanyís / Hojas de las fronteras, entre Gandesa y Alcañiz* (2003).

També alguns estudiosos i investigadors han dedicat una part dels seus treballs a descriure i analitzar en català diferents aspectes de l'Aragó catalanòfon: *Prehistòria de la Vall del Matarranya* (1982) de Ramon Viñas i Vallverdú, *El paper moneda català a la Franja de Ponent 1936-1939* (1987) d'Antoni Turró, *Les arrels musulmanes de Mequinensa* (1994) de Pere Balañà, *La vila de Fraga al segle XVII, I* (1994) i *II* (1995), de Félix Otero Carrasco, *Capítols de Cort de Barcelona i Fraga (1379-1384)* (1996) de Jordi Rius i Jové, *Catàleg dels jaciments arqueològics del municipi de Fraga* (1997) d'Aránzazu Montaner Satorres, *Immigrants i temporers estrangers al Baix Cinca «Construint junts l'únic futur possible»*, dins l'anuari *Cinca* 5 (2001) de Manuel Pinos Quilez, *Estudi dels aiguamolls en el municipi de Fraga i mesures de planificació i gestió de l'ús sostenible* (2006) de José Garrido Pala-

cios, *La llengua de Castigaleu (Ribagorça). Estudi de dialectologia* (2008) de Jordi Moners i Sinyol...

**Vives Gorgues, Ramon** (Rosselló, Segrià, 1940 – Castellonroi, 2000). Va viure 37 anys a Castellonroi exercint de mestre d'escola i investigador local, col·laborador esporàdic de *Desperta ferro!* i de l'anyari *Cinga*; autor del miscel·lani i extens volum *Costumari de Castellonroi (Ànima d'un poble)* (2001).

**Xapurriadisme i localisme.** De la mateixa manera que en parlar de la llengua i la literatura contemporànies al País Valencià i, en menor mesura, a Mallorca, s'ha de fer esment a les manifestacions lingüísticoliteràries de caràcter secessionista, a l'Aragó catalanòfon s'ha d'esmentar el xapurriadisme, una manifestació socio-cultural caracteritzada, com el blaverisme del País Valencià i el gollenisme de Mallorca, per la negació sistemàtica de la identificació de la llengua de l'Aragó catalanòfon amb el català general. Encara que no gaire nombroses, els partidaris del xapurriadisme —denominat aragonés oriental pels seus més acèrrims defensors agrupats en la Facao (Federació d'Associacions Culturals de l'Aragó Oriental) (sic)— han publicat textos amb vocació literària sense gaire incidència més enllà del clos grupal, com ara *l'Antolochía Lliteraria en Aragonés (Oriental). Escrits actuals de la chen de la Llitera* (sic) editada per l'Associació Cultural Lliterana Lo Timó el 2005 en ortografia aberrant.

Amb tot cal dir que cada escriptor de vocació i estil rabiosament locals és un cas particular ja que gairebé sempre empra en l'escriptura una ortografia *sui generis* d'acord amb la instrucció rebuda —en general de base castellana— per ell i pels lectors als quals van destinats els textos redactats, en general, covilatans de l'autor. Aquest seria el cas d'alguns dels textos apareguts durant dècades en les revistes locals *La Voz de la Litera* —amb seu a Tamarit— i *La Voz del Bajo Cinca* —amb seu a Fraga— o d'autors com ara Carmeta Pallarés, amb nombrosos articles periòdics sobre la Ginebrosa publicats a *La Comarca* i a la revista local *Tarayola*, de les germanes Andresseta i Pepeta Bean, amb nombrosos sainets ambientats en la capital del Baix Cinca, del poeta costumista Joaquín Riau de Mequinensa amb el volum *Coses nostres* (1980), d'Antonio Alós Pascau amb el volum *Calasanz* (1981), de Joaquín de Carpi y Cases amb *El Tamarite de nuestros abuelos* (1974), *El dialecto de Tamarite de la Litera* (1981) i *La Fuente del Hortaz de Tamarite* (1982), de Joaquín Carrera Quinquillà (Albelda, 1917-1991) amb el *Libro del poeta local* (1983), d'Antonio Viudas Camarasa amb *Léxico de la Litera (Huesca). El reino vegetal, los animales y el hombre* (1983), d'Agustín Faro Forteza amb *Tradició oral a Santistebe (La Llitera)* (1990), de Pedro Grúas Naval amb *Vocabulario y textos de Tamarite de Litera (Huesca)* (1995), de Maria Benagues Camarasa i Lola Bielsa Masdeu en la revista local *L'Argolí* de Favara... En fi, cal felicitar-nos de la publicació d'aquests textos, rabiosament locals i redactats amb voluntat de restar prop de la llengua parlada, per la genuïna riquesa dels constituents lèxics, morfològics i, fins i tot, fonètics, dialectals que, d'alguna manera, aporten les obres d'aquests autors conscientment locals al coneixement de la llengua comuna.

**Zapater Labrador, Mari** (Fraga, 1948). Editora de les revistes locals *Fogaril i Calaixera* —ocupada en recollir el costumisme i les tradicions populars de Fraga des de 1996— i *La Finestra*, és autora de l'aplec de narracions populars *Encara rai...! Les vint i una falòria* (2002), redactades com a guions de ràdio a partir de 1981. Col·labora esporàdicament a *Temps de Franja*.

**Zapater Zapater, Ismael** (Vilella de Cinca, 1949). Catedràtic de geografia i història a l'ensenyament secundari i polític municipal a Lleida, col·laborador ocasional de *Batecs* i de l'anyari *Cinga*, és autor de l'estudi econòmic *La Ribera del Cinca: una comarca-frontera* (1992) i de diversos treballs especialitzats.

#### BIBLIOGRAFIA GENERAL

- Barreiro, Javier, *Diccionario de autores aragoneses contemporáneos (1885-2005)*, Zaragoza, DPZ, 2010.
- Camps i Arbós, Josep, «Sobre l'edició catalana a l'Aragó: els *Quaderns de les Cadolles*», *Serra d'Or*, 568 (abril de 2007), pp. 97-100.
- Chauvell, Josep A., «Aproximació a la literatura catalana de la Franja», dins Josep Vallverdú (ed.), *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a la Franja (Calceit i Fraga)*, Barcelona, IEC, 1999, pp. 87-93.
- Cònsul, Isidor, «Escriptors de la Franja», *Serra d'Or*, 530 (febrer de 2004), pp. 35-38.  
*Diccionari de la literatura catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2008.
- Ibarz, Mercè (coord.), *URC (Gent. Terra. Paraules)*, 16 (Lleida, 2001).
- Moret, Hèctor, «Una dècada de literatura catalana de l'Aragó catalanòfon (1984-1993)», *Ressò de Ponent*, 116 (Lleida, febrer de 1994), pp. 40-41.
- «Notes sobre literatura catalana contemporània a l'Aragó», *Rolde*, 76 (abril-junio de 1996), pp. 18-24.
- *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*, Calceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 1998.
- «Panorama de la literatura catalana contemporània a l'Aragó», *Ressò de Ponent*, 174 (Lleida, desembre de 1999), pp. 47-50.
- «Quaderns de la Glera: una experiència d'editar en català a l'Aragó», dins Chusé Aragüés (coord.), *Autas d'as Primeras Chornadas sobre a Traduzión. O papel d'a traduzión en o desembolique d'as luengas: o caso de l'aragonés (Conzello de Lo Grau, 6, 7 y 8 d'abiento de 1997)*, Zaragoza, Gara d'Edicions / IEA, 1998, pp. 31-36; reproduït a Esteve Betrià, *Circumloquis i remostrons*, Fraga / Calceit, Institut d'Estudis del Baix Cinca / Associació Cultural del Matarranya, 2003, pp. 47-56.
- «A propòsit de la literatura catalana contemporània a l'Aragó», *URC (Gent. Terra. Paraules)*, 16 (Lleida, 2001), pp. 21-27.
- «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó», *beCEroLes*, 3 (Alcanar, 2008), pp. 89-116.
- i A. Quintana, «La literatura en català a l'Aragó: els darrers vint anys», dins *Actes del Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, 1. Frankfurt, 18-25 de setembre de 1994*, Barcelona, PAM, 1995, pp. 391-403; reproduït a A. Quintana, *Xandra. Estudis aragonesos de llengua i literatura*, Calceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2007, pp. 335-347.
- Nagore, Francho, «Literatura en catalán en Aragón», dins *Gran enciclopedia aragonesa*, apèndice II, Zaragoza, Unali, 1987, pp. 212-213.
- Quintana, Artur, «Literatura en catalán en Aragón», dins *Gran enciclopedia aragonesa*, vol. VIII, Zaragoza, Unali, 1981, pp. 2073-2074.

- Quintana, Artur, «La literatura catalana a l'Aragó», *Els Marges*, 30 (gener de 1984), pp. 122-125.
- «El català a l'Aragó: balanç de la democràcia», *Revista de Catalunya*, 19 (maig de 1988), pp. 44-57.
- «La Franja com a escenari literari (en els escriptors no franjatins)», *URC (Gent. Terra. Paraules)*, 16 (Lleida, 2001), pp. 33-37; reproduït a A. Quintana, *Xandra. Estudis aragonesos de llengua i literatura*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2007, pp. 327-333.
- «L'espai fecund de l'articulisme», *URC (Gent. Terra. Paraules)*, 16 (Lleida, 2001), pp. 121-124; reproduït a A. Quintana, *Xandra. Estudis aragonesos de llengua i literatura*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2007, pp. 349-353.
- «Escriptores aragoneses en catalán», *Rolde*, 115 (enero-marzo de 2006), pp. 26-33.
- i Joaquim Monclús, «El català a l'Aragó», dins *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1985)*, vol. VIII, València, Institut de Filologia Valenciana, 1989, pp. 196-212.
- Sancho Meix, Carles, «La llengua catalana escrita a la Franja», *Sorolla't*, 2-3 (novembre 1986 – gener 1987), pp. 4-6.
- «La literatura catalana a l'Aragó en els últims vint-i-cinc anys», dins Mercè Gimeno i Hèctor Moret (coords.), *Actes de les Segones Jornades d'Estudi a la Terra Alta (l'Aragó catalanòfon)*, Batea, Patronat Pro-Batea, 1998, pp. 309-320.
- Sasot, Màrio, *Així s'escriu a la Franja (antologia comentada d'autors de l'Aragó catalanòfon)*, Calaceit, Institut d'Estudis del Baix Cinca, 1995.
- «La literatura catalana a Aragó: d'un trist ermot cultural a una realitat en ebullició», dins Ramon Sistac i Vicén (ed.), *De fronteres i mil·lenis: la Franja, any 2001. Jornades Científiques de l'Institut d'Estudis Catalans*, Barcelona, IEC, 2003, pp. 35-48.
- «La literatura aragonesa en catalán: una realidad en ebullición», *Letras Aragonesas. Centro del Libro de Aragón*, 8 (abril de 2009), pp. 15-20.
- Sistac, Ramon, «Publicacions sobre la Franja de Ponent (1983-1985)», *Els Marges*, 35 (setembre de 1986), pp. 96-101.

#### BIBLIOGRAFIA SOBRE AUTORS

- Acín, Ramón (coord.), *Jesús Moncada: su universo literario*, Zaragoza, Ajuntament de Mequinensa / Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó, 2005.
- Bayo, Emili i Mercè Biosca, *Guia de lectura de Jesús Moncada*, Barcelona, La Magrana, 1992.
- Camps, Christian (coord.), *La narrativa de Mercè Ibarz*, Péronnas, Les Éditions de la Tour Gile, 2010.
- Giralt, Javier, «L'home de França», de Josep Antoni Chauvell: entre la norma i el dialecte», *Alazet*, 12 (2000), pp. 69-102.
- Jané, Òscar, «Literatures a través de la Franja. Jesús Moncada i Artur Quintana», dins Arnau Pons i Simona Skrabec (eds.), *Carrers de frontera: passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana*, vol. II, Barcelona, Institut Ramon Llull, 2008, pp. 144-153 [148-151].
- Moret, Hèctor, «Literatura catalana en Aragón: Jesús Moncada y Desideri Lombarte», dins *Actas del II Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas. Benasque (Huesca), 1-4 de septiembre de 1998*, Zaragoza, Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó, 2003, pp. 123-138.
- (coord.), *URC (Cròniques del cerç i la garbinada: recepció i projecció de l'obra de Jesús Moncada)*, 21 (Lleida, 2006).
- «Estudi preliminar» i «Propostes de treball i comentaris de text», dins *El Cafè de la Granota* de Jesús Moncada, Barcelona, Edicions 62, 2006.
- «Josep Galan i Castany (1948-2005)», *Estudis Romànics*, xxix (Barcelona, 2007), pp. 654-656.
- (ed.), *Xandra. Estudis aragonesos de llengua i literatura* d'Artur Quintana i Font, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2007.

## HÈCTOR MORET I COSO

- Moret, Hèctor i A. Quintana, «Pròleg», dins *Ataïllar el món des del Molinar: antologia lírica* de Desideri Lombarte, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya, 2000 / pp. 7-22.
- Moret, Xavier, *Jesús Moncada (Retrats 7)*, Barcelona, Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 2005.
- Quintana, Artur, «La poesia d'Hèctor B. Moret», *Alazet*, 10 (1998), pp. 109-128; reproduït a A. Quintana, *Xandra. Estudis aragonesos de llengua i literatura*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2007, pp. 405-430.
- (ed.), *Epistolari de Desideri Lombarte (1981-1989)*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya, 2002.
- «Hèctor Moret i l'actual literatura catalana a l'Aragó», dins Christian Camps i Pilar Arnau (eds.), *Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans, II (La literatura catalana de la democràcia)*, Montpel·lier, Centre d'études et de recherches catalanes (Université Montpellier III) / Association Française des Catalanistes, 2004, pp. 217-227.
- (ed. i estudi), *Camp clos / Campo cercado. Obra poètica d'Hèctor B. Moret*, Zaragoza, PUZ, 2006, pp. 9-55.
- i Sigrid Schmidt von der Twer, «Introducció al teatre de Desideri Lombarte», dins *Teatre inèdit* de Desideri Lombarte, Calaceit, Sisalls Edicions, 1992, pp. 5-16; reproduït a A. Quintana, *Xandra. Estudis aragonesos de llengua i literatura*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2007, pp. 373-382.
- Ribes, Sandrine, *L'œuvre de Jesús Moncada: quand l'écriture devient mémoire*, Tesi doctoral presentada l'octubre de 2006 al Département d'Études ibériques et ibéro-américaines de l'Université Montpellier III – Paul Valéry [inèdita].
- Sasot, Màrio, «Introducción» y «Guía didáctica» a *El Café de la rana* de Jesús Moncada, Zaragoza, Govern d'Aragó, 1993.
- Sorolla't. Homenatge a Desideri Lombarte (1937-1989)*, 7 (Calaceit, abril de 1990).

«NUEVAS FUENTES PARA EL ESTUDIO DEL DIALECTO CHESO»:  
ESBOZO DE UN ARTÍCULO INÉDITO DE RAFAEL GASTÓN BURILLO

Chusé Raúl Usón\*  
Societat de Lingüística Aragonesa

RESUMEN: De entre el desconocido —hasta la fecha— y valioso archivo filológico del abogado y erudito zaragozano Rafael Gastón Burillo (1908-1962), damos a conocer su artículo, inédito e inacabado, «Fuentes para el estudio del dialecto cheso», que escribió en 1935, posiblemente como continuación a «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», publicado el año anterior en la revista *Universidad*. En él propone la literatura de autor como fuente imprescindible para un mayor conocimiento de los «dialectos altoaragoneses», en este caso del cheso, a través de los poemas del escritor Veremundo Méndez Coarasa (Echo, 1897-1968), puesto que en ellos todavía se puede encontrar la pureza del dialecto frente al habla viva, cada vez más presionada y mediatizada por el castellano.

PALABRAS CLAVE: Rafael Gastón. Dialecto cheso. Veremundo Méndez. Literatura en aragonés.

ABSTRACT: The unknown – to date – and valuable philological archive of the Zaragoza lawyer and scholar Rafael Gastón Burillo (1908-1962) has brought to us his unpublished and unfinished article «Fuentes para el estudio del dialecto cheso», which he wrote in 1935, possibly as a continuation to his «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», published the previous year in the magazine *Universidad*. Here he proposes signature literature as an essential source to provide a greater knowledge of the «High Aragonese dialects», in this case *Cheso*, through the poems of the writer Veremundo Méndez Coarasa (Echo, 1897-1968), as here the purity of the dialect can still be found, contrary to the spoken language, which is pressurised and influenced more and more by Castilian Spanish.

KEYWORDS: Rafael Gastón. *Cheso* dialect. Veremundo Méndez. Literatura in Aragonese.

RÉSUMÉ : Nous vous proposons ici un article de l'inestimable, et jusqu'alors inconnue, œuvre philologique inédite et inachevée de l'érudite avocat saragossain Gastón Burillo (1908-1962), «Sources pour l'étude du dialecte cheso», qu'il écrivit en 1935, très certainement en tant que suite de «Le latin dans la flexion verbale du dialecte cheso», publiée l'année précédente dans le magazine *Universidad*. L'auteur y expose la littérature

---

\* xordica@xordica.com

d'auteur en tant que source indispensable pour une plus grande connaissance des «dialectes du Haut-Aragon», dans le cas présent celle du cheso, à travers des poèmes de l'écrivain Veremundo Méndez Coarasa (Echo, 1897-1968), dans la mesure où l'on peut encore trouver dans ces derniers la pureté du dialecte face au langage parlé, de plus en plus influencé et médiatisé par le castillan.

MOTS-CLÉS : Rafael Gastón. Dialecte cheso. Veremundo Méndez. Littérature en aragonais.

Gracias a la escritora en aragonés cheso Victoria Nicolás, que durante varias décadas ha conservado celosamente parte del archivo filológico del que fuera su suegro, el abogado y erudito zaragozano Rafael Gastón Burillo, podemos publicar aquí este esbozo o borrador de un artículo inédito de su autoría titulado «Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso», de sumo interés para la historia de la filología aragonesa.<sup>1</sup>

En efecto, nada sabíamos de este desconocido y valiosísimo archivo —aunque por desgracia incompleto—, que consta de cuatro carpetas que recogen en su mayor parte poemas de Veremundo Méndez Coarasa (Echo, 1897-1968) —algunos, manuscritos de su puño y letra; otros, mecanografiados; además de numerosos recortes de periódico con poemas impresos en *La Unión* o *El Pirineo Aragonés*—, varias cartas del vate a su amigo Rafael Gastón, una pormenorizada explicación de la conjugación verbal chesa junto a una colección de tradición oral recopilada por el propio Méndez,<sup>2</sup> separatas de revistas filológicas y folletos, y este «Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso». Es nuestro deseo dar a conocer todo el contenido del archivo de forma inmediata en sucesivos artículos.

#### EL AUTOR

A pesar de su condición zaragozana, Rafael Gastón Burillo (1908-1963) mantuvo a lo largo de toda su vida una estrechísima relación con Echo, localidad de la que descendía por vía paterna.<sup>3</sup> Abogado y catedrático de Lenguas Clásicas en la Universidad de Zaragoza, fue un hombre profundamente aragonesista, de ideas republicanas hasta la muerte, que mostró siempre un gran interés por la literatura, la etnografía, la lengua y el derecho aragoneses. En 1934 publicó en la revista *Universidad* «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», siguiendo el camino que había abierto años atrás Domingo Miral<sup>4</sup> sobre el cheso. Entre sus amistades más cercanas

<sup>1</sup> A ella agradecemos de todo corazón las facilidades dadas para su consulta y estudio.

<sup>2</sup> Parte de este material fue utilizado por Gastón Burillo en la redacción de su artículo «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», publicado en la revista *Universidad*, XI (1934), pp. 273-318. Existe reedición en *AFA*, XXX-XXXI, pp. 239-289.

<sup>3</sup> A su abuelo Leonardo Gastón (Echo, 1837-1885) se le atribuye una de las primeras composiciones en cheso, así como numerosas cantas de jota compuestas por él.

<sup>4</sup> Domingo Miral (Echo, 1872 – Zaragoza, 1942) escribió los artículos «El verbo *ser* en cheso» y «Dialectología del Pirineo: tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo *hacer = fer*)», que se publicaron en la revista *Universidad*, I (1924), pp. 209-216, y VI (1929), pp. 3-10, respectivamente.

destaca el poeta Veremundo Méndez, con quien mantuvo —hasta donde hemos podido averiguar— una interesante correspondencia sobre el dialecto local entre marzo de 1934 y agosto de 1943.

«NUEVAS FUENTES PARA EL ESTUDIO DEL DIALECTO CHESO»

Consta este artículo inacabado de un cuadernillo de 43 hojas de papel ahuesado, tamaño cuartilla (22 x 16 cm), numeradas en su margen superior derecho, más la portada. Están mecanografiadas a tinta roja y sujetas por dos grapas. Se encuentra en perfecto estado de conservación.

La principal línea argumental de dicho artículo se basa en la necesidad de acudir a las fuentes directas de los dialectos, ya sean estas la literatura de tradición oral o la literatura de autor, con el fin de profundizar en su conocimiento, puesto que «nuestros dialectos» —y Gastón es totalmente consciente de ello— están perdiendo pureza debido a la presión del castellano.

No es la primera vez que el autor mantiene esta tesis. Así, en su artículo antes citado ya asevera que es preciso «buscar el cheso en el habla del pueblo, en refranes, cuentos, copias y aun aquí evitando las alteraciones que haya podido imponer el uso, hoy ya frecuente, de voces o formas castellanas»,<sup>5</sup> por lo que en aquel artículo ya inserta algunas jotas, *domenallas* y refranes, convirtiéndose de esta manera en uno de los primeros estudiosos en prestar atención a la literatura de tradición oral.<sup>6</sup>

Pero ahora vuelve la vista a la literatura de autor, a los poemas que desde 1934 ha comenzado a publicar su buen amigo Veremundo Méndez Coarasa, alentado y espoleado tanto por él como por el filólogo alemán Alwin Kuhn (Berlín, Alemania, 1902 – Innsbruck, Austria, 1968), a quien ha entrevistado y encuestado en Echo para lo que será su *Der hocharagonische Dialekt*<sup>7</sup> y con quien también mantiene una animada relación epistolar.

El artículo tiene, además, cierto interés desde el punto de vista dialectológico. Así, Gastón asegura que «muchos dialectos pirenaicos [...] han conservado sus modalidades diferenciales, su personalidad propia defendida con tesón por las barreras geográficas de sus montañas; muchos pueblos, próximos entre sí, tienen un habla diferente tan característica».

Pero desde nuestro punto de vista son sus aportaciones a la sociolingüística aragonesa las más relevantes: «Los chesos todavía hablan en cheso [...], cuando

---

<sup>5</sup> Gastón Burillo, art. cit., p. 240. Paginación según la reedición que hizo AFA.

<sup>6</sup> Sobre la literatura de tradición oral en aragonés se puede leer el texto de introducción que escribimos para *Dovina, dovinalla: adivinanzas populares en aragonés*, Zaragoza, PUZ / IEA / IET / Gobierno de Aragón («Larumbe chicos», 11), 2009.

<sup>7</sup> Publicado en *Revue de Linguistique Romane*, 11 (1935). Existe traducción al castellano: *El dialecto aragonés*, trad. de José Antonio Saura y Xavier Frías, Zaragoza, PUZ / Xordica, 2008.

alguien extraño interviene en una conversación, hablan con él generalmente en correcto castellano; no solo con los forasteros, sino aun con los que, residentes habituales en Hecho, han nacido o se han educado fuera de allí, con sacerdotes, médicos, maestros, etcétera, el habla corriente, acaso por un sentimiento colectivo de hospitalidad para el de fuera, es el castellano». Y termina afirmando: «en la actualidad, cuando tan grande es la afluencia de visitantes, el peligro de la desaparición del habla local crece de día en día. [...] solo pueden resistir los dialectos que tienen una personalidad vigorosa; pero todos, finalmente, acabarán por ceder». Y, a pesar de que el aragonés cheso es uno de los subdialectos del aragonés de más uso social y en donde todavía no se ha roto la transmisión generacional, a comienzos del siglo XXI se encuentra en franco retroceso, muy castellanizado y con una sintaxis cada vez más subordinada a la lengua oficial.<sup>8</sup>

Gastón incluso hace una pequeña incursión en la crítica literaria. Al hablar de la obra de su amigo afirma: «No es la obra de un poeta de sentimientos, sino de un poeta de realidades; sus composiciones son ante todo objetivas, y [...] nos presentan escenas diversas tratándolas con toda precisión como son en sí, evitando alterarlas con apreciaciones subjetivas. No es esto negar sentimiento a sus composiciones, sino hacer resaltar que lo importante en ellas no es el punto de vista personal del autor, sino la realidad de las descripciones». Estamos totalmente de acuerdo con esta opinión. La mayoría de los poemas que Veremundo ha escrito hasta esa fecha<sup>9</sup> tienen un claro carácter descriptivo, que será en buena medida una «marca de la casa» a lo largo de toda su obra.

En cuanto a la datación, no hay ninguna duda de que su redacción se llevó a cabo en 1935. El propio autor nos facilita la información. En efecto, refiriéndose al cheso, comenta en el borrador que «hace un año afirmábamos que su desaparición está todavía lejana», refiriéndose a su artículo aparecido en la revista *Universidad*. Este dato lo confirmamos al comprobar que todos los poemas de Veremundo Méndez citados o transcritos en el artículo son de 1934: el verso *Ya ye nublo por Forquiello* pertenece a «La tronada», poema fechado el 9 de agosto de 1934; «Los güertos», el 30 de junio de 1934; «La cabaña», el 7 de junio de 1934; las «Las yerbas», el 10 de junio de 1934; «La matacía», el 5 de junio de 1934, y «La trilla», el 21 de julio de 1934.<sup>10</sup>

Seguramente este esbozo de artículo, que se encontraba prácticamente terminado a falta de un pequeño empujón —llamamos la atención sobre unos números

<sup>8</sup> Así lo hemos podido comprobar durante nuestras últimas visitas a la villa de Echo, en la primavera y el verano de 2010.

<sup>9</sup> No hay que olvidar que 1934 fue el año más productivo en la obra de Veremundo, con 35 poemas escritos.

<sup>10</sup> Para averiguar la fecha de escritura de cada uno de los poemas hemos consultado Veremundo Méndez Coarasa, *Los míos recuerdos*, ed. e introd. de Tomás Buesa Oliver, Zaragoza, IFC, 1996. El poema «La matacía» se publicaría definitivamente como «Lo matacochín». Observamos, igualmente, que existen ciertas diferencias entre los poemas aquí transcritos y su edición en *Los míos recuerdos*. Por último, también hay algunos cambios ortográficos, principalmente en lo que se refiere a la grafía del sonido prepalatal fricativo sordo, que en estos primeros poemas Veremundo Méndez transcribe como *sch*.

entre paréntesis que aparecen intercalados a lo largo del texto; se trata, sin duda, de las notas a pie de página que quedaron por redactar—, iba a publicarse en la revista *Universidad*, quizás como continuación —o segunda parte— del de 1934. Sin embargo, y a pesar de lo avanzado de su redacción, jamás vio la luz.<sup>11</sup> Con toda seguridad, los avatares históricos de 1936, y en especial el golpe de Estado del general Franco del 18 de julio, hicieron que Rafael Gastón Burillo optase por retrasar sine die la publicación de su artículo. Años más tarde, y ya bajo la Dictadura, quizás pensara que ya no tenía importancia o no era digno de publicarse, si es que alguna vez volvió sobre él. Y así ha permanecido, inacabado e inédito, durante más de setenta y cinco años.

No queremos extendernos más. Únicamente deseábamos hacer hincapié en los aspectos que más nos han llamado la atención. Nuestra intención era, pues, dar a conocer este texto filológico, que contiene elementos que con toda seguridad interesarán a la comunidad científica. Doctores tiene la Iglesia.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> El artículo termina bruscamente con un «Cópiese “La trilla”», en la página 43.

<sup>12</sup> Nuestro último agradecimiento es para el profesor Jesús Vázquez Obrador, director de *Alazet*, por su amable invitación para publicar aquí este artículo.

## NUEVAS FUENTES PARA EL ESTUDIO DEL DIALECTO CHESO

Por Rafael GASTÓN BURILLO  
Profesor auxiliar de la Facultad de Filosofía y Letras

La mayor dificultad que ofrece el estudio de nuestros dialectos consiste en encontrar, y sobre todo en depurar, las fuentes directas. Es esto consecuencia lógica de la evolución que nuestro siglo presenta; mientras los pueblos han vivido encerrados en el ambiente social que cada uno creó para sí mismo, las costumbres, las tradiciones, todo aquello que de peculiar tenían se mantuvo de una manera vital en el caldo de cultivo que las condiciones geográficas, económicas y sociales le ofrecían. Así sucedía con muchos dialectos pirenaicos que han conservado sus modalidades diferenciales, su personalidad propia defendida con tesón por las barreras geográficas de sus montañas; muchos pueblos, próximos entre sí, tienen un habla diferente tan característica que bien puede decirse que los dialectos no son regionales, sino locales, a no ser que consideremos cada valle de un río, de un arroyo, acaso de un barranco, como una pequeña región geográfica dentro de la ramificación que las grandes cuencas presentan. Por esto se han conservado con mayor vigor las diferencias de los dialectos en la montaña que en el llano; por este mismo aislamiento geográfico es mayor la pureza del habla dialectal de los pueblos cuanto más alejados se encuentran de las grandes ciudades.

Pero ha venido la intensificación del progreso, y con ello las carreteras han establecido la fusión de las actividades, de las costumbres, de las tradiciones, y cuanto era peculiar en un lugar determinado ha ido perdiendo sus aspectos característicos en proporción a lo que gana en extensión ejerciendo y sufriendo influencias del modo de vivir de otras regiones. De este modo, la fuente más directa para el estudio de los dialectos, el habla local, es cada vez de más difícil depuración, y por esto se acude frecuentemente a buscar el lenguaje en refranes, fábulas, canciones populares, oraciones, etcétera, tanto más estimables cuanto mayor es su antigüedad.

Con el problema así planteado, nos situamos ante el dialecto cheso. Hace un año afirmábamos (1) que su desaparición está todavía lejana; insistimos en ello, pero el proceso de evolución es y ha de ser el citado. Los chesos todavía hablan en cheso y, sin embargo, cuando alguien extraño interviene en una conversación, hablan con él generalmente en correcto castellano; no solo con los forasteros, sino aun con los que, residentes habituales en Hecho, han nacido o se han educado fuera de allí, con sacerdotes, médicos, maestros, etcétera, el habla corriente, acaso por un sentimiento colectivo de hospitalidad para el de fuera, es el castellano (2). Y en la actualidad, cuando tan grande es la afluencia de visitantes, el peligro de la desaparición del habla local crece de día en día.

Por otra parte, la villa de Hecho, pueblo sin analfabetos, educa a sus hijos en las escuelas, donde, lógicamente, es el castellano y no el cheso lo que se aprende; a tan gran influencia solo pueden resistir los dialectos que tienen una personalidad vigorosa; pero todos, finalmente, acabarán por ceder. De aquí la necesidad de fijar la atención en las fuentes, de darlas a conocer y evitar así que por olvido desaparezcan.

En la revista *Zurita* (año II – 2) dimos a conocer en otra ocasión algunas muestras de canciones de jota, refranes, estribillos, adivinanzas (*domenallas*), etcétera, producto de la elaboración popular del dialecto cheso. Hoy presentamos una materia distinta que confirma el valor de dicho dialecto poniendo de manifiesto sus elementos, suficientes para establecer la posibilidad de una literatura chesa. El semanario *La Unión*, que se publica en Jaca, preocupándose loablemente por nuestra cultura regional, ha insertado en sus columnas durante el año 1934 una serie de composiciones poéticas que firma Veremundo Méndez Coarasa. El autor es cheso; es estudioso y como tal ha escrito (3).

No es nuestro propósito enjuiciar al autor, sino su obra, y aun esta, principalmente desde el punto de vista dialectal.

En su consideración literaria, la obra de Méndez es difícil de enjuiciar. No es la obra de un poeta de sentimientos, sino de un poeta de realidades; sus composiciones son ante todo objetivas, y con este carácter nos presentan escenas diversas tratándolas con toda precisión como son en sí, evitando alterarlas con apreciaciones subjetivas. No es esto negar sentimiento a sus composiciones, sino hacer resaltar que lo importante en ellas no es el punto de vista personal del autor, sino la realidad de las descripciones; si describe una tronada, procura darle el ambiente objetivo de las tronadas de Hecho, llegando en su realismo hasta señalar con nombre propio por donde el nublado se avecina: «Ya ye nublo por Forquiello» (4); si describe la trilla o la cabaña, no hace sino reproducir las escenas como en una cinta cinematográfica; si cita nombres propios (*Pepe de Vicente, Marieta, Crestina* en «La cabaña») son nombres que corresponden a personas relacionadas con el asunto que trata; hasta este punto llega la exactitud en la descripción; profundo conocedor de las costumbres chesas, las reproduce en todos sus detalles.

Al exponer las situaciones o las escenas se cuida esencialmente de que el verismo sea perfecto; así, en la composición titulada «Los güertos» (5) comienza refiriéndose a la necesidad de cultivarlos:

Si t'escuidas, te mueres de fambre;  
siete meses de perra iviernada,  
siete meses con trufas y sopas  
sin d'haber otro sacre de nada.  
Fartos de mandrugos  
y de sopas claras  
con un ajo bailando'l demonio  
que s'arríe debán de tus barbas.

Dan fin las chodías,  
vainetas y fabas,  
y coles y guischas,  
las trufas grilladas  
con grillóns que parez son radices  
que la tierra apañada demandan  
al vier que t'apura la fambre  
y que no pués chintar cuasi nada.

A continuación describe las operaciones para la preparación de la tierra hasta dejarla transformada en hortal:

signa como quiera,  
han partíu cada güerto ya'n tablas  
itando los sulcos  
por la marguin larga;

y achiquindo las tablas en eros,  
otros sulcos que vallos se claman;  
y fan las canteras,  
y feytas, las plantan.

Finalmente, encarece la necesidad de la lluvia (6):

que si agua no caye,  
las plantas se dañan  
y cayen ta tierra  
y no se devantan,  
como viellos a pur de los años

si la tierra su madre los clama...  
Y Dios se fa cargo  
que l'agua lis falta,  
y aunque no li se fan rogativas  
las ita con gana.

Como en esta, en otras composiciones expresa las situaciones determinadas por el medio y por el modo de vivir (consecuencia del medio) en Hecho. Y en todas ellas se observa fácilmente que lo predominante es el interés dialectal al servicio de la descripción de costumbres. Más que hacer una obra de poeta (que sin embargo ha realizado inspiradamente) el autor se ha propuesto dar a conocer los interesantes aspectos del lenguaje de Hecho; amante de su tierra, ha realizado su deseo de contribuir al fomento de la cultura altoaragonesa. El título con que encabeza cada una de sus composiciones al publicarlas en *La Unión*, «Dialecto cheso» o «Fabra chesa», prueba sobradamente que el propósito del autor ha sido principalmente el de fijar fuentes para el estudio del habla regional; pero, aunque no lo hubiese expresado así, las composiciones que a continuación insertaremos lo demuestran claramente; «La cabaña», «Las yerbas», «La matacía», «La trilla» son temas indudablemente elegidos para verificar la abundancia de vocablos chesos referentes a esas materias; son verdaderas aplicaciones lexicográficas, y por esto no hemos vacilado en publicarlas.

El dialecto cheso ofrece un vocabulario extensísimo; reunirlo y estudiarlo es dar un gran paso hacia la totalidad del habla en que se investiga, pero aun reunido no sería suficiente, sino que se hace precisa la aplicación de esos vocabularios para comprenderlos como medios vivos de expresión de algo que sea más que ideas aisladas; y en haber logrado esto, siquiera sea mediante vocabularios parciales, estriba a nuestro juicio la importancia de las composiciones de Méndez Coarasa como fuentes para el estudio de la *fabra chesa*. Es indudable que una fuente de tan palpitante actualidad parece a primera vista de poca eficacia; pero esta consideración no es adecuada a la materia que nos ocupa, porque el cheso, sea de hoy o de mañana, es siempre medieval; es un momento en la evolución del latín, es romance localizado con todas las características de la época del habla romance que en la Edad Media quedó fijado en un pueblo que lo ha conservado manteniéndolo en lenta evolución. Medieval es el dialecto como lo es el traje regional y la típica casa. Consecuente con

esta significación, Méndez Coarasa ha tratado algunos temas con un sabor de primitivismo concordante con el lenguaje utilizado; por ejemplo, al referirse en «La trilla» a la máquina aventadora, lo hace considerándola desde un punto de vista de asombro ante el procedimiento mecánico.

En conjunto, las composiciones que nos ocupan adquieren un interés mucho mayor que aisladamente; recogiendo cada una un aspecto de la vida en Hecho, constituyen unidas un importante núcleo lexicográfico del dialecto a cuya integración contribuyen.

Hemos transcrito unos trozos de «Los güertos»; veamos ahora algunos de «La cabaña», verdadera recopilación de términos de ganadería (7):

Ascuitar, que ya se siente  
la de Pepe de Vicente  
de lo Torrillón venir;  
ascuitar ischos roidos,  
de las reses los belidos,  
del sumiso lo gruñir.

Sentir lo mairal que guía,  
lo pastor que la rodía  
y lo agudo repatán;  
a los burros cabañés  
con coceras y caldés;  
lo ladrar ronco d'un can.

Oír trucos y esquillóns,  
metaladas y cañóns,  
cuartizos y realeras;  
sentir las esquillas planas,  
¡bien sonan ischas fulanas  
igual que las carnaleras!  
[...]

Y preparan los caldés,  
calzapuños pa salés  
y lo cuerpo p'aceitar;  
pillan la cucharetera,  
trayen agua'n la cocera  
y uno lo pan ve a cortar.

Las migas meten en danza  
en caldero sin de panza  
con sebo pa derritir;  
y encima de los purnallos  
meten vellos azamallos  
pa que s'asen, pa'ngullir.

En que las migas facieron  
todos las acometieron,  
cucharada y paso atrás.

¡Alto ya la cucharada!  
que lo mairal l'ha clavada,  
y ¡cudiáu ne saquen más!

Con la bota, lo mairal,  
emplida'n lo sobornal,  
bebe y lugo garraspía;  
lin alcanza ta un pastor,  
da la güelta'lrededor,  
lin tornan, la descha'n pía  
[...].  
La nuy así se'n ve indo;  
los pastós meyo dormindo  
son rodiando la foguera,  
y cuatro luces relumbran  
que, como aquella, t'eslumbran.  
¡Los mastíns guardan la glera!

Y en que l'alba se presenta,  
la cabaña, bien contenta,  
rebullindo se devanta;  
y en que los pastós almuerzan,  
l'amo lis manda que tuerzan  
ta la cabañera'n planta.

Marieta con Crestina,  
alegres, de la cocina,  
veyen los suyos ganáus,  
oindo las risotadas  
de los mocez y criadas  
que tamién son asomáus.

Ascuitar que bien se siente  
la cabaña de Vicente  
ta lo Gabardito ir,  
y mirar la polvarera  
que devanta por la glera  
la'ndivia d'un güen vivir.

El autor de las poesías de que hemos transcrito estos fragmentos nos ha facilitado otras dos composiciones inéditas suyas, «Las yerbas» y «La matacía», en que el lenguaje cheso se manifiesta con ajustada expresión. Así como los anteriores versos nos muestran abundantes términos referentes al pastoreo, servirán estos para poner de manifiesto algunos de agricultura y los peculiares de la matanza del cerdo.

LAS YERBAS

Bá que vier a la chen que sin sueño  
 ha discháu lo lugar ya dezaga,  
 marchando apriseta  
 y fendo templada.  
 A dallar las yerbas  
 han salíu a lo punto de l'alba  
 armáus de cocero,  
 con piedra y con dalla,  
 con yunque y martillo  
 pa picarla y dimpués esmolarla  
 posáus en lo prado;  
 lugo se devantan,  
 y a la meya güelta,  
 dando una dallada,  
 con las garras cortadas de raso  
 caye y queda la yerba tumbada.  
 No fa sentimiento,  
 que ya lo'speraba,  
 como l'agua'l beberla'n lo rallo,  
 como leña'l arder en la casa,  
 como pan al comerlo los hombres,  
 como ropa'nta'l cuerpo achuntada.  
 Discha que la corten  
 sin tartir, ni nada,  
 y que l'amuntonen  
 pa trayérlase'n bella sabana,  
 con los machos, caballos y burros  
 que contentos marchan  
 por lo comestible  
 tamién demañanas;  
 y lo preban, doblando lo cuello,  
 al venir enta cá con la carga,  
 resoflando, contentos de goyo  
 con las dos sabanas;  
 y salíus del río,  
 te parez son churriando tant'agua  
 debascho lo baste,  
 debascho la tarria,  
 que por muyto que siga lo peso  
 ninguno se cansa,  
 que llevan lo prensa  
 d'una temporada  
 de l'alfance y la tefla bien verdes,  
 pa'stenderlos en güena planada

si no son ya secos  
 cuando lis ne cargan.  
 Por miedo a que pleva,  
 fácil ye que los lleven ta casa  
 pa que no los pille  
 l'agua de tronada,  
 pa que no se mullen,  
 que, si nó, se pasman;  
 pa que siga más güeno ische fruto  
 de lo corte primero que dallan;  
 que pa ischo'spedregan  
 dimpués que lo labran,  
 que pa ischo lo siembran  
 y lugo lo atablan,  
 que pa ischo lo riegan  
 y a tiempo lo dallan;  
 y dimpués de dallar, retabillan,  
 en muntóns medianez lo preparan,  
 y los hombres no sienten son cansos  
 emplenando las blancas sabanas.  
 Ischas no se queschan  
 por muy apretadas;  
 bien contentas revientan de goyo  
 cuando son infladas,  
 y las yerbas t'amuestran los güellos  
 por foráus de las puntas nugadas;  
 parez que s'arrién  
 cuando l'hombre las pilla y devanta  
 teniéndolas firme  
 y así lis ne carga.  
 Y las bestias ¡qué bien s'estanán quedas  
 hasta haberlas encima'nsogadas!  
 ¡Qué poco calcían!  
 ¡Renchilan con gana!  
 Cualquiera las traye  
 así, d'ischa traza;  
 qu'ischa carga los machos no arrullan,  
 qu'ischa carga las mulas no'spaldan,  
 qu'ischa carga los burros no tuercen  
 venindo'enta casa;  
 ni tampoco trepuzan las burras  
 que la tripa lasa  
 las tornaba furas  
 est'ivierno del año que pasa,

que comeban poco,  
no pur falta gana,  
pero yerba no heban,  
que n'alceron poqueta y mullada  
la que replegueron  
de sanmigalada,  
y la se comieron  
antis ya que la tierra chelada

con la nieu primera  
se vistise blanca...  
Se rinde antis l'hombre  
que siega con dalla  
que los machos y burros llevando  
la carga'nta casa...  
¡Así ye'ste tiempo,  
lo tiempo que pasa...!

LA MATAÍA

«Las ocho y no hemos cenáu»,  
diciba malhumoráu  
lo malláu a lo bardino;  
y gruñindo s'estregaba,  
lo zarracucho fociaba  
sin consuelo lo cochino.

»Lo que teneba lo gancho  
con un cuchillo muy ancho  
li aticé una cuchillada,  
y pa qué, la chilarita,  
la sangre qu'a churros ita  
sin que lin dischasen nada.

«Tamién me fa cavilar  
lo no darnos de cenar,  
ischo me da mala'spina»,  
li contesta lo bardino.  
«¡N'hemos comíu muy a ormino,  
s'habrá'cabáu la farina!».

»La replegué una muller  
sin parar de regolver  
así como iba salindo,  
en un calderet doráu  
que tornaba coloráu  
así como s'iba'mplindo.

«Entonces ya no te quesches;  
ye menester que te desches  
de gruñir y de fociar.  
Itate'n ische rincón  
y ascuita con atención  
esto que te vo contar.

»Dieron güelta'la bacía,  
y metíu a sangre fría  
muerto, como pués pensar,  
otro caldero bascheron  
y agua bullindo l'iteron  
pa'scaldarlo pa pelar.

»En lo zuelle chiquetet  
yera yo recostadet  
l'año pasáu por agora,  
anti qu'a tú te compreron,  
y a otros grans qu'aquí s'estieron  
los saqueron a deshora.

»L'hombre que lo degollé  
lo menudo li saqué  
itándolo'n un cabazo,  
y sola ya la canal  
colgueron, ¡pobre animal!,  
de la sogá sin de lazo.

»Primero'n solteron uno,  
y pensando lo muy tuno  
yera pa darli almorzar,  
marcha'l trote cochinero,  
plegué'nta lo gallinero;  
d'allí no podié pasar.

»L'otro cochino'spantáu  
lugo'stié tamién soltáu,  
y lo mismo li facieron,  
engancháu y cuchillada;  
desangráu, la piel pelada,  
sin tripa y colgáu lo ischeron.

»Con un gancho lo'ngancheron,  
entre muytos lo pilleron,  
y en la bacía'l revés,  
anque gruñé sin consuelo  
no lis facié pon de duelo;  
lo tuvieron más de tres.

»La chen aprisa danzando,  
por casa son triballando  
los de siempre y muytos más;  
y a la hora de chintar,  
muyta ne sintié puyar  
por la'scalera, tris, tras.

»Se conoce qu'en primavera  
heban güenas tragaderas,  
que no sentibas fablar;  
no feban más que comer,  
a lo gargalet beber  
y firme cucharetiar.

»Entre que la tripa'mpliban,  
ni una palabra tartiban,  
qu'atuscho pleno tragaban;  
y en que l'andorga'mpleneron  
l'aire a reglotes solteron,  
y hast'algunos regolfaban.

»No m'he podíu explicar  
por qué nos han a clamar  
cochinos, la nuestra raza;  
como nusotros comeban,  
lo que femos tamién feban  
en bacías d'otra traza.

»Acabada la fartera,  
lis dentré la charradera  
armando güen rebulicio;  
todos fablaban de vez  
cascándosen vella nuez,  
más que por fambre, por vicio.

»Los hombres lugo se'n fueron;  
las mullés en que chinteron  
bien las sintié traschinar,  
que masaban de rodillas  
sangre y arroz pa morcillas,  
y otras, cebolla'l picar.

»Las morciellas ya remplidas  
con ischas cosas cocidas,  
las metieron a bullir  
en un caldero doráu  
de lo canaril colgáu,  
féndolas bien afundir.

»Sentiba dende lo zuelle  
que soflaban con lo fuele,  
y a la dueña'scachilar:  
"¡No dischez la'spumadera,  
empuschar con la rasera  
y puncharli a lo callar!".

»Saqueron la calderada:  
"Dinguna s'ha reventada",  
tamién li sintié dicir.

"Meterlas en la panera  
sin d'achuntar, en ringlera,  
y tornarlo a fer bullir".

»Itar anti las que faltan,  
fundirlas si se devantan,  
y cudiáu con las tortetas;  
l'otro terrizo mirar,  
no se vos vaya'olvidar  
d'itar tamién las boletas.

»En la cena hez que pensar,  
y poder meter'asar  
güen troz maridononveas,  
de figado y d'entrevivo,  
de mielsa y vel otro arivo,  
morciella, y no de las feas.

»Anti de meterlo'asar,  
percutieron pa cenar  
los mismos qu'a meyo día;  
igual qu'entonces facieron  
y bien tardi ya s'en fueron  
a'sperchar la matacía.

»L'otro día, 'madrugar,  
los cochinos a escolgar  
féndolos en mil pitanzas,  
entre piezas y cholletas,  
los güesos ya sin polpetas,  
que no facieron en chanzas.

»Las chollas que no comieron,  
apriseta capoleron  
emplindo los cordillóns,  
pa chorizos, beritacas,  
longanizas pon de flacas  
pa colgar en palangóns.

»Facieron dos chintas... ¡lelas!,  
p'amigos y parentelas.  
Dos cazuelas d'adobáu,  
de lomo y costillas plenas,  
calando pizcas a ucenas,  
con saíno remplenáu.

»Bien las ansias me dureron  
de las olós que me dieron  
de la'specia y la canela,  
d'anís en grano y piñóns,  
de clavo y de pimentóns,  
que los moleba la güela».

Lo bardino'stié'scuitando  
lo que l'otro iba contando,  
y la cerra heba de punta;  
branca ni meya tartiba,  
esterizos li veniba  
y enta lo malláu s'achunta.

Gruñíndoli amoniquet  
li dice: «Fa ya un ratet  
que siento una olor estraña,  
ni de cuadra ni de zuelle,  
ni fumo al soflar lo fuele,  
que lo fado no m'engaña».

Alientan los dos callando,  
las narices desanchando;  
lis ranca la tembladera.

las olós de que fablaban  
por la nariz lis dentaban,  
¡¡feban la coritatuera!!

«Así, ta lo gallinero,  
¿quí ha de salir lo primero?  
Itaremos a palletas;  
no ye caso de peliar  
cuando te ven a matar  
anque fagas mil tracetas.

»Ya somos sin de farina,  
y cuéntate'n la cocina  
pasando por mil suplicios.  
Dicirli adiós me dá pena  
a la vida... ¡yé tan güena!  
¿Y pa ischo nos dieron vicios?».

Habiendo leído los versos de «La matacía» no es necesario insistir en cuanto antes hemos dicho sobre el interés dialectal de estas composiciones. Una descripción tan minuciosa como esta, tan abundante en detalles, es siempre estimable como reflejo de costumbres, mucho más si esas costumbres están expuestas en su propio lenguaje. Igualmente detallada es la descripción que Méndez Coarasa hace en «La trilla», acertada composición que, a pesar de haber sido ya publicada (7), vamos a reproducir íntegra, con el fin de unir su abundante léxico al de los versos anteriores.

Cópiese «La trilla».



# FUENTES DOCUMENTALES



## DOCUMENTOS NOTARIALES TENSINOS DEL SIGLO XV REDACTADOS EN ARAGONÉS (I): AÑOS 1401, 1402 Y 1424

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR\*  
Universidad de Zaragoza

Con este artículo comienzo una serie en la que pretendo editar un conjunto extenso de diversa documentación del siglo xv redactada en aragonés por, en principio, escribanos que radican en el valle pirenaico de Tena, pero sin descartar la de aquellos otros que sin vivir permanentemente en él ejercieron también su actividad en alguna de las diferentes localidades que lo integran hoy o lo integraron antaño.<sup>1</sup>

Evidentemente, diverso será el aprovechamiento que se podrá obtener de los documentos publicados, pero, como —pienso— se intuirá sin dificultad, nuestro objetivo fundamental, el que perseguimos con un mayor interés, es el de poder analizar las características del aragonés escrito que se manifiesta en aquellos. Dicha tarea, advierto, se realizará una vez que hayamos dado por concluida la publicación de todo o, cuando menos, la mayor parte del corpus documental que nos hemos fijado como meta (correspondiente al siglo xv), sin perjuicio, claro está, de que en las introducciones que aparezcan en cada uno de los artículos de la serie podamos señalar algunas particularidades lingüísticas interesantes observables en los textos que se editen.

---

\* vazob@unizar.es. Miembro del Grupo de Investigación Emergente FILAR (Filología Aragonesa), reconocido oficialmente por el Gobierno de Aragón y cofinanciado por el Fondo Social Europeo.

<sup>1</sup> Actualmente, el valle comprende las entidades de Búbal (despoblado), Escarrilla, Lanuza, Oz [de Tena], Panticosa, Piedrafita, Polituara (despoblado), O Pueyo / El Pueyo [de Tena], Sallent, Sandiniés, Saqués (despoblado) y Tramacastilla [de Tena]. Hasta la construcción del embalse de Búbal hubo otro pequeño núcleo poblacional denominado *Casa de L'Artosa*, si bien desapareció bajo las aguas de dicho embalse. A través de la documentación tenemos noticia de la existencia de otras dos pequeñas aldeas: Estarlengo y Exena. La primera parece que se despobló durante el último tercio del siglo xiv, pero aún se conoce una partida así llamada en tierras de Saqués; la segunda, ubicada en una corona al este de Panticosa, a mediados del xv. En la actualidad, Búbal, Polituara Piedrafita y Saqués conforman la entidad local menor de Piedrafita, que pertenece administrativamente al Ayuntamiento de Biescas, localidad ubicada fuera del valle de Tena.

Con respecto al contenido de esta primera entrega, aparecen transcritas, por un lado, las minutas en aragonés<sup>2</sup> correspondientes a los años 1401 y 1402 contenidas en uno de los protocolos —el número 7806— custodiados en el Archivo Histórico Provincial de Huesca, que parece haber sido escrito por un notario de Sallent de Gállego, concretamente por Miguel Sánchez Mercader.<sup>3</sup> Que la autoría, empero, no es segura lo indicaría el hecho de que en la descripción del susodicho protocolo contenida en el inventario general de todos los conservados en el AHPH se dice que tal manuscrito es de «notario desconocido». Sin embargo, como en el primer folio del original aparece registrado el nombre del citado notario —aunque la letra en la que está escrito es totalmente distinta a la que encontramos en el resto de sus minutas y es propia de fechas muy posteriores—, creemos que ello es un indicio aceptable que nos puede dar a entender que se trata de uno de sus protocolos. Concretamente, este del que hablamos comprende escrituras que van desde 1401 hasta 1404. Pero, como he señalado antes, en esta primera contribución, para no alargarla en demasía, solo recojo las de 1401 y 1402, y dejo para otras siguientes las de los dos últimos años.

El motivo de la elección de este protocolo para comenzar nuestras transcripciones es que de fechas anteriores a 1401 no se conserva ninguno de notarios tensinos en el mencionado archivo de Huesca.

Por otra parte, he incluido también como último documento —el número 37— un texto del año 1424 recogido en el protocolo 7802 —también depositado en el archivo ya indicado— y escrito —este sí con seguridad— por el mismo notario al que nos hemos referido más arriba. Si me he decidido a incorporarlo al repertorio ha sido porque hay cierta conexión, desde el punto de vista de la historia local, entre lo que se nos narra en él y lo que se refiere en el documento anterior, el número 36. En este se recoge un acuerdo del año 1402 entre Ramón de la Artosa y Sancho Arruebo —y sus esposas respectivas— para casar a la hija de aquel, Franguina de Gabás, con el hijo de este, Aznar Arruebo. En el 37, por otro lado, nos encontramos con una escritura de 1424 en la que Ramón de la Artosa hace donación de diversos bienes, entre otros, su casa de L'Artosa, a su yerno Aznar Arruebo y a la esposa de este e hija suya, pero cuyo nombre en esta ocasión es Martina y no Franguina. ¿Había enviudado y se había vuelto a casar con alguna hermana de la difunta? Evidentemente, son detalles estos que pertenecen a determinados aspectos de la historia local de la sociedad tensina, y no nos compete a nosotros aclararlos.

Desde el punto de vista lingüístico, la verdad es que los textos aquí transcritos no aportan grandes novedades para un mejor conocimiento del aragonés medieval. La repetición de los formulismos legales en cada uno de los diversos tipos de

---

<sup>2</sup> Prescindo de las redactadas en latín.

<sup>3</sup> De él se conservan otros protocolos en el mencionado archivo, que abarcan desde 1424 hasta 1450, si bien no los hay de todos y cada uno de los años intermedios.

documentos (comandas, albaranes de préstamos de dinero, nombramiento de procuradores, ventas de bienes inmuebles, reuniones de *concellos*, etcétera) es tan abundante que en ocasiones convierte lo escrito en algo extremadamente monótono, lingüísticamente hablando, aunque tenga cierto interés para la reconstrucción de la historia del valle. Y, paralelamente, de la repetición aludida se desprende que encontremos muy escasa variación en el tipo de lenguaje empleado por el notario, incluida la ortografía. Además, como ya he manifestado con anterioridad en otro trabajo,<sup>4</sup> tampoco la lengua escrita refleja con exactitud la hablada por aquel entonces:<sup>5</sup> basta con analizar aspectos de la morfología, la sintaxis o el léxico registrados en boca de los hablantes de época contemporánea y compararlos con los usados por los escribanos medievales para llegar a la conclusión de que, a pesar de la castellanización del aragonés tensino actual, hay más rasgos característicos de nuestro romance autóctono en lo hablado hoy que en lo que se escribía en el siglo xv. Y ello es algo que se puede ilustrar con ejemplos concretos, como vamos a hacer a continuación, aunque sea a costa de adelantar algunos de los aspectos que se plasmarán más detenidamente en el estudio lingüístico que, como he señalado antes, dejamos para cuando se haya editado todo el repertorio documental.

En un somero análisis contrastivo entre la lengua escrita en nuestros textos y el aragonés tensino empleado por los hablantes contemporáneos,<sup>6</sup> podemos encontrar bastantes diferencias sustanciales que nos confirman la tesis expuesta arriba. Así, encontramos divergencias claras en muchos aspectos, tanto de la morfología y la sintaxis como de la fonética histórica o del léxico. No obstante, para no extenderme demasiado, me fijaré únicamente en tres relativos a la morfología:

#### a) Formación de los plurales

Sabido es que en el aragonés tensino —así como en el aragonés en general— el plural de los vocablos terminados en consonante se forma añadiendo el morfema *-s* y no el morfema *-es*. Una particularidad interesante presenta el plural de los en *-ero*, pues

<sup>4</sup> Cf. Vázquez (1998: 208).

<sup>5</sup> Idea planteada ya por Tomás Navarro Tomás hace más de cien años. Este benemérito filólogo, una vez terminadas las excursiones lingüísticas que realizó por el Alto Aragón en el año 1907, escribió en su correspondiente informe que el resultado o conclusión más importante a que había llegado era el haber podido descubrir diferencias importantes «entre el aragonés antiguo notarial y el antiguo vulgar», de manera que, según sus propias palabras, «el lenguaje del Alto Aragón de la Edad Media no se refleja fielmente en el que dejaron escritos los notarios, el cual viene a ser, en cierto modo, una lengua oficial» (Navarro Tomás, 1908: 14-15). Volvió a insistir en otro trabajo de 1909: «creo por mi parte que los antiguos escritos notariales no reflejan exactamente el habla local ni se apartan mucho de las obras literarias [...]. Espero poder demostrar que la lengua escrita de los notarios del Alto Aragón no debe considerarse como fiel expresión del habla vulgar, y volveré a insistir sobre ello con nuevos datos» (Navarro Tomás, 1958-1959 [pero 1909]: 315 y 324).

<sup>6</sup> Representativo en gran medida del aragonés hablado en el valle es el de Panticosa, para cuyas características ha de verse Nagore (1986). También puede ser de utilidad para su conocimiento la recopilación narrativa de Felis Gil del Cacho *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Zaragoza, DGA, 1987.

se elimina la vocal *-o* y, al quedar la secuencia *-ers*, la vibrante simple /r/ es asimilada por la alveolar /s/; y esto último ocurre también con los en *-r*. Así, por ejemplo, el plural de *dinero* es *diné(r)s*, y el de *fenar*, *fená(r)s*. Pues bien, no hay ni un solo caso de plural típicamente aragonés, ya que todos presentan adición de *-es*. Así —y citando solo algunas voces—, del singular *casal* (1.4, 3.6, 37.26, 37.68 y ss.)<sup>7</sup> tenemos el plural *casales* (37.52); de *possession* (37.109, 37.110), *posses(s)iones* (37.47, 37.119); de *accion* (37.109, 37.110), *acciones* (37.117); de *fenero* (15.24, 37.26, 37.39), *feneros* (37.30, 37.34, 37.35, 37.68, 37.74, 37.91); de *fenar* (15.14, 30.9, 37.38, 37.45), *fenares* (29.12, 37.53); etcétera.

No obstante, para demostrarnos que, efectivamente, en el aragonés hablado en aquella época en el valle, al igual que en el contemporáneo, el plural de los vocablos acabados en consonante se formaba añadiendo *-s*, y que los en *-ero* ya perdían entonces la vocal final *-o*, con la correspondiente asimilación de /r/, ahí tenemos los topónimos *Canparrons* (15.14), *Petracils* (12.5, 13.4) y *los Latres* /latrés/ (37.33).<sup>8</sup>

#### b) Artículo determinado

En el aragonés tensino contemporáneo las formas empleadas normalmente son *o*, *a*, *os*, *as* ('el', 'la', 'los', 'las'),<sup>9</sup> si bien en posición intervocálica se usan los alomorfos *ro*, *ra*, *ros*, *ras*. No obstante, en los documentos transcritos no aparece ninguna de las formas citadas.<sup>10</sup> Sí hay registros de *lo* para el masculino singular, pero con la particularidad de que solo se halla en nombres de persona o en topónimos,<sup>11</sup> y, desde luego, es mucho más abundante la forma *el*, coincidente con el castellano.

#### c) Verbo: participios

Lo característico del aragonés tensino es que los participios (excepto, claro está, algunos fuertes) tienen dos terminaciones: *-ato*, *-ata*, para los de verbos de la

<sup>7</sup> El número que precede al punto hace referencia al del documento de nuestra colección. El que lo sigue, a la línea, de acuerdo con la numeración establecida por nosotros (que aparece en los márgenes), en la que se halla la palabra.

<sup>8</sup> Este último, de un sing. *Latrero*.

<sup>9</sup> En Panticosa, además, está atestiguada también, con cierta vitalidad, la forma de plural *es*, empleada tanto para el masculino como para el femenino.

<sup>10</sup> A pesar de lo que acabo de indicar, la palabra *es* que se localiza en la línea 16 del documento 36 podría interpretarse como artículo plural masculino, lo que no deja de ser algo realmente excepcional.

<sup>11</sup> Así, entre los antropónimos hallamos *Beltran de lo Blanco* (31.1-2), *Beltran de lo Maestro* (2.5, 20.2, 21.1, 24.8, 28.15, 34.5), *Domjngo lo Maestro* (1.12, 7.15, 15.11, 15.17), *Domjngo lo Campo* (10.1, 32.1, 33.3), *Franca de lo Maestro* (1.1), *Garcia lo Garco* (24.6, 32.11), *Marja lo Turcho* (7.3), *Martin de lo Maestro* (11.13), *Miguel de lo Janet* (24.10, 27.12), *Sancho lo Campo* (10.6, 21.10); entre los topónimos, *(de) lo Furcho* (37.30), *(de) lo Pueyo* [se refiere a la localidad denominada oficialmente hoy *El Pueyo de Jaca*] (17.2, 19.2, 19.13, 26.4, 37.21, 37.43, 37.51), *(e) lo Pueyo* (37.76). Como se puede observar, aparece el artículo *lo* en secuencia intervocálica (si bien lo esperado en tal caso sería *ro*), precedido casi siempre por la preposición *de*. Sin embargo, cuando el notario se refiere a la susodicha localidad, pero delante del artículo se encuentra la preposición *en* (es decir, el artículo aparece tras consonante), siempre utiliza el artículo *el*: *(en) el Pueyo* (16.2, 17.1, 17.10, 19.1, 22.13, 23.6, 28.17).

primera conjugación, e *-ito, -ita*, para los de la segunda y tercera (*puyato* ‘subido’, *tenito* ‘tenido’, *ito* ‘ido’). Y lo mismo ocurre en los adjetivos y sustantivos que tienen su origen en esos participios. Desde el punto de vista de la fonética histórica, vemos que lo peculiar es la conservación de la consonante dental oclusiva sorda intervocálica de la etimología. Pues bien, no hay ni un solo caso en que se manifieste tal particularidad en participios ni en apelativos, pues siempre aparecen las terminaciones *-ado, -ada, -ido, -ida*, como se comprueba por, entre otros muchos, los ejemplos siguientes: *afalagado* (37.14), *ajustado* (24.1), *alcançados* (19.14), *conoxidos* (37.95), *conpradas* (7.3-4, 7.7), *contado* (4.13), *exidas* (3.9), *deçebido* (37.14), *desenganyada* (7.10), *entradas* (3.9), *ferjdas* (19.4), *ferjdo* (19.3), *forçado* [por *forçado*] (37.14), *jurados* (8.3), *obljgados* (8.5), *pagado* (4.16), *passadas* (5.10), *plegado* (24.1), *recibida* (7.7), *recibidos* (4.11), *sembrado* (4.16), *seguido* (19.12), *sitiado* (1.5, 4.5), *tenido* (4.15), *venjdas* (15.5), etcétera.

En fin, otros hechos puntuales<sup>12</sup> se podrían traer también a colación para confirmar la tesis expuesta, pero creo que con esas tres particularidades analizadas es suficiente.

De todos modos, y a pesar de lo indicado, pienso que los protocolos de notarios que ejercen su actividad en las localidades pirenaicas durante el siglo xv, aun teniendo sus limitaciones lingüísticas, resultan más útiles para conocer el aragonés que los textos literarios o los escritos en la cancillería real durante ese mismo siglo o, incluso, en el anterior.

En cuanto a la edición de los textos, para facilitar su lectura y comprensión he optado finalmente por adaptarlos en cierta medida al uso moderno, de manera que he separado las palabras que aparecían juntas en el original, he colocado signos de puntuación que no estaban en él y he regularizado la ortografía en lo que se refiere al empleo de las mayúsculas y minúsculas tanto en los nombres propios como en los comunes. Me alejo un tanto, pues, de la edición paleográfica, cuyos criterios eran los que tenía previsto utilizar en un principio.

Con puntos suspensivos entre antilambdas (<...>) se indica que en el original hay un roto, mancha o espacio en que hubo o hay caracteres escritos que no se pueden reconstruir. También aparecen entre antilambdas las letras repuestas por el editor. En el caso de prescindir de la transcripción de algún fragmento de un documento, se señala con puntos suspensivos entre corchetes ([...]).

<sup>12</sup> Por ejemplo, el uso prácticamente absoluto de la desinencia *-des* (que no podía ser la usada popularmente) para la segunda persona del plural de casi todos los tiempos verbales, en detrimento de *-z* (/ts/), presente en un solo caso: *haurjaz* (18.14); el empleo único de la forma no diptongada *era* ‘era’, ‘estaba’ (cinco veces), frente a la diptongada y aragonesa *yera*, que no se registra; la alternancia entre las formas diptongadas *yes* y *ye* ‘es’, ‘está’ (de la segunda, solo un ejemplo), con la no diptongada *es*, que no puede considerarse autóctona. Y aún podríamos seguir con la enumeración de otras particularidades no tensinas.

DOCUMENTOS

1

1401, octubre, 19; f. 1r

*Franca de lo Maestro, mujer del difunto Guillén de Blasco, vende un casal a Ramón Boll en Sallent*

5 /<sup>2</sup> Eadem die en Sallient, *que* nos Franca de lo Maestro, /<sup>3</sup> muller de Gujlllem de Blasco, quj ffue, & Gujlllem de Blasco, fjlllo /<sup>4</sup> suyo, [*interlineado superior: habitant en Sallient*] entre amos en semble bendemos & de present ljuramos a /<sup>5</sup> bos Ramon de Boll, *habitant* en Sallient, vn casal quj nos ha- /<sup>6</sup> uemos sitiado en el ditto lugar, en el barrjo dAgualempe- /<sup>7</sup> da, *confruenta con* casas de Garcia Peloso, *quondam*, & con casas de /<sup>8</sup> Sant Johan de la Penya; assi como las ditas *confrontaciones*, etc., /<sup>9</sup> assi *aquel* bendemos a bos, franco, etc., por precio de /<sup>10</sup> xvij *soldos* jaceses, los quales atorgamos hauer haujdos, /<sup>11</sup> etc.; por ond queremos *que* daquj auant hayades *aquel* /<sup>12</sup> saluo & seguro  
10 por dar, etc., & prometemos saluar bos *aquel* /<sup>13</sup> de todo pleyto, etc.; et damos bos fiança de saluo a /<sup>14</sup> Gujlllem de Lop, quj present yes, el qual tal fiança, etc. /<sup>15</sup> *Testimonios* Beltran de Blasco & Domjngo lo Maestro, *habitantes* en Sallient.

2

1401, octubre, 19; f. 1r

*Nombramiento de procuradores por parte de García Terrén, de Escarrilla*

5 /<sup>16</sup> Eadem die mercurij, en Sallient, *que* yo Garcia Terren, bezino /<sup>17</sup> de Scarriella, de mj scierta sciencia fago *procuradores* mjos /<sup>18</sup> a Sancho Lanuça & Sancho Mjguel Sanchez, *habitantes* en Sallient, /<sup>19</sup> a entramos en semble & cada uno dellos, etc., a pleytos ci- /<sup>20</sup> ujles & crjmjnales con poder de substituyr, etc. <...>, /<sup>21</sup> hauer por firme, etc. /<sup>22</sup> *Testimonios* Beltran de lo Maestro & Garcia Palaço, vezinos de Sallient.

1401, octubre, 20; f. 1v

*Martín d' Anollet vende a Pedro Dona Marta unas casas en Sallent*

/<sup>2</sup> Eadem die en Lanuça, que yo Martin dAnollet, bezino de /<sup>3</sup> Sallyent, de mj scierta sciencia bendo & de present ljuro a /<sup>4</sup> bos Pedro Dona Marta & Martina, muller del, vezinos /<sup>5</sup> del dito lugar de Sallyent, vnas casas con pallar /<sup>6</sup> [*interlineado superior*: & huerto] contiguos que yo he en el dito lugar de Sallyent, [*tachado*: confruentan] /<sup>7</sup> [*tachado*: con] en el barrjo de la Casa Dios, confruentan [*interlineado superior*: las ditas casas & pallar] con casal de Beltran /<sup>8</sup> dOrduenya & con vias publicas de dos partes; assi como las /<sup>9</sup> ditas confruentan, etc., assi las ditas casas, pallar & huerto /<sup>10</sup> bendo a bos ditos conjuges, francos & qujtos, con todas /<sup>11</sup> sus entradas & exidas, etc., por precio de cccc<sup>os</sup> xxv<sup>o</sup> soldos /<sup>12</sup> dineros jaceses, los quales atorgo hauer haujdos & renun- /<sup>13</sup> ciant a toda excepcion, etc.; por ond qujero que daquj /<sup>14</sup> auant vos ditos conjuges & los buestros hayades aquellos por /<sup>15</sup> dar, etc. Et si pleyto, quistion, embargo o mala /<sup>16</sup> boz bos seria puesta en aquellos, prometo saluar bos /<sup>17</sup> aquellos de todo pleyto, etc. Et do bos fiança de saluo /<sup>18</sup> a Arjol de Lanuça, habitant en Sallyent, quj present es, el /<sup>19</sup> qual tal fiança, etc. /<sup>20</sup> Testimonios Sancho de Tena & Miguel Portoles, bezinos de Lanuça.

1401, octubre, 24; f. 2r

*María Pérez Aznar y su hijo empeñan un campo a Miguel Borrego en Sallent*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallyent, que nos Maria Perez Aznar, /<sup>3</sup> muller de Perez Aznar del Canpo, quondam, & Per Aznar del Can- /<sup>4</sup> po, fillo dellos, habitant en Sallyent, entramos en semble /<sup>5</sup> empenyomos & por bia de empenyamjento de present ljuamos /<sup>6</sup> a vos Miguel Borrego, habitant en el ditto lugar, vn canpo /<sup>7</sup> nuestro sjiado [*tachado*: en el ditto lugar] a la Casiella, termjno del dito /<sup>8</sup> lugar, que confruenta con canpo de Beltran de Blasco & con canpo /<sup>9</sup> de Miguel de Naya; assi como las ditas confrontaciones, etc., assi aquel /<sup>10</sup> empenyamos a bos por precio de nouanta soldos jaceses, los /<sup>11</sup> quales atorgamos hauer haujdos, etc.; por ond queremos /<sup>12</sup> que daquj auant bos dita Marja [*interlineado superior*: & quj vos querredes] hayades & tengades & spley-

/<sup>13</sup> tedes el dito canpo entro *que* de nos los xc *soldos* re- /<sup>14</sup> cibidos hauredes.  
 Et queremos [*tachado*: por razon de los] [*interlineado superior*: por los] fruttos  
 /<sup>15</sup> quj en aquel colljredes no vos sia contado res, mas por /<sup>16</sup> razon de  
 aquellos fagades a nos de trehudo dos *dineros* jaceses /<sup>17</sup> el anyo quj con  
 15 frutto sera, et siades tenido render a nos /<sup>18</sup> el dito canpo cada & quando  
 pagado seredes, etc.; empero si /<sup>19</sup> el dito canpo era sembrado o huebra *que*  
 siades tenj- /<sup>20</sup> do aquel anyo spleytar aquel, etc.; & prometemos saluar uos  
 /<sup>21</sup> aquel de todo pleyto, etc. Et yo ditto Miguel el dito canpo /<sup>22</sup> en penyo recibo  
 segunt es & prometo render bos aquel /<sup>23</sup> cada & quando, etc. /<sup>24</sup> *Testimonios*  
 20 don Ramon de Scoruns, rector de Lanuça, & don Pedro Salua- /<sup>25</sup> dor,  
 vicarjo de Sallyent.

*fruttos* (línea 12) y *frutto* (línea 15) podrían leerse también como *fructos* y *fructo*, respectivamente, pues no hay diferencia en el trazo de *c* y *t*. *Scoruns* (línea 20) no es lectura segura.

5

1401, octubre, 25; f. 2v

*Domingo Mingarro empeña un campo a Miguel Blasco, alias Borreco, en Sallent*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallyent *que* yo Domjngo Mjngarro, bezino de /<sup>3</sup> Sallyent,  
 de mj scierta sciencia enpenyo & por bia de enpenya- /<sup>4</sup> mjento de present  
 ljuro a bos Miguel Blasco, alias Borreco, /<sup>5</sup> habitant en el ditto lugar, vn  
 canpo mjo sitiado a Sandicosa, /<sup>6</sup> termjno del ditto lugar, *que confruenta*  
 5 con canpo de fillos de Moliner /<sup>7</sup> & con el Ballato, por precio de cjent trenta  
*soldos* jaceses, /<sup>8</sup> los quales atorgo hauer haujdos & spl<e>ytedes aquel dos  
 collj- /<sup>9</sup> das, etc., & dallj auant mjentre yo tenre los ditos cxxx /<sup>10</sup> *soldos* &  
 por razon de los fruttos quj en aquel colljredes fagades /<sup>11</sup> a mj de trehudo el  
 anyo quj sera pleno o con frutto /<sup>12</sup> iij *dineros* & siades tenjdo render a mj  
 10 el ditto canpo ca- /<sup>13</sup> da *que* yo bos dare los ditos cxxx *soldos*, passadas las  
 /<sup>14</sup> dittas dos colljdas, etc., empero no seyendo /<sup>15</sup> el dito canpo senbrado o  
 huebra; & yo el dito Miguel el /<sup>16</sup> dito canpo en penyo recibo & prometo  
 render bos /<sup>17</sup> aquel, etc. /<sup>18</sup> *Testimonios* Blasco Parient & Domjngo Calbet,  
 vezinos de Sallyent.

*fruttos* y *frutto* (líneas 8 y 9) podrían leerse también, respectivamente, como *fructos* y *fructo*.

1401, octubre, 25; ff. 2v-3r

*Blasco d'Acín, procurador de Blasco d'Acín menor, vende un campo a Pero Soro y esposa en Tramacastilla*

/<sup>19</sup> Eadem die martis en Entramacastiella, *que yo Blasco dAcin* /<sup>20</sup> [*interlineado superior: habitant en Sandinjes*], en nombre mjo proprio & assi como procurador de Blasco dAcin, fillo /<sup>21</sup> menor de dias [*tachado: & Martina, muller del ditto Blasco menor*] /<sup>22</sup> [*tachado: de dias*] segunt mas largament parece por carta publica /<sup>23</sup> de procuracion feyta en Sandjnjes [*resto de la línea, en blanco*] [f. 3r] /<sup>1</sup> [*principio de línea, en blanco*] anno jnfrascripto, por Beltran de Lanuça, *habitant* /<sup>2</sup> en Lanuça, publico notario de la junta de Tena, haujent poder en la /<sup>3</sup> ditta procuracion a las cosas dius scriptas [*tachado: & yo Martina muller*] /<sup>4</sup> del ditto Blasco menor de dias entramos en semble] en los /<sup>5</sup> ditos nombres vendemos & de present ljuramos a bos Pero Soro /<sup>6</sup> & Oria, muller del, bezjnjos de Entramacastiella vn canpo /<sup>7</sup> quj yo & aquel de quj yo so procurador haujamos sitiado a las Fue- /<sup>8</sup> uas Dioso, termjno de Entramacastiella, *confruenta* con canpo del spi- /<sup>9</sup> tal de Segotor & con canpo de Cataljna, muller de Ramon de la /<sup>10</sup> Artosa & con canpo de bos dittos *conpradores*; assi como las /<sup>11</sup> ditas *confrontaciones*, etc., assi *aquel* a bos bendo franco, etc., por precio /<sup>12</sup> nouanta soldos jaceses los quales atorgo hauer, etc.; por ond qujero /<sup>13</sup> *que* daquj auant los ditos *conjuges* hayades *aquel* por dar, etc., /<sup>14</sup> & prometo saluar bos *aquel* de todo pleyto, qujstion, etc. Et por /<sup>15</sup> mayor *conpljmjento* vuestro do bos fiança de saluo a Miguel dA- /<sup>16</sup> cin, *habitant* en Sandjnjes, quj present es, el qual tal fiança /<sup>17</sup> se atorgo dius obligacion, etc. Et yo Martina, muller de ditto /<sup>18</sup> Blasco dAcin menor, las dittas cosas bos, etc. /<sup>19</sup> *Testimonios* don Guillem dAcin, rector de Entramacastiella, & don Sancho /<sup>20</sup> la Casa, clerigo *habitant* en el ditto lugar.

1401, octubre, 25; f. 3r-v

*Pero López de la Casa establece que su mujer pueda disponer de su parte en unas casas de Tramacastilla*

/<sup>21</sup> Eadem die martes en Entramacastiella, *que yo Pero* /<sup>22</sup> Lopez de la Casa, *habitant* en Entramacastiella, de mj [f. 3v] /<sup>1</sup> scierta sciencia attendient & considerant Marja lo /<sup>2</sup> Turcho, madre mja, & yo dito Pero Lopez hauer con-

5 /<sup>3</sup> pradas vnas casas sitiadas en el ditto lugar de Entra- /<sup>4</sup> macastiella  
 [interlineado superior: las cuales confruentan con casas de Domjngo Soro & con  
 casas] [interlineado inferior: de Castan de la Cambra, segunt parece por carta  
 publica recibida], attendient encara yo hauer conpradas /<sup>5</sup> aquellas <...>,  
 dineros de vos Jayma la Sala, muller mja, /<sup>6</sup> [interlineado superior: por el notario  
 jnfrascripto] /<sup>6</sup> como mjas, por esto queriendo que bos ditta Jayma, muller  
 10 /<sup>7</sup> mja, finquedes desenganyada acuelgo a bos en la part /<sup>8</sup> a mj toquant de  
 las dittas casas & qujero que daqui auant /<sup>9</sup> hayades tan buena part en  
 aquellas como yo, en muert /<sup>10</sup> o en bida, & podades de aquella part ordenar  
 a buestras proprias /<sup>11</sup> boluntades, & a esto tener & conpljr obligo todos mjs  
 bienes /<sup>12</sup> mobles, etc. /<sup>13</sup> Testimonios Miguel Sanchez de Blasco & Domjngo  
 15 lo Maestro, habitantes /<sup>14</sup> en Sallyent.

8

1401, diciembre, 7; ff. 3v-4r

*El judío jaqués Jahuda Abambron reconoce el pago de una deuda por parte de los jurados de Lanuza*

5 /<sup>15</sup> Sepan todos que yo Jahuda Abambron, judio de Jacca, /<sup>16</sup> de mj scierta  
 sciencia atorgo & biengo de manifiesto que <he> haujdos /<sup>17</sup> & en poder mjo  
 recibidos de bos jurados & hombres /<sup>18</sup> buenos del lugar de Lanuça sixanta  
 soldos dineros jaceses /<sup>19</sup> que son de aquellos cient soldos [interlineado superior:  
 con sus ganancias] en los quales bos /<sup>20</sup> fincades a mj obligados con carta de  
 deudo feyta en /<sup>21</sup> la ciudat de Jacca a xxvj dias de março, anno /<sup>22</sup> a natiuitate  
 5 dominj M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> vi<sup>o</sup> por Johan Alaman [f. 4r] /<sup>1</sup> notario publico de la ciudat  
 de Jacca & por auctoritat /<sup>2</sup> del senyor Rey por todo el regno dAragon, los  
 quales /<sup>3</sup> ditos lx soldos recibie por manos de Beltran dArtus, habitant /<sup>4</sup> en  
 10 Lanuça, & de Pero Dona Marta, vezino de Sallyent. Et /<sup>5</sup> porque de los ditos lx  
 soldos me agorgo [sic] seyer pagado fago /<sup>6</sup> bos end el present publico albaran  
 pora siempre baledo- /<sup>7</sup> ro; protiesto, empero, que saluo me finque mj dreyto  
 por /<sup>8</sup> hauer & cobrar del dito concello la restant quantia con sus ga- /<sup>9</sup> nancias.  
 Ffeyto fue esto en Jacca a siet dias de /<sup>10</sup> dezjembre anno <M<sup>o</sup>> cccc j<sup>o</sup>;  
 15 presentes testimonjos son desto Bel- /<sup>11</sup> tran de Lanuça, habitant en Sallyent, &  
 Sento Aujngoyos, fillo /<sup>12</sup> de Mosse Aujngoyos, judio de Jacca.

1401, diciembre, 8; f. 4r

*El judío de Jaca Menahem Ampifaz reconoce el pago de una deuda por parte de los jurados e infanzones de Sallent*

/<sup>14</sup> Eadem die en Jacca, que yo Menahem Ampifaz, /<sup>15</sup> judio de Jacca, atorgo hauer haujdos & en poder nuestro re- /<sup>16</sup> cibidos de bos los jurados & hombres buenos de los jnfan- /<sup>17</sup> çones del lugar de Sallyent cient soldos jaceses, los quales /<sup>18</sup> son de aquellos ccx soldos jaceses en los quales bos fjncauades /<sup>19</sup> tenjdos a Baruch Ampifaz, padre mjo, con carta de deude /<sup>20</sup> feyta en Jacca a viij de janero, anno dominj M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx vi<sup>o</sup> por /<sup>21</sup> Johan Alaman, notario publico de la ciudat de Jacca & por auctoridat /<sup>22</sup> del senyor Rey por todo el regno dAragon, & por que de los /<sup>23</sup> dittos c soldos me atorgo seyer pagado fago bos end el pre- /<sup>24</sup> sent albaran; protiesto, empero, que saluo me finque, etc. /<sup>25</sup> Testimonios Beltran de Lanuça, habitant en Sallyent & Bonafos <...>, /<sup>26</sup> judio de Jacca. 5 10

1401, diciembre, 12; f. 4v

*Domingo lo Campo y esposa venden un campo a Martín Sánchez en Sallent*

/<sup>1</sup> Sepan todos que nos Domjngo lo Canpo & Marja, muller /<sup>2</sup> del, habitantes en Sallyent, entramos en semble, de nuestras sciertas /<sup>3</sup> sciencias bendemos & de present ljuramos a bos Martin Sanchez /<sup>4</sup> & Scohjna, muller del, habitantes en el ditto lugar, vn canpo quj /<sup>5</sup> nos hauemos sitiado do dizen Pero Ximenez, termjno del /<sup>6</sup> ditto lugar, el qual confruenta con canpo de bos dittos compra- /<sup>7</sup> dores & con canpo de Sancho lo Canpo & con via publica; /<sup>8</sup> assi como las dittas confrontaciones circundan aquel en derre- /<sup>9</sup> dor, assi aquel a bos bendemos franco, etc., por precio, /<sup>10</sup> es a saber, de cient & bjnt soldos dineros jaceses, los quales /<sup>11</sup> hauer haujdos en semble con la aliala, etc.; por ond que- /<sup>12</sup> remos que daquj auant bos & los buestros hayades aquel, etc. /<sup>13</sup> Et prometemos saluar bos aquel, etc. Et damos bos /<sup>14</sup> fiança de saluo a Miguel de Blasco, alias Borrego, habitant en el /<sup>15</sup> ditto lugar, el qual tal fiança se atorgo, etc. Ffeyto /<sup>16</sup> fue esto en Sallyent a xij de deziembre anno <M> cccc<sup>o</sup> /<sup>17</sup> primo; presentes testimonjos fueron desto don Pedro /<sup>18</sup> Salvador, vicario, & Miguel de Naya, habitador del ditto lu- /<sup>19</sup> gar de Sallyent. 5 10 15

1401, diciembre, 18; f. 4v-5r

*Beltrán de Blasco y su esposa, y María, mujer del difunto Arnaut den Gassia, venden un campo a Martín Sánchez en Sallent*

5 /<sup>21</sup> Eadem die en Sallent, *que nos Beltran de Blasco, /<sup>22</sup> mayor de dias, & Marja, muller del, & Marja, [f. 5r] /<sup>1</sup> muller de Arnaut den Gassia, quj fue, habitantes en /<sup>2</sup> Sallent, todos en semble bendemos & de present liura- /<sup>3</sup> mos a bos Martin Sanchez & Scohjna, muller del, habitantes /<sup>4</sup> en el ditto lugar, vn canpo quj nos & cada uno de nos /<sup>5</sup> hauemos sitiado a la Ysola, termjno de Sallent, que confruenta /<sup>6</sup> con canpo de Pero Lanuça & con el rio de la Plana; assi /<sup>7</sup> como las dittas confrontaciones, etc., assi aquel a bos bendemos franco /<sup>8</sup> & qujto, etc., por precio de cl soldos, los quales atorga- /<sup>9</sup> mos hauer haujdos, etc.; por ond queremos que daquj /<sup>10</sup> auant bos dittos Martin Sanchez & Scohjna, conjuges, & /<sup>11</sup> los buestros hayades aquel por dar, etc. & prometemos /<sup>12</sup> saluar bos aquel de todo pleyto, etc. Et damos bos /<sup>13</sup> fiança de saluo, segunt fuero dAragon, a Domenge de Boll, /<sup>14</sup> bezino de Sallent, el qual tal fiança, etc. /<sup>15</sup> Testimonios Petro Moljner & Martin de lo Maestro, bezinos del /<sup>16</sup> ditto lugar de Sallent.*

1401, diciembre, 20; f. 5r-v

*María Ximénez de Gavín vende una viña a Ruy Pérez Abarca, señor de Gavín, en Senegüé*

5 /<sup>17</sup> Eadem die en Biescas, *que yo Marja Xjmenez de Gaujn, muller /<sup>18</sup> de Martin Xjmenez de Gaujn, habitant en Biescas, quondam, de mj scierta scien- /<sup>19</sup> cia & agradable boluntat bendo & de present ljuro a bos el /<sup>20</sup> muyt honorable Ruy Perez Auarca, senyor de Gaujn, vna binya /<sup>21</sup> quj yo he sitiada [interlineado superior: a los Petracils], termjno de Senebuey, que [f. 5v] /<sup>1</sup> confruenta con vjnya del monesterio de Sant Johan de la Penya & con via /<sup>2</sup> publica & con el rio Mata; assi como las ditas confrontaciones circun- /<sup>3</sup> dan, etc., assi aquella a bos bendo franca & qujta, sines /<sup>4</sup> cens, etc., por precio de xxviii<sup>o</sup> florines doro dAragon, los /<sup>5</sup> quales atorgo hauer haujdos, etc.; por ond qujero que /<sup>6</sup> daqui auant bos ditto Ruy Perez & los buestros hayades aquella /<sup>7</sup> por dar, bender, etc. Et si pleyto, quiston, embargo, etc., /<sup>8</sup> prometo saluar bos aquella, etc.; et do bos fiança de /<sup>9</sup> saluo segunt fuero dAragon a Garcia Oljuan,*

*habitant* en /<sup>10</sup> Biescas, el qual, etc. /<sup>11</sup> *Testimonios* Petro Fierro, *habitant* en Senebue, & Beltran del /<sup>12</sup> Caço, bezino de Biescas.

## 13

1402, febrero, 22; ff. 5v-6r

*Ruy Pérez Abarca, señor de Gavín, vende una viña en Senegüé*

/<sup>14</sup> Sepan todos *que* yo Ruy Perez Auarca, senyor de Gaujn, de /<sup>15</sup> mj cierta sciencia bendo & de present ljuro a bos Johan Abat, /<sup>16</sup> clerigo *habitant* en el lugar de Satue, vna bjnya *que* yo he /<sup>17</sup> sitiada [*interlineado superior*: en el vinyero de Senebue do dizen] a los Petracils [*tachado*: termjno de Senebue] *que* 5  
*confruenta* con vi- /<sup>18</sup> nya del monesterio de Sant Johan de la Penya & con via publica /<sup>19</sup> & con rio Mata; assi como las ditas *confrontaciones* circundan la /<sup>20</sup> dita vinya en derredor, assi aquella a bos ditto Johan Abat /<sup>21</sup> vendo franca & qujta, etc., por precio de xxxiiij<sup>o</sup> florines /<sup>22</sup> doro dAragon, los quales atorgo hauer, etc., renunciant [f. 6r] /<sup>1</sup> a toda exepcion, etc.; por ond qujero *que* daqui 10  
auant /<sup>2</sup> bos ditto Johan Abat & los vuestros hayades, tengades, etc., /<sup>3</sup> por dar, bender, etc. Et si pleyto, quistion, embargo, etc. /<sup>4</sup> Et do bos fiança de saluo segunt fuero dAragon, /<sup>5</sup> quj con mj & sines mj, etc., a Garcia Xjmenez de Gaujn, /<sup>6</sup> *habitant* en Gaujn, el qual, etc. Ffeyto fue esto en /<sup>7</sup> Biescas, a xxij de febrero, anno a natiuitate dominj M<sup>o</sup> cccc<sup>o</sup> /<sup>8</sup> secundo. Presentes testimonjos son desto Pero Marques, /<sup>9</sup> *habitant* en Scarrjella, & Pascual de Fanlo, *habitant* 15  
/<sup>10</sup> en [*tachado*: Biescas] dita villa de Biescas.

## 14

1402, abril, 3; f. 7r

*Reconocimiento de comanda por parte del sallentino Beltrán de Blasco*

/<sup>1</sup> Eadem die en Sallyent, *que* Beltran de Blasco, *habitant* en /<sup>2</sup> Sallyent, de mj cierta sciencia reconosco *que* tengo en berda- /<sup>3</sup> dera comanda, fe & deposito mjo de vos Martin Sanchez, /<sup>4</sup> *habitant* en el ditto lugar, cient sixanta soldos dineros jaceses, /<sup>5</sup> los quales vos prometo dar qual quiere dia & ora, etc. /<sup>6</sup> Et si por demandar, hauer & cobrar de mj la ditta coman- /<sup>7</sup> da, etc. Et 5  
prometo hauer, dar & assignar bienes mobles /<sup>8</sup> mjos, etc. Renuncio a un

judge, etc. /<sup>9</sup> *Testimonios Johan Lopez de Lanuça & Pedro Dona Marta, habitantes* /<sup>10</sup> en Sallyent.

15

1402, abril, 15; ff. 7r-8r

*María d'Arnaut y Scohina d'Arnaut, hermanas, sortean y se reparten los bienes de sus padres*

/<sup>11</sup> Eadem die lunes, que nos Maria d'Arnaut, muller /<sup>12</sup> de Beltran de Blasco, & Scohjna d'Arnaut, muller de /<sup>13</sup> Martin Sanchez, habitantes en Sallyent, entramas en /<sup>14</sup> semble, de boluntat de los dittos Beltran & Martin, ma- /<sup>15</sup> rjdos *nuestros*, venjdas a buena *composicion partimos* & /<sup>16</sup> sortimos  
5 todos *nuestros* bienes, assi mobles como *sedien-* /<sup>17</sup> tes que fuessen estados de Arnaut den Gassia & /<sup>18</sup> Marja, muller del, padre & madre *nuestros*, entro /<sup>19</sup> a la cenjsa del fogar; de los quales toquo a mj dita /<sup>20</sup> Marja en *part* & en suert de bienes mobles [f. 7v] /<sup>1</sup> cient soldos *jaceses*. Jtem toquo mas a mj en *part* /<sup>2</sup> & en suert de bienes *sidientes*: Primerament, vna /<sup>3</sup> casa [*interlineado superior*: con huerto] sitiados en el ditto lugar, en el barrjo d'Agua- /<sup>4</sup> lempeda, que *confruenta* con casas de don Pero Salvador & /<sup>5</sup> con huerto de Domjngo lo Maestro. Jtem mas vn *can-* /<sup>6</sup> po en Sandjcosa, *termjno* de Sallyent, que *confruenta* con *can-* /<sup>7</sup> po de Sancho de Blasco & con campo de Sancha la /<sup>8</sup> Carnjcera. Jtem otro campo [*interlineado superior*: con fenar] a los Canparrons, *ter-* /<sup>9</sup> mjno del ditto lugar, *confruenta* con campo de Miguel de /<sup>10</sup> Monjcot & de Garcia Calbet. Jtem otro campo al /<sup>11</sup> Mjllano, *confruenta* con campo de Miguel Arrueuo & con /<sup>12</sup> campo de Domjngo lo Maestro. Jtem otro campo en /<sup>13</sup> Artica Plana, *confruenta* con campo de Garcia Palaco & con /<sup>14</sup> campo de Sancho Orduenya. Jtem toquo a mj /<sup>15</sup> dita Scohjna en *part* de bienes mobles cient /<sup>16</sup> soldos *jaceses*. Jtem mas toquo a mj en *part* & en suert /<sup>17</sup> de bienes *sidientes*: Primerament vn campo en Arti- /<sup>18</sup> ca Plana *confruenta* con campo de Pero Lanuça & con campo /<sup>19</sup> de Domjngo Pastor. Jtem otro campo a la Vindetuera, /<sup>20</sup> *confruenta* con campo de Miguel de Monjcot & con *vias publicas*. /<sup>21</sup> Jtem otro campo con *fenaro* allj mismo, *confruenta* con *can-* /<sup>22</sup> po que toco a mj dita Marja [*interlineado superior*: & con campo de Guillem de Lop] & con *via publica*. Et [f. 8r] /<sup>1</sup> *verdat* faga nos end el *present* [*interlineado superior*: *publico*] albaran en los /<sup>2</sup> nombres quj desuso, el qual nos sia pora siempre /<sup>3</sup> firme & baledero. Ffeyto fue esto en Sallyent a /<sup>4</sup> qujnze dias de abrijl, anno a *nativitate dominj millesimo cccc*<sup>o</sup> /<sup>5</sup> *secundo*. *Presentes* testimonjos son desto Gujlllem de  
10  
15  
20  
25  
30  
Lop /<sup>6</sup> & Miguel de Naya, habitantes en Sallyent.

1402, mayo, 10; f. 9v

*Nombramiento de procuradores por parte de Sancho Lanuza, de El Pueyo*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallyent, *que yo Sancho Lanuça, fillo /<sup>3</sup> de Beltran de Lanuça, habitant en el Pueyo, de mj cierta scien-* /<sup>4</sup> *cia fago procuradores mjos a Gujlllem de Lop & /<sup>5</sup> Miguel Sanchez de Blasco, habitantes en Sallyent, & entramos /<sup>6</sup> en semble, etc., a pleytos ciujles & crjmjnales con poder /<sup>7</sup> de substituyr, etc.; prometient hauer por firme /<sup>8</sup> & seguro, etc. /<sup>9</sup> Testimonios don Garcia de Blasco, rector de Panticosa, & don /<sup>10</sup> Pedro Salvador, vicarjio de Sallyent.* 5

1402, junio, 10; f. 9v

*Guillén de Buenas Abós y su esposa, vecinos de El Pueyo, venden a Aznar d'Oz un campo en Panticosa* 2

/<sup>12</sup> Eadem die en el Pueyo, *que nos Gujlllem de Buenas Auos /<sup>13</sup> & Nauarra, muller del, vezinos de lo Pueyo, bendemos & /<sup>14</sup> de present ljuramos a bos Aznar dOz, alias Agut, & Toda, /<sup>15</sup> muller del [tachado: vezinos], habitantes en Panticosa, vn campo sitiado a /<sup>16</sup> Tras la Fuent, termjno de Panticosa, confruenta con campo de bos /<sup>17</sup> conpradores & con campo & con campo [sic] de Beltran de Val; assi /<sup>18</sup> como las ditas confrontaciones, etc., assi aquel a bos bendemos fran-* /<sup>19</sup> *co, etc., por precio de cjent soldos dineros jaceses, los quales /<sup>20</sup> atorgamos hauer haujdos, etc.; por ond queremos que daquj /<sup>21</sup> auant hayades aquel por dar, etc. Et prometemos sal-* /<sup>22</sup> *uar bos aquel, etc. Et damos bos fiança de saluo a Mi-* /<sup>23</sup> *guel Sanchez, habitant en el Pueyo, el qual tal fiança, etc. /<sup>24</sup> Testimonios Miguel de Monjcot & Miguel Sanchez, habitantes en Sallyent.* 5 10

1402, junio, 18; f. 10r

*Pedro Lanuza y Miguel de Blasco, procuradores de Sallent y Lanuza, aseguran a los arrendadores del puerto de Culibilla contra todo robo y daño*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallyent, *que nos Pero Lanuça & Miguel* /<sup>3</sup> de Blasco, *alias Borrego, habitantes* en Sallyent, *assi como procuradores* /<sup>4</sup> quj somos de los jurados & hombres buenos de los luga- /<sup>5</sup> res de Sallyent & Lanuça, *haujentes poder en la ditta* /<sup>6</sup> *procuracion a las cosas dius scriptas*, la qual es en poder /<sup>7</sup> del notario dius scripto, *considerantes que bos Garcia de* /<sup>8</sup> Scuer, *habitant de Yeusa & Sancho Betes, habitant en Pina, haue-* /<sup>9</sup> *des comprado el puerto de Coljujella, el qual yes* /<sup>10</sup> de los ditos *concellos, del dia de Santa Cruz primero* passa- /<sup>11</sup> da entro al dia de Todos Santos primero *bjnjent*, por /<sup>12</sup> precio de liij<sup>o</sup> florines doro dAragon, por aquesto en los /<sup>13</sup> ditos nombres asseguramos a bos todos *buestrros* /<sup>14</sup> ganados, *assi grossos como menudos, [interlineado superior: canes, ropas]* quj en *aquel* /<sup>15</sup> *tenredes durant el ditto tiempo, de toda fuerça, robo* /<sup>16</sup> & *crebantamiento que bos pudiesse acaecer estando* /<sup>17</sup> en el ditto puerto [*interlineado superior: fendo lo a saber a los dittos concellos*] & pagar todo el dito danyo quj /<sup>18</sup> *assi violentament preso haurjaz juxta la exomacion* /<sup>19</sup> de cada una res, si ya no era por *buestrros embargos* /<sup>20</sup> *propios & exceptado furto plano & celado, del qual* /<sup>21</sup> no fuessemos *tenjdos; & a esto tener & cumplir obliga-* /<sup>22</sup> *mos todos los bienes de los concellos, etc. /<sup>23</sup> Testimonios Sancho la Torre, habitant <en> Bolea, & Garcia Marjn, /<sup>24</sup> vezino de Bual.*

Edita también este documento Manuel Gómez de Valenzuela en *Diplomatario tensino (1315-1700)*, Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, 2006, doc. 3, p. 69, con ciertas diferencias en la transcripción de algunas palabras.

1402, junio, 28; f. 10v

*Declaración de Pe de Forga, vecino de Aruri, del valle de Osal/Ossau, por las heridas causadas a su persona*

/<sup>2</sup> Eadem die en el Pueyo, fue *constituydo personalment* Gujlllem /<sup>3</sup> de Buenas Auos, jurado del lugar de lo Pueyo, do era /<sup>4</sup> present Pe de Forga, *vezino de Arurj de la val dOssal, el* /<sup>5</sup> qual jazia ferjdo fuertment de *djuersas ferjdas; & /<sup>6</sup> presentes mj notario & los testimonjos dius scriptos, requj-* /<sup>7</sup> rie al ditto Pe de Forga *que quj lo hauja ferjdo o si /<sup>8</sup> hauja querella [interlineado superior: de persona del dito lugar] que de aquello quisiesse descargar /<sup>9</sup> su anjma por tal quj si muert se seguja en su persona /<sup>10</sup> o por razon de las ferjdas se haujan aleuar penas o /<sup>11</sup> calonjas, que por el tiempo auenjdero se trobasse la ber-* /<sup>12</sup> dat. El qual dito Pe de Forgas [sic] *respuso & dixo* /<sup>13</sup> que

no hauja querella de persona bñjent del ditto lugar, /<sup>14</sup> antes le haujan feyto 10  
buena obra, mas que era berdat /<sup>15</sup> que Miguel, fillo de Bernardon de Bual, &  
Pedro, fillo del /<sup>16</sup> escarrero de Bual, haujan seguido del lugar de Bual /<sup>17</sup> a el  
& a Monicolo de Laa, quj era con el, entro /<sup>18</sup> al lugar de lo Pueyo & allj los  
haujan alcançados /<sup>19</sup> & le haujan feyto aquellas ferjdas [*interlineado superior:*  
*non sabiendo por que*] de que el los lexa- /<sup>20</sup> ua encargados & culpares de 15  
aquella cosa. Et en con- /<sup>21</sup> tinent el ditto Gujllem, jurado, requirje a mj notario  
/<sup>22</sup> que de aquello le fes carta publica. /<sup>23</sup> Testimonios Sancho Mjguel Sanchez,  
*habitant* en Sallyent, & Martin /<sup>24</sup> Duga, *habitant* en Panticosa.

20

1402, junio, 28; f. 11r

*Varios habitantes de Sallent nombran procurador especial a Guillén de Jarne,  
de Jaca*

/<sup>1</sup> Sepan todos que nos Gujllem de Lop, Miguel /<sup>2</sup> Borrego, Miguel de  
Monjcot, Beltran de lo Maestro, Miguel /<sup>3</sup> Sanchez de Blasco & Miguel de Naya,  
*habitantes* en Sallyent, /<sup>4</sup> todos en semble & cada uno de nos por si [*tachado:* &  
por el todo] /<sup>5</sup> non reuocando los otros *procuradores* por nos & cada uno de 5  
/<sup>6</sup> nos ante de agora feytos, de *nuestras* ciertas /<sup>7</sup> ciencias, etc., cada uno  
de nos femos, constituymos, /<sup>8</sup> creamos & ordenamos cierto special & general  
*procurador* /<sup>9</sup> nuestro & de cada uno de nos a Gujllem de Jarne, *habitant* /<sup>10</sup> en la  
ciudad de Jacca, yes a saber a manleuar & /<sup>11</sup> recibir a manlieuta o en *priestemo*  
por nos & en nom- /<sup>12</sup> bre nuestro & de cada uno nos entro en quantia de cient  
/<sup>13</sup> & diez soldos dineros jaceses de qual quiere o quales quiere /<sup>14</sup> persona o 10  
personas, etc., et firmar & segurar la ditta /<sup>15</sup> quantia con carta o cartas, etc.,  
con logros, gana<n>cias, etc. /<sup>16</sup> Et en las dittas carta o cartas todos *nuestrs*  
bienes /<sup>17</sup> & de cada uno de nos obligar, etc. Et hauer, dar, /<sup>18</sup> mostrar &  
assignar, etc. Et renunciar a nuestro judge /<sup>19</sup> local, etc. Et renunciar encara a  
quales quiere cartas, /<sup>20</sup> letras o *prouisiones*, etc. Ffeyto fue esto en Sallyent, 15  
a /<sup>21</sup> vñt & hueyto dias de junyo anno <M> cccc<sup>o</sup> ij<sup>o</sup> /<sup>22</sup> Presentes testimonjos  
fueron desto don Pedro Salvador, /<sup>23</sup> vicarjo de Sallyent, & Berduc de Blasco  
Perez, *habitantes* en /<sup>24</sup> aquel mismo lugar.

1402, junio, 28; f. 11v

*Reconocimiento de comanda por parte de Beltrán de lo Maestro y Miguel de Naya, de Sallent*

/<sup>1</sup> Eadem die, *que* nos Beltran de lo Maestro & Miguel de Naya, /<sup>2</sup> *habitantes* en Sallyent, entramos en semble & cada uno de nos /<sup>3</sup> por si & por el todo, atorgamos *que* tenemos en berda- /<sup>4</sup> dera comanda, fe & deposito nuestro & de cada uno de nos de /<sup>5</sup> de [sic] bos Gujllem de Lop, Miguel Borrego, Miguel  
 5 de Mo- /<sup>6</sup> njcot & Miguel Sanchez de Blasco dozientos & bint /<sup>7</sup> soldos dineros jaceses, los quales nos prometemos ren- /<sup>8</sup> der & ljuar qual quiere dia & ora, etc. Et si /<sup>9</sup> por demandar, hauer & cobrar de nos la ditta comanda, /<sup>10</sup> costas, etc. Et prometemos hauer, dar & asignar, etc. /<sup>11</sup> Et obligamos a bos en special yo ditto Beltran /<sup>12</sup> vnas casas mjas en el ditto lugar, *confruentan con casas* /<sup>13</sup> de Sancho  
 10 lo Canpo & con via publica, & yo ditto Mi- /<sup>14</sup> guel otras casas mjas, *confruentan con casas de Per Aznar* /<sup>15</sup> del Canpo & con casas de Beltran de Pero Martjnez. Et /<sup>16</sup> renunciamos a nuestro judge, etc. /<sup>17</sup> *Testimonios* quj supra proxime.

1402, julio, 20; f. 12r-v

*Reconocimiento de una deuda de ochenta florines de oro a Beltrán de Lanuza y Pedro Martón, de Sallent*

/<sup>15</sup> Eadem die en Sallyent, *que* nos Guillem /<sup>16</sup> Arju de Ganyo de Arras, Johan de Forcada dAucun /<sup>17</sup> & Maeste Pe de Puyons de Marcos, notario de la val /<sup>18</sup> dAsun, todos ensemble & cada uno de nos por si & por el /<sup>19</sup> todo, reconexemos *que* deuemos dar & pagar a bos /<sup>20</sup> Beltran de Lanuça & Petro de  
 5 Marton, *habitantes* en Sallyent, /<sup>21</sup> huytanta florines doro dAragon, renunciantes a toda [f. 12v] /<sup>1</sup> excepcion de frau, etc., los quales bos prometemos /<sup>2</sup> dar & pagar daquj al dia & fiesta de San Gil /<sup>3</sup> primero bjnjent. Et si por demandar, hauer & cobrar /<sup>4</sup> de nos la ditta quantia, etc., obligando todos nuestros /<sup>5</sup> bienes & de cada uno de nos, etc. Et prometemos hauer, /<sup>6</sup> dar & assignar bienes nuestros mobles,  
 10 etc. Et jura- /<sup>7</sup> mos sobre la cruz & los santos iiiij<sup>o</sup> euangelios deuant /<sup>8</sup> nos puestos pagar la ditta quantia al ditto dia. /<sup>9</sup> Et renunciamos a nuestro juicio, etc., & sozmetemos /<sup>10</sup> nos a la jurisdiccion de qual quiere judge, etc. /<sup>11</sup> *Testimonios* Aznar Cabanyas, *habitant* en el Pueyo, & Sancho la /<sup>12</sup> Torre, *habitant* en Bolea.

*Ganyo* (línea 1) no es lectura segura.

1402, julio, 27; f. 12v

*Nombramiento de procuradores por parte de Petro de Lop, de Tramacastilla*

/<sup>14</sup> Eadem die en Sallyent, *que yo Petro de Lop, habitant en* /<sup>15</sup> Entramacastiella, *non reuocando, etc., fago procuradores mjos* /<sup>16</sup> a Gujlem de Lop, Miguel Sanchez de Blasco & Sancho Miguel /<sup>17</sup> Sanchez, *habitantes en Sallyent, & a Fferrer de Lop, ermano* /<sup>18</sup> mjo, *habitant en Entramacastiella, a todos, etc., a pleytos* /<sup>19</sup> ciujles & crmjnales con poder de substituyr, etc., *prometient* /<sup>20</sup> hauer por firme, etc. /<sup>21</sup> *Testimonios Aznar Cabanyas, habitant en el Pueyo, & Beltran de Blasco, /<sup>22</sup> habitant en Sallyent.*

1402, agosto, 13; f. 13r-v

*Reunión del concejo de Sallent para nombrar procurador especial a Martín Sánchez*

/<sup>1</sup> Sepan todos *que plegado & ajustado concello de los jura-* /<sup>2</sup> dos & hombres buenos, *assi jnfançones como de condicion* /<sup>3</sup> del lugar de Sallyent, a son de canpana a la yglesia de /<sup>4</sup> Santa Marja del ditto lugar [*interlineado superior*: de Sallyent], *do sienpre hauemos vsado & /<sup>4</sup> costurnpnado plegar nos a concello, nos Arjol de* /<sup>6</sup> Lanuçã, Miguel de Monjcot, Miguel Dona Marta, Eximeno /<sup>7</sup> Lanuçã & Garcia lo Garco, jurados. *Jtem Pero Lanuçã, Sancho* /<sup>8</sup> de Blasco, Miguel Borrego [*interlineado superior*: Sancho Lanuçã], Gujlem de Lop, Miguel Sanchez de /<sup>9</sup> Blasco, Beltran de lo Maestro, Domjngo Pes Barrau, Johan Lo- /<sup>10</sup> pez de Lanuçã, Miguel de Naya, Pedro /<sup>11</sup> Dona Marta, Beltran dOrduenya, Miguel de lo Janet, Ffer- /<sup>12</sup> rer Sanchez, Sancho Miguel Sanchez, Miguel de Gujlla- /<sup>13</sup> molo, Berduc de Blasco Perez, Domjngo Baliasent, Sancho /<sup>14</sup> Lopez & Sancho Orduenya, bezinos & habitadores del ditto /<sup>15</sup> lugar [*interlineado superior*: de Sallyent], *et de si todo el ditto concello & vniuersidad* /<sup>16</sup> [*interlineado superior*: de los ditos hombres asi jnfançones como de condicion] del ditto lugar, *plegados & ajustados a la ditto yglesia* /<sup>17</sup> [*interlineado superior*: de Santa Marja] *por tratar, etc., non reuocando los otros procuradores, etc.,* /<sup>18</sup> *femos, constituymos, creamos & ordenamos cierto, /<sup>19</sup> special & general procurador nuestro & de cada uno de nos & del ditto* /<sup>20</sup> concello & vniuersidad a Martin Sanchez, *habitant en el ditto lugar, /<sup>21</sup> yes a saber a manleuar & recibir a manlieuta o en* /<sup>22</sup> *priestemo por nos & en nombre nuestro, etc.,*

entro en quan- /<sup>23</sup> tia de cñcientos soldos dineros jacesse de qual quiere [f. 13v] /<sup>1</sup> o quales quiere persona o personas, etc. Et firmar & /<sup>2</sup> segurar la ditta quantia con carta o cartas [*interlineado superior: con letras*], etc. Et /<sup>3</sup> en las dittas carta o cartas todos nuestros bienes & del /<sup>4</sup> ditto concello & vniuersitat  
 25 obligar, etc. Et hauer, dar /<sup>5</sup> mostrar & assignar bienes nuestros & del dito concello, etc. /<sup>6</sup> Et renunciar a nuestro judge local, etc. Et renunciar /<sup>7</sup> encara a quales quiere cartas, letras o prouisiones de alon- /<sup>8</sup> gamjento, etc. Prometientes hauer por fjrme & seguro, etc. /<sup>9</sup> Ffeyto fue esto en el ditto lugar de Sallyent, a [*interlineado superior: tretze*] [*tachado: onze*] /<sup>10</sup> dias de agosto anno quo  
 30 supra, presentes testimonjos /<sup>11</sup> fueron desto Pero Gil dOsan & Beltran del Canpo, habitantes en /<sup>12</sup> Lanuça.

25

1402, agosto, 13; f. 13v

*Reconocimiento de una deuda por parte de Martín Sánchez y Miguel Sánchez, padre e hijo*

/<sup>13</sup> Eadem die xiiij augusti, que nos Martin Sanchez & Miguel /<sup>14</sup> Sanchez, fillo del, etc., en Sallyent, entramos ensemble & ca- /<sup>15</sup> da uno de nos por si & por el todo atorgamos que deuemos dar /<sup>16</sup> & pagar a bos los jurados & hombres buenos del lugar de /<sup>17</sup> Sallyent mil soldos dineros jacesse, renunciantes a toda  
 5 excepcion, /<sup>18</sup> etc.; los quales bos prometemos dar daquj a del [sic] /<sup>19</sup> dia & fiesta de Sant Miguel de setiembre primero bnjent, en /<sup>20</sup> vn anyo sigujent. Et si por demandar, hauer & cobrar, etc. /<sup>21</sup> Et prometemos hauer, dar & assignar bienes nuestros mobles, etc. /<sup>22</sup> Et obligamos en special vnas casas nuestras /<sup>23</sup> sitiadas en el ditto lugar, *confruentan* con casas de Miguel de Gujl- /<sup>24</sup> lamolo & con  
 10 huerto de Sancho Miguel Sanchez. Jtem vn canpo /<sup>25</sup> a Canpo Plano, *confruenta* con canpo de Pero Lanuça & con canpo de Pe- /<sup>26</sup> dro Dona Marta, quj fue. Et renunciamos a nuestro judge /<sup>27</sup> local, etc. *Testimonios* quj supra proxime.

26

1402, agosto, 15; f. 14r

*Berduc de Blasco Pérez, de Sallent, nombra procuradores suyos a Guillén de Lop y otros hombres*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallent, que yo Berduc de Blasco /<sup>3</sup> Perez, habitant en Sallyent, de mj cierta sciencia fago /<sup>4</sup> procuradores mjos a Gujlllem de Lop &

Sancho Mjguel /<sup>5</sup> Sanchez, habitantes en Sallyent, & Gujlllem de Buenas Auos, /<sup>6</sup> bezino de lo Pueyo, a todos en semble, etc., a pleytos /<sup>7</sup> cjujles & crjmjnales, con poder de substituyr, etc. /<sup>8</sup> Testimonios Miguel Borrego & Johan de Mondot, habitantes en Sallyent. 5

## 27

1402, septiembre, 14; f. 14r

*Pero Lanuza vende a Juan Lop de Lanuza su parte en la casa de la Latrera, en Sallent*

/<sup>10</sup> Eadem die en Sallyent, que yo Pero Lanuça, habitant en /<sup>11</sup> Sallyent, de mj cierta sciencia bendo & de present ljuero /<sup>12</sup> a bos Johan Lop de Lanuça toda aquella part & dreyto /<sup>13</sup> que yo <he> en la casa de la Latrera sitiada en Sallyent, con /<sup>14</sup> era & huerto deuant la ditta casa, confruentan las dittas casa, /<sup>15</sup> era & huerto con la otra part de la ditta casa & con via /<sup>16</sup> publica & con [interlineado superior: casas] de Anaya. Jtem vn canpo a Artica Plana, /<sup>17</sup> confruenta con canpo de bos conprador; assi como las dittas confrontaciones, /<sup>18</sup> etc., assi los dittos part a mj tocant en la ditta casa, /<sup>19</sup> era, huerto & canpo a bos bendo francos, etc., por pre- /<sup>20</sup> cio de ccxx soldos jaceses, los quales, etc., & prometo saluar /<sup>21</sup> uos aquellos de todo pleyto, etc., dius obligacion de todos /<sup>22</sup> mjs bienes, etc. Et por mayor conpljmjento do vos /<sup>23</sup> fiança de saluo a Exjmeno Lanuça, habitant en Sallyent, /<sup>24</sup> el qual, etc. /<sup>25</sup> Testimonios Miguel de lo Janet & Sancho Orduenya, habitantes en Sallyent. 5 10

## 28

1402, octubre, 10; ff. 14v-15r

*Pero Aznárez del Campo establece que su mujer, Clavera Lanuza, pueda disponer de diversos bienes de él*

/<sup>15</sup> Eadem die en Sallyent, que yo Pero Aznarez del Canpo, habitant /<sup>16</sup> en el ditto lugar, de mj cierta sciencia considerant que bos /<sup>17</sup> Clauera Lanuça, muller mja, adoziestes a mj en buestro axuar /<sup>18</sup> & casamjento, que en djneros que en djnaradas, entro en quantia /<sup>19</sup> de cjnientos soldos jaceses, por esto queriendo que bos /<sup>20</sup> ditta Clauera finquedes desenganyada firmo a bos en [f. 15r] /<sup>1</sup> & sobre todos mjs bienes mobles & sedientes trecientos /<sup>2</sup> soldos 5

jaceses, de los quales qujero *que* podades ordenar /<sup>3</sup> en muert & en bida con fillos & sinos fillos a *buestras* /<sup>4</sup> *propias* boluntades. Et no res menos qujero *que* sia en obcion /<sup>5</sup> *vuestra* si querredes mas partir en los bienes mobles *que* /<sup>6</sup> hauremos comunes & la ditta firma *que* yo a bos fago. /<sup>7</sup> Et a esto tener oblige a bos todos mjs bienes, etc. Et en /<sup>8</sup> special oblige a bos [*tachado*: dos camp] vnas casas mjas sitiadas /<sup>9</sup> en el ditto lugar a la Casa Dius, *confruentan* con casas de Miguel de /<sup>10</sup> Naya & con huerto mjo. Jtem mas vn campo sitiado en /<sup>11</sup> Sandicosa, *termjno* del dito lugar, *confruenta* con campo de Gujlllem /<sup>12</sup> de Lop & con campo de Beltran de lo Maestro, en los quales /<sup>13</sup> fuesse feyta exsecucion, etc.; & renuncio a mj judge, etc. /<sup>14</sup> *Testimonios* Aznar Cabanyas, *habitant* en el Pueyo, & Pero Marques, *habitant* /<sup>15</sup> en Scarrjella.

1402, octubre, 13; f. 15r-v

*Ferrer y Domingo Cebolla, hijos del difunto Pero Cebolla, venden a su hermano Pedro diversos campos en Sallent*

/<sup>17</sup> Eadem die en Sallyent, que nos Fferrer de Cebolla /<sup>18</sup> & Domjngo Cebolla, fillos de Pero Cebolla, vezino del lugar /<sup>19</sup> de Sallent, *quondam*, de *nuestras* ciertas ciencias bendemos & de pre- /<sup>20</sup> sent ljuramos a bos Pedro Cebolla, ermano nuestro, los /<sup>21</sup> bienes *nuestras* siguientes: Primerament vn campo en Artica Pla- /<sup>22</sup> na, *termjno* de Sallyent, *confruenta* con campo de Gujlllem de Lop /<sup>23</sup> & con campo de Pero de Dona Marta. Jtem otro campo a la /<sup>24</sup> Plana, *termjno* del ditto lugar, *confruenta* con campo de Miguel /<sup>25</sup> de Marton & con campo de Sancho Mjguel Sanchez. Jtem [f. 15v] /<sup>1</sup> otro campo a la Lopera, *termjno* del ditto lugar, *confruenta* con /<sup>2</sup> campo de Sancho Orduenya & con campo de Miguel del Era, /<sup>3</sup> *quondam*; assi como las ditas *confrontaciones* circundan [*tachado*: los] etc., assi /<sup>4</sup> aquellos a bos ditto Pedro vendemos con todos & quales /<sup>5</sup> quiere otros campos, fenares, huertos, ortales, casa, ca- /<sup>6</sup> sales a nos & cada uno de nos *pertenescientes* o *pertenecer* deujentes, /<sup>7</sup> en el lugar & *termjnos* de Sallyent, por qual quiere dreyto, *succe-* /<sup>8</sup> *sion*, titol, causa, manera o razon, francos, qujtos, etc., por /<sup>9</sup> precio de cient huytanta *soldos* *díneros* jaceses, los quales /<sup>10</sup> atorgamos hauer haujdos, etc.; renunciantes a cada excepcion, /<sup>11</sup> etc.; por ond queremos *que* daquj auant ayades los *díttos* /<sup>12</sup> bienes por dar, etc.; et prometemos saluar bos aquellos /<sup>13</sup> de todo pleyto, etc. Et damos bos fiança de sal- /<sup>14</sup> uo segunt fuero dAragon a Domjngo Balient, vezino del dito /<sup>15</sup> lugar de Sallyent, el qual tal fiança, etc. /<sup>16</sup> *Testimonios* Gujlllem de Lop & Miguel Borrego, *habitantes* en Sallyent.

1402, octubre, 21; ff. 15v-16r

*Domingo la Fuent, vecino de Tramacastilla, establece que su mujer pueda disponer de doscientos cincuenta sueldos en el futuro*

/<sup>18</sup> Eadem die en Entramacastiella, que yo Domjngo la Fuent, /<sup>19</sup> vezino de Entramacastiella, de mj cierta sciencja considerant /<sup>20</sup> que bos Sancha de Starat, muller mja, adoziestes a mj en /<sup>21</sup> buestro axuar & casamiento, que en djneros que en djnaradas, en /<sup>22</sup> suma de cccc<sup>os</sup> soldos, por aquesto querjendo que bos finque- [f. 16r] /<sup>1</sup> des desenganyada firmo a bos dita Sancha, muller /<sup>2</sup> mja, dozientos cijnquanta soldos jaceses, en & sobre todos mjs /<sup>3</sup> bienes mobles & sedientes de los quales podades ordenar /<sup>4</sup> en muert & en bida, con fillos o sines fillos, a todas /<sup>5</sup> buestras proprias boluntades, etc., & por mayor segurjdat buestra /<sup>6</sup> obligo vos en special vna tenjença de canpo & fenar /<sup>7</sup> en Galljnero, termjno del ditto lugar, confruenta con canpo de San /<sup>8</sup> de Casa & con canpo de Petro de Parda. Et encara por mayor /<sup>9</sup> compljmento bos do fianças de saluedat a Sancho /<sup>10</sup> Castany & Fferrando la Fuent, bezinos del ditto lugar, los quales /<sup>11</sup> tales fianças se atorgoron, etc. /<sup>12</sup> Testimonios don Sancho la Casa, clerigo, & Castany de la Cambra, habitantes /<sup>13</sup> en Entramacastiella.

1402, octubre, 21; f. 16r

*Nombramiento de procuradores por parte de María López, mujer de Beltrán de lo Blanco, de Tramacastilla*

/<sup>14</sup> Eadem die en Entramacastiella, Marja Lopez, /<sup>15</sup> muller de Beltran de lo Blanco [*interlineado superior: quondam*], vezina dEntramacastiella, /<sup>16</sup> constituyete procuradores suyos a Pero Lopez dOz, habitant en Pie- /<sup>17</sup> traffita & Pero la Casa, habitant en Entramacastiella, /<sup>18</sup> & Sancho de Blasco, habitant en Sallyent, a todos en sem- /<sup>19</sup> ble, etc., a pleytos ciujles & crimjales, con poder de /<sup>20</sup> substituyr, etc. /<sup>21</sup> Testimonios don Gujlllem dAçin [*tachado: rector de Entramacastiella*] /<sup>22</sup> & don Sancho la Casa, clerigo habitant en Entramacastiella.

1402, octubre, 27; f. 16v

*Domingo lo Campo vende a Petro Dona Marta un campo en Sallent*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallent, sepan todos *que* nos Domjngo /<sup>3</sup> lo Canpo & Marja, muller del, *habitantes* en Sallyent, entramos /<sup>4</sup> ensemble bendemos & de present ljuramos a bos Petro Do- /<sup>5</sup> na Marta & Martina, muller del, bezinos del ditto lugar, /<sup>6</sup> vn canpo sitiado a Soscalar, *termjno* de Sallyent, 5 *confruenta* con /<sup>7</sup> canpo de bos *conpradores* & con canpo de Sancho Dona Marta; /<sup>8</sup> assi como las dittas *confrontaciones*, etc., assi *aquel* a bos bendemos /<sup>9</sup> franco, etc., por *precio* de cxv *soldos dineros* jaceses, los /<sup>10</sup> quales atorgamos hauer, etc.; por ond queremos *que* da- /<sup>11</sup> quj auant bos dittos *conjuges* & los 10 *buestrros* hayades, tenga- /<sup>12</sup> des el ditto canpo, etc. Et prometemos saluar bos /<sup>13</sup> *aquel* de todo pleyto, etc. Et damos bos fiança de /<sup>14</sup> saluo segunt fuero dAragon a Garcia lo Garço, bezino del /<sup>15</sup> ditto lugar, el qual tal fiança, etc. /<sup>16</sup> *Testimonios* Arjol de Lanuçã & Domjngo Pes Barrau, *habitantes* en el /<sup>17</sup> ditto lugar.

1402, octubre, 27; ff. 16v-17r

*Petro Dona Marta y esposa aprueban que Domingo lo Campo pueda recobrar con posterioridad el campo que les había vendido*

/<sup>18</sup> Eadem die en el ditto lugar, *que* nos ditos Pedro /<sup>19</sup> Dona Marta & Martina, *conjuges*, considerantes nos hauer con- /<sup>20</sup> prado de bos dittos Domjngo lo Canpo & Marja, *conjuges*, el /<sup>21</sup> sobre ditto canpo por *que* moujdos de benjnjdat atorga- /<sup>22</sup> mos [*tachado*: h] a uos de *gracia* special 5 *que* cada & quando *buestra* bo- /<sup>23</sup> luntat sera de cobrar *aquel* *que* bos o los *buestrros* po- [f. 17r] /<sup>1</sup> dades cobrar *aquel* por el *precio* sobre ditto et *prom-* /<sup>2</sup> temos & nos *obljgamos* render bos *aquel*, franco /<sup>3</sup> & qujto con el *precio* sobre ditto, *obljgando* todos *nuestrros* /<sup>4</sup> bienes, etc. *Testimonios* quj *supra* proxime.

1402, octubre, 29; f. 17r

*García Palazo y esposa venden unas casas en Sallent al clérigo Pedro Pes Barrau*

/<sup>5</sup> Sepan todos *que* nos Garcia Palaço & Soranda, muller del, /<sup>6</sup> bezinos de Sallyent, entramos en semble bendemos & de /<sup>7</sup> present liuramos a bos don Pedro Pes Barrau, clerigo habitant /<sup>8</sup> en el ditto lugar, vnas casas quj nos hauemos sitia- /<sup>9</sup> das en el ditto lugar, en el barrjo de Agualempeda, *confruantan con* /<sup>10</sup> casas de Beltran de lo Maestro & con [*interlineado superior*: la Cuesta] [*tachado*: vias publicas de dos] /<sup>11</sup> [*tachado*: partes]; assi como las dittas *confrontaciones*, etc., assi aquellas a bos /<sup>12</sup> bendemos francas & qujtas, etc., por precio es a saber /<sup>13</sup> de clxxx soldos dineros jaceses, buena moneda corrijble en Aragon, /<sup>14</sup> los quales dittos clxxx soldos en semble con la aliala /<sup>15</sup> atorgamos hauer haujdos, etc.; por ond queremos que /<sup>16</sup> daquj auant bos dito don Pedro Pes Barrau & los buestros /<sup>17</sup> & quj bos mas querredes, hayades, tengades, etc., las /<sup>18</sup> ditas casas, etc., por dar, vender, etc. Et prometemos /<sup>19</sup> & nos obligamos saluar bos aquellas, etc. Et por /<sup>20</sup> mayor conpljnmjento damos bos fiança de saluo segunt /<sup>21</sup> ffuero dAragon a Dome<n>ge de Boll, bezino del dito lugar, el /<sup>22</sup> qual tal fiança, etc. Ffeyto fue esto en Sallyent, a /<sup>23</sup> xxix de october, anno <M> ccc° ij°. Presentes testimonios ffueron /<sup>24</sup> desto Pero Moljner & Gujllem de Moljner, habitantes en Sallyent.

1402, diciembre, 13; ff. 17v-18r

*Fuertes de Canfranc, tutor de su hijo Beltrán de Lanuza, empeña unos campos en Sallent y Lanuza*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallent, *que* yo Fuertes de Campfranc, habitant /<sup>3</sup> en Campfranc, en nombre mjo *proprio* & assi como tutor & /<sup>4</sup> curador quj so de la persona & bienes de Beltran de La- /<sup>5</sup> nuça, fillo mjo legitimo, segunt parece por carta publica /<sup>6</sup> de tutorja & curadoria feyta en Sallyent [*resto de línea en blanco*] /<sup>7</sup> [*comienzo de línea en blanco*] por Beltran de Lanuça /<sup>8</sup> habitant en Lanuça, notario publico de la junta de Tena, en /<sup>9</sup> los dittos nombres enpenyo & por bia de enpenyamjen- /<sup>10</sup> to de present liuro a vos Arjol de Lanuça & Johan de /<sup>11</sup> Mondot, habitantes en Sallyent, iijj canpos del ditto [*tachado*: pu] /<sup>12</sup> Beltran,

10 es el primero a los Forcos, *termjno de Sallyent*, /<sup>13</sup> *confruenta con campo de*  
*Fferrando Portoles & con el Ballato*. *Jtem* /<sup>14</sup> es el segundo a la Plana, *termjno*  
*de Lanuça, confruenta con campo* /<sup>15</sup> *de Petro Aznarot & con via publica & con*  
*margujn*. *Jtem* es el /<sup>16</sup> *iiij*<sup>o</sup> en Lanuça, canto la vjlla, clamado el huerto Pre-  
 /<sup>17</sup> *gunno, confruenta con campo de Beltran de Lanuça*. *Jtem* es el *iiij*<sup>o</sup> /<sup>18</sup> a las  
 15 *Articas, termjno de Lanuça, confruenta con campo de Petro* /<sup>19</sup> *Moljner & con*  
*campo de Ramon de la Sala; assi como las* /<sup>20</sup> *dittas confrontaciones, etc., assi*  
*aquellos a bos enpenyo por precio de* /<sup>21</sup> *diez florines doro dAragon, por*  
*tiempo de viij*<sup>o</sup> *annyos siguien-* /<sup>22</sup> *tes; por ond qujero que daquj auant*  
*tengades aquellos por el* /<sup>23</sup> *ditto tiempo, etc., & de allj auant tanto mjentre yo*  
 20 *tenre* /<sup>24</sup> *en mj los ditos x florines*. Et qujero *que* por [f. 18r] /<sup>1</sup> *razon de los*  
*fruttos quj colliredes en aquellos non* /<sup>2</sup> *vos sia contado alguna cosa, mas por*  
*razon de* /<sup>3</sup> *aquellos fagades de trehudo a mj en cada un anyno* /<sup>4</sup> *vj dineros*  
*jaceses pagaderos por el dia & fiesta de* /<sup>5</sup> *Sant Johan Babtista en cada un*  
 25 *durant el ditto tiempo, los quales* /<sup>6</sup> *vj dineros de trehudo siades tenjdos de*  
*[tachado: posar] presentar* /<sup>7</sup> *& posar en casa de Pero Lanuça en Sallyent & si no*  
 /<sup>8</sup> *vos los querjan recibir que no bos encorra pena* /<sup>9</sup> *alguna, etc., aquesto prometo,*  
 etc. Et nos *ditos* /<sup>10</sup> *Arjol de Lanuça & Johan de Mondot los dittos campos*  
 /<sup>11</sup> *recibimos de bos segunt ditto yes & prometemos ren-* /<sup>12</sup> *der los aquellos a*  
*cabo del tiempo, bos pagando, etc., francos,* /<sup>13</sup> *etc., & pagar el dito trehudo,*  
 etc. /<sup>14</sup> *Testimonios Pero Lanuça & Sancho Orduenya, habitantes en Sallyent.*

1402, ¿diciembre, 15?; f. 18r-v

*Acuerdo de matrimonio entre Aznar Arruebo, hijo de Sancho Arruebo, y*  
*Franguina de Gabás, hija de Ramón de la Artosa*

5 /<sup>19</sup> En la casa de /<sup>20</sup> Lartosa. /<sup>21</sup> Eaden die, loquo, mense et ano co supra,  
 en /<sup>22</sup> presensia de my notario et de los testi- /<sup>23</sup> monios dius escritos fueron  
 personal- /<sup>24</sup> mente costituydos los honrados Ramon de [f. 18v] /<sup>1</sup> Lartosa j  
 Maria don Domingo, su muller, abitantes /<sup>2</sup> en dita casa de Lartosa, j Franguina  
 de Gabas, don- /<sup>3</sup> cella filla suya, de una parte, y Sancho Arroebo, Maria /<sup>4</sup> Salles,  
 su muller, j Asnar Arroebo, mançebo, su fillo y naturales /<sup>5</sup> del vic dExera  
 [sic] y abitantes de presen en el lugar de Pantygu- /<sup>6</sup> osa, Juoan y Pedro  
 Arroebo, hermanos de dicho Asnar, todos de /<sup>7</sup> Pantiguosa, de la otra parte;  
 las quoolaes [sic] dichas partes acor- /<sup>8</sup> daron j firmaron matrimonio entre  
 10 Asnar Arroebo, fillo del dito /<sup>9</sup> Sancho Arroebo, j Franguina de Gabas, filla  
 del dito Ramon de /<sup>10</sup> Lartosa, al qual Asnar Arroebo dio et asigno el dito  
 supradito /<sup>11</sup> en matrimonio dos mil sueldos jaqueses pagaderos en oiendo

/<sup>12</sup> la misa nunsial; y el dito Ramon de Lartosa asigno todos sus /<sup>13</sup> sus [sic] bienes a la dita su filla, mobles y sitios para despoes /<sup>14</sup> de sus dias. Jtten fue 15  
 pato entre las dichas partes *que* los fillos /<sup>15</sup> de ditos Asnar y Franguyna de Gabas ayan de ser herederos /<sup>16</sup> es *que* mas queran sus padres, y las fillas 15  
*que* sian criadas et /<sup>17</sup> mantenidas de la hacienda de los todos y dotadas. Jtten /<sup>18</sup> es pato *que* el dito Asnar Ar<r>oebo, yerno de ditos Ramon y de Ma- /<sup>19</sup> ria 20  
 don Domingo, les aya de serbir y aguatar [sic] durante su vida, co- /<sup>20</sup> mo fillo obediente; las quoales dichas partes prometieron y /<sup>21</sup> se hobligaron et juraron 20  
 a Dios; es a lo quoyal obligaron sus /<sup>22</sup> personas y bienes, etc., et renunsiaron, etc; fiat large, etc; /<sup>23</sup> ex quibus, etc. /<sup>24</sup> Testimonios, Pedro de Esquoer, menor, y Pedro de Lop, maior de dias, /<sup>25</sup> besinos del lugar de Entramacastiella.

El tipo de letra de esta minuta es totalmente distinto al habitual en el resto del protocolo. Dicho tipo se corresponde con uno de los de la letra *humanística corriente* utilizada durante la primera mitad del siglo xvi. También en el lenguaje empleado por el escribano se observan diferencias notables con respecto al de las otras minutas del mismo protocolo. Quizás lo más llamativo es el uso de la letra *s* en determinadas palabras en las que se esperaría una *c* o una *z*, como por ejemplo *presensia* (línea 2), *Asnar* (líneas 6, 8, 10, 11, 15, 18), *nunsial* (línea 13), *hacienda* (línea 17), *renunsiaron* (línea 21) y *besinos* (línea 23), en lugar de *presencia*, *Aznar*, *nuncial*, *hacienda*, *renunciaron* y *becinos*. Por otra parte, transcribo *etc.* a pesar de que el trazo de la letra final es igual al de una *s*.

En cuanto al documento, parece bastante probable que se trate de un traslado —inserto tardíamente en el protocolo— de un texto anterior, realizado por algún escriba que confundió los trazos de algunas de las letras que estaban en el manuscrito matriz. Supongo, no obstante, que el contenido sí será fiel a lo manifestado en el original.

1424, agosto, 25; prot. 7802, ff. 7r-9r

*Donación de bienes realizada por Ramón de la Artosa, de la casa de la Artosa (valle de Tena), a su hija Martina y a su yerno Aznar Arruebo*

/<sup>1</sup> Aquesta ye la donacion qui faze Ramon de lArtosa, *habitant* en la casa /<sup>2</sup> de lArtosa, a Aznar Ar<r>ueuo, yerno suyo, & Martina, ffilla suya, la /<sup>3</sup> qual 5  
 yes jnsinuada *segunt* que deyuso contiene, et a falta *que* no ha /<sup>4</sup> registro en el libro en la cort del justicia mandan la registrar en el /<sup>5</sup> mj registro de las mjs 5  
 notas del anyo *present*, la qual yes del tenor sigujent: /<sup>6</sup> Sepan todos como yo, Ramon de lArtosa, *habitant* en la casa de lArto- /<sup>7</sup> sa de la bal de Thena, 5  
 esguardando los muytos & agradables plazerres, /<sup>8</sup> *seruicios* & hondras *que* vos, Aznar Ar<r>ueuo, *alias* Caristia, gierno mjo, /<sup>9</sup> & Martina, ffilla mja e 5  
 muller *buestra*, *habitantes* en la dita casa /<sup>10</sup> de lArtosa, a mj feyto hauedes 10  
 entro al *present* dia de gueý & cada /<sup>11</sup> dia fer *non cessades*, et *que* confio, Dios 10  
 mediant, *que* lo faredes mas /<sup>12</sup> & muyto mjllor daquj adelant, et yes justo &

muyt condigno /<sup>13</sup> a los bien fazientes corresponder por sus buenos merjtos,  
 por a- /<sup>14</sup> questo, en reconpensacion e remuneracion de las cosas sobreditas,  
 non /<sup>15</sup> forcado, costreyto, seducto, deçebido, afalagado, sobornado, nj /<sup>16</sup> por  
 15 alguna otra manera circuncto nj enganyado, antes de mj /<sup>17</sup> buen grado,  
 cierta sciencia e agradable voluntat, con titol de aquesta /<sup>18</sup> present carta  
 publica, a todos tiempos firme e baledera, e en cosa alguna /<sup>19</sup> non reuocadera,  
 ante todas cosas, primerament, designando, dan- /<sup>20</sup> do & lexando en & por  
 satisfacion de toda part & legitima de /<sup>21</sup> bienes sedientes a Taresa, ffilla mja  
 20 legitima, habitant en el lu- /<sup>22</sup> gar de Tramacastiella, un campo mjo sitiado en  
 termjno de lo Pu- /<sup>23</sup> eyo, confrontant con el rio de Sant Lorent e con el rio de  
 Gal- /<sup>24</sup> lyego, & por toda part e legitima de bienes mobles cinco /<sup>25</sup> soldos  
 dineros jaqueses daquj adelant d<...>, luego de present ljuro /<sup>26</sup> & donacion,  
 graçia & cession pura, perfeta & jrreuocable jnter /<sup>27</sup> viuos a uos, ditos Aznar  
 25 Arrue<uo> <...> Martina, conjuges, fago /<sup>28</sup> de los bienes dius scriptos mjos  
 <...> son segunt se sieguen: /<sup>29</sup> Primerament, vn casal & vn <...> & fenero & vna  
 era /<sup>30</sup> quita, a vna teniença, setiados <...> el dito lugar de Entra- /<sup>31</sup> macastiella,  
 confrontantes con <via> publica que ba a Sandi- /<sup>32</sup> njes e con via publica que  
 ba al mo<...> & con campo de la jglesia [f. 7v] /<sup>1</sup> dEntramacastiella. Jtem mas  
 30 los feneros de lo Furcho, a una tenjença, /<sup>2</sup> en termjnos del dito lugar  
 dEntramacastielha setiados, confrontantes /<sup>3</sup> con el Solano de Sant Thomas e  
 con el a<r>rial que viene dEntramacastiella /<sup>4</sup> e con el Salsetar [sic]. Jtem mas  
 las herençias mjas todas setiadas /<sup>5</sup> en los Latres, termjno de Saques, assi  
 como son campos e feneros /<sup>6</sup> que tienen del suelo del campo de Pelegrin  
 35 entro a la buega de /<sup>7</sup> Starluengo; & afruentan los ditos campos e feneros de la  
 dita /<sup>8</sup> herença con el dito campo de Pelegrin & con el dito termjno /<sup>9</sup> de  
 Starluengo e, dotra part, con termjno de lArtosa. Jtem /<sup>10</sup> otro campo e otro  
 fenar, contiguos e tenjentes, setiados en /<sup>11</sup> terminos de Starluengo,  
 confrontantes con fenero de Montaragon /<sup>12</sup> & con campo de Fferruelo & con  
 40 termjno de lArtosa & con la Liena. /<sup>13</sup> Jtem otro campo allj mismo, en el  
 dito termjno de Starluengo /<sup>14</sup> setiado, confruenta con heredades de Mont  
 Aragon & con bia publica. /<sup>15</sup> Jtem otro campo sitiado en Conçillar, termjno  
 de lo Pueyo, confruenta con campo /<sup>16</sup> de Jurdan de la Sala. Jtem otro campo  
 sitiado en el dito termjno, con- /<sup>17</sup> frontant con campo de la jglesia de Sant  
 45 Just & con bia publica /<sup>18</sup> que ba a Oz. Jtem otro fenar sitiado en las  
 Pahuliellas, termjno /<sup>19</sup> de Piedrafita. Et de si generalment bos do & donacion  
 /<sup>20</sup> & cession a bos, ditos conjuges, fago de todas & qualesquiere /<sup>21</sup> possessiones,  
 heredades & bienes sedientes mjos & que yo he /<sup>22</sup> & a mj se perteneçen &  
 acatan pertenecer & acatar pueden & deuen /<sup>23</sup> con cartas o en otra manera,  
 50 por qualquiere caso, titol, dreyto, /<sup>24</sup> manera o razon en los lugares  
 dEntramacastielha, de /<sup>25</sup> Saques, de Pietrafita, de Starluengo & de lo Pueyo  
 & en sus /<sup>26</sup> termjnos & de cada uno de <...>, como son casas, casales, /<sup>27</sup> eras,  
 fenares, yer<mos>, poblados, con sus longitias [?], /<sup>28</sup> afrontaciones, confron<...>  
 limjtados assi como si aquj /<sup>29</sup> vno empues otro nombr<...> <...>ment

ffuessen compresos, spe- /<sup>30</sup> cificados, contenjdos, <de>clarados, los quales 55  
sobre- /<sup>31</sup> dítos bienes sedientes son ffranchos & quitos. [f. 8r] /<sup>1</sup> Jtem encara  
bos do & donacion, gracia & cession a bos, dítos Aznar /<sup>2</sup> Arrueuo & Martina,  
conjuges, fago de la dita casa de lArtosa con /<sup>3</sup> todas sus heredades, dreytos &  
termjnos, pertinencias, segund /<sup>4</sup> que las ha & deue hauer et assi & segunt que  
yo las hauja & he /<sup>5</sup> tenjdas & poseydas entro aqui; la qual dita casa de 60  
lArtosa /<sup>6</sup> & sus termjnos, heredades & pertinencias son trehudereras /<sup>7</sup> a  
perpetuo al monesterio de Sant Johan de la Penya en onze /<sup>8</sup> cafizes de  
centeno, mesura de Jacca, en cada un anyo, pagaderos /<sup>9</sup> per Sant Miguel del  
mes de setiembre por quiquiere que las /<sup>10</sup> tenrra; et afruenta la dita casa  
de lArtosa con su tenjença con /<sup>11</sup> termjnos dEntramacastiella & de Saques & de 65  
Starluengo & con el /<sup>12</sup> rio de Gallego & con el rio de Saques; porque como assi  
como /<sup>13</sup> las ditas afrontaciones ençarran, encluden, circundan & departen  
/<sup>14</sup> a cada part enderredor los sobreditos casal, campos, feneros, /<sup>15</sup> era  
desuso nombrados & declarados & otros bienes sedjentes /<sup>16</sup> generalment  
designados, & la dita casa & tenjença de lArtosa /<sup>17</sup> & cada uno dellas & 70  
dellos, assi aquellas & aquellos & cada uno dellas /<sup>18</sup> & dellos do yo a bos, dítos  
Aznar & Martina, conjuges, & dona- /<sup>19</sup> cion, gracia & cession pura, perfecta  
& jreuocable jnter biuos bos /<sup>20</sup> ende fago, sienes de retenjmiento alguno &  
boz mala mja & /<sup>21</sup> de los mjos, los sobreditos casal, campos, feneros, era  
desuso de- /<sup>22</sup> clarados & otros generalment designados en los dítos lugares 75  
/<sup>23</sup> & terminos dEntramacastielha, Saques, Pietrafita, Starluengo & lo /<sup>24</sup> Pueyo  
& en cada uno dellos setiados, franchos, quitos, jngenuos & /<sup>25</sup> desembargados,  
sienes cens <...> boz mala, anjuersarjo, vin- /<sup>26</sup> clo de testament o testamenten  
carga & seruitud otra puesta /<sup>27</sup> en aquellos o alguno dellos. Et la dita casa de  
lArtosa con sus /<sup>28</sup> heredades, dreytos, termjnos & pertinencias deujdos & 80  
acostum- /<sup>29</sup> brados vos do con carga de los dítos onze cafizes de /<sup>30</sup> centeno  
de threudo de la dita mesura, pagaderos en cada un /<sup>31</sup> anyo al dito termjno  
prestipulado; el qual dito threudo [f. 8v] /<sup>1</sup> vos & los buestros & quiquiere que  
por tiempo tenrra & possidra la dita casa /<sup>2</sup> de lArtosa con las ditas sus  
heredades, dreytos, termjnos & pertinencias, /<sup>3</sup> acostumbrados pora siempre 85  
siades & sian tenjdos pagar al dito /<sup>4</sup> monesterio de Sant Johan de la Penya, al  
dito termjno desuso declarado; /<sup>5</sup> los quales sobreditos bienes todos & cada  
unos bos do con todas sus /<sup>6</sup> entradas & salljdas, paredes, cubiertas, spuennas,  
rasas, mar- /<sup>7</sup> gines [sic], aguas, riegos, yerbas, lenyas & arboles fruytales &  
non fruy- /<sup>8</sup> tales, termjnos, spleytes, rentas, dreytos & pertinencias, todos 90  
& quales- /<sup>9</sup> quiere a los sobreditos casal, campos, feneros, era & bienes otros  
/<sup>10</sup> sedientes sobreditos & a la dita casa de lArtosa con su tenjença /<sup>11</sup> & a cada  
uno dellos pertenescentes & acatantes pertenecer /<sup>12</sup> & acatar podientes &  
deujentes por qualquiere caso, dreyto, ma- /<sup>13</sup> nera o razon, del cielo entro a  
los abissos conoxidos & por conoxer, /<sup>14</sup> los quales & las quales quiero que 95  
hayades daqj adelant pora dar, /<sup>15</sup> vender, empenyar, camjar, feriar,  
permudar & en qualquiere manera /<sup>16</sup> mas bos plazera, alienar, et por fazer de

aquellos & en ellos & de /<sup>17</sup> cada uno dellos, de todos o de partida dellos, bos  
 & los buestros a todas /<sup>18</sup> buestras propias boluntades, assi como de cosas &  
 100 en cosas, bienes & here- /<sup>19</sup> dades buestras propias, segund que mjllor, mas  
 sa<...>ment & proueytosa /<sup>20</sup> en carta de cession & donacion puede & deue  
 ser dito, enten- /<sup>21</sup> dido, pensado & scripto a todo proueyto, saluamjento &  
 buen /<sup>22</sup> entendimjento buestro & de los buestros & de quj bos daquj adelant  
 /<sup>23</sup> querredes, perseruando & saluando siempre al dito monesterio /<sup>24</sup> de Sant  
 105 Johan de la Penya el dito trehudo & dreytos otros acostum- /<sup>25</sup> brados que ha  
 & deue hauer sobr<e> <...> la dita casa de lArtosa & su tenj- /<sup>26</sup> ença, sacando  
 con la present los sobreditos casal, campos, /<sup>27</sup> feneros & bienes otros  
 sedientes & la dita casa de lAr- /<sup>28</sup> tosa con su tenjença de todo poder, dreyto,  
 possession, accion, /<sup>29</sup> senyoria & donacion mja & de los mjos, despullando  
 110 /<sup>30</sup> & desexiando mende al todo. Et en el poder, dreyto, /<sup>31</sup> possession, accion,  
 senyoria & donacion buestra & de los buestros [f. 9r] /<sup>1</sup> & compulsa de aquellos  
 judge o judges delant el qual o los /<sup>2</sup> quales bos, ditos Aznar e Martina,  
 conjuges & donatarios /<sup>3</sup> prinçipales, mas conuenjr nos querredes, o alguno de  
 nos. Et /<sup>4</sup> yo, dito fiança, renuncio encara a los xxx dias del fuero pora /<sup>5</sup> hauer  
 115 recurso a mj principal autor. Et nos, ditos Aznar A- /<sup>6</sup> <r>rueuo, alias Caristia,  
 & Martina, conjuges & presentes, seyendo /<sup>7</sup> la dita donacion de los sobreditos  
 bienes con acciones de gracias /<sup>8</sup> de bos ditos Ramon en nos recibimos et  
 prometemos, conuenimos /<sup>9</sup> & nos obligamos por la sobredita casa de  
 lArtosa, terminos, /<sup>10</sup> heredades, posesiones & dreytos de aquella pagar al  
 120 dito /<sup>11</sup> monesterio de Sant Johan de la Penya los ditos onze ca- /<sup>12</sup> fizes de  
 centeno de trehudo en cada un año por la dita /<sup>13</sup> fiesta o tiempo de Sant  
 Miguel del mes de setiembre, segund /<sup>14</sup> que antigament se costumbra fazer &  
 pagar. Et aquesto /<sup>15</sup> dius obligacion de todos nuestros bienes & de cada uno  
 de nos, mo- /<sup>16</sup> bles & sedientes, haujdos & por hauer en todo lugar. Esto /<sup>17</sup> fue  
 125 feyto en la casa de lArtosa, a bintedos dias del /<sup>18</sup> mes de deziembre, anno a  
 natiujtate dominj mille- /<sup>19</sup> simo quadringentesimo biçesimo tercio, presentes  
 testi- /<sup>20</sup> monjos los hondrados don Aznar de Sandaznar, clerigo /<sup>21</sup> & rector  
 de Oç, & don Garçia Exarico, clerigo & rector /<sup>22</sup> de Saques. Sig[signo]no de  
 mj Pedro de Sporrin, habitant /<sup>23</sup> en el lugar de Campfranch, et por actoridat  
 130 real notario publico /<sup>24</sup> por todo el regno de Aragon quj a las sobreditas /<sup>25</sup> cosas  
 present fue & aquesto scriuie & cetera.

A pesar de la fecha indicada al comienzo, en realidad se trata del apunte de un acto realizado por Pedro de Esporín, escribano de Canfranc, el 22 de diciembre de 1423, pero registrado con posterioridad en el protocolo del notario sallentino.

Transcribo *cafizes* (líneas 62 y 81) teniendo en cuenta que es así como aparece más adelante (línea 120), si bien en el original el trazo de la primera letra en esas dos ocasiones podría corresponder a una *k*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Nagore Laín, Francho (1986), *El aragonés de Panticosa*, Huesca, IEA.
- Navarro Tomás, Tomás (1908), *Pensión al Alto Aragón (Memoria de la Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas correspondientes al año 1907)*, Madrid, Hijos de M. Tello.
- (1958-1959 [pero 1909]), «El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo», *AFA*, x-xi, pp. 315-324 [publicado inicialmente en *Revue de Dialectologie Romane*, I, 1909, pp. 315-324].
- Vázquez Obrador, Jesús (1998), «Onomástica de Biescas en protocolos del siglo xv. Documentos», *Alazet*, 10, pp. 205-245.

ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS<sup>13</sup>

- |                                                                                      |                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Arjol de Lanuça (Sallent), 3, 24, 32, 35                                             | Catalina, muller de Ramón de la Artosa (Tramacastilla), 6      |
| Arnaut den Gassia † (Sallent), 11, 15                                                | Clauera Lanuça, muller de Pero Aznarez del Canpo (Sallent), 28 |
| Asnar Arroebo (Exena), 36 (cf. el siguiente)                                         | Domenge de Boll (Sallent), 11, 34                              |
| Aznar Ar<r>uebo, alias <i>Caristia</i> (casa de L'Arto-<br>sa), 37 (cf. el anterior) | Domjngo Baliert (Sallent), 24, 29                              |
| Aznar Cabanyas (El Pueyo), 22, 23, 28                                                | Domjngo Calbet (Sallent), 5                                    |
| Aznar dOz, alias <i>Agut</i> (Panticosa), 17                                         | Domjngo Cebolla (Sallent), 29                                  |
| Aznar de Sandaznar, rector de Oç, 37                                                 | Domjngo la Fuent (Tramacastilla), 30                           |
| Baruch Ampifaz, padre de Menahem Ampifaz,<br>judío de Jaca, 9                        | Domjngo lo Canpo (Sallent), 10, 32, 33                         |
| Beltran dArtus (Lanuza), 8                                                           | Domjngo lo Maestro (Sallent), 1, 7, 15                         |
| Beltran de lo Blanco † (Tramacastilla), 31                                           | Domjngo Mingarro (Sallent), 5                                  |
| Beltran de Blasco (Sallent), 1, 4, 11, 14, 15, 23                                    | Domjngo Pastor (Sallent), 15                                   |
| Beltran de Lanuça (Sallent), 8, 9, 16, 22, 35                                        | Domjngo Pes Barrau (Sallent), 24, 32                           |
| Beltran de Lanuça, notario (Lanuza), 6, 35                                           | Domjngo Soro (Tramacastilla), 7                                |
| Beltran de lo Maestro (Sallent), 2, 20, 21, 24, 28, 34                               | Eximeno Lanuça (Sallent), 24, 27                               |
| Beltran de Pero Martinez (Sallent), 21                                               | Fferrando la Fuent (Tramacastilla), 30                         |
| Beltran de Val (Panticosa), 17                                                       | Fferrando Portoles (Sallent), 35                               |
| Beltran del Caço (Biescas), 12                                                       | Fferrer de Cebolla (Sallent), 29                               |
| Beltran del Canpo (Lanuza), 24                                                       | Fferrer Sanchez (Sallent), 24                                  |
| Beltran dOrduenya (Sallent), 3, 24                                                   | Fferruelo (Saqués [?]), 37                                     |
| Berduc de Blasco Perez (Sallent), 20, 24, 26                                         | Franca de lo Maestro (Sallent), 1                              |
| Blasco dAcin (Sandiniés), 6                                                          | Franquina de Gabas, filla de Ramon de Lartosa, 36              |
| Blasco dAcin, fillo de Blasco dAcin (Sandiniés), 6                                   | Fuertes de Campfranc (Canfranc), 35                            |
| Blasco Parient (Sallent), 5                                                          | Garcia Calbet (Sallent), 15                                    |
| Bonafos <...>, judío de Jaca, 9                                                      | Garcia de Blasco, rector de Panticosa, 16                      |
| Castany de la Cambra (Tramacastilla), 7, 30                                          | Garcia de Scuer (Yosa de Sobremonte [?]), 18                   |
|                                                                                      | Garcia Exarico, rector de Saqués, 37                           |

<sup>13</sup> Los nombres que aparecen seguidos de † son los referidos a personas que se citan en los manuscritos como fallecidas.

JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR

- Garcia lo Garço (Sallent), 24, 32  
 Garcia Marjn (Búbal), 18  
 Garcia Palaco (Sallent), 15  
 Garcia Palaço (Sallent), 2, 34  
 Garcia Peloso † (Sallent), 1  
 Garcia Terren (Escarrilla), 2  
 Garcia Xjmenez de Gaujn (Gavín), 13  
 Garcja Oliuan (Biescas), 12  
 Gujlllem Arju de Ganyo de Arras, 22  
 Gujlllem dAcin, rector de Tramacastilla, 6, 31  
 Gujlllem de Blasco (Sallent), hijo de Gujlllem de Blasco †, 1  
 Gujlllem de Blasco † (Sallent), 1  
 Gujlllem de Buenas Auos (El Pueyo), 17, 19, 26  
 Gujlllem de Jarne (Jaca), 20  
 Gujlllem de Lop (Sallent), 1, 15, 16, 20, 21, 23, 24, 26, 28, 29  
 Gujlllem de Moliner (Sallent), 34  
 Jahuda Abambron, judío de Jaca, 8  
 Jayma la Sala, muller de Pero Lopez de la Casa (Tramacastilla), 7  
 Johan Abat, clérigo (Satué), 13  
 Johan Alaman, notario de Jaca, 8, 9  
 Johan Forcada dAucun, 22  
 Johan Lop de Lanuça (Sallent), 27  
 Johan Lopez de Lanuça (Sallent), 14, 24  
 Johan Mondot (Sallent), 26, 35  
 Juoan Arroebo (Exena, Panticosa), 36  
 Jurdan de la Sala (El Pueyo), 37  
 Maeste Pe de Puyons de Marcos, notario de la val de Azun, 22  
 Marja, muller de Arnaut den Gassia † (Sallent), 11  
 Marja, muller de Beltran de Blasco (Sallent), 11  
 Marja, muller de Domjngo lo Campo (Sallent), 32  
 Marja dArnaut, muller de Beltran de Blasco (Sallent), 15  
 Maria Don Domingo, muller de Ramon de Lartosa, 36  
 Marja Lopez, muller de Beltran de lo Blanco † (Tramacastilla), 31  
 Marja Perez Aznar, muller de Perez Aznar del Campo † (Sallent), 4  
 Maria Salles, muller de Sancho Arroebo (Exena), 36  
 Marja lo Turcho, madre de Pero Lopez de la Casa (Tramacastilla), 7  
 Marja Xjmenez de Gaujn, muller de Martin Xjmenez de Gaujn (Biescas), 12  
 Martin d'Anollet (Sallent), 3  
 Martin de lo Maestro (Sallent), 11  
 Martin Duga (Panticosa), 19  
 Martin Sanchez (Sallent), 10, 11, 14, 24, 25  
 Martina, filla de Ramon de lArtosa (casa de L'Artosa), 37  
 Martina, muller de Blasco dAcin menor de dias (Sandiniés), 6  
 Martina, muller de Pedro Dona Marta (Sallent), 3, 32, 33  
 Menahem Ampifaz, judío de Jaca, 9  
 Miguel Arruebo (Sallent), 15  
 Miguel Blasco, alias *Borreco* (Sallent), 5  
 Miguel Borrego (Sallent), 4, 20, 21, 24, 26, 29  
 Miguel dAcin (Sandiniés), 6  
 Miguel de Blasco, alias *Borrego* (Sallent), 10, 18  
 Miguel de Gujllamolo (Sallent), 24, 25  
 Miguel de lo Janet (Sallent), 24, 27  
 Miguel de Marton (Sallent), 29  
 Miguel de Monicot (Sallent), 15, 17, 20, 21, 24  
 Miguel de Naya (Sallent), 4, 10, 15, 20, 21, 24, 28  
 Miguel del Era † (Sallent), 29  
 Miguel Dona Marta (Sallent), 24  
 Miguel Portoles (Lanuza), 3  
 Miguel Sanchez (El Pueyo), 17  
 Miguel Sanchez (Sallent), 17  
 Miguel Sanchez de Blasco (Sallent), 7, 16, 20, 21, 23, 24  
 Miguel Sanchez, fillo de Martin Sanchez (Sallent), 25  
 Miguel, fillo de Bernardon de Bual, 19  
 Moliner, fillos de (Sallent), 5  
 Monicolo de Laa, 19  
 Nauarra, muller de Guillem de Buenas Auos (El Pueyo), 17  
 Oria, muller de Pedro Soro (Tramacastilla), 6  
 Pascual de Fanlo (Biescas), 13  
 Pe de Forga (Aruri, valle de Osal/Ossau), 19  
 Pedro, fillo del escarrero de Bual, 19

## DOCUMENTOS NOTARIALES TENSINOS DEL SIGLO XV REDACTADOS EN ARAGONÉS (I)

- Pedro Arroebo (Panticosa), 36  
 Pedro Cebolla (Sallent), 29  
 Pedro Dona Marta (Sallent), 3, 14, 24, 33  
 Pedro Dona Marta † (Sallent), 25  
 Pedro Sporrin, notario (Canfranc), 37  
 Pedro de Esquoer, menor (Tramacastilla), 36  
 Pedro de Lop (Tramacastilla), 36  
 Pedro Pes Barrau, clérigo (Sallent), 34  
 Pedro Saluador, vicario de Sallent, 4, 10, 16, 20  
 Pelegrin (Saqués), 37  
 Per Aznar del Canpo (Sallent), 21  
 Per Aznar del Canpo, fillo de Perez Aznar del Canpo † (Sallent), 4  
 Pero Aznarez del Canpo (Sallent), 28  
 Pero Cebolla † (Sallent), 29  
 Pero de Dona Marta (Sallent), 29  
 Pero Dona Marta (Sallent), 8  
 Pero Gil dOsan (Lanuza), 24  
 Pero la Casa (Tramacastilla), 31  
 Pero Lanuça (Sallent), 11, 15, 18, 24, 25, 27, 35  
 Pero Lopez de la Casa (Tramacastilla), 7  
 Pero Lopez dOz (Piedrafita), 31  
 Pero Marques (Escarrilla), 13, 28  
 Pero Moljner (Sallent), 34  
 Pero Saluador (Sallent), 15  
 Pero Soro (Tramacastilla), 6  
 Petro Aznarot (Lanuza), 35  
 Petro Dona Marta (Sallent), 32  
 Petro Fierro (Senegüé), 12  
 Petro de Lop (Tramacastilla), 23  
 Petro de Marton (Sallent), 22  
 Petro Moliner (Sallent), 11, 35  
 Petro de Parda (Tramacastilla), 30  
 Ramon de Boll (Sallent), 1  
 Ramon de Lartosa/lArtosa (L'Artosa), 36, 37  
 Ramon de la Sala (Lanuza [?]), 35  
 Ramon de Scoruns, rector de Lanuça, 4  
 Ruy Perez Auarca, señor de Gaujn, 12, 13  
 San de Casa (Tramacastilla), 30  
 Sancha la Carnjcera (Sallent), 15  
 Sancha Starat, muller de Domjngo la Fuent (Tramacastilla), 30  
 Sancho Arroebo (Exena), 36  
 Sancho Betes (Pina), 18  
 Sancho de Blasco (Sallent), 15, 24, 31  
 Sancho lo Canpo (Sallent), 10, 21  
 Sancho la Casa, clérigo (Tramacastilla), 6, 30, 31  
 Sancho Castany (Tramacastilla), 30  
 Sancho Dona Marta (Sallent), 32  
 Sancho Lanuça (Sallent), 2, 24  
 Sancho Lanuça, fillo de Beltran de Lanuça (El Pueyo), 16  
 Sancho Lopez (Sallent), 24  
 Sancho Miguel Sanchez (Sallent), 2, 19, 23, 24, 25, 26, 29  
 Sancho Orduenya (Sallent), 15, 24, 27, 29, 35  
 Sancho de Tena (Lanuza), 3  
 Sancho la Torre (Bolea), 18, 22  
 Scohina dArnaut, muller de Martin Sanchez (Sallent), 15  
 Scohina, muller de Martin Sanchez (Sallent), 10, 11  
 Sento Aujngoyos, fillo de Mosse Aujngoyos, judio de Jacca, 8  
 Soranda, muller de Garcia Palaço (Sallent), 34  
 Taresa, filla de Ramon de lArtosa (Tramacastilla), 37  
 Toda, muller de Aznar dOz (Panticosa), 17

## ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

- Agualempeda, barrio d', 1.5, 15.10, 34.4  
 Artica Plana (Sallent), 15.17, 27.6, 29.5  
 Articas, las (Lanuza), 35.14  
 Artosa, vid. *Lartosa/lArtosa*  
 Ballato (Sallent), 5.5, 35.10  
 Canparrons (Sallent), 15.14  
 Canpo Plano (Sallent), 25.10  
 Casa Dios, barrio de la (Sallent), 3.6  
 Casa Dius (Sallent), 28.12  
 Casiella (Sallent), 4.5

- Coljujella, puerto de (Sallent), 18.7  
 Conçillar (Pueyo), 37.42  
 Cuesta, la (Sallent), 34.6  
 Estarluengo, vid. *Starluengo*  
 Fueuas Dioso (Tramacastilla), 6.12  
 Forcos, los (Sallent), 35.9  
 Furcho, lo (Tramacastilla), 37.30  
 Galljnero (Tramacastilla), 30.10  
 Gallyego, rio de (El Pueyo), 37.22  
 Isola, vid. *Ysola*  
 Lartosa/lArtosa, casa de, 36.1, 36.4 y ss., 37.2, 37.9, 37.58 y ss.  
 Latrera, casa de la (Sallent), 27.3  
 Latres, los (Saqués), 37.33  
 Liena, la (Saqués [?]), 37.40  
 Lopera, la (Sallent), 29.9  
 Mata, rio (Senegüé), 12.7, 13.6  
 Mjlano (Sallent), 15.9  
 Mont Aragon, heredades de, 37.41  
 Montaragon, fenero de, 37.39  
 Pahuliellas (Piedrafita), 37.46  
 Pero Ximenez (Sallent), 10.5  
 Petracils (Senegüé), 12.5, 13.4  
 Plana, la (Lanuzza), 35.10  
 Plana, la (Sallent), 29.7  
 Plana, rio de la (Sallent), 11.6  
 Pregunno, huerto (Lanuzza), 35.12  
 Salsetar (Tramacastilla), 37.32  
 Sandicosa/Sandjcosa (Sallent), 5.4, 15.12, 28.14  
 Sant Johan de la Penya, casas de (Sallent), 1.6  
 Sant Johan de la Penya, vinya de (Senegüé), 12.6, 13.5  
 Sant Just, jglesia de (El Pueyo), 37.44  
 Sant Lorent, rio de (El Pueyo), 37.21  
 Sant Thomas, solano de (Tramacastilla), 37.31  
 Saques, rio de, 37.66  
 Segotor, canpo del spital de (Tramacastilla), 6.13  
 Solano de Sant Thomas (Tramacastilla), 37.31  
 Soscalar (Sallent), 32.4  
 Starluengo, 37.35, 37.37, 37.38 y ss.  
 Tras la Fuent (Panticosa), 17.4  
 Vindetuera (Sallent), 15.22  
 Ysola (Sallent), 11.5

# RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS



## RESEÑA

María Pilar BENÍTEZ MARCO, *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses («Bal de Bernera», 14), 2010, 240 páginas, con fotografías.

María Dolores GIMENO PUYOL\*  
Universitat Rovira i Virgili, Tarragona

Este trabajo nace del propósito de analizar los estudios filológicos realizados por mujeres desde principios del siglo XX hasta los años setenta, a menudo silenciados por la historiografía. La autora, también filóloga y estudiosa del aragonés, se centra en concreto en los trabajos femeninos sobre el aragonés y el catalán, lenguas minoritarias y minorizadas de Aragón, por lo que atiende a otro aspecto pionero y a un doble silencio.

Se articula en dos partes fundamentales, agrupadas en apartados temáticos, con la Guerra Civil como justificado gozne cronológico. Los comienzos del siglo ofrecen un brillante panorama en torno al Estudio de Filología de Aragón (EFA), institución fundada en 1915 según el ideal romántico de recuperación de las lenguas y culturas regionales y dirigida con brío por el catedrático de Derecho de la Universidad de Zaragoza Juan Moneva y Puyol, que pretendió estudiar las tres lenguas coexistentes en el territorio aragonés mediante diversos proyectos. La magnitud de estos le obligó a contar con colaboradores tanto externos como e internos, permanentes —los secretarios redactores— o transitorios —los colaboradores alumnos—, una organización compleja que se trata de clarificar en sendos subapartados introductorios y de la que se destaca la notable colaboración femenina, documentándola de forma precisa con las actas y memorias del EFA. Entre la extensa

---

\* mariadolores.gimeno@urv.net

lista de colaboradores externos, que remitieron fichas para la elaboración del *Diccionario aragonés*, la autora rastrea con detalle la presencia de mujeres como Felipa Molins, de La Codoñera (Teruel); Francisca Perea, de Paniza (Zaragoza); y, sobre todo, Pilar Rebullida Sancho, de Torrevelilla (Teruel), quien recopiló una importante colección de voces de su localidad y de las cercanas, además de otra del Bajo Aragón junto a su marido. Se subraya que las fichas de Rebullida presentan cierta articulación interna y aportan datos gramaticales, explicaciones fónicas o indicaciones de uso, aunque no se precisa si la autora identificó el sistema lingüístico —catalán— al que pertenecían.

Las que fueron colaboradoras internas del EFA lo hicieron de manera transitoria como alumnas universitarias, pensionadas por la Diputación el primer año de la institución, o más adelante como aspirantes a secretarías de la misma. Según deduce Benítez a la luz de los *Libros diarios de trabajos*, participaron en los diferentes proyectos filológicos y recibieron formación mediante los cursos impartidos por la institución y con la práctica. Serafina Javierre, María Pilar Moneva, María Dolores de Palacio, María Pilar Pacareo, María Pilar Lamarque y Matilde Moliner integran ese preparado grupo de alumnas, que se licenciaron en Filosofía y Letras y ejercieron luego como archiveras o profesoras. Sus funciones fueron similares a las de las secretarías redactoras, colaboradoras permanentes y también estudiantes de Filosofía y Letras, con quienes Moneva pretendía formar un grupo de estudiosos de la Filología Aragonesa; de casi todas ellas se ofrecen sendas reseñas independientes, estructuradas cada una en dos partes: su biografía y su trabajo en el EFA. De Áurea Javierre, la primera secretaria redactora, se documenta su contribución al planeado *Diccionario aragonés* y al proyecto de toponimia de Aragón, concretada en la sistematización de los cuestionarios recibidos desde las diversas poblaciones y en sus aportaciones de voces del Somontano, Benabarre y Benasque.

Resulta de especial interés el extenso capítulo dedicado a su sucesora María Moliner, pues descubre las hasta ahora desconocidas bases de su formación lexicográfica, y está muy justificado que su relevante figura dé título al presente estudio. Benítez analiza el papel fundamental de su estancia en el EFA, entre 1916 y 1921, donde participó en las diferentes etapas del mencionado *Diccionario*, a saber, ordenación y transcripción de papeletas, revisión y transcripción de estas y contribución a las secciones de paremiología y toponimia; asimismo, revisó la 14.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la lengua castellana* dentro del equipo dirigido por Moneva, académico correspondiente de la RAE, a la que se enviaron enmiendas y adiciones de aragonesismos. Licenciada en Filosofía y Letras (sección Historia), Moliner hubiera continuado su brillante carrera de archivera de no haber sufrido un expediente de depuración tras la Guerra Civil por los cargos que ocupó durante la República; no obstante, ello la devolvió a su vocación inicial de filóloga y lexicógrafa, materializada en el novedoso *Diccionario de uso del español* (1966-1967), cuyos objetivos revelan bastantes similitudes con los manifestados en el proyecto del *Diccionario aragonés* del EFA, según se destaca y estudia con pormenor.

A continuación, se revisa conjuntamente, tras sus respectivas biografías, la labor de otras cuatro mujeres (Estrella Guajardo, Mercedes Izal, María Mendizábal y María Buj), que coincidieron en el EFA como colaboradoras alumnas y secretarías redactoras; por ello adquirieron una formación similar y, a través de sus funciones administrativas, participaron en empresas como el citado *Diccionario aragonés* y el *Borrador diccionario aragonés (A-D)* —del que Benítez conjetura por las fechas y tipos gráficos que puede corresponder al mismo proyecto (p. 122)— y en la transcripción del original del *Vocabulario de Aragón* que Moneva presentó al Premio Extraordinario convocado por la RAE en 1922. También cooperaron en los iniciados proyectos de paremiología y toponimia aragonesa y en el nuevo de onomástica para el *Diccionario*, entre otras labores. Como últimas secretarías redactoras del EFA, se analiza de manera conjunta el trabajo de María Pilar Sánchez Sarto y Margarita Jiménez, las únicas que trabajaron en las dos etapas de la entidad, entre 1915-1925 y 1930-1931.

Benítez concluye el repaso de esa época con el momento del resurgir en España de la filología románica moderna, que introdujo nuevas metodologías gracias a los contactos con los estudiosos europeos y propició escuelas vinculadas a otras de ámbito internacional. En ese contexto surgió la llamada *escuela española de lingüística o de Menéndez Pidal*, director de la Sección de Filología del Centro de Estudios Históricos, que desarrolló el interés por la historia literaria y la dialectología hispánica. Discípula suya fue la barcelonesa Francesca Vendrell, cuya tesis doctoral, *La corte literaria de Alfonso V de Aragón y tres poetas de la misma* (1931), contiene un apéndice con textos en aragonés del poeta Pedro de Santa Fe, una muestra de la integración pidaliana del estudio de la lengua y la literatura.

La segunda parte del trabajo muestra cómo el acceso de las mujeres a la enseñanza superior efectuado durante el primer tercio del siglo XX quedó truncado por la Guerra Civil y la inmediata posguerra, pues a las penurias materiales se sumó una ideología que propugnaba papeles femeninos tradicionales. De aquella oscura universidad se traza un acertado retrato a partir de testimonios tan significativos como los de Manuel Alvar, quien no se olvida de sus compañeras de aulas, muchas de las cuales no continuaron los estudios realizados para poder dedicarse a las familias que formaron. Es el caso de Rita Lorén, licenciada en Historia y autora junto a su marido, el veterinario José de Jaime, del primer repertorio léxico especializado del aragonés: «Contribución al estudio de la filología agrícola y pecuaria aragonesa» (1950, ampliado en 1952). El estudio sobresale por su carácter práctico, destinado al uso de veterinarios desconocedores del léxico de agricultores y ganaderos, por su concepción interdisciplinaria y por su vindicación del tesoro filológico aragonés y, con él, del valor del idioma del pueblo.

Otras sufrieron la oposición familiar para acceder a estudios superiores, pero lo compensaron con su trabajo autodidacto, como hizo Hortensia Buisán Bernad, que inspirada por el amor a la lengua popular y autóctona del Pirineo, de donde procedía, elaboró su *Diccionario dialectal del valle de Hecho* (1944), ganador del concurso

convocado por la Sección de Filología de la Estación de Estudios Pirenaica de Jaca, del CSIC, dirigida por Antoni Griera. De él se destaca la unión que realiza de dialectología y etnografía, al añadir a la recopilación ejemplos de uso y una colección de *trobos*, con los que Buisán pretendía salvar lengua y cultura de la desaparición que adivinaba.

Como se ve, Benítez, además del contexto general, rastrea las circunstancias familiares de esas pioneras, así como sus motivaciones para realizar esos estudios y su devenir posterior, articulando cada entrada según el esquema establecido de biografía y obra completa, de la que describe con minucia los estudios respectivos del aragonés o el catalán, en su contenido y en lo que tienen de implicación filológica; además, cuando le ha sido posible, ha realizado entrevistas personales, en que ha incitado a las entrevistadas a la autocrítica. Así lo hace con el grupo privilegiado de las primeras licenciadas en Filología Románica, autoras en diversas universidades de tesinas dirigidas por discípulos más o menos directos de Menéndez Pidal, por lo que tratan de edición de textos antiguos y de dialectología y responden a planteamientos historicistas. La única doctora entre ellas fue María Soledad de Andrés, filóloga de dilatada experiencia que se inició con la tesis *La vida de santa María Egipcíaca* (1957; publicada por la RAE en 1964) en la Universidad Complutense de Madrid, que sobresale por el rigor científico con que estudió los rasgos dialectales aragoneses del copista del texto en el siglo xv. Otra estudiosa de textos históricos fue Amelia Ágreda, con su tesina *El aragonés en la Cancillería de Pedro IV* (1966) en la Universidad de Barcelona, un análisis de cincuenta documentos a los que aplica un agudo sentido crítico, pues disiente de autoridades en la materia, caracteriza la lengua empleada según el contexto y la formación de los escribanos y advierte las coincidencias entre catalán y castellano en función del común origen y pertenencia a una misma Corona. Otras tesinas, dirigidas en Barcelona, al igual que la anterior, por Antoni Badia, atendieron a repertorios léxicos, como el *Léxico de la vivienda en el Pirineo aragonés* (1956), de Blanca Lanzas, o el estudio antroponímico y toponímico de Esther Santamaría *Apellidos. Nombres de calles. Apodos de Fraga* (1968). También proliferaron en ese momento las monografías centradas en hablas locales, y entre las realizadas por mujeres aragonesas María Trinidad Bondía estudió *El habla de Maella* (1965), y María Pilar Maestro —esta en Salamanca—, *El habla de Morata de Jalón* (1965). Lanzas y Maestro coinciden en utilizar el método alemán *Wörter und Sachen* («palabras y cosas») y en incidir en repertorios léxicos tradicionales. De Lanzas y Santamaría se destaca asimismo el minucioso trabajo de campo realizado para superar la falta de material escrito, consistente en encuestas realizadas a mujeres mayores, por ser informantes más abiertas y mejores preservadoras de las variantes dialectales respectivas.

El exhaustivo estudio concluye con una cala en el contexto final del franquismo, cuando a la vez que la economía se desarrolla la conciencia territorial aragonesa. En él surge la figura de Nieuw Luzía Dueso, maestra natural de Plan, escritora, informante de Ánchel Conte y Francho Nagore, y autora del cuaderno perdido

*Vocabulario-estudio de la fabla del valle de Xistau (Plan)*, que Rafael Andolz incorporó a su *Diccionario aragonés* (1977) y que contenía interesantes informaciones etnográficas, ejemplos de uso y fraseología. Con su retrato se cierra la serie de los primeros estudios filológicos hechos por mujeres sobre el aragonés y el catalán de Aragón, que sin duda ayudaron a dignificar su condición femenina y la de las lenguas que estudiaron, a sabiendas o no. María Pilar Benítez, conscientemente, contribuye a ello, con rigor filológico, apoyada en una extensa bibliografía de tipo general o específico y en una pertinaz revisión de materiales de archivo, lo que le permite reconstruir el contexto general y sustentar en él los casos particulares analizados, a la vez que tiende puentes interlingüísticos como los que inspiraron al Estudio de Filología de Aragón.



## ARTÍCULO-RESEÑA

Artur QUINTANA I FONT, *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (valle de Vio)*, Zaragoza, IFC / Gara d'Edicions («Ainas», 11), 2007, 134 páginas.

Francho NAGORE LAÍN\*  
Universidad de Zaragoza

Este libro es una monografía sobre una variedad dialectal del aragonés, la del valle de Vio, pero no se trata de una monografía típica, al uso, sino que resulta sorprendente y sugerente por varios motivos.

El primero es el título: *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (valle de Vio)*. La calificación de *nuclear* llama la atención, pero es quizá una de las claves del libro. No se trata simplemente del aragonés de tal sitio, como de forma más habitual —y más neutra— se hubiera podido titular. No: es el *aragonés nuclear*. La explicación es que casi todos los que lo han estudiado anteriormente lo han considerado como una de las variedades más puras y genuinas del aragonés. El autor hace también suya esa impresión y la enfatiza incorporando el adjetivo *nuclear* al título e incluyendo además al comienzo del libro una cita de la novela de Chusé Inazio Nabarro *Reloch de pocha* (Zaragoza, Gara d'Edicions, 2006):

En aqueras embueltas o Franzés [Saroñhandy] plegaba de fer una estacha en Sercué de a que beniba ziertamén enluzernato. Bi eba replegado uns materials increyibles. *Miandes. ¿D'aón bians? ¿Qué tians? Es buas. Branga, garra, ni un pel. Úndalo con graxa. Será de bian lueñes...* Sin duda ye un altro estadio de a biella luenga —diziba iste gran conoxedor de parlaches propios e foranos—. L'aragonés de Sercué ye, sin de dudas, o més puro, o menos contaminato, o més chenuino. (p. 80)

El segundo motivo se desprende igualmente del título: se centra exclusivamente en dos aldeas del valle de Vio: Nerín y Sercué. No todo el valle, no todos los

---

\* fnagore@unizar.es. Miembro del Grupo de Investigación Emergente FILAR (Filología Aragonesa), reconocido oficialmente por el Gobierno de Aragón y cofinanciado por el Fondo Social Europeo.

pueblos del valle, sino solamente esas aldeas. Resulta chocante. Quizá se deba a que estas localidades reunían varias condiciones: *a*) que existían materiales relativamente abundantes recogidos a lo largo del siglo XX; y *b*) que, dentro de las limitaciones, todavía era posible encontrar algunos hablantes o conocedores del aragonés tradicional de la zona. (Pues, de las demás localidades, o había pocos materiales anteriores —si bien conviene recordar que los había, aunque menos abundantes, de Buarba y de Fanlo— o actualmente se encuentran deshabitadas del todo o muy castellanizadas).

El tercer motivo ya no es deducible del título, pero salta a la vista en cuanto se empieza a leer el libro y es evidente para cualquiera que conozca un poco la historia de los estudios sobre el aragonés a lo largo del siglo XX: sobre estas localidades del valle de Vio había estudios parciales y materiales dispersos recogidos por otros autores. Lógicamente, esta monografía los tiene en cuenta, como no podía ser menos. Así que el estudio se basa en gran parte en ellos, pero también en los materiales recopilados por el autor en el trabajo de campo llevado a cabo en el año 2006.

Sin embargo, antes de pasar a profundizar en estas circunstancias y características del libro que nos ocupa, creo que es de rigor hacer una presentación de su autor, Artur Quintana i Font.

#### EL AUTOR: ARTUR QUITANA I FONT

Llama la atención el hecho de que la solapa del libro mencione casi solamente aquellos aspectos de la biografía y la bibliografía de Artur Quintana relacionados con el aragonés, ocultando otros datos, en especial los que tienen que ver con sus estudios sobre el catalán de Aragón o sus traducciones de obras literarias al catalán. Esta parte de su biobibliografía también es importante (de hecho, así lo consideró el Institut d'Estudis Catalans, que el día 1 de marzo de 2006 aprobó la incorporación de Artur Quintana como miembro correspondiente a su Secció Filològica), y conviene decir algo de ella.

Artur Quintana nació en 1936 en Gràcia (el Barcelonés), como le gusta decir al autor, pues, aunque ahora sea un barrio de Barcelona, entonces todavía era un pequeño pueblo de sus alrededores. Estudió Filología Germánica y Filología Románica en las Universidades de Barcelona y Colonia, trabajó como bibliotecario en la Biblioteca del Palatinado, en Espira (Alemania), y ha sido también profesor de Lengua y Literatura Catalanas en el Seminario de Romanística de la Universidad de Heidelberg. Actualmente es presidente de Iniciativa Cultural de la Franja, entidad que agrupa las asociaciones y centros de estudio de la Franja Oriental de Aragón.

Como investigador se ha dedicado sobre todo a la dialectología y a la literatura popular, especialmente de Aragón. También ha publicado algunas traducciones del alemán al catalán y al castellano, y varios trabajos sobre el aragonés: «Chenesis e carauterísticas de l'aragonés común», «Contrebuzión de Saroihandy a ro conoxi-

miento de l'aragonés», «El aragonés residual del bajo valle del Mezquín», etcétera. Fue colaborador en la *Gran enciclopedia aragonesa* y es miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa y del Consello Asesor de l'Aragonés.

Su bibliografía se inicia con un libro en catalán: *A la paret escrit amb guix* (1966). Y continúa con un libro escrito en alemán, un manual de catalán para alemanes, *Handbuch des Katalanischen* (Barcelona, Barcino, 1973; 2.ª ed., 1981). Pero sobre todo hay que destacar su tesis doctoral, que realizó a partir de 1966 y que se publicó como monografía en *Estudis Romànics*, 17 (1976-1980), con el título de *El parlar de La Codonyera: resultats d'unes enquestes*.

Otras obras, de carácter general sobre el catalán de Aragón, son *La nostra llengua: gramàtica de llengua catalana* (Zaragoza, DGA, 1984), la primera gramática que tiene en cuenta las hablas locales catalanas de Aragón; y *El català a l'Aragó (selecció i edició)* (Barcelona, Curial, 1989), una selección de textos en catalán de autores aragoneses y escritos en catalán sobre Aragón.

Recientemente ha publicado unas memorias: *La vall de Balat (memòria de l'Aragó, 1948-2003)* (Calaceit / Fraga, ACM / IEBC / IEA, 2003).

También ha estudiado la obra literaria de autores aragoneses que escriben en catalán, como la del mequinenzano Hèctor B. Moret: *In nuce: antologia poètica* (ed. de Artur Quintana y Albert Roig, Calaceit, ACM, 2004); *Camp clos / Campo cercado. Obra poètica* (est. y ed. de Artur Quintana, Zaragoza, PUZ, 2006).

Entre sus traducciones del alemán al castellano se pueden citar *Poesía alemana del Barroco* (1981) y *Once farsas de Carnaval*, de Hans Sachs (introd., sel., trad. y notas de Artur Quintana, Barcelona, Bosch, 1982).

Es muy importante su labor como recopilador de literatura popular de tradición oral en catalán. Conjuntamente con un equipo de investigadores, ha recogido y publicado la de todas las zonas de habla catalana de Aragón. Primeramente fue *Lo Molinar: literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa* (3 tomos, en colaboración con Lluís Borau, Carles Sancho y Hèctor Moret, IET / ASCUMA, 1995-1996). Luego, *Bllat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça* (3 tomos, en colaboración con Lluís Borau, Glòria Francino y Hèctor Moret, GA / IEI / IEA / IEBC, 1997). Estas obras son fundamentales, puesto que anteriormente apenas había nada recopilado, sino cuatro cosas dispersas.

También ha estudiado la literatura culta de creación: «La literatura en català a l'Aragó: els darrers vint anys» (junto con Hèctor Moret, en *Actes del Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* [Fráncfort, 18-25 de septiembre de 1994], Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996, pp. 391-403).

Por lo que se refiere al aragonés, su primer trabajo fue *El aragonés residual del bajo valle del Mezquín*, que apareció como artículo amplio en 1976 en el AFA y cuya segunda edición, corregida y ampliada, como libro, se ha publicado recientemente (Ayuntamiento de Torrecilla de Alcañiz, 2004). Su interés surgió porque Castelserás

y Torrecilla de Alcañiz eran pueblos cercanos a La Codonyera, y mientras estudiaba el catalán de esta localidad aprovechó para hacer incursiones en esas otras, donde constató que, a pesar de hablarse normalmente el castellano, se conservaba una cantidad notable de formas aragonesas, especialmente de léxico.

Su interés por las zonas limítrofes entre aragonés y catalán continuó con diferentes estudios sobre hablas de transición en la Ribagorza: «Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorza Oriental)» (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, xxvii, 1993, pp. 271-308), «A encuesta de Jean-Joseph Saroïhandy en Chuseu y Torres de lo Bispe en 1906» (*Luenga & Fablas*, 3, 1999, pp. 9-26).

También ha dedicado su atención a los procesos de normalización y normativización de la lengua aragonesa. Así, se pueden citar sus artículos «¿Qué aragonés n'a escuela?» (*Rolde*, 1985); «Die Kodifizierung der aragonesischen Schriftsprache» (en Wolfgang Dahmen et alii [coords.], *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, Tübingen, Gunter Narr, 1990, pp. 199-215); «Chenesis y características de l'aragonés común» (en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura. Autas d'a I Trobada* [Uesca, 1997], Huesca, IEA / CFA, 1999, pp. 31-42); «Bellas consideracions sobre ro prozeso de normatibización de l'aragonés» (*Caplletra*, 32, 2002, pp. 81-84). Y su libro (en colaboración con Carme Alcover) *Plans reguladors d'enseyament de l'aragonès i el català a l'Aragó* (Zaragoza, Edicions de l'Astral, 2000).

También ha hecho alguna incursión en los estudios literarios. Así, se puede citar el trabajo «La influència de Salvador Espriu sobre la literatura contemporània en aragonés» (2003) y la traducción al alemán de poesía en aragonés en el libro *Iberia polyglotta* (coord. de Hans-Ingo Radatz y Aina Torrent-Lenzen, Titz, Axel Lenzen, 2006).

No se pueden olvidar, por último, sus interesantes incursiones en la historiografía del aragonés (o «la historia de la aragonesística», como dice Quintana). Entre otros trabajos podemos recordar «El Fons Joseph Saroïhandy de la Biblioteca Interuniversitaria de Bordeus» (*Rolde*, 1988), «Rudolf Wilmes y Ballibió» (1996) y «A contrebuzión de Jean-Joseph Saroïhandy á ro conoximiento de l'aragonés» (junto con Óscar Latas, en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura. Autas d'a III Trobada* [2001], Huesca, IEA / CFA, 2004, pp. 149-164).

Seguro que me dejo algunos trabajos, pero al menos creo que esta relación puede dar una idea aproximada y bastante completa de la trayectoria del autor.

## EL LIBRO

### *Antecedentes, gestión y composición*

El estudio del aragonés del valle de Vio tiene una larga historia, y toda la ha aprovechado Artur Quintana. La trayectoria que acabamos de repasar deja ver de inmediato que Quintana estaba perfectamente equipado con las experiencias pre-

vias y metodológicamente preparado para llevar a cabo el trabajo sobre el aragonés del valle de Vio. Solo faltaba una motivación. Quizá la chispa fue la publicación de la *Misión lingüística en el Alto Aragón de Jean-Joseph Saroihandy* (ed. de Óscar Latas, Zaragoza, Xordica / PUZ, 2005), en donde aparecen amplios materiales, en especial de Sercué, recogidos por Saroihandy en 1905.

Fue precisamente este el primer lingüista que estuvo en el valle de Vio y quien llamó la atención sobre las características tan genuinas de las hablas de ese valle. Una pequeña parte de sus materiales los publicó en su famoso artículo «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», *Revue Internationale des Études Basques*, 7 (1913), pp. 473-497 (publicado en castellano con el título de «Huellas de fonética ibérica en territorio románico» y traducido por A. Llorente en *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX, 1956-1957, pp. 181-199. El resto, como se ha dicho, se ha publicado en 2005 en el libro que da a conocer todos los materiales recopilados por Saroihandy en el Alto Aragón.

Posteriormente, y quizá por el interés que despertó este artículo, acudieron al valle otros investigadores. En 1930, Rudolf Wilmes, discípulo de Fritz Krüger (autor de *Die Hochpyrenaen*, 1935-1939, publicado en castellano, *Los Altos Pirineos*, en 1995-1997 [Treppe, Garsineu / GA / DPH] [con una introducción de Artur Quintana sobre la vida y la obra de Krüger], un amplísimo estudio de carácter etnográfico-lingüístico sobre la cultura pirenaica, que por cierto también recoge materiales sueltos de muchas localidades del Alto Aragón, incluidas las del Valle de Vio, pero que difícilmente permite su aprovechamiento, ya que no tiene un índice unitario). Pues bien, Wilmes realizó un trabajo completo sobre el valle de Vio (no solo de Sercué, también de Buarba, Nerín y Yaba), de tipo etnográfico-lingüístico (según el método, entonces tan en boga, de «palabras y cosas»). Por lo tanto, se limitó a recoger el léxico relativo a la cultura material, fundamentalmente sustantivos. Su trabajo «La cultura popular de un valle altoaragonés (valle de Vio)» se publicó en los *Anales del Instituto de Lingüística* de la Universidad de Cuyo (Mendoza, Argentina), VI (1957), pp. 149-310. Este y otros trabajos menores, también sobre léxico del valle, fueron publicados conjuntamente en *El valle de Vio: estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés* (Zaragoza, Prames, 1996).

Entre paréntesis: tomando como base estos materiales, José Antonio Saura realizó un análisis de la fonética, con interesantes aportaciones etimológicas, en su trabajo «Un esbozo fonético para el habla del valle de Vio (Huesca)», *Alazet*, 13 (2001), pp. 89-112.

Posteriormente, en 1934, el lingüista inglés W. D. Elcock recogió también materiales en Sercué, aunque su interés estaba en la fonética, así que recopiló fundamentalmente sustantivos que le sirvieran para analizar el fenómeno de la conservación de las oclusivas sordas intervocálicas y la sonorización de las oclusivas sordas tras nasal y líquida. Su trabajo, publicado en 1938 (París, Droz) se titula precisamente *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. Y ha sido

reeditado recientemente traducido al castellano (*Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoza, PUZ / Xordica, 2005).

En 1944 Hortensia B[uisán] Bernad (de Zaragoza, pero con raíces en Sobrarbe: la madre de Oto, el padre de Nerín) realizó un diccionario de unas setecientas voces que presentó a un concurso organizado por la Estación de Estudios Pirenaicos, de Jaca, con el título de «Diccionario dialectal del valle de Hecho» (ateniéndose así a las bases del concurso lexicográfico). A pesar de eso, el título no responde al contenido, pues parece que la mayoría de las voces que recopiló eran de Nerín, Buisán y Oto, como ha podido comprobar Chesús Casaus en una encuesta (inédita) llevada a cabo en 2005 en esas localidades para preparar la edición del diccionario de Hortensia Buisán Bernad, intentando aclarar de dónde podían provenir las voces recopiladas por ella. El trabajo, que permanecía inédito, se publicó finalmente con el título de *Diccionario dialectal altoaragonés [1944]* (Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC, 2005).

Además de todo esto, conviene tener en cuenta que en 1988 Migalánchel Martín Pardos y otros grabaron una encuesta de media hora a un informante de Sercué, José Ceresuela, de 63 años entonces. También este mismo autor grabó entre 1982 y 1991 una serie de entrevistas a Justa Clemente y Allué, quien, aunque nacida en Zirasuala en 1896, vivió desde los 25 años en Yaba, al sur del valle de Vio. Y publicó una selección de las transcripciones en varios artículos: «Dito antiguato ya berdadero (os charrazos de siñá Chusta)», *Fuellas*, 100 (marzo-abril de 1994), pp. 58-62; «Cuan empezaba o siglo. Bida, treballos y alcordanzas d'una misacheta de Ballibió» (I), *Fuellas*, 101 (mayo-junio de 1994), pp. 9-14; y (II), *Fuellas*, 102 (julio-agosto de 1994), pp. 9-15. Sin embargo, Artur Quintana no ha tenido en cuenta estos textos, quizá por no ser exactamente de Sercué, pero tampoco como referencia comparativa, tal vez porque la transcripción no le merecía todas las garantías de exactitud.

Entre 1998 y 2000 Chabier Tomás y Chusé Raúl Usón recogieron materiales de todo tipo (fonética, morfología, vocabulario, literatura popular) en toda la zona central de Sobrarbe, desde Broto y el valle del Ara hasta el valle de Vio, incluidos Nerín y Sercué. El trabajo permanece inédito (y, aunque incompleto y sin una versión definitiva, se puede consultar en el IEA). Pues bien, todos estos materiales los ha tenido en cuenta Artur Quintana, los ha ordenado y aprovechado señalando de qué fuente provienen con una inicial mayúscula y de qué localidad mediante la letra inicial (N = Nerín; S = Sercué). Además ha añadido los que recogió en sus estancias en el valle de Vio en septiembre y octubre de 2006 (los cuales van señalados con una Q). A partir de todo este conjunto, Artur Quintana ha redactado el estudio monográfico sobre estas dos localidades. Ha hecho, por tanto, lo único que se podía hacer, lo que se debía hacer: aprovechar exhaustivamente lo que había y completarlo hasta donde fuera posible con encuestas a informadores actuales, que, aunque muy castellanizados ya, todavía son relativamente conocedores del aragonés tradicional de la zona.

*Descripción*

El libro se estructura en varias partes. Tras una «Introducción» en la que explica todas estas circunstancias, el autor indica las «Fuentes y abreviaturas utilizadas» (pp. 9-11), la «Relación de informantes» (p. 13) y la «Bibliografía citada» (p. 15), para pasar después a presentar «El marco geográfico» (pp. 17-18) y una breve panorámica sobre aspectos de «Sociolingüística» (pp. 19-21). Me gustaría destacar algunas de las afirmaciones de este apartado. Una, por ejemplo, que se deduce de los trabajos anteriores (ya del primero, de Saroïhandy): que la discriminación hacia el aragonés y el retroceso de esta lengua en el valle vienen de muy atrás, posiblemente de antes de finales del siglo XIX. Algún informante ya le dijo a Saroïhandy en 1905: «La chobena-lla ya no charra [aragonés]». Otra: que, según Quintana, «la considerable proximidad lingüística entre el aragonés y el castellano, especialmente en la lengua escrita ya desde el período medieval, ha sido probablemente el factor que ha impedido la aparición de una verdadera conciencia bilingüe en los hablantes de aragonés, sin que se produzca un cambio de lengua según los interlocutores» (p. 20). Señala Quintana que esto ya lo intuyó Elcock en 1934, y añade: «Esta actitud ha facilitado en gran manera el proceso de sustitución del aragonés por el castellano». Creo que se trata de consideraciones muy atinadas.

Luego, el grueso del trabajo consiste en una completa y sistemática descripción, aunque evitando toda prolijidad, de la «Fonética» (pp. 23-28), donde naturalmente destacan las diptongaciones en *-ua-* y en *-ia-*, la conservación de consonantes sordas intervocálicas y la sonorización de sordas tras nasal y líquida; y de la «Morfosintaxis» (pp. 29-40). Y muy especialmente hay que mencionar la recopilación del «Léxico» (pp. 41-100), con la traducción o explicación de cada voz en castellano y con abundantes frases que ejemplifican y sirven al mismo tiempo de testimonio (aunque, por supuesto, no en todos los vocablos). En muchos casos Quintana no ha hecho sino confirmar el uso de una voz ya registrada por otro autor (u otros autores), pero en algunos recoge nuevas voces que hasta ahora no habían sido documentadas en trabajos anteriores. Por ejemplo, *basón* 'charco' (N), *bezín* 'vecino' (N), *bibianda* 'modo de vivir' (N), *fumera* 'humareda' (N), *ñafra* 'herida' (N), *pas* 'partícula negativa' (N y S), *pinocha* 'mazorca del maíz' (N y S), *perén* 'siempre' (N), *ripazo* 'desprendimiento de tierras' (S), *a rozegons* 'a rastras' (S), *rufu* 'arrogante, vistoso' (N), *sapia* 'savia' (N y S), *tella* 'teja' (N), *telo* 'película sólida' (N y S), *tobar* 'ablandar' (N), *xiricueta* 'últimos residuos de la fabricación del queso' (N), *zeprenar* 'hacer palanca' (N), *zincozientos* 'quinientos' (N), *zincuenta* 'cincuenta' (N), etcétera. Muchos más ejemplos podríamos poner de las aportaciones que hace Artur Quintana, complementando así los registros ya efectuados por otros autores. Pero no podemos entrar aquí en excesivos detalles, so pena de alargar esta reseña más de lo necesario.

El estudio se completa con algunos apartados breves pero muy interesantes. Uno dedicado a la «Onomástica» (pp. 101-112), donde se recogen algunos antropónimos, nombres de casas y sobre todo microtopónimos de Nerín y de Sercué; y otro

dedicado a «Literatura popular» (pp. 113-116), con unos pocos textos (cuentos, leyendas, falordietas, ensalmos, dichos de los pueblos de alrededor, anécdotas, coplas, refranes y frases hechas), de gran interés, pero que saben a poco.

Se incluye además la reproducción en las últimas páginas (117-132) de las láminas que incluyó Rudolf Wilmes en su estudio sobre el valle de Vio (si bien solamente las relacionadas con Nerín y Sercué), que ayudan sin duda a identificar objetos (*trastes*) de la cultura material que hoy apenas se usan o solo se ven en museos etnográficos.

No hace falta decir que la redacción de los diferentes apartados está realizada con la sobriedad, la exactitud y la profesionalidad que caracterizan los trabajos de Artur Quintana como lingüista.

## CONCLUSIÓN

Artur Quintana publicó hace unos años un delicioso libro de memorias, en catalán, titulado *La vall de Balat (memòria de l'Aragó, 1948-2003)*, en el que repasa su relación con Aragón, desde sus primeros viajes de estudios (a Huesca, a Loarre, a Zaragoza), pasando por su análisis del catalán de La Codonyera y sus diversos trabajos de campo y contribuciones sobre el catalán hablado en diferentes zonas de Aragón, así como sobre el aragonés, hasta sus trabajos sobre literatura de tradición oral, sus colaboraciones en revistas o su participación en la fundación de la Associació Cultural del Matarranya. Sobre todo se centra en la época que va de 1965 a 2003, y especialmente en su relación con el catalán hablado en Aragón. Pero también hay alusiones muy interesantes a sus estudios sobre el aragonés y a su colaboración con el movimiento de dignificación del aragonés. Así, por ejemplo, su estudio sobre el aragonés residual del bajo valle del Mezquín (recientemente reeditado, en 2004, en edición muy ampliada), la redacción de algunos artículos para la *GEA*, sus estudios sobre zonas limítrofes entre aragonés y catalán, su participación en las Trobadas d'Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura, que organizan en Huesca el Instituto de Estudios Altoaragoneses y el Consello d'a Fabla Aragonesa; en fin, sus trabajos publicados en revistas de Zaragoza, como *Rolde*, o de Uesca, como *Fuellas*, *Alazet*, o *Luenga & Fabras* (en la que, por cierto, es miembro del Comité Científico de Asesores Externos).

Pues bien, a lo largo de los capítulos utiliza de forma recurrente una metáfora: la del laberinto. Aragón es para Artur Quintana un laberinto en el que se ha ido adentrando poco a poco y del que no puede salir. La situación cada día más embrollada del catalán y del aragonés, tanto en lo que se refiere a las cuestiones científicas y de investigación como en lo que afecta a los movimientos de recuperación lingüística, la situación sociolingüística, incluso la cuestión jurídica (a la espera de una Ley de Lenguas que no llega, que se anuncia periódicamente y que amenaza con ser totalmente insatisfactoria)... Todo eso y otras cosas que deja caer entre líneas le hacen exclamar (utilizando versos prestados) al final del capítulo II, refiriéndose a

1980: «I és per això que ara quan les més gents festegen prop los focs, vaig sobre neu, descalç, ab nua testa pel laberint aragonés» (p. 28). Y al final del IX y último: «El laberint aragonés segueix, doncs, sense oferir-me eixida ara com ara» (p. 76). Y en el epílogo: «I tanmateix continuo fent camí, dia rere dia, per aquest laberint aragonès, cercant-ne la sortida, que bé deu existir, envers un Aragó [...] on puguen conviure en igualtat de drets les seues tres llengües» (p. 77).

Yo creo que, con el libro *El aragonés nuclear de Nerín y de Sercué*, Artur Quintana ha encontrado la salida del laberinto. Al menos, la salida de una parte del laberinto, pues los numerosos pero incompletos datos dispersos que existían sobre esa modalidad de aragonés, la situación de despoblación del valle de Vio y la acelerada sustitución del aragonés de la zona por el castellano no dejaban de constituir un espeso (*preto*) laberinto del cual era difícil salir. Y Artur Quintana ha salido limpiamente, a pesar de que «a cada cantonada aguaita o Minotauro».



**EL ORDEN NECESARIO. CIEN AÑOS (LARGOS)  
DE LETRAS ARAGONESAS, EN RIGUROSO PADRÓN**

Javier BARREIRO, *Diccionario de autores aragoneses contemporáneos (1885-2005)*, coord. de Francisco Ruiz Pérez, Zaragoza, DPZ, 2010, 1166 páginas.

José Ángel SÁNCHEZ IBÁÑEZ\*  
Universidad de Zaragoza

La erudición en materia biobibliográfica que Javier Barreiro ha mostrado en tantas otras ocasiones (baste ver su libro *Cruces de bohemia*, Zaragoza, Unaluna, 2001, documentada visita a unos cuantos escritores que, por los primeros tramos del siglo XX español, siguieron trayectorias extravagantes, ásperas y poco conocidas) es sello distintivo de este monumental *Diccionario*, que nace destinado a convertirse en volumen de consulta inexcusable, y en cuya elaboración debe destacarse asimismo la meticulosa tarea de coordinación que ha llevado a cabo Francisco Ruiz Pérez.

Un libro como el que hoy reseñamos merece, por encima de otras consideraciones, ser saludado con alborozo. Y ello al margen de las ligeras máculas que pueda presentar, que a buen seguro las tendrá, como es natural en una obra de esta ambición y de estas dimensiones. De hecho, nosotros mismos hemos localizado algunas erratas o leves errores que, de puro nimios, resultaría impertinente consignar aquí. Pues quien se haya enfrentado con la tarea (a menudo ingrata y, dicho sea de paso, poco reconocida) de preparar una biobibliografía, e incluso un mero repertorio bibliográfico, de cierta extensión, conoce de sobras los escollos y dificultades de índole diversa que tal labor, cuando se quiere verdaderamente fiable, comporta. Ante todo, la frustración anunciada de saber que la obra nacerá ya con algún grado de desfase en relación con el plan inicial de sus contenidos, incluso si solo se tiene

---

\* jasaniba@unizar.es

en cuenta el tiempo que forzosamente ha de transcurrir en el proceso de elaboración material del volumen. Bien es cierto que tal hecho debe tomarse con parsimonia: por parte del autor y, desde luego, también de los lectores, quienes, en todo caso, ahora disponen de múltiples vías telemáticas para suplir las urgencias y evacuar las consultas más perentorias. Un trabajo de este cariz, si es riguroso —y este lo es—, supone la aplicación sistemática de filtros que ralentizan la tarea, claro, pero acrisolan los resultados. Y a nuestro entender obraría erradamente quien antepusiera el resuello ansioso de la última hora al quehacer sostenido de búsqueda y verificación, de cotejo entre datos menudos y, con exasperante frecuencia, mal avenidos en las diversas fuentes; de criba y organización, en suma, de una masa informativa muy copiosa que reclama jerarquía para resultar verdaderamente útil y solvente. En ello radica, hoy por hoy, la utilidad máxima de este género de trabajos, que son —y deben ser— cualquier cosa menos ansiedad por el reporte de último minuto: mucho es lo que a estas alturas deberían habernos enseñado la Wikipedia y otros instrumentos asimilables acerca de los riesgos que entraña la obsesión por el *tiempo real*. Un tiempo inconsistente, poco *real* en verdad si, como hoy sucede con pasmosa frecuencia, su fluyente apremio impide que los arrastres de información sedimenten hasta transformarse en conocimiento. En este orden, no parece casual que también los recientes —y muy sugestivos— diálogos entre Umberto Eco y Jean-Claude Carrière (*N'espérez pas vous débarrasser des livres*, París, Grasset, 2009) transiten a menudo por la compleja cuestión del filtraje cultural.

Lo dicho bastará para calibrar la pertinencia, acaso mayor hoy que nunca, de que en libros como el que nos ocupa figure una exposición razonada de criterios. Criterios claramente establecidos, que acoten las intenciones del autor al igual que los alcances precisos del contenido de la obra. Y que, por descontado, orienten al lector. Es más: que no le permitan llamarse a engaño. Con todo ello cumple Javier Barreiro, quien expone con nitidez las pautas que han guiado la elaboración intelectual de esta obra en la «Introducción» (pp. 11-16) que encabeza el volumen. Este *Diccionario* se plantea abiertamente como una prosecución de la magna biobibliografía de Latassa – Gómez Uriel (es decir, la que tradicionalmente se ha conocido como *el Latassa*, sin necesidad de otras precisiones: cf. *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa aumentadas y refundidas en forma de diccionario bibliográfico-biográfico por don Miguel Gómez Uriel*, ed. electrónica de Manuel José Pedraza Gracia et alii, Zaragoza, PUZ / IFC, 2001, vol. [i], pp. 3-6), que traía las noticias sobre autores aragoneses, lato sensu, hasta las proximidades de 1885, año que Barreiro toma como punto de arranque, con las excepciones del caso (por ejemplo, la de Eusebio Blasco: pp. 13 y 193-200). Javier Barreiro sortea muy bien algunas otras cuestiones que resultan menos obvias de lo que pudiera suponerse (verbigracia: ¿a quién cabe considerar *autor* a la hora de decidir su inclusión en una obra como esta?), al tiempo que, con buen tino, opta por unos márgenes amplios para el locativo *aragonés* (p. 12). En cuanto a la fecha que cierra el volumen por la parte más aleadaña a nuestros días, gustará más o menos, pero está bien justificada. Pues, como aduce Barreiro (pp. 11-12), 2005 es el año en que comenzó su actividad el Centro del Libro de

Aragón, entidad dependiente del gobierno autónomo cuyo trabajo ha puesto muy a mano el seguimiento de la producción bibliográfica de troquel aragonés (gracias tanto a su actualizado portal web, <http://www.centrodellibrodearagon.es/>, como a su pulcro boletín impreso bianual, *Letras Aragonesas*).

Las entradas del *Diccionario* constan de tres apartados, si hacemos abstracción del encabezamiento (cuya redacción no siempre es tarea fácil, por otra parte: quien lo probó lo sabe). El primero de ellos es una síntesis de corte fundamentalmente biográfico, aunque haya excepciones notables, como las de Ildefonso-Manuel Gil (pp. 455-456) o Miguel Labordeta (pp. 588-590), por citar solo dos ejemplos ilustres en los que la pluma de Barreiro alza un tanto el vuelo crítico e interpretativo. Este apartado se reduce al mínimo en el caso de los escritores vivos. Tal concisión quizás no satisfaga a todos, pero, comoquiera que sea, Javier Barreiro la explica en los preliminares de la obra (p. 14): «desde un primer momento, me pareció ocioso dedicar una ficha [biográfica] a los autores vivos, ya que al estar su vida en tránsito y su obra en construcción, su carácter sería excesivamente provisional. Más, cuando la fecha límite del diccionario llega a 2005 y este aparecería el año 2010. Por otro lado, son las obras y, sobre todo, la bibliografía [secundaria] que hayan deparado, donde hay que buscar la información acerca de dichos autores». Los otros dos apartados son de carácter estrictamente bibliográfico. «Obras» intitula Barreiro el que registra la producción del escritor, siempre impresa («los libros editados por el autor», p. 14). Es de justicia aludir a un par de notas que nos parecen singularmente acertadas: el título de cada obra va acompañado de una breve, y por lo general suficiente, indicación acerca de su género (cf. p. 14); en el caso de las piezas dramáticas, se consignan «los estrenos de los que se haya tenido noticia» (p. 14). Una buena muestra de cómo se combinan todos estos datos puede verse, por ejemplo, a propósito de Alberto Casañal (pp. 266-268) o Gregorio García-Arista (pp. 430-431). Por último, bajo el epígrafe «Bibliografía» ha situado el diligente compilador las fuentes acerca de cada uno de los autores, vale decir, la bibliografía secundaria o pasiva. En este terreno, merece la pena destacar el extenso e intenso vaciado de prensa periódica que la abundante mención de reseñas circunstanciales permite adivinar.

El resultado es —ya lo adelantábamos— monumental. Cabe plantearse, empero, si una obra de esta envergadura no debería haber aprovechado los recursos tecnológicos actuales para adoptar otro soporte físico menos recio que el del libro tradicional. En todo caso, resulta indiscutible que, de papel y tela, esta obra permanecerá durante muchos decenios en los anaqueles de las bibliotecas, en abierta disposición para enmendar o secundar los asuntos de sus lectores —el Quevedo más amante de los libros nos disculpará la paráfrasis—, algo que hoy por hoy no se puede afirmar con certeza de otros vehículos mucho más tecnificados y mucho menos rotundos. Archiveros, bibliotecarios y demás profesionales del documento conocen muy bien los serios problemas de conservación de datos que acarrearán, más pronto que tarde, los soportes concebidos para la escritura electrónica. Sobre todo ello advertía, hace casi diez años, un ejemplar informe de *La Vanguardia* que convendría

## RESEÑA

releer de vez en cuando (6-10-2002, pp. 32-33). En cualquier caso, algo de aliento nostálgico traen inevitablemente consigo estas compilaciones mayúsculas que, todavía publicadas en papel, quizá lleven ya impreso un invisible sello de cabo de raza. Bienvenidas sean pues en este formato, para disfrute de aquel que quiera tocarlas, palparlas, hojearlas despreocupadamente y al azar o por sistema... Tiempo habrá para otro tipo de ediciones. Porque la obra que firma Javier Barreiro es de las que vuelven a pasar por el trajín de las prensas, sea este ruidosa verdad o metáfora silente.



CENTRO DE ESTUDIOS  
*S e n d e r i a n o s*  
■  
BOLETÍN SENDERIANO, 18  
[ALAZET, 21 (2009)]



## EL ÁLBUM APASIONADO DE SENDER\*

Antón CASTRO\*\*  
Escritor y periodista

La figura de Ramón José Sender (Chalamera, Huesca, 1901 – San Diego, 1982) siempre está asociada para mí a la del crítico aragonés, con orígenes en Abiego, Rafael Conte. A él le encantaba ser categórico y dado a las jerarquías literarias, y decía que los tres grandes narradores españoles del siglo xx son Galdós, Pío Baroja y Ramón José Sender. Lo mismo han repetido otros autores como Fernando Savater, que se ha acercado a Sender como lector. Estudiosos como José-Carlos Mainer, Jesús Vived, José Domingo Dueñas, Francisco Carrasquer, Javier Barreiro o Félix Romeo, entre otros, lo han dicho en diversas ocasiones. Sin embargo, Sender solo ha estado de moda en Aragón a mediados de los años setenta y a principios de los ochenta: se leían mucho *Réquiem por un campesino español*, *La tesis de Nancy*, que fue un libro de lectura en el instituto y en los manuales, y *Crónica del alba*, algo más que un libro de libros: una novela totalizadora, un compendio de la biografía, vida y destino de un escritor que había conocido y vivido las grandes tormentas del siglo xx. El cine la devolvió al lector a través de dos películas: *Valentina* y *1919. Crónica del alba*, ambas dirigidas por Antonio José Betancor. Sender, por otra parte, creo que es uno de los escritores más trasladados al cine.

Resulta difícil encontrar un narrador contemporáneo tan complejo, tan fascinante y a la par tan descomunal, incluso en su indiscutible irregularidad. Sender escribía a favor de sí mismo pero también en contra; escribió para todos, por todos y contra todos, y quizá fuera así, con esa apariencia de contradicción, porque amaba a la vida. Escribió: «Cada uno de nosotros es potencialmente todos los demás».

---

\* Texto de la conferencia impartida en Huesca por Antón Castro el 11 de febrero de 2010, organizada por el Centro de Estudios Senderianos para conmemorar el aniversario del nacimiento de Ramón J. Sender (Chalamera, 3 de febrero de 1901). La presentación corrió a cargo de José Domingo Dueñas Lorente, coordinador del CES. [N. de la R.]

\*\* [acastro@heraldo.es](mailto:acastro@heraldo.es)

Era curioso, incansable y dado a la dispersión y al extravío. Sender es un escritor vigoroso, de una gran potencia verbal y discursiva. Posee un talento especial, arrollador, de gran novelista, de gran contador de historias y de gran creador de personajes. Es casi imposible encontrar en nuestras letras un novelista que haya tocado tantas varas y estéticas. La memoria de la infancia, con la consiguiente sensación de pérdida y de contenida añoranza, asoma a muchos libros; la intensidad ideológica de las dos primeras décadas del siglo xx (cuando andaba por aquí, en Huesca, de joven periodista y enamorado de la joven Fermina Atarés, pianista a la sazón y futura madre de los Saura) y de la preguerra está presente en otras obras; la sombra homicida de la Guerra Civil le dictó preciosas y dramáticas páginas. Nunca pudo escaparse de aquel socavón, de aquel dolor espantoso, y lo reflejó en muchos títulos de manera directa, alegórica, simbólica o casi documental. Él fue, en París, en México o en Estados Unidos, un huérfano, de hermano y de esposa, un despatriado, un desubicado que sentía una y otra vez una punzante nostalgia por Aragón, por el río Cinca, por los paisajes que adquirirían aroma de leyenda en sus libros. Sender no temió nunca a los géneros ni a los corsés (ni siquiera al corsé de la pintora Frida Kahlo), y se atrevió a tocar la novela histórica con maestría, la narración filosófica, esotérica, existencial, la novela metafísica, la parodia o incluso la novela del héroe del Oeste, como sucedía con *El bandido adolescente*, su visión de Billy el Niño.

Compuso poesía, ensayo, volúmenes de recuerdos y de impresiones, y reescribió hasta el infinito muchos de sus libros. Le obsesionaron la religión, el suicidio, la libertad de pensamiento (en ese sentido se proclamó seguidor de su paisano Miguel Servet), la ciencia, el desarrollo filosófico. Pintó y amó con desesperación (a Amparo Barayón, a Elisabete de Altube, la exiliada vasca que fue su segunda esposa, a la Ania de *Álbum de radiografías secretas*, a Florence Hall, aquella criatura dulce y bondadosa con ojos de mar, parece más que probable que a Luz Campana de Watts..., a muchas otras, a Carmen Laforet desde la distancia, a Simone Weil, cuando menos idílicamente en uno de esos raros amores más poderosos que la muerte). Intentó entenderse a sí mismo una y otra vez: en el desamparo, en la culpa, en la punzante necesidad de escribir contra el desgarrar y el tedio, en su propio temperamento salaz, de inagotable curiosidad amorosa y sexual. El 6 de enero de 1982, poco antes de morir y de que apareciese su libro *Álbum de radiografías secretas*, le escribió a Eduardo Fuenbuena: «Esto de escribir es un vicio más avanzado que el tabaco o el alcohol y tan poderoso como la atracción de la mujer. Y no menos arriesgado».

Libros como *Imán*, *Réquiem por un campesino español*, *Mister Witt en el Cantón*, *El lugar de un hombre* o *El rey y la reina* figuran entre las mejores novelas del siglo xx en las letras españolas. Sender adelantó géneros mestizos con *Monte Odina*, escribió una autobiografía elíptica en *Crónica del alba*, de gran alcance, y esbozó un inventario de memorias literarias en *Álbum de radiografías secretas*, que apareció en el mismo mes de su muerte en Destino. Ese libro, y entramos ya en materia, es uno de los más personales, un libro libre todo el rato. Había sido un encargo de su edi-

tor, Josep Vergés, y es un volumen desigual, apasionado, un libro sin demasiado orden, que va y viene, que viene y va, y en él Sender da lo mejor de sí mismo en distintas direcciones: en fluidez narrativa, en la capacidad de trazar un perfil (hay algunos perfiles espléndidos: el de Simone Weil, el de Nancy Cunard, el del Céline, el de Faulkner o el de Picasso) e incluso en esa inclinación suya a coger un capazo de filosofía o de ciencia con auténtico fervor y desmenuzarlo con pasmosa naturalidad, como si estuviera de charleta en el café o de confidencia bajo los álamos del río. La voz natural, dispersa y envolvente del charlatán incansable es uno de los atributos estilísticos de Sender. El escritor se analiza, recuerda a los otros y se recuerda entre los otros. Y lo hace a su manera: desordenada y torrencial, tal como le vienen los recuerdos.

*Álbum de radiografías secretas* es un volumen, insistimos, sin una estructura definida, sin un orden cronológico, que rescataba Tropo Editores en 2008 en una espléndida edición de quinientas páginas, con diseño del artista Óscar Sanmartín Vargas. Es un ejercicio de evocación y de recuento de vida que prueba cosas que ya sabíamos: Sender no fue exactamente un solitario ni un huraño. Conoció a muchos de los grandes escritores y pensadores del siglo XX, y lo hizo sin complejos; al fin y al cabo él también sonaba como algunos de ellos para el Premio Nobel de Literatura, y los recuerda en el *Álbum* sin afectación ni presunción: confiesa que apenas conoció a Gómez de la Serna, que le caía bastante antipático Azorín y que tampoco Unamuno le produjo una simpatía especial, y dice que coincidió muchas veces con Ramón María del Valle-Inclán, con quien charló largo y tendido: «con León Felipe y Valle-Inclán formaba yo una trinidad pintoresca, entre divina y perrunamente genética». El autor de *Tirano Banderas* le prologó uno de sus primeros libros: *El problema religioso en Méjico: católicos y cristianos* (1928). Como tampoco quiere pegarse el moco, hemos de creerle cuando dice que fue muy amigo de Bertrand Russell, con quien jugó al ajedrez una tarde inolvidable y a quien leyó con provecho, o cuando llama a Robert Graves «mi distinguido amigo, tan altamente calificado como poeta y héroe de la Primera Guerra Mundial», o cuando evoca al poeta Langston Hughes o a Dylan Thomas, «otro hombre de verdadero talento».

El *Álbum*, donde se compromete a hablar de «gente importante», se inicia por la Guerra Civil. Primero habla de un feroz crítico de Lorca, Roy Campbell, que se llama a sí mismo poeta, y Sender dice que ha «engrosado el número ya crecido de los tontos del flamenquismo». Y pronto deriva hacia una figura como Ernest Hemingway, del cual ya había escrito en *Nocturno de los 14*, un curioso libro sobre un tema que le preocupaba mucho y que se le antojaba muy literario: el suicidio. Esa extraña forma de despedida del mundo también le permite recordar a Romain Gary, el escritor y cónsul de Francia que se casó con la actriz Jean Seberg. «Gary parecía no creer en las mujeres y, sin embargo, las amaba todavía al final de su vida como si fueran el ideal perfecto de sus sueños de adolescente. Aunque nunca escribió a ninguna dos mil cartas de amor», algo que sí hizo Hemingway, que se enamoró de Adriana Ivancich y esta le inspiró la Renata de *Al otro lado del río y entre los árboles*.

Sender anota en el *Album* a propósito del autor de *El viejo y el mar*: «Yo no hice buenas migas con Hemingway tal vez porque no tomaba, como él, la literatura por el lado deportivo, ni crematístico. Pero no nos entendamos mal. El defecto suyo era inocente. Ernest Hemingway era un niño grande —muy grande en estatura— y vivió como tal. Incluso su suicidio era o parecía ser parte de un juego de policías y ladrones». Algo más arriba había escrito: «Resulta que el héroe cazador de leones, de rinocerontes, verdadero aventurero y no falsario simulador como el escocés (Roy Campbell), tenía un corazón de adolescente romántico. Él me dijo un día: “He tenido todas las mujeres que he querido y algunas que no quise nunca”. Son las palabras de un cínico, y sin embargo Hemingway no lo era. Quizá se trataba de esas afectaciones viriloides en las que todos caemos alguna vez. [...] Como narrador consiguió Hemingway aciertos difíciles de superar». Me parece que este comentario merece una apostilla: Sender es sincero, escribe sin saña, con confianza, con esa naturalidad que le permite decir las cosas tal como las ve porque en ella no hay rencor ni odio ni asomo de desconsideración. Después de haber escrito eso, tiene más valor este juicio: «Hemingway no conoció España». Y agrega que el único ángulo desde el que vio nuestro país fue el del «sensacionalismo truculento con solo dos dimensiones: longitud y latitud. Le faltaban las otras dos: profundidad y sentido de lo temporal, que lleva implícito el sentido de la eternidad, como la luz lleva implícita la sombra, la belleza, la fealdad, y el idilio —el amor—, alguna amenaza de potencial odio».

En esta obertura del volumen, Sender habla de otros dos suicidas: Holler, que «durante la guerra sufrió heridas que lo inhabilitaron para el amor», y el mexicano y mestizo Torres Bodet, a quien el aragonés había conocido en Alemania y en España, que se disparó un tiro en la cabeza porque se «hartó de sí mismo y de los demás». Sender es un buen retratista de lo bueno y de lo malo. Escribe del sabio, sin lectores, Alfonso Reyes: «Yo creo que Alfonso Reyes ignoraba el odio, el resentimiento y la inquina. Era ante todo un hombre bueno».

Sender era un buen analista y además se arriesgaba en sus comentarios: Kafka encarnaba el lirismo de la crisis de la razón sin caer en la locura. Añade: «Todos sabemos que la poesía no solo se escribe en verso y Kafka es el primer poeta todavía en nuestros tiempos: el antecedente profético de los campos de exterminio nazis y de los famosos *gulags* rusos». Dice que no hay nada satánico en su obra y agrega: «En el fondo de la obra entera de Kafka hay algo que al parecer nadie ha visto aún: hay un fondo de ternura desesperada por la humanidad». Afirma que el tiempo pone a cada uno en su lugar y que «el de Neruda es y será el de un poeta menor, discípulo politizado del gran Rubén».

Ramón José Sender sentía una gran inclinación por las mujeres. Casi siempre las miró con complicidad, con ternura, con voluntad de entendimiento. Y, en cierto modo, la mujer ideal de su vida fue Simone Weil, a la que conoció en la Guerra Civil en Barcelona. Ya la definía así en la primera línea de un capítulo: «Era la perfecta versión femenina del héroe. Es difícil en nuestros tiempos hallar un héroe. Un ver-

dadero héroe capaz de arriesgarlo todo sin esperanzas de recompensa. También es difícil hallar un santo. No menos raro es encontrar un hombre con genio poético o filosófico. Sin embargo, los héroes, los poetas y los santos han hecho nuestra civilización, han hecho todo lo bueno que tenemos hoy. Hallar estas tres cualidades en una sola persona sería difícil. A pesar de las dificultades, el milagro lo tenemos delante en la escritora Simone Weil, muerta en un hospital de Inglaterra en 1943. Cuando murió, tenía treinta y cuatro años. Y era soltera».

A partir de ahí se dedica a explicar y valorar «el mito Weil», que compara con Catalina de Siena o san Juan de la Cruz. Cita a T. S. Eliot: «Yo creo que el alma de esa mujer es incomparablemente más alta que su genio». Recuerda Sender que tenían muchos amigos comunes, entre ellos Paul Nizan, y reconstruye la compleja personalidad filosófica, política y religiosa de una criatura que se alistó en las Brigadas Internacionales, estuvo en Pina de Ebro hasta que se le cayó una sartén de aceite hirviendo en el pie y finalmente, enferma de tuberculosis, murió en Ashford. Las casi diez páginas que dedica a Weil constituyen uno de los mejores análisis del libro y también uno de los mejores retratos; sin lugar a dudas, el más afectuoso.

En un sentido muy diferente hay que citar a la poeta Nancy Cunard, a la que también conoció Sender en la misma época. «Fue una intrépida heroína de la batalla contra lo inexpresable. Lo inexpresable que, como decíamos, espera y necesita ser expresado». Nancy era heredera de la firma Cunard Line (líneas marítimas y aéreas) y pretendía ser poetisa. Anota Sender: «Escribía poco, pero bueno. Aunque no realmente original». Y a continuación revela el secreto de esta mujer de cuerpo largo y las manos llenas de pulseras y brazaletes de marfil genuino: había estado toda su vida enamorada del escritor inglés Aldous Huxley. Sender dice que ese secreto solo lo saben un amigo yugoslavo y él. Aquel amor no fue correspondido, y Nancy Cunard no solía hablar de él porque «le parecía desairado y demasiado triste».

Nancy Cunard y Sender vivieron muy cerca una temporada en Francia, y él describe su personalidad, su interés por las causas perdidas, su estancia en Chile, sus amores con Tristan Tzara o Louis Aragón (al que critica sin compasión alguna) y, sobre todo, su pasión por la vida. El amor a la vida es el sentimiento que más ensalza Sender. Dice: «Su vida fue, como ella dice en otro poema, una mixtura de noches blancas y alcohólicas, furtivas aventuras y reflexiones solitarias esperando otra noche, la de la gran desintegración, cuando Dios nos traslade ligera y graciosamente a un nuevo zodiaco».

Es muy interesante la reflexión que realiza sobre Rusia a la luz del libro *Los tres hombres que hicieron la revolución*, de Bertrand Wolfe, y de su amistad con Alef de Ghizé, que no tenía prejuicios antisoviéticos y decía, cuando Sender se quejaba de que maltrataban a los obreros: «Es la única manera de hacerlos trabajar». Lenin y Stalin salen muy malparados; Sender escribe: «Stalin, el ogro, después de asesinar a su mujer confiesa que no le queda más odio en el corazón, odio para lo humano y lo divino». Trotski resulta algo mejor valorado; estuvo más cerca de los sindicatos,

de los obreros, de los de abajo, aunque tampoco suscitó grandes simpatías a Sender, como dice en otro lugar.

Sender habla mucho de filosofía, de historia de las religiones; le encanta divagar. Y uno de los hombres que le llamó mucho la atención fue Albert Camus, «el más “ordinario” de los hombres extraordinarios de nuestro tiempo. Nunca dejó de ser un hombre masa, un ciudadano del montón». Sender cuenta que le dijo que «el ejemplo vivo del hombre social había sido su único maestro». Recorre su obra, sus logros, lo emparenta con el escritor Dino Buzzati, tan de moda ahora en España, y reflexiona sobre él, y probablemente sobre sí mismo.

«El ejercicio de libertad intelectual no es solo una obligación, sino un gran placer cuyo disfrute por sí mismo justificaría cualquier rebeldía y cualquier heroísmo. Viendo las cosas despacio, ¿qué es la historia de la humanidad sino la historia de la liberación del espíritu?». Intuiciones de este tipo son frecuentes en Sender. Vincula a Camus con su amada Simone Weil y con Lorca, porque todos habían dejado obras perfectas. Recordaba además que hablaba español, que amó durante años a la actriz María Casares, que tradujo *La devoción de la cruz* de Pedro Calderón de la Barca y que no murió a consecuencia de la revolución como había soñado. «Ya sabemos que a Camus no lo mató la tuberculosis ni la revolución. Lo mató sin querer su editor en un accidente de automóvil». En este capítulo, Sender tiene esta intuición política: «Que un político robe es solo absurdo. Que otro político le ataque como ladrón es bello y absurdo ya que probablemente cuando el atacante venza hará lo mismo y todos lo sabemos. El hecho de aplaudir al que acusa (sabiendo lo demás) quiere decir que tomamos una posición frívola, aunque haya sangre. En la política no hay asesinatos frívolos».

Ramón José Sender también era hombre de grandes afectos. Se los tenía a Durruti, o eso parece, y aquí descubre el secreto de su muerte: se le disparó el arma, no fue objeto de conspiración o traición alguna. Al mito que se creó alrededor le llama simulacro truculento. Y además Sender, que es un cazador de secretos, lo explica con humor y dolor. «Y aquella pistola —dice— le falló a Durruti porque se le disparó. La llevaba “al pelo”, es decir, a punto de fuego y colgada del hombro dentro de su funda de madera. En un movimiento de cierta violencia estalló el primer fulminante y a ese siguieron quince más. Los peines de aquella metrallera portable eran de quince balas. Una de ellas bien situada habría bastado. Mi amigo Durruti fue gravemente herido sin que nadie quisiera hacerle daño alguno y fue trasladado al hotel Ritz, en una de cuyas habitaciones de lujo murió poco después. Ya muerto, yo lo miraba pensando: Entre el vacío y la materia (la suya) el movimiento se ha acabado. Ya no se mueve el cuerpo de Durruti. Falta ese tercer elemento de la vida universal. Sin él, la materia y el vacío carecen de sentido [...]. Durruti murió y fue enterrado con todos los honores. España es el país que más honras fúnebres concede a todo el que fallece, probablemente por gratitud».

Confiesa el inmenso cariño que le tenía a Cipriano Mera, el líder anarquista que había conocido en 1928 y al que acompañaría en distintos lugares. Era un hom-

bre menudo y templado, con una energía tremenda, que ponía nervioso al gigantón Hemingway: se las tuvieron gordas y parecía vencer la autenticidad del anarquista español. Tras su muerte, Sender acudió a poner rosas a su tumba con Simone de Beauvoir, quien, aunque no era su tipo, le caía algo mejor que Sartre. En el sindicato de la CNT, Cipriano se había inscrito así: «Soy campesino». Y luego corrigió honestamente: «Es decir, más bien cazador furtivo».

Sender también recuerda a Henry Miller, al que trató mucho, y del que temía que le levantase a su novia, porque era un hombre con leyenda sexual. Ella, además, le decía que Miller le caía mal, pero Sender estaba un poco acobardado.

Habla mucho de William Faulkner. Reconstruye su trayectoria, pero hay un elemento común que los une: otro secreto. Los dos de jóvenes habían tenido una novia. La novia de Faulkner, Stella, no le esperó y se fue a vivir a Australia. La de Sender, tampoco: la mitificada Valentina, nombre de «cristalina sonoridad», se casó con otro y murió joven; está enterrada en Borja. Ese secreto y esa coincidencia les hacía sentirse más próximos, les hacía bromear, polemizar; incluso se gastaban pesadas chanzas que Faulkner aceptaba con tranquilidad. Y al final, el hombre que amaba los aviones y los caballos se reencuentra con Stella y muere de una forma inesperada: como Theodor Gericault, el pintor de *El derby de Epsom* y *La balsa de la Medusa*, a consecuencia de una caída de caballo. Revela Sender: «La única relación del novelista con España fue en la era de Franco y consistió, como dije, en comprar un burro».

El libro se cierra con Picasso. Sender dice una y otra vez que le apasiona pintar, que pinta mucho, y reconoce entre sus dioses personales al Greco, a Zurbarán en menor medida, a Goya y, sobre todo, a Picasso. Sender conoció al pintor; Picasso fue cariñoso con él y lo trató de igual a igual.

He dejado para el final a un escritor extraño, atormentado, incomprendido, un filonazi, un filofascista y, a la vez, desde el punto de vista literario, un auténtico fenómeno del siglo XX. Quizá las mejores páginas, las más profundas y las más complejas, son las dedicadas a él: Louis-Ferdinand Céline. Sender va a su casa acompañado de un gran amigo de Céline, que era médico y era un pesimista huraño. Su retrato es un apuntillado filosófico y narrativo sobre las contradicciones del escritor, del hombre. Es una meditación sobre el mal y sobre los secretos inconfesables: Céline, que ha dejado de creer en los seres humanos, sigue volcándose con sus enfermos y con sus pobres. De vez en cuando, aquella tarde, Sender levanta los ojos para ver a su espectral novia... En una de esas páginas dice: «Céline da la impresión de un conquistador del mundo de la verdad moral que ha quemado sus naves y no puede retroceder ni tal vez avanzar más. Su situación tiene un atractivo para nosotros».

Hay muchas más cosas en *Álbum de radiografías secretas*: política, miradas hacia la infancia, ternura, pasión desahogada por la existencia y un afán incesante de contar y de recordar, de entender y asumir el siglo convulso que a su autor le tocó vivir. Sender también es un magnífico miniaturista, como hemos ido viendo. Dice

de León Felipe: «Parecía extranjero aunque nació en el norte de Castilla. Tenía una musa triste pero convincente. Y, cosa rara, vivía de no se sabía qué, porque ni trabajaba ni tenía fortuna ni recibía por sus versos dinero alguno en ninguna parte. Pero era un poeta sin duda. Algunas de sus evocaciones de don Quijote cantadas por Serrat son de una belleza angustiosamente inolvidable». De César Vallejo señala: «Era Vallejo uno de los poetas que más sufrieron en este mundo (espero que en el otro se lo compensen). Y su talento se expresaba a veces por inhibiciones raras y de una melancolía con sonoridades falsamente vulgares: “Hay cosas en la vida que a veces... yo no sé”. Yo tampoco. ¿Quién sabe? Con Vallejo pude hablar de esas cosas más tarde, en París, en las noches del Sena». De Gómez de la Serna opina: «Era un madrileño casticísimo, de verbenas, circo y café con tostada (media de arriba). Sin embargo, sus maneras, aparentemente propias, no eran suyas sino del París de Jules Renard, de Max Jacob, de Jarry. A mí me parecen bien sus greguerías, sobre todo cuando son un producto infantilmente crudo (dadaísta), pero sus novelas son francamente mal hilvanadas, con falsos tipos y falsos caracteres que no se tienen en pie. Se refugiaba Gómez de la Serna en el derecho a ser diferente, pero para ser diferente hay que ser antes *alguien*». Sender lo conoció casi todo: la bohemia, el periodismo, la guerra africana, el tempestuoso universo de la II República y la Guerra Civil, el exilio, la pérdida, la soledad y la inmensa melancolía de quien mira una y otra vez para España, de quien se proyecta en el tiempo a través de un territorio y de una palabra mágica y eufónica: Aragón.

## FRANCISCO AYALA (1906-2009): MEMORIA DE LA ESPAÑA MEJOR

M.<sup>a</sup> Ángeles NAVAL\*  
Universidad de Zaragoza

Estas líneas del *Boletín senderiano* son recordatorio y homenaje de Francisco Ayala, que, como Sender, ha sido uno de los grandes escritores españoles del siglo XX que vivieron el exilio tras la Guerra Civil y luego fueron recuperados para la cultura: primero editorialmente y después con su presencia física en el territorio del que habían sido expulsados. Esta presencia fue efímera y esporádica en el caso de Sender pero larga y duradera en el caso de Ayala.

La obra narrativa de Ayala no es muy extensa. Las mil doscientas y pico páginas de la narrativa completa publicada por Alianza en 1993 recogen las colecciones de cuentos y novelas de recuerdo inexcusable: *Los usurpadores*, *La cabeza del cordero*, *Historia de macacos*, *El as de bastos*, *El jardín de las delicias*, *Muertes de perro* y *El fondo del vaso*. Hay que sumar a este conjunto los dos tomos de memorias *Recuerdos y olvidos*.

La producción narrativa de Ayala es, pues, más bien breve, sobre todo en relación con la duración de su vida. Pero este siglo largo de vida ha otorgado una extensa carga de representación a Francisco Ayala. Su longevidad le ha conducido a ser el representante en nuestro mundo de hoy de una España que se encuentra en fase de liquidación: la España liberal del primer tercio del siglo XX; la España de la generación del 27, la España republicana que perdió la guerra de 1936, la España mejor que ha sobrevivido todo el siglo XX en la mejor tradición literaria contemporánea de nuestro país, la de la Edad de Plata.

Es difícil pensar en la generación del 27, hablar del exilio, de Sender, de Ayala, de Cernuda, de Max Aub, sin considerar que la literatura de estos autores envuelve o implica dos cuestiones fundamentales: un sentido histórico y colectivo (o sea,

---

\* manaval@unizar.es

nacional) de la literatura y, a la vez, un sentido introspectivo, de inteligencia, sensibilidad, imaginación y libertad individual.

Esta doble faz constituye uno de los aspectos sobresalientes de la obra narrativa de Ayala que parece oportuno destacar en este 2009. El escritor granadino obtuvo en 1935 una cátedra de Derecho Político, y su formación y sus primeros escritos apuntaban ya la vertiente sociológica de sus preocupaciones intelectuales. Su narrativa aún la mirada inteligente sobre la conducta humana individual y la elaboración de un contexto histórico y sociológico que aporta profundidad a la elaboración literaria. La sabia dosificación del detalle mínimo, que puede tender a lo grotesco, y la reflexión intelectual constituyen, junto con un sentido de lo humano muy certerano, los pilares que sostienen las historias de los relatos de Ayala. Puede ser bien representativo de lo que digo el cuento incluido en *Historia de macacos* y titulado «El colega desconocido». La narración, bastante cómica, del encuentro entre un autor de literatura comercial y otro que está en vías de convertirse en autor «canónico», los cuales se desconocen mutuamente, permite desgranar de manera ingeniosa y aguda un tratadito sobre sociología de la literatura: la profesionalización de los escritores, el comercio de libros, la constitución del canon literario y la institucionalización de la literatura. Estas preocupaciones no son ajenas al sociólogo Ayala, que escribió un ensayo sobre *El escritor en la sociedad de masas* y dedicó páginas memorables a reflexionar sobre la imagen del escritor. Pero en el relato se abordan estos temas con la comicidad, quizá la mirada satírica, que permite involucrar la psicología y la vanidad de los escritores, su vida familiar y su posición social.

Es probablemente en su relato más célebre, «La cabeza del cordero», casi una novela corta, donde esta combinación alcanza las complejidades y los matices de la gran literatura. El arranque de la invención es humorístico: un viajante de comercio llega a Fez, donde lo sorprende una familia morisca que lleva el mismo apellido del protagonista narrador, Torres, y que desciende del mismo pueblo granadino. Se permite Ayala incluso la broma de que el hijo de la familia marroquí se llame Yusuf Torres, y el protagonista, José Torres. Las vicisitudes humanas levemente grotescas que hace aparecer el autor al hilo del posible parentesco y del parecido físico del viajante con los de Fez, la inserción de abundante materia narrativa de origen folclórico y otros elementos descriptivos y narrativos se completan con la alambicada proyección de la historia de España como una historia de expulsiones y de iniquidades desde 1492 hasta 1936. «Pero ¿tan seguros están ustedes de que somos todos unos?», pregunta el narrador.

Lo general y lo particular, lo singular y lo histórico se amasan con inteligencia y buen humor en la obra de Ayala. Entre las particularidades sobre las que recae con gusto su narrativa se encuentra el tema de los parecidos físicos, asunto este llevado al paroxismo del humor y la ambigüedad en «La cabeza del cordero». Otra de las cuestiones semiocultas pero recurrentes ya en el Ayala de los años cuarenta es la vejez; mejor dicho, el envejecimiento. El escritor comenzó a fijarse pronto en él, no como tema fundamental pero sí como música de fondo al hilo de esas peculiares

descripciones físicas que Jorge Urrutia definió como una forma de descoyuntar el cuerpo. Se nota en Ayala muy tempranamente una preocupación por las formas de envejecer y un rechazo de la *aurea mediocritas* de las vidas que simplemente se deslizan hacia la muerte: «La plata de la vejez y el oro de la mediocridad».

No pudo evitar las hebras de plata de la vejez, pero todo nos indica que supo bandearse bien con el oro de la mediocridad. El tiempo, enemigo de los hombres, ha sido su gran aliado al convertirlo en último superviviente de la mejor España, la que no pudo ser. Pero hay que decir que Ayala ha sabido mantenerle el pulso al tiempo en la vejez extrema. Ha muerto, pero mientras estuvo vivo el tiempo no pareció arrastrarlo hacia el lado de los vencidos, los enfermos o los fantasmas. Seguramente mereció esa suerte. Tal vez la ganó cuando decía que cenaba dos güisquis y una manzana en los últimos años. Larga memoria a Francisco Ayala; larga memoria a la cultura española de la que Francisco Ayala ha sido, con suma dignidad, el último albacea testimonial.



IN MEMÓRIAM  
ANA MARÍA NAVALES

Jesús VIVED MAIRAL

El 11 de marzo de 2009 falleció en Maleján Ana María Navales, en la residencia en la que buscaba recuperarse de una enfermedad que no superó. Desaparecía así una de las grandes figuras femeninas de la literatura aragonesa.

Ana María nació en Zaragoza, en cuya Facultad de Letras se doctoró y fue profesora de Literatura Hispanoamericana. Realizó cursos en las universidades de Grenoble y Estrasburgo, en las de Cambridge y Oxford, en la Menéndez Pelayo y en el Instituto Goethe de Boppar (Alemania). Ejerció la docencia —otra de las vocaciones de su vida— en el Colegio Alemán de Zaragoza, fundó la revista *Worter* y organizó tertulias con escritores y talleres literarios. Fue becada por la Fundación Juan March y el Ministerio de Cultura.

«En el terreno de la lírica —decía— el arrebató, el instinto, la metafísica, son acaso más evidentes que en cualquier otro género literario». Y en el terreno poético Ana María destacó sobremanera. Su primera publicación poética fue *En las palabras* (1970), a la que siguieron *Restos de lacre y cera de vigiliás* (1975), *Del fuego secreto* (1978, premio San Jorge), *Mester de amor* (1979, accésit del Adonais), *Los espías de Sísifo* (1981), *Nueva, vieja estancia* (1983, premio José Luis Hidalgo, con ilustraciones de Javier Ciria, que fue traducida al inglés), *Los labios de la Luna* (con ediciones en 1989 y 1990), *Los espejos de la palabra (antología personal)* (1991), *Hallarás otro mar* (1993), *Mar de fondo* (1998), *Escrito en el silencio* (1999), *Tras las palabras* (2002) y *Lo que la vida oculta* (2004). En Italia publicó *Contro le parole / Contra las palabras* (2000, edición bilingüe) y *Quel lungo albeggiare e altre poesie* (2000); en Argentina, *Junto a la última piel* (1973), y en Bulgaria, *Escribir la vida* (2001), una antología en español, inglés y búlgaro. Su obra poética completa ha sido recogida en *Travesía en el viento (poesía 1978-2005)* (2006), con prólogo de Jesús Ferrer Solá. Colaboró con sus poemas en carpetas de artistas como Teresa Grasa (*Paternoy*) o Natalio Bayo (*San Jorge, la doncella y el dragón*), con un extenso poema sobre nuestro mitológico caballero y patrón.

Entre otras muchas antologías —aragonesas, nacionales y extranjeras—, está incluida en *D'une Espagne à l'autre* (Bélgica, 1995), traducida por Marcel Hennart, dentro de la colección «Poésie des régions d'Europe», y en *Literatura escrita por mujeres en la España contemporánea*, de la revista *Litoral* (1986). Recibió sus primeros premios poéticos en Italia en los años setenta (en Battipaglia y Terni) y fue nombrada Maestro de Poesía por la revista chilena *Correo de la Poesía* en 1993.

Es autora de las novelas *El regreso de Julieta Always* (1981), biografía imaginaria de la legendaria pintora barbastrense, *La tarde de las gaviotas* (1981), *El laberinto del Quetzal* (1985, reeditada en 1997) y *La amante del mandarín* (2002), inspirada en su experiencia docente. Con *El laberinto del Quetzal* obtuvo el premio de novela Antonio Camuñas en 1984, con un jurado compuesto por Francisco Ayala, José Manuel Caballero Bonald, José María Guelbenzu, Ricardo Gullón y Alonso Zamora Vicente.

Ana María buscaba con sus libros que el lector reflexionara, y para ello contaba «lo que no se cuenta. Me interesa el mundo interior, el ser, el individuo, ir a los recovecos más íntimos y, si es posible, quitar todas las máscaras que tiene la persona».

Entre sus libros de relatos se hallan *Dos muchachos metidos en un sobre azul* (1976), *Paseo por la íntima ciudad y otros encuentros* (1987), *Cuentos de Bloomsbury* (1991, traducido al francés, inglés y búlgaro, y reeditado y ampliado en dos ocasiones, 1999 y 2003), *Zacarías, rey* (1992, con ilustraciones de Rafael Pérez Estrada), *Tres mujeres* (Virginia Woolf, Julieta Always y María Pilar Sinués) y *Cuentos de las dos orillas* (2001, con introducción de Manuel Rico). En 1990 publica en francés un cuento multicultural, *La grande aventure de Jeankatzali le chat*, junto a François Sautereau y Henri Guédon, que edita la Fédération des Œuvres Littéraires Hautes-Pyrénées.

Fue incluida en prestigiosas antologías nacionales como *Cuento español contemporáneo* (1993), *Son cuentos: antología del relato breve español* (1993), *Cuentos de este siglo: 30 narradoras españolas contemporáneas* (1995), *Cien años de cuentos* (1998), *Escritores ante el espejo* (1997) y *Viento de cine* (2002), y en libros colectivos como *Nuevas aventuras de Simbad el Marino* (1996), *Homenaje a Casanova* (1998), *La lucidez de un siglo* (2000) o *Relatos a la carta* (2000). Fue Hucha de Plata de cuentos en varios certámenes y obtuvo la Hucha de Oro por *Un rumor de primavera* en 1981.

Es autora de sendas antologías sobre la poesía y la narrativa aragonesas contemporáneas (publicadas por Librería General y Heraldo de Aragón, respectivamente), y de los ensayos *Cuatro novelistas españoles* (Aldecoa, Delibes, Sueiro y Umbral) (1974) y *La lady y su abanico: acercamiento a la literatura femenina del siglo xx, de Virginia Woolf a Mary McCarthy* (premio Sial de Ensayo 2000, con semblanzas de escritoras del mundo anglosajón, y vertido al búlgaro por Rada Panchovsca, su habitual traductora en este idioma), volumen que se amplió en *Mujeres de palabra: de Virginia Woolf a Nadine Gordimer* (2006).

La recopilación de su obra crítica se inició con *Los senderos que se bifurcan* (2008), dedicado a la literatura hispanoamericana, a cargo de Marta Agudo. Partici-

pó en los libros *100 escritores del siglo XX* (2008) y *Francisco Umbral y su tiempo* (2009), donde se recoge su participación en el congreso sobre el escritor madrileño —del que fue una de sus primeras estudiosas— celebrado en la Universidad Menéndez Pelayo de Santander en el verano de 2008, su última intervención pública. «El escritor —decía Ana María Navales— debe ser libre, independiente. No ha de someterse ni siquiera a la inspiración».

Su obra ha sido objeto de tesis doctorales y estudios académicos en universidades de Italia, Francia, Canadá y EE UU, y de numerosas traducciones al sueco, albanés, maltés, árabe..., además de las ya citadas. Fundadora de la revista de poesía *Albaida* (1977-1979), junto con el poeta Rosendo Tello, y codirectora durante 25 años, con Raúl C. Maicas, de *Turia*, la revista cultural turolense, que recibió bajo su gestión el Premio Nacional al Fomento de la Lectura, Ana María ejerció la crítica literaria en diversos periódicos y publicaciones, principalmente en *Pueblo* y *Heraldo de Aragón*.

Fue secretaria de los Premios de la Crítica, vocal de la Asociación Colegial de Escritores y jefa de la sección de creación literaria del Instituto de Estudios Turolenses, donde impulsó el certamen de cuentos Ciudad de Teruel y las becas literarias.

Gran conocedora del grupo literario de Bloomsbury, Ana María era miembro de la Virginia Woolf Society of Great Britain y está incluida en el *Women's Literature A-Z* (1994), diccionario biográfico editado por Claire Buck para Bloomsbury Publishing. Participó en numerosos encuentros internacionales de escritores —Buenos Aires, Miami, Toronto, Safi (Marruecos)...— y dio la lección inaugural del Encuentro de Escritoras celebrado en Guadalajara (México) en 2004.

Premio de las Letras Aragonesas 2001 del Gobierno de Aragón y medalla de oro Luis de Góngora de la Academia de las Letras de Córdoba, Zaragoza le dedicó una calle en vida, junto al Instituto María Moliner.

Está en prensa su novela póstuma *El final de una pasión* (Bartleby), y se preparan ediciones críticas de sus cuentos (Isabel Carabantes) y de su poesía (Rafael Alarcón) para Prensas Universitarias de Zaragoza.

La nueva edición de *Cuentos de Bloomsbury*, por Heraldo de Aragón, constituye, a la par que el reconocimiento a una obra capital de las letras aragonesas, el homenaje a una de las grandes escritoras aragonesas contemporáneas.

Fui amigo de Ana María y lo sigo siendo de su esposo, el periodista y escritor Juan Domínguez Lasierra. Todavía recuerdo el viaje que los tres hicimos juntos a Santander para asistir a un cursillo en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, así como el interés con que Ana María leyó mi biografía de Sender antes de llevarla a la imprenta. En fin, algunos de los muchos recuerdos que mantengo de la amistad y trato con Ana María Navales.

Descansa en paz, Ana María.



**SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS  
NÚMEROS DE *ALAZET***



## NÚMERO 16 (2004)

### ESTUDIOS

ACÍN FANLO, Ramón, Función narrativa de la ausencia de exordio en *El cazador de leones* de Javier Tomeo.

AYMARD, Robert, L'Aragon, berceau de l'hydronymie ibéro-pyrénéenne.

LEIVA VICÉN, Ana, Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (II).

SAURA RAMI, José Antonio, *Penapurco, Pallerulo, Recunco*: apostillas al fenómeno de la metafonía en el paleorromance de la Ribagorza oriental.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino de 1628 y en una copia posterior.

### FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, Manuscris del Consell de les Paüls (1576-1636) (continuació).

QUINTANA, Artur, Manuscris del Consell de les Paüls (1546-1553).

### RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, *Poemas para no perderlo todo*. Reseña a José Antonio Balbontín, *A la orilla del Tamesis (Poemas del destierro)* (ed. de Aitor L. Larrabide).

### BOLETÍN SENDERIANO (N.º 13)

MCDERMOTT, Patricia, Por tierras de Castilla y Aragón: el réquiem de Ernest Hemingway por los brigadistas americanos enterrados en España.

NAVAL LÓPEZ, M.<sup>a</sup> Ángeles, Reflexiones para antes de leer las cartas de guerra de los voluntarios de la Brigada Lincoln.

PARDO LANCINA, Víctor, Reseña a José Ramón Arana, *El cura de Almuniaced* (ed. de Luis Esteve Juárez).

## NÚMERO 17 (2005)

### ESTUDIOS

ARCHIVO PIRENAICO DE PATRIMONIO ORAL, Presentación del CD *Eba una bez (el cuento folclórico en el Viejo Aragón)*.

BARROS FERREIRA, Manuela, A formação da escrita mirandesa.

BERCERO OTAL, Rosa, Percepción del aragonés en la localidad de Ayerbe.

CIERBIDE, Ricardo, Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media.

HUGUET CANALÍS, Ángel, Actitudes lingüísticas de los escolares de Aragón. Avance de los primeros resultados.

LANDA BUIL, María, Las combinaciones de clíticos en el cheso.

LAPRESTA REY, Cecilio, Ángel HUGUET CANALÍS y Judit JANÉS CARULLA, Usos del aragonés en el Aragón aragonesoparlante.

MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, Sobre la toponimia del valle de Benasque.

MOTT, Brian Leonard, La etimología en la lexicografía aragonesa.

NABARRO, Chusé Inazio, O caso de bels femeninos irregulars u poco frequens en a onomastica aragonesa.

## SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

RIZOS JIMÉNEZ, Carlos, Toponimia de origen germánico en la Baja Ribagorza occidental.

VIDALLER TRICAS, Rafel, O mundo bechetal en aragonés: tacsonomía.

VILLAR, Luis, Toponimia de origen vegetal en el Alto Aragón. Los nombres colectivos relacionados con especies arbóreas y su significado ecológico.

### FUENTES DOCUMENTALES

QUINTANA, Artur, Manuscris del Consell de les Paüls (1637-1667).

### RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

CARRASQUER, Francisco, Un siglo de escuela en Aragón. Reseña a Víctor M. Juan Borroy, *La tarea de Penélope. Cien años de escuela pública en Aragón*.

### BOLETÍN SENDERIANO (N.º 14)

CARRASQUER, Francisco, Homenaje a Félix Carrasquer en el centenario de su nacimiento.

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Cervantes y el *Quijote*, según Ramón J. Sender.

ROMEO, Félix, La circuncisión de Sender (Ramón Sender y el judaísmo).

## NÚMERO 18 (2006)

### ESTUDIOS

LAPRESTA REY, Cecilio, y Ángel HUGUET CANALÍS, La realidad social de la lengua aragonesa: uso social y vitalidad etnolingüística.

MARCO SOLA, Luisa, Huesca saturnal: la Guerra Civil en Huesca en la producción literaria de Michel del Castillo.

MATEO ALCALÁ, M.<sup>a</sup> Luisa, La construcción escénica del demonio de los dances aragoneses. Estudio comparativo del personaje con otros diablos de piezas del teatro religioso anónimo del XVI en castellano (*Códice de autos viejos*) y en catalán (*Manuscrito Llabrés*).

NAGORE LAÍN, Franchó, Nota para atestiguar el uso de la partícula afirmativa *ó* < lat. HOC en aragonés moderno.

NIETO BALLESTER, Emilio, Cuando las cosas no son lo que parecen (en toponimia): a propósito de *Acelatas* (Sabiñánigo, Huesca), *Acemutas* (Agüero, Huesca) y *Las Acepaldas* (Torremuña, La Rioja).

ORTAS DURAND, Esther, Ensayo de una bibliografía de viajeros por Aragón (1753-1807).

RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel, La antroponimia latina (¿romana?) en la Ribagorza a la luz de la toponimia.

SANTOMÁ JUNCADELLA, Luis, Cuatro documentos notariales medievales en occitano cispirenaico aragonés del Archivo de la Catedral de Jaca.

SELFA SASTRE, Moisés, Estudio lingüístico de la onomástica del monasterio de San Victorián de Sobrarbe (Huesca), años 1289-1304.

### FUENTES DOCUMENTALES

QUINTANA I FONT, Artur, Les llengües de la documentació de l'Arxiu del Consell de les Paüls d'Isàvena del 1546 al 1667.

### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Todo Server en 94 páginas. Reseña a Ángel Alcalá, *Miguel Servet*.

## SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

SELFA SASTRE, Moisés, Reseña a Xavier Terrado Pablo et ál., *Toponímia de la Ribagorça. Els noms de lloc de Vilaller*.

### BOLETÍN SENDERIANO (N.º 15)

BOGE, María del Águila, Ramón J. Sender y Alcalá de Guadaíra en su *Tesis de Nancy*.

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Sigue la fiebre de recuperación: más libros mejorando la historia.

VIVED MAIRAL, Jesús, In memoriam: Carmen Sender Garcés.

## NÚMERO 19 (2007)

### ESTUDIOS

FARO FORTEZA, Agustín, Santa María de Salas (Huesca) en las Cantigas de Alfonso X.

GONZÁLEZ RAMÍREZ, David, Lope de Vega y Castillo Solórzano: «Los mejores ingenios de España». Consideraciones críticas sobre la transmisión, la compilación y la repercusión de las *Novelas amorosas* (Zaragoza, 1648).

LUENGO GASCÓN, Elvira, El aforismo o la visión fragmentada como estética de la actualidad: Baltasar Gracián, Joseph Joubert y Benjamín Jarnés.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, Afinitats lèxiques catalanoaragoneses en la toponímia valenciana de frontera i la seua projecció en terres aragoneses.

NAGORE LAÍN, Franchó, A formula interrogatiba *¿qué cosa (que...)?* en aragonés: gramatica e pragmalin-güística.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Sobre el aragonés de poblaciones de la cuenca alta del río Gállego.

### FUENTES DOCUMENTALES

QUINTANA I FONT, Artur, Les llengües de la documentació de l'Arxiu del Consell de les Paüls d'Isàvena del 1546 al 1667 (II).

### RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

LATAS ALEGRE, Óscar, Un manual para la enseñanza de la lengua aragonesa. Reseña a M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco, *Pos ixo... Materials ta aprender aragonés*.

### BOLETÍN SENDERIANO (N.º 16)

BIZZARRI, Gabriele, En la colonia penal de Sender: el rescate de los impulsos «antisociales».

BOGE PINEDA, María del Águila, Treinta años después de mi encuentro con Ramón J. Sender en California.

MORENO RODRÍGUEZ, Pilar, La conciencia unificadora, una propuesta para el estudio de la religiosidad en Ramón J. Sender.

## NÚMERO 20 (2008)

### ESTUDIOS

GARGALLO GIL, José Enrique, Los refranes meteorológicos en aragonés, en el marco de la paremiología románica.

LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE, Juan Carlos, Las relaciones históricas entre los valles de Ansó (Aragón) y Roncal (Navarra) y su reflejo en la lengua y en la toponimia.

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

- YÉSCHENKO, Aleksey, El léxico del aragonés literario común.
- BENÍTEZ MARCO, M.<sup>a</sup> Pilar, y LATAS ALEGRE, Óscar, Textos inéditos en anotano de Juan Francisco Aznárez.
- BUJ ALFARA, Àngela, Restes d'aragonès en etnotextos de Villarroya de los Pinares.
- CIERBIDE MARTINENA, Ricardo, La *scripta* medieval bajonavarra y su relación con la jaquesa.
- FRANCO ANCHELERGUES, Vicente, *Esta sequera s'acabarà cuando llueva*. Facecias paremiológicas en los Refranes de Arnal Cavero.
- NAGORE LAÍN, Francho, Bels aspectos lingüísticos en un testo en aragonés meyeбал: as ordinaçions d'a Cofrairia d'a Tranfixión de Zaragoza (1311-1508).
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Àngel, Toponimia prerromana en la Baja Ribagorza occidental.
- ROMERO CAMBRÓN, Àngeles, El comienzo del manuscrito 2211 de la Biblioteca Nacional de España (*Grant crónica de los conquiridores*, primera partida).
- SANCHIS I FERRER, Pau, y Nikola VULETIĆ, La construcció *cali que* + subjuntiu de l'espanyol sefardita: de l'aragonès i el català als Balcans.
- SANTOMÁ JUNCADELLA, Luis, Aportaciones del gascón al occitano aragonés del siglo XIII.
- SEGURA MALAGÓN, Juan José, y Guillermo TOMÁS FACI, Conciencia y reivindicación lingüística en el Aragón medieval: el caso de las Cortes de Aragón de 1382-1384.
- BOLETÍN SENDERIANO** (N.º 17)
- LAMARCA LANGA, Genaro, Fuentes de información, creación y plagio. El *Carolus Rex* de Ramón J. Sender.
- NÚÑEZ MOLINA, M.<sup>a</sup> Lourdes, Historia, antropología y compromiso social en la obra narrativa de Ramón J. Sender.

## NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE LOS ORIGINALES

Los trabajos científicos originales que se atengan a la orientación de *Alazet* se enviarán redactados en cualquiera de las lenguas en uso en la franja pirenaica, presentados —como máximo— en 40 páginas de formato DIN A4 con 35 líneas de 65 caracteres, mecanografiados o impresos a doble espacio o, directamente, por procedimientos informáticos, a la Redacción de la revista (Parque, 10. E-22002 Huesca. Telf. 974 29 41 20. Fax 974 29 41 22. E-mail: iea@iea.es).

La entrega informatizada del original no exime de adjuntar una copia impresa de cortesía y seguridad. La maquetación correrá a cargo de *Alazet*, lo que implica detalles como que no hay que incluir partición de palabras a final de línea ni espacios sistemáticos que no vayan fijados con tabuladores. De no presentarse el original por procedimientos informáticos con las notas ya incluidas a pie de página, estas, siempre numeradas correlativamente, irán en hoja aparte, al final del texto. En ese lugar se colocará la bibliografía, solo que se ordenará alfabéticamente por los apellidos si no se decide ubicarla únicamente en las notas para hacerlas autónomas.

Se aceptarán originales que empleen citas mediante el procedimiento de incluir en el texto y entre paréntesis el apellido, año —más letra correlativa si se repite— y página —sin abreviatura— de la obra a la que se remite, siempre que la lista bibliográfica final incluya los mismos datos previstos en el sistema tradicional. En las referencias bibliográficas de las notas se seguirá este orden para los datos, todos separados por comas: nombre y apellido(s) del autor, título de la obra (subrayado, que será cursiva si se presenta informatizado), lugar de edición, editorial, año de edición (en cifras arábigas), volumen —si procede— y página(s) citada(s). Si se incluye la colección y el número correspondiente, irán entre paréntesis tras la editorial y sin coma previa. El responsable o coordinador de la edición —es el supuesto de actas, homenajes...— se coloca antes del título, seguido de (*ed.*) o (*coord.*), según corresponda. También, mediante *pról. de o ed. de*, el autor del prólogo y el preparador de la edición textual, respectivamente, o la forma completa, como es habitual en filología, *edición, introducción y notas de*.

Para artículos de revista: título (entrecorillado), título de la revista (subrayado o con la itálica del ordenador), número del tomo y, en su caso, volumen, año (entre paréntesis y sin coma precedente), páginas que ocupa, página(s) citada(s). Cuando convenga que conste el año en que se publicó por vez primera el estudio reeditado, puede ponerse entre corchetes después del título. Allí mismo puede precisarse el número total de volúmenes de la obra.

En los estudios o textos en aragonés se observarán preferentemente las normas gráficas aprobadas en el *I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés* (Huesca, 1987). Al incluir voces aragonesas, los autores pueden optar entre el uso de dichas normas y la transcripción fonética (salvo, naturalmente, cuando se trate de la reproducción literal de un texto con características gráficas propias).

Las colaboraciones irán precedidas de una nota en la que figuren su título, un resumen de 10 líneas (en castellano, aunque el original no se haya redactado en este idioma) y sus correspondientes *abstract* en inglés y *résumé* en francés, en los que aparezcan subrayadas las palabras que el autor considera claves y que permitan al IEA la elaboración de índices onomásticos, topográficos, cronológicos, temáticos y de título; además, el nombre del autor o autores, su situación académica, trabajo, direcciones y noticia de las materias estudiadas o en proyecto que revistan interés para la filología en el Alto Aragón. Tales datos nutrirán el fichero de investigadores abierto por *Alazet*.

El texto impreso será el resultante de la corrección —sin añadidos que modifiquen la maquetación— de pruebas, cuando las haya, o ese mismo borrador si no se devuelve corregido en el plazo fijado.

Tal como el autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos, el Consejo de Redacción decide su aceptación y, si es el caso, propone cambios formales en relación con estas normas.

#### CRITERIOS DE SELECCIÓN Y PUBLICACIÓN DE ARTÍCULOS

Los trabajos recibidos se someterán a la evaluación de dos investigadores, que deberán emitir un informe positivo. En caso de desacuerdo, se pedirá otro informe a un tercer revisor y, finalmente, será el Consejo de Redacción el que decida sobre su publicación.





## CONTENIDOS DEL NÚMERO 21 (2009)

### ESTUDIOS

GIRALT LATORRE, Javier, Arcaísmo y oralidad en textos notariales aragoneses del siglo XVI escritos en catalán.

MORET I COSO, Hèctor, Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó.

USÓN, Chusé Raúl, «Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso»: esbozo de un artículo inédito de Rafael Gastón Burillo.

### FUENTES DOCUMENTALES

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (I): años 1401, 1402 y 1424.

### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

### BOLETÍN SENDERIANO (Nº 18)



INSTITUTO DE ESTUDIOS  
ALTOARAGONESES

Diputación de Huesca